



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2830

2012

I. Nos. 49542-49567

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2830

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900830-4
e-ISBN: 978-92-1-057362-7
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2012
Nos. 49542 to 49567*

No. 49542. International Development Association and Nicaragua:

- Financing Agreement (Second Education Sector Support Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Managua, 20 January 2012 3

No. 49543. International Development Association and Mozambique:

- Financing Agreement (Education Sector Support Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 18 July 2011 5

No. 49544. International Development Association and Mozambique:

- Financing Agreement (PROIRRI Sustainable Irrigation Development Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 23 September 2011.. 7

No. 49545. International Development Association and Côte d'Ivoire:

- Financing Agreement (Emergency Youth Employment and Skills Development Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abidjan, 3 October 2011 9

No. 49546. Latvia and Estonia:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on the exchange and mutual protection of classified information. Budapest, 6 June 2011 11

No. 49547. Latvia and Republic of Korea:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Korea on cooperation in the fields of culture, education, youth and sports. Riga, 19 October 2011 31

No. 49548. Turkey and Uruguay:

Agreement on trade, economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Montevideo, 30 April 2009	51
---	----

No. 49549. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (First Programmatic Fiscal Sustainability and Growth Resilience Development Policy Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bogota, 26 October 2011.....	61
--	----

No. 49550. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Second Bolsa Família Project — Projeto Consolidação do Programa Bolsa Família e Apoio ao Compromisso Nacional pelo Desenvolvimento Social) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Brasilia, 21 September 2011	63
---	----

No. 49551. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Savings and Credit Sector Consolidation and Financial Inclusion Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Mexico City, 13 December 2011	65
---	----

No. 49552. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Federal Integrated Water Sector Project — Programa de Desenvolvimento do Setor Água — INTERÁGUAS) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasilia, 15 December 2011.....	67
--	----

No. 49553. International Development Association and Bolivia (Plurinational State of):

Financing Agreement (National Roads and Airport Infrastructure Project) between the Plurinational State of Bolivia and International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). San Buenaventura, 17 May 2011..	69
--	----

No. 49554. International Development Association and St. Lucia:

Financing Agreement (Hurricane Tomas Emergency Recovery Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 3 June 2011.....	71
---	----

No. 49555. International Development Association and St. Vincent and the Grenadines:

Financing Agreement (Hurricane Tomas Emergency Recovery Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 22 February 2011	73
---	----

No. 49556. Germany and Mauritania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning financial cooperation – Special commitment for 2010. Nouakchott, 13 March 2012	75
--	----

No. 49557. Germany and India:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2011. New Delhi, 30 April 2012.....	77
---	----

No. 49558. Latvia and Republic of Korea:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Korea on the mutual recognition and exchange of driving licenses (with annex). Riga, 8 March 2011	79
--	----

No. 49559. Spain and International Organization for Migration:

Headquarters Agreement between the International Organization for Migration and Spain on the establishment of an IOM representation office in Spain. Madrid, 14 July 2008	101
---	-----

No. 49560. Spain and International Organization for Migration:

Framework Agreement between the Kingdom of Spain and the International Organization for Migration. Madrid, 17 December 2009	123
---	-----

No. 49561. Latvia and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the prevention and management of emergency situations. Riga, 17 January 2011	133
--	-----

No. 49562. France and Qatar:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the State of Qatar regarding the training of Qatari medical specialists in France. Doha, 27 April 2010.....	179
---	-----

No. 49563. Spain and Armenia:

Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Armenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Madrid, 16 December 2010	195
--	-----

No. 49564. Latvia and Russian Federation:

Agreement between the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia and the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation on cooperation in combatting organized crime. Riga, 26 April 1996.....	281
--	-----

No. 49565. Mexico and South Africa:

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of South Africa on scientific and technological cooperation. Mexico City, 19 April 2010.....	305
---	-----

No. 49566. Mexico and Cook Islands:

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Cook Islands for the exchange of information relating to tax matters. Mexico City, 8 November 2010, and Rarotonga, 22 November 2010.....	329
--	-----

No. 49567. Mexico and Uruguay:

Cultural Exchange Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay. Mexico City, 27 June 1985.....	359
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2012
N^{os} 49542 à 49567*

N^o 49542. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de financement (Deuxième projet d'appui au secteur de l'éducation) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Managua, 20 janvier 2012 3

N^o 49543. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de financement (Projet d'appui au secteur de l'éducation) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 18 juillet 2011 5

N^o 49544. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de financement (Projet de développement de l'irrigation durable PROIRRI) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 septembre 2011 7

N^o 49545. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de financement (Projet d'urgence de développement des compétences et d'emploi des jeunes) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abidjan, 3 octobre 2011..... 9

N^o 49546. Lettonie et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à l'échange et à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Budapest, 6 juin 2011 11

N° 49547. Lettonie et République de Corée :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Corée dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la jeunesse et des sports. Riga, 19 octobre 2011 31

N° 49548. Turquie et Uruguay :

Accord de coopération commerciale, économique et technique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 30 avril 2009 51

N° 49549. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Premier prêt programmatique à l'appui de la politique de développement de la viabilité des finances publiques et de la résilience de la croissance) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bogota, 26 octobre 2011 61

N° 49550. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Deuxième projet Bolsa Família — Projeto Consolidação do Programa Bolsa Família e Apoio ao Compromisso Nacional pelo Desenvolvimento Social) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Brasilia, 21 septembre 2011 63

N° 49551. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Projet d'inclusion financière et de consolidation du secteur de l'épargne et du crédit) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Mexico, 13 décembre 2011 65

N° 49552. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Projet fédéral intégré du secteur de l'eau — Programa de Desenvolvimento do Setor Água — INTERÁGUAS) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la

	Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 15 décembre 2011.....	67
N° 49553. Association internationale de développement et Bolivie (État plurinational de) :		
	Accord de financement (Projet de routes nationales et d'infrastructure aéroportuaire) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). San Buenaventura, 17 mai 2011	69
N° 49554. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :		
	Accord de financement (Projet de rétablissement d'urgence à la suite de l'ouragan Tomas) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 3 juin 2011.....	71
N° 49555. Association internationale de développement et Saint-Vincent-et-les Grenadines :		
	Accord de financement (Projet de rétablissement d'urgence à la suite de l'ouragan Tomas) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 22 février 2011.....	73
N° 49556. Allemagne et Mauritanie :		
	Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie – Engagement spécial 2010. Nouakchott, 13 mars 2012	75
N° 49557. Allemagne et Inde :		
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération financière en 2011. New Delhi, 30 avril 2012	77
N° 49558. Lettonie et République de Corée :		
	Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Corée sur la reconnaissance mutuelle et l'échange des permis de conduire (avec annexe). Riga, 8 mars 2011	79

N° 49559. Espagne et Organisation internationale pour les migrations :	
Accord de siège entre l'Organisation internationale pour les migrations et l'Espagne relatif à l'établissement d'un bureau de représentation de l'OIM en Espagne. Madrid, 14 juillet 2008.....	101
N° 49560. Espagne et Organisation internationale pour les migrations :	
Accord-cadre entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation internationale pour les migrations. Madrid, 17 décembre 2009	123
N° 49561. Lettonie et Azerbaïdjan :	
Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan pour la prévention et la gestion des situations d'urgence. Riga, 17 janvier 2011	133
N° 49562. France et Qatar :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif à la formation en France de médecins spécialistes qatariens. Doha, 27 avril 2010.....	179
N° 49563. Espagne et Arménie :	
Convention entre le Royaume d'Espagne et la République d'Arménie en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Madrid, 16 décembre 2010	195
N° 49564. Lettonie et Fédération de Russie :	
Accord de coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie en vue de combattre la criminalité organisée. Riga, 26 avril 1996	281
N° 49565. Mexique et Afrique du Sud :	
Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République sud-africaine. Mexico, 19 avril 2010.....	305
N° 49566. Mexique et Îles Cook :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des Îles Cook relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 8 novembre 2010, et Rarotonga, 22 novembre 2010.....	329
N° 49567. Mexique et Uruguay :	
Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay. Mexico, 27 juin 1985.....	359

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
May 2012
Nos. 49542 to 49567*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2012
N^{os} 49542 à 49567*

No. 49542

**International Development Association
and
Nicaragua**

Financing Agreement (Second Education Sector Support Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Managua, 20 January 2012

Entry into force: *10 April 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de financement (Deuxième projet d'appui au secteur de l'éducation) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Managua, 20 janvier 2012

Entrée en vigueur : *10 avril 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49543

**International Development Association
and
Mozambique**

Financing Agreement (Education Sector Support Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 18 July 2011

Entry into force: 6 February 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de financement (Projet d'appui au secteur de l'éducation) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 18 juillet 2011

Entrée en vigueur : 6 février 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49544

**International Development Association
and
Mozambique**

Financing Agreement (PROIRRI Sustainable Irrigation Development Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 23 September 2011

Entry into force: *10 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de financement (Projet de développement de l'irrigation durable PROIRRI) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 septembre 2011

Entrée en vigueur : *10 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49545

**International Development Association
and
Côte d'Ivoire**

Financing Agreement (Emergency Youth Employment and Skills Development Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abidjan, 3 October 2011

Entry into force: *27 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Côte d'Ivoire**

Accord de financement (Projet d'urgence de développement des compétences et d'emploi des jeunes) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abidjan, 3 octobre 2011

Entrée en vigueur : *27 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49546

**Latvia
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on the exchange and mutual protection of classified information. Budapest, 6 June 2011

Entry into force: *20 July 2011 by notification, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 May 2012*

**Lettonie
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à l'échange et à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Budapest, 6 juin 2011

Entrée en vigueur : *20 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
ON
THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as *the Parties*),

realizing that good co-operation may require exchange of classified information between the Parties,

desiring to establish a set of rules regulating the mutual protection of classified information transmitted or generated in the course of the cooperation between the Parties,

have agreed as follows,

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement,

a) “Classified Information” means any information, regardless of its form, designated or marked as such in accordance with the national laws and regulations of either Party in order to ensure protection against unauthorized disclosure, misappropriation or loss;

b) “Security Classification Level” means a category, which, in accordance with the national laws and regulations, characterises the level of restriction of access to Classified Information and the minimum level of its protection by the Parties;

- c) “National Security Authority” means the state authority responsible for the application and supervision of this Agreement;
- d) “Competent Authority” means the National Security Authority or any other state authority, which, under national laws and regulations, is responsible for the implementation of this Agreement;
- e) “Originating Party” means the Party that has created Classified Information;
- f) “Receiving Party” means the Party to which Classified Information of the Originating Party is transmitted;
- g) “Need-to-know” means the necessity to have access to specific Classified Information in connection with official duties and for the performance of a specific task;
- h) “Third Party” means any state, organization, legal entity or individual, which is not a party to this Agreement;
- i) “Personnel Security Clearance” means the determination by a Competent Authority that an individual is eligible to have access to and to handle Classified Information in accordance with the national laws and regulations;
- j) “Facility Security Clearance” means the determination by a Competent Authority that a legal entity or an individual, possessing the legal capacity, has the physical and organizational capability to meet the conditions for safe treatment of Classified Information in accordance with the national laws and regulations;
- k) “Contractor” means a legal entity or an individual possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts in accordance with the national laws and regulations;
- l) “Classified Contract” means a contract or subcontract the implementation of which requires access to or generation of Classified Information of either Party.

ARTICLE 2 COMPETENT AUTHORITIES

(1) The National Security Authorities of the Parties are the following:

In the Republic of Latvia:

Constitution Protection Bureau

In the Republic of Estonia:

National Security Authority Department

Ministry of Defence of the Republic of Estonia

(2) The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any subsequent changes of their National Security Authorities.

(3) The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Authority that is responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 3 EQUIVALENCE OF SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

(1) The Parties agree that the following Security Classification Levels are equivalent:

Republic of Latvia:	Republic of Estonia:	Corresponding English expression:
SEVIŠĶI SLEPENI	TĀIESTI SALAJANE	TOP SECRET
SLEPENI	SALAJANE	SECRET
KONFIDENCIĀLI	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	PIIRATUD	RESTRICTED

(2) The Security Classification Level shall only be altered or revoked with the written consent of the Originating Party. The Originating Party shall inform the Receiving Party without delay about any alteration or

revocation of the Security Classification Level of the transmitted Classified Information.

ARTICLE 4 MARKING

(1) Classified Information to be transmitted shall be marked by the Originating Party according to the appropriate Security Classification Level.

(2) Classified Information generated, reproduced or translated under this Agreement shall also be marked.

ARTICLE 5 SECURITY PRINCIPLES

(1) The Parties shall take all appropriate measures to ensure the protection of the Classified Information, which is transmitted or generated under this Agreement.

(2) The Parties shall afford transmitted Classified Information at least the same level of protection as they afford their own Classified Information of the equivalent Security Classification Level.

(3) The Receiving Party shall use Classified Information only for the purpose it has been transmitted for.

(4) Receiving Party shall not make Classified Information accessible to a Third Party without the prior written consent of the Competent Authority of the Originating Party.

(5) Classified Information generated under this Agreement shall be protected the same way as transmitted Classified Information.

ARTICLE 6

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

- (1) The Receiving Party shall make transmitted Classified Information accessible only to persons who are authorized in accordance with the national laws and regulations to have access to Classified Information of the equivalent Security Classification Level and who have a Need-to-know.
- (2) Each Party shall recognize the Personnel Security Clearances issued by the other Party.
- (3) The Competent Authorities shall assist each other upon request and in accordance with the national laws and regulations in carrying out vetting procedures.
- (4) Within the scope of this Agreement, the National Security Authorities shall inform each other without delay about any alteration with regard to Personnel Security Clearances, in particular about their revocation or an alteration of the Security Classification Level.
- (5) Upon request of the National Security Authority of the Originating Party, the National Security Authority of the Receiving Party shall issue a written confirmation that an individual has the right to access Classified Information.

ARTICLE 7

FACILITY SECURITY CLEARANCES

- (1) Each Party shall recognize the Facility Security Clearances issued by the other Party.
- (2) Upon request of the National Security Authority of the Originating Party, the National Security Authority of the Receiving Party shall issue a written confirmation that a valid Facility Security Clearance has been issued or the relevant proceedings have been initiated.

(3) Within the scope of this Agreement, the National Security Authorities shall inform each other without delay about any alteration with regard to Facility Security Clearances, in particular about their revocation or an alteration of the Security Classification Level.

ARTICLE 8

CLASSIFIED CONTRACTS

(1) Each Party, before concluding a Classified Contract with a Contractor of the other Party shall, through its National Security Authority request the National Security Authority of the other Party to certify that:

a) the Contractor holds the appropriate Facility Security Clearance of the appropriate Security Classification Level;

b) all persons involved in the Classified Contract whose duties require access to Classified Information received are authorised to have access to Classified Information of the appropriate Security Classification Level and have been appropriately trained on their responsibilities and duties related to the protection of Classified Information.

(2) The Contractor shall submit information about potential sub-contractors for approval to the National Security Authority, in whose territory the work is to be performed.

(3) A Classified Contract shall contain provisions on the security requirements and on the Security Classification Level of the information to be transmitted or generated. The Contractor's obligations to protect the Classified Information shall refer, at least, to the following:

a) strict adherence to the provisions of this Agreement related to the procedures for handling of Classified Information;

b) the procedures for communicating any alterations with regard to Classified Information;

- c) use of Classified Information under the Classified Contract only for the purposes related to the subject of the contract;
- d) release of Classified Information related to the Classified Contract to any Third Party only with the written consent of the Originating Party;
- e) release of Classified Information exclusively to persons who are authorized in accordance with national laws and regulations to have access to Classified Information of the equivalent Security Classification Level and who have a Need-to-know;
- f) transmission of Classified Information by the means in accordance with this Agreement;
- g) the Contractor's obligation to notify its Competent Authority of any breach of security related to the Classified Contract.

ARTICLE 9 TRANSMISSION

- (1) Classified Information shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations. If necessary, the security and police services of the Parties may, in accordance with the national laws and regulations, exchange operative and intelligence information with each other without notifying National Security Authorities.
- (2) Receipt of information classified as KONFIDENCIĀLI / KONFIDENTSIAALNE / CONFIDENTIAL and above shall be acknowledged in writing.

ARTICLE 10 REPRODUCTION AND TRANSLATIONS

- (1) The reproduction and translations of Classified Information may be restricted or excluded by the Originating Party.

(2) Classified Information marked as SLEPENI / SALAJANE / SECRET and above shall be reproduced or translated only with the written consent of the Originating Party.

(3) Copies and translations of Classified Information shall be marked and protected as originals.

ARTICLE 11 DESTRUCTION

(1) Classified Information shall be destroyed in a verifiable way and in a manner that does not permit a full or partial reconstruction.

(2) Classified Information marked as SEVIŠKI SLEPENI / TÄIESTI SALAJANE / TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party.

(3) In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or return Classified Information it shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party about this destruction as soon as possible.

ARTICLE 12 VISITS

(1) Visits that are related to Classified Contracts and involve access to Classified Information shall be allowed only with the permission of the National Security Authority of the host Party. The permission shall be granted only to persons authorized in accordance with the national laws and regulations of either Party to have access to Classified Information of relevant Security Classification Level.

(2) Requests for visits shall be submitted to the National Security Authority of the host Party at least ten working days prior to the visit, in urgent cases within a shorter period. The National Security Authorities

shall inform each other about the details of the visit and ensure the protection of personal data.

(3) Requests for visits shall be made in English and shall state in particular the following:

- a) purpose of the visit;
- b) proposed date and duration of the visit;
- c) first name and family name, date and place of birth, citizenship and passport or ID card number of the visitor;
- d) position of the visitor and name of the institution represented;
- e) validity and level of the Personnel Security Clearance of the visitor;
- f) name, address, phone and fax number, e-mail address and point of contact of the institutions to be visited;
- g) date of the request and the official seal of the National Security Authority.

ARTICLE 13

BREACH OF SECURITY

(1) In the event of a suspected or established unauthorized disclosure, misappropriation or loss of Classified Information, the Competent Authority of the Receiving Party shall immediately inform the National Security Authority of the Originating Party in writing.

(2) Violations of the provisions on the protection of Classified Information shall be investigated and prosecuted in accordance with national laws and regulations. The Parties shall assist each other upon request.

(3) The Parties shall inform each other about the result of the investigations and the measures taken.

ARTICLE 14 EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15 CONSULTATIONS

The National Security Authorities shall inform each other of their national laws and regulations on the protection of Classified Information and any significant amendments thereto.

ARTICLE 16 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

ARTICLE 17 FINAL PROVISIONS

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that the national legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement may be amended by written mutual consent of both Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

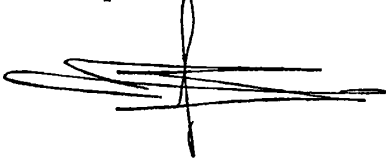
(3) Each Party may terminate this Agreement through diplomatic channels at any time. In such a case, the Agreement shall expire six months after the receipt of the termination notice by the other Party. In

the case of termination, Classified Information transmitted or generated within the application of this Agreement shall continue to be protected under the provisions of this Agreement.

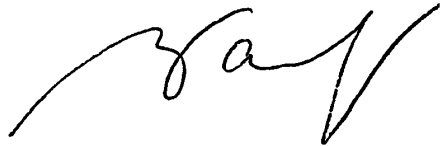
(4) On the date of entry into force of this Agreement the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on Mutual Protection of Classified Information, done on 26 May 2000 ceases to be in force.

Done in Budapest on 6 June 2011 in two originals in the English language.

For the Government of the
Republic of Latvia:

A stylized handwritten signature consisting of several horizontal strokes and a vertical line intersecting them.

For the Government of the
Republic of Estonia:

A handwritten signature that appears to be 'Jaan' or similar, written in a cursive style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés les « Parties »),

Conscients qu'une coopération de qualité peut exiger l'échange de renseignements classifiés entre les Parties,

Désireux d'élaborer un ensemble de règles pour régir la protection mutuelle des renseignements classifiés qui sont transmis ou produits dans le cadre de la coopération entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

a) le terme « renseignement classifié » désigne tout renseignement, quelle que soit sa forme, ainsi désigné ou marqué, conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, pour en assurer la protection contre toute divulgation non autorisée, tout détournement ou toute perte;

b) le terme « cote de sécurité » désigne une catégorie qui, conformément aux lois et réglementations nationales, caractérise le niveau de restriction de l'accès au renseignement classifié et son niveau minimal de protection par les Parties;

c) le terme « autorité nationale de sécurité » désigne l'autorité nationale chargée de l'application et de l'encadrement général du présent Accord;

d) le terme « autorité compétente » désigne l'autorité nationale de sécurité ou toute autre autorité publique chargée, conformément aux lois et réglementations nationales, de la mise en œuvre du présent Accord;

e) le terme « Partie émettrice » désigne la Partie qui a produit le renseignement classifié;

f) le terme « Partie destinataire » désigne la Partie à laquelle est transmis le renseignement classifié provenant de la Partie émettrice;

g) le terme « besoin d'en connaître » s'entend de la nécessité d'accéder à des renseignements classifiés précis dans le cadre de l'exercice d'une fonction officielle et en vue de l'exécution d'une tâche précise;

h) le terme « tierce partie » désigne tout État, organisation ou personne morale ou physique qui n'est pas partie au présent Accord;

i) le terme « habilitation de sécurité du personnel » désigne la détermination par une autorité compétente qu'un individu est habilité à avoir accès à des renseignements classifiés et à manipuler ces renseignements, conformément aux lois et réglementations nationales;

j) le terme « habilitation de sécurité d'établissement » désigne la détermination par une autorité compétente qu'une personne morale ou physique dotée de la capacité juridique dispose de la

capacité physique et organisationnelle requise pour traiter en toute sécurité les renseignements classifiés, conformément aux lois et réglementations nationales;

k) le terme « contractant » désigne toute personne physique ou morale dotée de la capacité juridique requise pour conclure des contrats classifiés, conformément aux lois et réglementations nationales;

l) le terme « contrat classifié » désigne un contrat ou un contrat de sous-traitance dont l'exécution requiert l'accès à des renseignements classifiés ou la production de tels renseignements par l'une ou l'autre des Parties.

Article 2. Autorités compétentes

1) Les autorités nationales de sécurité des Parties sont :

- en République de Lettonie :

le Bureau de protection de la Constitution;

- en République d'Estonie :

le Département national de sécurité du Ministère de la défense de la République d'Estonie.

2) Les Parties se tiennent informées, par la voie diplomatique, de tout changement de leurs autorités nationales de sécurité.

3) Les autorités nationales de sécurité se notifient toute autre autorité compétente chargée de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 3. Équivalences des cotes de sécurité

1) Les Parties conviennent que les cotes de sécurité suivantes sont équivalentes :

République de Lettonie	République d'Estonie	Terme français correspondant
SEVIŠĶI SLEPENI	TÄIESTI SALAJANE	TRÈS SECRET
SLEPENI	SALAJANE	SECRET
KONFIDENCIĀLI	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIEL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	PIIRATUD	DIFFUSION RESTREINTE

2) La cote de sécurité ne peut être modifiée ou supprimée qu'avec le consentement écrit de la Partie émettrice. Celle-ci informe la Partie destinataire sans délai de toute modification ou annulation de la cote de sécurité du renseignement classifié transmis.

Article 4. Marquage

- 1) La Partie émettrice marque le renseignement classifié à transmettre de la cote de sécurité appropriée.
- 2) Tout renseignement classifié produit, reproduit ou traduit en vertu du présent Accord est également marqué.

Article 5. Principes de sécurité

- 1) Les Parties prennent les mesures adéquates pour garantir la protection des renseignements classifiés transmis ou produits dans le cadre du présent Accord.
- 2) Les Parties attribuent aux renseignements classifiés transmis un niveau de protection au moins égal à celui qu'elles accordent à leurs propres renseignements classifiés portant la cote de sécurité équivalente.
- 3) La Partie destinataire utilise les renseignements classifiés aux seules fins pour lesquelles ils lui ont été transmis.
- 4) La Partie destinataire ne rend aucun renseignement classifié accessible à une tierce partie sans l'accord préalable écrit de l'autorité compétente de la Partie émettrice.
- 5) Les renseignements classifiés produits en vertu du présent Accord sont protégés de la même façon que les renseignements classifiés transmis.

Article 6. Accès aux renseignements classifiés

- 1) La Partie destinataire ne donne accès aux renseignements classifiés qui lui sont transmis qu'aux personnes habilitées, conformément aux lois et réglementations nationales, à avoir accès aux renseignements classifiés portant la cote de sécurité équivalente et sur la base du besoin d'en connaître.
- 2) Chaque Partie reconnaît les habilitations de sécurité du personnel délivrées par l'autre Partie.
- 3) Les autorités compétentes s'entraident, sur demande et conformément à leurs lois et réglementations nationales, lors des procédures d'habilitation.
- 4) Dans les limites du champ d'application du présent Accord, les autorités nationales de sécurité se notifient sans délai toute modification apportée aux habilitations de sécurité du personnel, notamment en cas de révocation ou de changement de la cote de sécurité attribuée.
- 5) À la demande de l'autorité nationale de sécurité de la Partie émettrice, l'autorité nationale de sécurité de la Partie destinataire confirme par écrit qu'une personne physique dispose du droit d'accès aux renseignements classifiés.

Article 7. Habilitation de sécurité d'établissement

- 1) Chaque Partie reconnaît les habilitations de sécurité d'établissement délivrées par l'autre Partie.

2) À la demande de l'autorité nationale de sécurité de la Partie émettrice, l'autorité nationale de sécurité de la Partie destinataire confirme par écrit qu'une habilitation de sécurité d'établissement en cours de validité a été délivrée ou que les procédures pertinentes ont été entamées.

3) Dans les limites du champ d'application du présent Accord, les autorités nationales de sécurité se notifient sans délai toute modification apportée aux habilitations de sécurité d'établissement, notamment en cas de révocation ou de changement de la cote de sécurité attribuée.

Article 8. Contrats classifiés

1) Avant de conclure un contrat classifié avec un contractant de l'autre Partie, une Partie, par le biais de son autorité nationale de sécurité, demande à l'autorité nationale de sécurité de l'autre Partie de lui certifier que :

a) le contractant dispose d'une habilitation de sécurité d'établissement portant la cote de sécurité appropriée;

b) toutes les personnes dont les fonctions exigent qu'elles disposent d'un accès aux renseignements classifiés reçus possèdent les habilitations de sécurité du personnel appropriées et ont reçu une formation adéquate sur leurs responsabilités et leurs obligations relatives à la protection des renseignements classifiés.

2) Le contractant fournit les renseignements nécessaires concernant des sous-traitants éventuels pour approbation par l'autorité nationale de sécurité sur le territoire de laquelle la tâche doit être exécutée.

3) Le contrat classifié prévoit des dispositions sur les exigences de sécurité et sur la cote de sécurité des renseignements à transmettre ou à produire. Les obligations qui incombent au contractant en ce qui concerne la protection des renseignements classifiés incluent au moins les suivantes :

a) l'observation rigoureuse des dispositions du présent Accord relatives à la manipulation des renseignements classifiés;

b) le respect de la procédure de notification des modifications relatives aux renseignements classifiés;

c) l'utilisation des renseignements classifiés, dans le cadre du contrat classifié, aux seules fins liées à l'objet du contrat;

d) la divulgation des renseignements classifiés à des tierces parties, en rapport avec le contrat classifié, uniquement avec l'accord écrit de la Partie émettrice;

e) la divulgation des renseignements classifiés aux seules personnes habilitées, conformément aux lois et réglementations nationales, à avoir accès aux renseignements classifiés portant la cote de sécurité équivalente et sur la base du besoin d'en connaître;

f) la transmission des renseignements classifiés par des moyens conformes au présent Accord;

g) la notification à son autorité compétente de toute infraction à la sécurité concernant le contrat classifié.

Article 9. Transmission

1) Les renseignements classifiés sont transmis conformément aux lois et réglementations nationales. Les services de police et de sécurité des Parties peuvent, si nécessaire et dans le respect des lois et réglementations nationales, échanger des renseignements secrets et opérationnels sans en aviser les autorités nationales de sécurité.

2) Lorsqu'un renseignement classifié KONFIDENCIĀLI / KONFIDENTSIAALNE / CONFIDENTIEL ou à un niveau supérieur est reçu, il en est accusé réception par écrit.

Article 10. Reproduction et traduction

1) La Partie émettrice peut limiter ou exclure la reproduction et la traduction de renseignements classifiés.

2) Les renseignements classifiés SLEPENI / SALAJANE / SECRET ou à un niveau supérieur ne peuvent être reproduits ou traduits sans le consentement écrit de la Partie émettrice.

3) Les copies et les traductions des renseignements classifiés sont marquées et protégées de manière identique aux originaux.

Article 11. Destruction

1) Les renseignements classifiés sont détruits d'une manière vérifiable et de façon à empêcher toute reconstitution totale ou partielle.

2) Les renseignements classifiés SEVIŠĶI SLEPENI / TĀIESTI SALAJANE / TRÈS SECRET ne sont pas détruits. Ils sont restitués à la Partie émettrice.

3) Dans une situation de crise rendant impossible la protection ou la restitution des renseignements classifiés, ceux-ci sont détruits immédiatement. La Partie destinataire avise dès que possible l'autorité nationale de sécurité de la Partie émettrice de cette destruction.

Article 12. Visites

1) Les visites en rapport avec des contrats classifiés et qui comportent un accès à des renseignements classifiés ne sont autorisées qu'avec la permission de l'autorité nationale de sécurité de la Partie hôte. Cette permission n'est délivrée qu'à des personnes dûment autorisées à accéder aux renseignements classifiés portant la cote de sécurité pertinente, en vertu des lois et réglementations nationales de la Partie concernée.

2) Les demandes de visite sont soumises à l'autorité nationale de sécurité de la Partie hôte au moins dix jours ouvrables avant la visite, ou dans un délai plus court en cas d'urgence. Les autorités nationales de sécurité se communiquent les modalités dans lesquelles les visites doivent s'effectuer et se portent garantes de la protection des données à caractère personnel.

3) Les demandes de visite sont rédigées en langue anglaise et comportent notamment les renseignements suivants :

- a) l'objet de la visite;
- b) la date prévue et la durée de la visite;

- c) le nom et le prénom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité, le numéro de son passeport ou de sa carte d'identité;
- d) la fonction du visiteur et le nom de l'institution qu'il représente;
- e) la validité et le niveau de l'habilitation de sécurité du personnel détenue par le visiteur;
- f) le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et de télécopieur, l'adresse électronique et le point de contact des institutions à visiter;
- g) la date de la demande et le cachet officiel de l'autorité nationale de sécurité.

Article 13. Infractions à la sécurité

- 1) En cas de divulgation non autorisée, de détournement ou de perte suspectés ou constatés de renseignements classifiés, l'autorité compétente de la Partie destinataire informe immédiatement par écrit l'autorité nationale de sécurité de la Partie émettrice.
- 2) Les violations des dispositions régissant la protection des renseignements classifiés font l'objet d'enquêtes et de poursuites judiciaires conformément aux lois et réglementations nationales. Les Parties s'accordent une assistance sur demande.
- 3) Les Parties s'informent mutuellement du résultat des enquêtes et des mesures prises.

Article 14. Frais

Chaque Partie supporte les frais qu'elle engage au cours de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 15. Consultations

Les autorités nationales de sécurité s'informent mutuellement de leurs lois et réglementations nationales régissant la protection des renseignements classifiés et de tout amendement significatif qui pourrait y être apporté.

Article 16. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est résolu par le biais de consultations entre les Parties.

Article 17. Dispositions finales

- 1) Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite, adressée par la voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs conditions légales nécessaires à son entrée en vigueur.
- 2) Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux modalités énoncées au paragraphe 1 du présent article.

3) Chacune des Parties peut dénoncer à tout moment le présent Accord moyennant un préavis transmis par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord expire six mois après la date de la réception du préavis de dénonciation par l'autre Partie. En cas de dénonciation, tous les renseignements classifiés transmis ou produits dans le cadre du présent Accord continuent à être protégés selon ses dispositions.

4) À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées, conclu le 26 mai 2000, cessera de produire ses effets.

FAIT à Budapest, le 6 juin 2011, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ĢIRTS VALDIS KRISTOVSKIS

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

URMAS PAET

No. 49547

**Latvia
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Korea on cooperation in the fields of culture, education, youth and sports. Riga, 19 October 2011

Entry into force: *21 November 2011 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Korean and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 May 2012*

**Lettonie
et
République de Corée**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Corée dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la jeunesse et des sports. Riga, 19 octobre 2011

Entrée en vigueur : *21 novembre 2011 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, coréen et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON COOPERATION
IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION, YOUTH AND SPORTS**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the “Parties”);

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to promote and develop their cooperation in the fields of culture, education, youth and sports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote and encourage the development of cultural cooperation on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the applicable laws and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE 2

The Parties shall, for the purpose of closer understanding between the nationals of both countries and for the development of cooperation, encourage above all:

- (a) mutual visits by actors, writers, painters, musicians, dancers and other representatives of culture and the arts;
- (b) exchange of art exhibitions, folklore, performances and festivals;
- (c) exchange and dissemination of radio and television programs, films, books, periodicals and other publications;

- (d) exchange of visits by athletes or sport groups and the holding of friendly games, as well as cooperation between their organizations; and
- (e) any other cooperative activities as the Parties may agree upon.

ARTICLE 3

Each Party shall provide the necessary support to encourage cooperation from the private sector in the joint production of cultural products, such as films and video games, and the promotion of such products in third countries' markets.

ARTICLE 4

Each Party shall facilitate the establishment of cultural institutions of the other country in its territory in accordance with the applicable laws and regulations in force in its country. The term "cultural institutions" includes cultural centers, schools, libraries and other organizations whose aim corresponds to the spirit and objectives of this Agreement.

ARTICLE 5

1. The Parties shall promote the mutual understanding of culture by encouraging cooperation between the broadcasting organizations of the two countries.

2. The Parties shall cooperate in promoting mutual visits by journalists, broadcasting technicians and producers, and the mutual exchange or joint production of television programs including dramas and other shows.

ARTICLE 6

Each Party shall, within its territory and in accordance with its domestic laws and regulations and international agreements to which it is a party, protect the intellectual property rights of the original works of the other country.

ARTICLE 7

The Parties shall consult each other, when necessary, with a view to providing more detailed information or preparing specific programs or arrangements for cultural cooperation to implement the relevant provisions of this Agreement.

ARTICLE 8

1. The Parties shall encourage direct cooperation between universities, and research and educational institutions of their respective countries.

2. Each Party shall encourage the universities and other institutions of higher education in its territory to create courses and lectures on the literature, history or other affairs related to the culture of the other country.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage direct cooperation between the general and professional educational institutions of their respective countries as well as exchange and study visits of teachers and students.

ARTICLE 10

1. Each Party shall examine the possibility of granting scholarships on a reciprocal basis to enable the nationals of the other country to pursue studies or research in the territory of its respective country.

2. The Parties shall cooperate in the field of education in order to improve their knowledge of the educational system of the other country, and shall examine the methods and conditions for the mutual recognition of academic degrees, diplomas and other certificates issued or awarded by the competent educational institutions of their respective countries.

ARTICLE 11

1. The Parties shall promote mutual knowledge and understanding in the fields of youth and sports by encouraging the exchange of youths and participation in sports activities, events and festivals organized in the territory of the country of the other Party.

2. The Parties agree to exchange information on their national legislation and the implementation of youth policy, including information about competent institutions in the youth policy field, youth workers' status and training, and the role of non- governmental organization (NGO) participation in youth policy making and implementation.

3. The Parties shall enhance cooperation in the fields of sport and physical activity in order to develop a healthy lifestyle among all age groups, to promote the social functions and educational values of sport and to fight against threats to sports such as doping and violence. The cooperation, in particular, shall include the exchange of information and good practices, with the aim of deepening the knowledge of sports realities in both countries.

4. The Parties agree that the exchanges of sport specialists and athletes shall be decided based upon existing financial conditions, in accordance with the applicable laws and regulations in force in their respective countries. Each individual event shall be negotiated on a case-by-case basis by the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 12

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through mutual consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE 13

This Agreement may be amended with the mutual written consent of the Parties through additional protocols which shall form an integral part of this

Agreement and enter into force in accordance with the procedure set in paragraph 1 of Article 14.

ARTICLE 14

1. This Agreement shall remain in force indefinitely. The Parties shall notify each other, in writing through diplomatic channels, of the completion of their respective domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification.

2. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement. Such termination shall take effect ninety (90) days after the date of such notification. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect the projects or programs already undertaken under this Agreement and not yet completed at the time of such termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Riga, on the 19 day of October 2011, in the Latvian, Korean and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LATVIA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

라트비아공화국 정부와 대한민국 정부 간의 문화, 교육, 청소년 및 체육 분야에서의 협력에 관한 협정

라트비아공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국 간 존재하는 우호 관계의 강화와 문화, 교육, 청소년 및
체육 분야에서의 협력의 촉진 및 발전을 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

당사자는 평등과 호혜에 기초하여 각자의 국가에서 시행 중인
적용 가능한 법령에 따라 문화 협력의 발전을 촉진하고 장려한다.

제2조

당사자는 양국 국민 간의 긴밀한 이해를 목적으로 그리고
협력의 발전을 위해 특히 다음의 사항을 장려한다.

가. 배우, 작가, 화가, 음악가, 무용가와 그 밖의 문화 및 예술계
대표들의 상호 방문

나. 예술 전시회, 전통문화, 공연 및 축제의 교류

다. 라디오 및 텔레비전 프로그램, 영화, 서적, 정기간행물과 그
밖의 출판물의 교류 및 보급

라. 운동선수 또는 체육단체의 교환방문과 친선경기의 개최 및
그들 조직 간 협력, 그리고

마. 당사자가 합의하는 그 밖의 모든 협력 활동

제3조

각 당사자는 영화 및 비디오게임과 같은 문화상품의 공동제작과
제3국 시장에서의 이러한 문화상품 홍보에 있어서 민간

부문으로부터의 협력을 장려하기 위하여 필요한 지원을 제공한다.

제4조

각 당사자는 자국 내에서 시행 중인 적용 가능한 법령에 따라 다른 쪽 국가 문화기관의 자국 영역 내 설립을 쉽게 한다. “문화기관”이라는 용어는 문화원, 학교, 도서관 및 그 목적이 이 협정의 정신과 목적에 부합하는 그 밖의 조직을 포함한다.

제5조

1. 당사자는 양국 방송 조직 간 협력을 장려하여 문화에 대한 상호 이해를 촉진한다.

2. 당사자는 기자, 방송기술자 및 제작자의 상호 방문 및 드라마와 그 밖의 공연을 포함한 텔레비전 프로그램의 상호 교류 또는 공동제작을 촉진함에 있어서 협력한다.

제6조

각 당사자는 자국 영역 내에서 그리고 자국의 국내법령과 자국이 당사자인 국제협정에 따라 다른 쪽 국가 원작품의 지식재산권을 보호한다.

제7조

당사자는 필요한 경우 이 협정의 관련 규정을 이행하기 위하여 보다 상세한 정보를 제공하거나 문화 협력을 위한 구체적인 계획 또는 약정을 준비할 목적으로 서로 협의한다.

제8조

1. 당사자는 각자의 국가의 대학교 간 그리고 연구 및 교육 기관 간의 직접적인 협력을 장려한다.

2. 각 당사자는 자국 영역 내 대학교 및 그 밖의 고등교육기관에서 다른 쪽 국가의 문학, 역사 또는 문화와 관련된 그 밖의 사안에 관한 과정 및 강좌를 개설하도록 장려한다.

제9조

당사자는 교사 및 학생의 교류와 견학뿐만 아니라 각자의 국가의 일반 및 전문 교육기관 간 직접적인 협력을 장려한다.

제10조

1. 각 당사자는 다른 쪽 국가의 국민이 각자의 국가의 영역 내에서 연구 또는 조사를 수행할 수 있도록 상호주의의 기반에 따라 장학금 부여의 가능성을 검토한다.

2. 당사자는 다른 쪽 국가의 교육 체계에 대한 인식을 증진하기 위하여 교육 분야에서 협력하고, 각자의 국가의 권한 있는 교육기관이 발급 또는 수여한 학위, 졸업증서 및 그 밖의 증명서를 상호 인정하기 위한 방법과 조건을 검토한다.

제11조

1. 당사자는 청소년 교류와 다른 쪽 당사자 국가의 영역에서 조직된 체육 활동, 행사 및 축제에의 참여를 장려함으로써 청소년 및 체육 분야에서의 상호 인식 및 이해를 촉진한다.

2. 당사자는 청소년 정책 분야에서의 권한 있는 기관, 청소년 근로자의 지위와 훈련 및 청소년 정책 결정과 이행에 있어서의 비정부단체(NGO) 참여 역할에 대한 정보를 포함한 자국의 국내법규 및 청소년 정책의 이행에 관한 정보를 교환할 것에 합의한다.

3. 당사자는 모든 연령대에서의 건강한 생활방식을 발전시키고, 체육의 사회적 기능 및 교육적 가치를 촉진하며, 약물복용 및 폭력과

같은 체육에 대한 위협에 대항하기 위하여 체육 및 신체 활동 분야에서의 협력을 향상시킨다. 협력은 특히 양국의 체육 현실에 대한 인식을 심화시키기 위한 정보 및 모범 사례의 교환을 포함한다.

4. 당사자는 체육 전문가 및 운동선수의 교류가 각자의 국가에서 시행 중인 적용 가능한 법령에 따라, 현재의 재정 여건에 기초하여 결정된다는 것에 합의한다. 각각의 행사는 외교 경로를 통해 당사자가 사안별로 교섭한다.

제12조

이 협정의 해석 또는 이행에서 발생하는 모든 분쟁은 당사자 간 상호 협의 및 교섭을 통해 해결한다.

제13조

이 협정은 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 추가의정서를 통해 당사자의 상호 서면 동의로 개정될 수 있으며, 제14조제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

제14조

1. 이 협정은 무기한 유효하다. 당사자는 이 협정의 발효를 위해 필요한 각자의 국내절차를 완료하였음을 외교 경로를 통해 서면으로 서로 통보한다. 협정은 마지막 서면 통보의 접수일에 발효한다.

2. 어느 한 쪽 당사자는 이 협정의 종료 의사를 외교 경로를 통해 다른 쪽 당사자에 서면으로 통보함으로써 이 협정을 종료할 수 있다. 이러한 종료는 그러한 통보일 후 90일째 되는 날 효력이 발생한다. 당사자가 달리 합의하지 않는 한, 이 협정의 종료는 이 협정에 따라 이미 착수되었으나 종료 시점에 아직 완성되지 못한 사업 및 계획에는 영향을 미치지 않는다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터
정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2011년 10월 19일 이에서 동등하게 정본인 라트비아어,
한국어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있을
경우에는 영어본이 우선한다.

라트비아공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
KOREJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS PAR SADARBĪBU
KULTŪRĀ, IZGLĪTĪBĀ, JAUNATNES LIETĀS UN SPORTĀ**

Latvijas Republikas valdība un Korejas Republikas valdība (turpmāk sauktas – „Puses”),

vēlēdamās stiprināt abu valstu draudzīgās attiecības, kā arī sekmēt un attīstīt abu valstu sadarbību kultūrā, mākslā, izglītībā, jaunatnes lietās un sportā,

vienojas par turpmāko.

1. pants

Puses sekmē un veicina sadarbību kultūrā uz līdztiesības un abpusēja izdevīguma pamata atbilstīgi katrā valstī spēkā esošajiem piemērojamajiem normatīvajiem aktiem.

2. pants

Lai nodrošinātu ciešāku sapratni starp abu valstu valstspiederīgajiem un pilnveidotu sadarbību, Puses veicina galvenokārt:

- (a) aktieru, rakstnieku, gleznotāju, mūziķu, dejotāju un citu kultūras un mākslas pārstāvju abpusējas vizītes;
- (b) izstāžu, folkloras pasākumu, izrāžu apmaiņu un dalību festivālos;
- (c) radio un televīzijas programmu, filmu, grāmatu, periodisko izdevumu un citu publikāciju apmaiņu un izplatīšanu;
- (d) sportistu vai sportistu grupu apmaiņas vizītes un draudzības spēļu rīkošanu, kā arī sadarbību starp to sporta organizācijām;
- (e) citas sadarbības aktivitātes, par kurām Puses varētu vienoties.

3. pants

Katra Puse sniedz nepieciešamo atbalstu, lai veicinātu sadarbību privātajā sektorā tādu kopīgu kultūras produktu radīšanai kā filmas un video spēles, kā arī šo produktu izplatības veicināšanu trešo valstu tirgos.

4. pants

Katra Puse sekmē otras valsts kultūras institūciju nodibināšanu savas valsts teritorijā atbilstīgi katrā valstī spēkā esošajiem piemērojamajiem normatīvajiem aktiem. Ar terminu „kultūras institūcijas” saprot kultūras centrus, skolas, bibliotēkas un citas organizācijas, kuru uzdevums atbilst šī līguma būtībai un mērķiem.

5. pants

1. Puses sekmē savstarpēju kultūras izpratni, veicinot abu valstu raidorganizāciju sadarbību.

2. Puses sadarbojas, lai sekmētu žurnālistu, apraides tehnisko darbinieku un producentu abpusējas vizītes un televīzijas programmu, tai skaitā televīzijas uzvedumu un citu raidījumu, apmaiņu vai kopīgu producēšanu.

6. pants

Katra Puse savā teritorijā un atbilstīgi savas valsts normatīvajiem aktiem un starptautiskajiem līgumiem, kuriem tā ir pievienojusies, aizsargā otras valsts oriģināldarbu intelektuālā īpašuma tiesības.

7. pants

Nepieciešamības gadījumā Puses konsultējas, lai nodrošinātu detalizētāku informāciju vai izstrādātu konkrētas programmas vai kultūras sadarbības pasākumus, lai īstenotu šī līguma attiecīgās nostādnes.

8. pants

1. Puses veicina tiešu sadarbību starp abu valstu universitātēm, kā arī zinātnes un izglītības institūcijām.

2. Katra Puse rosina savas valsts teritorijā esošās universitātes un citas augstākās izglītības institūcijas organizēt kursus un lekcijas par literatūru, vēsturi vai citiem jautājumiem, kas saistīti ar otras valsts kultūru.

9. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp abu valstu vispārējās un profesionālās izglītības institūcijām, kā arī skolotāju un audzēkņu apmaiņu un mācību braucienus.

10. pants

1. Katra Puse izvērtē iespējas uz abpusējības principa pamata piešķirt stipendijas otras valsts valstspiederīgajiem studijām vai pētījumiem attiecīgās valsts teritorijā.

2. Puses sadarbojas izglītības jomā, lai uzlabotu zināšanas par otras valsts izglītības sistēmu, kā arī noskaidro iespējas un nosacījumus savstarpējai akadēmisko grādu, diplomu un citu sertifikācijas dokumentu atzīšanai, ko izsniegušas vai piešķirušas abu valstu attiecīgās kompetentās izglītības institūcijas.

11. pants

1. Puses sekmē savstarpējas sapratnes un zināšanu uzlabošanu jaunatnes lietās un sportā, veicinot jauniešu apmaiņu un dalību sporta aktivitātēs, pasākumos un festivālos, kas tiek organizēti otras Puses valsts teritorijā.

2. Puses vienojas par informācijas apmaiņu par savu valstu normatīvajiem aktiem jaunatnes politikā un tās īstenošanā, ieskaitot informācijas apmaiņu par

kompetentajām institūcijām jaunatnes politikas jomā, darbā ar jaunatni iesaistīto statusu un sagatavošanu un nevalstisko organizāciju līdzdalības lomu jaunatnes politikas veidošanā un īstenošanā.

3. Puses stiprina sadarbību sportā un fizisko aktivitāšu jomā, lai attīstītu veselīgu dzīvesveidu visās vecuma grupās, lai sekmētu sporta sociālās funkcijas un izglītojošās vērtības un cīnītos pret tādiem apdraudējumiem sportam kā dopings un vardarbība. Sadarbība galvenokārt notiek informācijas un labas prakses piemēru apmaiņas veidā ar mērķi padziļināt zināšanas par situāciju sportā abās valstīs.

4. Puses vienojas, ka par sporta speciālistu un sportistu apmaiņu lemj atbilstoši konkrētajai finansiālajai situācijai, atbilstīgi katrā valstī spēkā esošajiem piemērojamajiem normatīvajiem aktiem. Par katru atsevišķu pasākumu Puses ik reizi vienojas pārrunu ceļā pa diplomātiskajiem kanāliem.

12. pants

Strīdīgos jautājumus, kas rodas, interpretējot vai īstenojot šo līgumu, Puses risina abpusēju konsultāciju un sarunu ceļā.

13. pants

Šis līgums var tikt grozīts ar Pušu abpusēju rakstisku piekrišanu, izstrādājot papildus protokolus, kas ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa un kas stājas spēkā šī līguma 14. panta pirmajā daļā noteiktajā kārtībā.

14. pants

1. Šis līgums ir spēkā nenoteiktu laiku. Puses pa diplomātiskajiem kanāliem rakstveidā paziņo viena otrai par attiecīgo iekšējo procedūru pabeigšanu, kas nepieciešamas, lai šis līgums stātos spēkā. Līgums stājas spēkā dienā, kad ir saņemts pēdējais rakstveida paziņojums.

2. Katra Puse var izbeigt šī līguma darbību, rakstveidā paziņojot otrai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem par savu nodomu izbeigt šo līgumu. Līguma darbība izbeidzas pēc deviņdesmit (90) dienām kopš pēdējā paziņojuma saņemšanas. Ja Puses nav vienojušās citādi, šī līguma izbeigšana neietekmē projektus vai programmas, kas jau tiek īstenotas šī līguma ietvaros un tā izbeigšanas brīdī vēl nav pabeigtas.

Parakstīts divos eksemplāros Piņgā 2011. gada 19. oktobrī latviešu, korejiešu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

KOREJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié unissant les deux pays ainsi que de promouvoir et de renforcer leur coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la jeunesse et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favorisent et encouragent le développement de la coopération dans le domaine de la culture sur la base des principes d'égalité et d'intérêt mutuel, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans leur pays respectif.

Article 2

Dans le but de favoriser une compréhension mutuelle entre les ressortissants des deux pays et de développer la coopération, les Parties encouragent surtout :

- a) les visites mutuelles d'acteurs, d'écrivains, de peintres, de musiciens, de danseurs et d'autres représentants de la culture et des arts;
- b) l'échange d'expositions d'œuvres d'art, de folklore, de spectacles et de festivals;
- c) l'échange et la diffusion d'émissions de radio et de télévision, de films, de livres, de périodiques et d'autres publications;
- d) les visites mutuelles d'athlètes ou de groupes sportifs, l'organisation de rencontres sportives amicales et la coopération entre leurs organisations; et
- e) toute autre activité de coopération convenue entre les Parties.

Article 3

Chaque Partie fournit le soutien nécessaire pour encourager la coopération du secteur privé dans la coproduction de produits culturels, tels que des films et des jeux vidéo, et dans la promotion de ces produits sur les marchés de pays tiers.

Article 4

Chaque Partie facilite l'implantation sur son territoire, conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays, d'institutions culturelles de l'autre pays. Le terme « institutions culturelles » désigne les centres culturels, les écoles, les bibliothèques et les autres organisations dont l'objectif correspond à l'esprit et aux buts du présent Accord.

Article 5

1. Les Parties promeuvent la compréhension mutuelle de la culture en encourageant la coopération entre les organisations de diffusion des deux pays.
2. Les Parties coopèrent pour promouvoir les visites mutuelles de journalistes, de techniciens en radiodiffusion et de producteurs, ainsi que l'échange ou la coproduction d'émissions de télévision, y compris de séries dramatiques et autres émissions.

Article 6

Conformément à ses dispositions législatives et réglementaires internes, ainsi qu'aux accords internationaux qu'elle a ratifiés, chaque Partie protège, sur son territoire, les droits de propriété intellectuelle des œuvres originales de l'autre pays.

Article 7

Les Parties se consultent, au besoin, en vue de fournir de l'information plus détaillée ou d'élaborer des programmes particuliers ou des modalités de coopération culturelle visant à mettre en œuvre les dispositions pertinentes du présent Accord.

Article 8

1. Les Parties encouragent la coopération directe entre les universités, les institutions de recherche et les établissements d'enseignement de leur pays respectif.
2. Chaque Partie encourage les universités et autres établissements d'enseignement supérieur de son territoire à mettre en place des cours et des conférences sur la littérature, l'histoire ou toute autre discipline liée à la culture de l'autre pays.

Article 9

Les Parties encouragent la coopération directe entre les établissements d'enseignement général et professionnel de leur pays respectif, ainsi que les échanges et visites d'étude d'enseignants et d'étudiants.

Article 10

1. Chaque Partie examine la possibilité d'octroyer des bourses, sur la base de la réciprocité, pour permettre aux ressortissants de l'un des deux pays de mener des études ou des recherches sur le territoire de l'autre pays.

2. Les Parties coopèrent dans le domaine de l'éducation afin d'approfondir leurs connaissances du système éducatif de l'autre pays, et examinent les méthodes et les conditions pour la reconnaissance mutuelle des diplômes universitaires, des titres et autres certificats délivrés ou décernés par les établissements d'enseignement compétents de leur pays respectif.

Article 11

1. Les Parties s'emploient à promouvoir la connaissance et la compréhension mutuelles dans les domaines de la jeunesse et des sports en encourageant l'échange de jeunes et la participation à des activités et évènements sportifs ainsi qu'à des festivals organisés sur le territoire du pays de l'autre Partie.

2. Les Parties conviennent d'échanger de l'information sur leur législation nationale et sur la mise en œuvre d'une politique en faveur de la jeunesse, notamment sur les institutions compétentes en la matière, le rôle des organisations non gouvernementales (ONG) dans l'élaboration et la mise en œuvre d'une telle politique, et le statut et la formation des animateurs jeunesse.

3. Les Parties renforcent la coopération dans les domaines du sport et de l'activité physique afin de mettre en place un mode de vie sain parmi tous les groupes d'âge, de promouvoir les fonctions sociales et les valeurs éducatives du sport, et de lutter contre les menaces visant ce dernier, telles que le dopage et la violence. La coopération inclut notamment l'échange d'information et de bonnes pratiques dans le but d'approfondir la connaissance des réalités sportives dans les deux pays.

4. Les Parties conviennent du fait que les échanges de spécialistes sportifs et d'athlètes sont déterminés en fonction du contexte économique, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans leur pays respectif. Chaque évènement doit être négocié par les Parties au cas par cas par la voie diplomatique.

Article 12

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultations ou de négociations entre les Parties contractantes.

Article 13

Le présent Accord peut être modifié avec le consentement mutuel écrit des Parties par le biais de protocoles additionnels, qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément à la procédure définie au paragraphe 1 de l'article 14.

Article 14

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période indéfinie. Les Parties contractantes se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur législation respective pour son entrée en vigueur. L'Accord prend effet à la date de réception de la dernière notification écrite.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, dans laquelle elle l'informe de son intention d'y mettre un terme. Ladite dénonciation prend effet 90 jours après la date de cette notification. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, elle n'a aucune incidence sur les projets ou programmes déjà entrepris dans le cadre du présent Accord et en cours de mise en œuvre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 19 octobre 2011, en double exemplaire, en langues lettone, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

SARMĪTE ĒLERTE

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

EOM SEOCK-JEONG

No. 49548

**Turkey
and
Uruguay**

Agreement on trade, economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Montevideo, 30 April 2009

Entry into force: *25 October 2011 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 14 May 2012*

**Turquie
et
Uruguay**

Accord de coopération commerciale, économique et technique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 30 avril 2009

Entrée en vigueur : *25 octobre 2011 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 14 mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON TRADE, ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY**

The Governments of the Republic of Turkey and the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”), desirous of promoting and strengthening the trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and determined to realize mutually advantageous cooperation in the economic, industrial and technical fields, have agreed as follows;

ARTICLE I

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to enhance and diversify their mutual trade relations and to promote the economic, industrial and technical cooperation between the two countries which would contribute to the development of their economies and welfare.

ARTICLE II

Economic and technical cooperation between the two countries shall, in general, cover trade, banking and finance, industry, transport and communication, agriculture, fishery, energy and tourism as well as any other fields agreed upon between the Contracting Parties.

ARTICLE III

The implementation of agreed projects relating to the economic, industrial and technical cooperation, within the framework of the present Agreement, shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries. These contracts or arrangements may require approval by the respective competent authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE IV

All payments and charges with respect to goods and services to be exchanged between the two countries shall be carried out in convertible currencies mutually accepted by the Contracting Parties in accordance with their foreign exchange legislations.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage their firms and organizations to participate in international trade fairs, exhibitions and other promotional activities taking place in their respective countries and shall endeavor to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

ARTICLE VI

The Contracting Parties decided to establish an Turkish-Uruguayan Joint Commission at the official level for trade and economic, industrial and technical cooperation between the two countries.

The Joint Commission shall adopt necessary measures for the successful implementation of the present Agreement and shall seek to identify new areas of economic, industrial and technical cooperation.

The Joint Commission may, if deemed necessary, establish sub-committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Commission.

The Joint Commission shall meet upon the request of either Contracting Party, alternately in Uruguay and in Turkey.

ARTICLE VII

Cooperation between the Contracting Parties within the framework of the present Agreement shall be governed in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

ARTICLE VIII

The Present Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification in conformity with the legislation of each Contracting Party.

The Present Agreement shall remain in force for a period of three years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one year, unless a written notice of termination is given by either Contracting Party three months prior to its expiration.

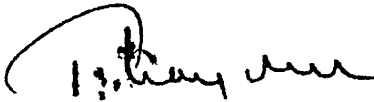
ARTICLE IX

In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply in respect of any unfulfilled obligations of the commercial contracts and business arrangements concluded during the period of its validity.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Montevideo on April 30, 2009, in two (2) originals, each in Turkish, Spanish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Tuncer KAYALAR
Republic of Turkey
Undersecretary of the Prime Ministry for
Foreign Trade

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ORIENTAL REPUBLIC OF
URUGUAY**



Dr. Gonzalo FERNÁNDEZ
Oriental Republic of Uruguay
Minister Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE
COOPERACION ECONOMICO-COMERCIAL Y TECNICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TURQUIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

Los Gobiernos de la República de Turquía y de la República Oriental del Uruguay (en adelante “las Partes Contratantes”) deseando promover y fortalecer las relaciones comerciales entre ambos países sobre la base de igualdad y mutuo beneficio, y decididos a realizar una cooperación ventajosa para ambas Partes en materia económica, industrial y técnica, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes tomarán las medidas necesarias para intensificar y diversificar sus relaciones comerciales mutuas y promover la cooperación económica, industrial y técnica entre ambos países que pueda contribuir al desarrollo de sus economías y bienestar.

ARTICULO II

La cooperación económica y técnica entre ambos países, en general, cubrirá diversas áreas tales como comercio, actividad bancaria y financiera, industria, transporte y comunicaciones, agricultura, pesca, energía y turismo así como cualquier otra área que las Partes Contratantes determinen de común acuerdo.

ARTICULO III

La implementación de proyectos acordados relacionados con la cooperación económica, industrial y tecnológica, dentro del marco del presente Acuerdo, se realizará sobre la base de contratos o acuerdos a ser suscritos entre las empresas interesadas, organizaciones de instituciones públicas de ambos países. Estos contratos o acuerdos podrán requerir la aprobación de parte de las respectivas autoridades competentes de las Partes Contratantes.

ARTICULO IV

Todos los pagos y cargas que tengan relación con la mercadería y servicios a ser intercambiados entre ambos países se harán efectivos en moneda convertible mutuamente aceptada por las Partes Contratantes de conformidad con sus respectivas legislaciones en materia de moneda extranjera.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes alentarán a sus empresas y organizaciones a participar en ferias comerciales, muestras y demás actividades promocionales de carácter internacional a realizarse en sus respectivos países y procurarán promocionar el intercambio de delegaciones comerciales y de empresario.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes han decidido crear una Comisión Conjunta Turco-Uruguaya a nivel oficial a efectos de proporcionar cooperación comercial y económica, industrial y técnica entre ambos países.

La Comisión Conjunta adoptará las medidas necesarias para la implementación satisfactoria del presente Convenio y procurará identificar nuevas áreas de cooperación económica, industrial y técnica.

La Comisión Conjunta, de considerarse necesario, podrá crear subcomisiones y convocar a expertos y asesores a participar de las reuniones de la Comisión.

La Comisión Conjunta se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, alternadamente en Turquía y Uruguay.

ARTICULO VII

La cooperación entre las Partes Contratantes en el marco del presente Acuerdo se regirá conforme a l:s leyes, normas y reglamentaciones vigentes de sus respectivos países y será compatible con sus obligaciones internacionales.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien los instrumentos de ratificación de conformidad con la legislación de cada Parte Contratante.

El presente Convenio permanecerá vigente por un período de tres años y a partir de entonces será renovado automáticamente por sucesivos períodos de un año, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito su voluntad de rescindirlo con tres meses de antelación a su vencimiento.

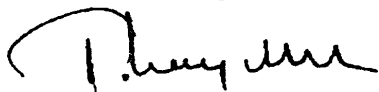
ARTICULO IX

En caso que el presente Convenio sea rescindido, sus disposiciones continuarán aplicándose respecto de las obligaciones no cumplidas de los contratos comerciales y acuerdos empresariales suscritos durante la vigencia del mismo.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Convenio

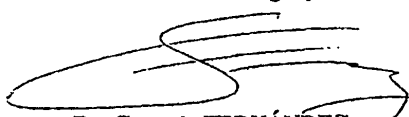
Hecho en Montevideo, el día 30 de Abril de 2009, en Montevideo en dos originales en idioma turco, español e inglés.

Por el Gobierno de la República
de Turquía



Tuncer KAYALAR
República de Turquía
Subsecretario del Primer Ministro
para el Comercio Exterior

Por el Gobierno de la República
Oriental del Uruguay



Dr. Gonzalo FERNÁNDEZ
República Oriental del Uruguay
Ministro de Relaciones Exteriores

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE
URUGUAY DOĞU CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TİCARİ, EKONOMİK VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ile Uruguay Doğu Cumhuriyeti Hükümetleri (bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacaklardır), iki ülke arasındaki ticari ilişkileri eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde teşvik etmek ve güçlendirmek arzusu ve ekonomik, sınai ve teknik alanlarda karşılıklı olarak avantajlı işbirliğini gerçekleştirme kararlılığı ile, aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır;

MADDE I

Akit Taraflar, ekonomilerinin gelişimine ve refahlarına katkı sağlayacak şekilde, iki ülke arasındaki karşılıklı ticari ilişkileri geliştirmek ve çeşitlendirmek ve ekonomik, sınai ve teknik işbirliğini teşvik etmek için tüm uygun önlemleri alacaktır.

MADDE II

İki ülke arasındaki ekonomik ve teknik işbirliği, genelde, ticaret, bankacılık ve finans, sanayi, ulaşım ve iletişim, tarım, balıkçılık, enerji ve turizm ile birlikte Akit Taraflar arasında üzerinde mutabakat sağlanacak diğer alanları kapsayacaktır.

MADDE III

İşbu Anlaşma çerçevesinde, ekonomik, sınai ve teknik işbirliği ile ilgili, üzerinde mutabık kalınmış projelerin uygulaması, iki ülkenin ilgili kuruluşları, kurumları ve kamu enstitüleri arasında imzalanacak sözleşme veya düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir. Bu sözleşme veya düzenlemeler Akit Tarafların yetkili makamlarının onayını gerektirebilir.

MADDE IV

İki ülke arasındaki mal ve hizmet ticaretine yönelik tüm ödeme ve ücretlendirmeler, Akit Taraflarca karşılıklı olarak kabul edilen konvertibl paralar ile kambiyo mevzuatlarına uygun olarak gerçekleştirilecektir.

MADDE V

Akit Taraflar, şirket ve kuruluşlarını, ülkelerinde gerçekleşen uluslararası ticaret fuarlarına, sergilere ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılmaları hususunda teşvik edecek ve ticaret heyetleri ve şirket temsilcilerinin değişimini özendirmek için gayret edecektir.

MADDE VI

Akit taraflar, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik, sınai ve teknik işbirliği için resmi seviyede bir Uruguay-Türk Karma Komisyonu kurmayı kararlaştırmıştır.

Karma Komisyon işbu Anlaşmanın başarılı bir şekilde uygulanması için gerekli önlemleri alacak ve ekonomik, sınai ve teknik işbirliği için yeni alanlar belirlemek amacıyla araştırma yapacaktır.

Karma Komisyon, gerekli görüldüğü takdirde, alt-komiteler kurabilir ve uzman ve danışmanları Komisyon toplantılarına katılmaya davet edebilir.

Karma Komisyon, Akit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, sırasıyla Uruguay ve Türkiye’de toplanır.

MADDE VII

İşbu Anlaşma çerçevesinde Akit Taraflar arasındaki işbirliği, her iki ülkede yürürlükte bulunan kanun, tüzük ve düzenlemelere uygun olarak yürütülecek ve uluslararası yükümlülükleriyle uyumlu olacaktır.

MADDE VIII

İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan her birinin mevzuatına uygun şekilde, onay belgelerinin teatisinin gerçekleştiği tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma üç yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve daha sonra geçerlilik süresinin bitiminden üç ay önce Akit Taraflardan biri yazılı fesih ihbarında bulunmadığı takdirde, geçerlilik süresi kendiliğinden birer yıllık dönemler itibariyle uzatılmış olacaktır.

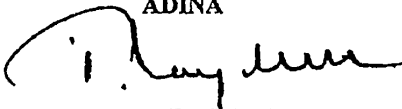
MADDE IX

İşbu Anlaşmanın sona erdirilmesi durumunda, hükümleri, geçerli olduğu dönem sırasında imzalanan ticari anlaşmalar ve iş sözleşmelerinin yerine getirilmemiş tüm yükümlülüklerine uygulanmaya devam eder.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, aşağıda yer alan imza sahipleri, usulüne uygun olarak Hükümetlerince yetkili kılınarak, işbu Anlaşma’yı imzalamışlardır.

Montevideo’da, 30 Nisan 2009 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce, her biri eşit düzeyde geçerli, ikişer orijinal nüsha halinde yapılmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık bulunması halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



Tuncer KAYALAR
Türkiye Cumhuriyeti
Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarı

URUGUAY DOĞU CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Dr. Gonzalo FERNÁNDEZ
Uruguay Doğu Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE, ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Les Gouvernements de la République turque et de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), souhaitant promouvoir et renforcer les relations commerciales entre les deux pays dans un esprit d'égalité et d'avantages réciproques, et déterminés à réaliser une coopération mutuellement avantageuse dans les domaines économique, industriel et technique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour développer et diversifier leurs relations commerciales mutuelles et pour promouvoir la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays, ce qui contribuerait au développement de leurs économies et de leur bien-être.

Article II

La coopération économique et technique entre les deux pays couvre, en général, les domaines du commerce, des banques et des finances, de l'industrie, des transports et des communications, de l'agriculture, de la pêche, de l'énergie et du tourisme, ainsi que d'autres domaines convenus entre les Parties contractantes.

Article III

La mise en œuvre des projets convenus relatifs à la coopération économique, industrielle et technique dans le cadre du présent Accord est réalisée sur la base de contrats ou d'arrangements qui seront signés entre les entreprises, organisations ou institutions publiques intéressées des deux pays. Ces contrats ou arrangements peuvent requérir l'approbation des autorités compétentes respectives des Parties contractantes.

Article IV

Tous les paiements dus au titre des biens et services échangés entre les deux pays sont effectués dans une monnaie convertible jugée mutuellement acceptable par les Parties contractantes, conformément à leurs législations en matière de devises.

Article V

Les Parties contractantes encouragent leurs entreprises et organisations à participer aux foires commerciales internationales, expositions et autres activités promotionnelles ayant lieu dans leurs

pays respectifs, et s'efforcent de promouvoir l'échange de délégations commerciales et de représentants d'entreprises.

Article VI

Les Parties contractantes ont décidé de mettre en place au niveau officiel une commission mixte Turquie-Uruguay pour la coopération commerciale, économique, industrielle et technique entre les deux pays.

La Commission mixte adopte les mesures nécessaires à la mise en œuvre réussie du présent Accord et s'emploie à trouver de nouveaux domaines de coopération économique, industrielle et technique.

Si nécessaire, la Commission mixte peut créer des sous-comités et inviter des experts et des conseillers à assister à ses réunions.

La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, en alternance en Uruguay et en Turquie.

Article VII

La coopération entre les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord est régie conformément aux lois, règles et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, et est compatible avec leurs obligations internationales.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification conformément à la législation de chaque Partie contractante.

Le présent Accord est valide pour une période de trois ans; il sera par la suite automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, au moyen d'un préavis écrit, trois mois avant son expiration.

Article IX

En cas de dénonciation, le présent Accord continuera de régir les obligations non encore honorées stipulées dans les contrats et arrangements commerciaux conclus au cours de sa période de validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Montevideo, le 30 avril 2009, en deux exemplaires originaux, en langues turque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

TUNCER KAYALAR

Sous-Secrétaire auprès du Premier Ministre pour le commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

GONZALO FERNÁNDEZ

Ministre des affaires étrangères

No. 49549

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (First Programmatic Fiscal Sustainability and Growth Resilience Development Policy Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bogota, 26 October 2011

Entry into force: *10 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Premier prêt programmatique à l'appui de la politique de développement de la viabilité des finances publiques et de la résilience de la croissance) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bogota, 26 octobre 2011

Entrée en vigueur : *10 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49550

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Second Bolsa Família Project — Projeto Consolidação do Programa Bolsa Família e Apoio ao Compromisso Nacional pelo Desenvolvimento Social) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Brasilia, 21 September 2011

Entry into force: 24 November 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Deuxième projet Bolsa Família — Projeto Consolidação do Programa Bolsa Família e Apoio ao Compromisso Nacional pelo Desenvolvimento Social) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Brasilia, 21 septembre 2011

Entrée en vigueur : 24 novembre 2011 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49551

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Savings and Credit Sector Consolidation and Financial Inclusion Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Mexico City, 13 December 2011

Entry into force: *2 April 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet d'inclusion financière et de consolidation du secteur de l'épargne et du crédit) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Mexico, 13 décembre 2011

Entrée en vigueur : *2 avril 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49552

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Federal Integrated Water Sector Project — Programa de Desenvolvimento do Setor Água — INTERÁGUAS) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasilia, 15 December 2011

Entry into force: 30 April 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Projet fédéral intégré du secteur de l'eau — Programa de Desenvolvimento do Setor Água — INTERÁGUAS) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 15 décembre 2011

Entrée en vigueur : 30 avril 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49553

**International Development Association
and
Bolivia (Plurinational State of)**

Financing Agreement (National Roads and Airport Infrastructure Project) between the Plurinational State of Bolivia and International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). San Buenaventura, 17 May 2011

Entry into force: *10 April 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bolivie (État plurinational de)**

Accord de financement (Projet de routes nationales et d'infrastructure aéroportuaire) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). San Buenaventura, 17 mai 2011

Entrée en vigueur : *10 avril 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49554

**International Development Association
and
St. Lucia**

Financing Agreement (Hurricane Tomas Emergency Recovery Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 3 June 2011

Entry into force: *30 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sainte-Lucie**

Accord de financement (Projet de rétablissement d'urgence à la suite de l'ouragan Tomas) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 3 juin 2011

Entrée en vigueur : *30 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49555

**International Development Association
and
St. Vincent and the Grenadines**

Financing Agreement (Hurricane Tomas Emergency Recovery Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 22 February 2011

Entry into force: 4 May 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Accord de financement (Projet de rétablissement d'urgence à la suite de l'ouragan Tomas) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 22 février 2011

Entrée en vigueur : 4 mai 2011 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49556

**Germany
and
Mauritania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning financial cooperation – Special commitment for 2010. Nouakchott, 13 March 2012

Entry into force: *13 March 2012 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mauritanie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie – Engagement spécial 2010. Nouakchott, 13 mars 2012

Entrée en vigueur : *13 mars 2012 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49557

**Germany
and
India**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2011. New Delhi, 30 April 2012

Entry into force: *30 April 2012 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération financière en 2011. New Delhi, 30 avril 2012

Entrée en vigueur : *30 avril 2012 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49558

**Latvia
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Korea on the mutual recognition and exchange of driving licenses (with annex). Riga, 8 March 2011

Entry into force: *28 May 2011, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 May 2012*

**Lettonie
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Corée sur la reconnaissance mutuelle et l'échange des permis de conduire (avec annexe). Riga, 8 mars 2011

Entrée en vigueur : *28 mai 2011, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between
the Government of the Republic of Latvia and
the Government of the Republic of Korea
on the Mutual Recognition and Exchange of Driving Licenses**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

In the interest of facilitating road traffic in the territories of the two countries, and

Intending to ensure the mutual recognition and facilitate the exchange of driving licenses issued in the Republic of Latvia and the Republic of Korea;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall mutually recognize, for the purpose of exchange, driving licenses issued by the competent authority of the other Contracting Party. Driving licenses shall be exchanged in accordance with the table of equivalence set out in the Annex to this Agreement.
2. The holders of valid, non-temporary driving licenses issued by the competent authority of one Contracting Party, who have been issued a residence permit in the territory of the other Contracting Party, may at any time apply to the competent authority of that other Contracting Party for the exchange of their driving licenses for driving licenses issued by the competent authority of that other Contracting Party, if they wish to drive motor vehicles in the territory of that other Contracting Party according to the provisions of this Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange the driving licenses, in accordance with paragraph 2 of this Article, without requiring the applicants to undergo any

examinations relating to the applicants' ability to drive a motor vehicle.

4. Paragraph 3 of this Article shall not affect the national legislation of either Contracting Party relating to restrictions on driving based on the age, health or mental condition of an applicant for a driving license.

5. Driving licenses issued to driving course participants or to persons who are learning to drive in accordance with national legislation of the Contracting Parties are not the subjects of the mutual recognition of driving licenses for the purpose of exchange according to this Agreement.

Article 2

1. The competent authority of the Contracting Party carrying out an exchange may require the applicant to submit the original driving license issued by the other Contracting Party, accompanied by a certified translation into the official language of the Contracting Party carrying out the exchange, or into the English language.

2. The competent authority of the Contracting Party carrying out the exchange may require the applicant to submit a confirmation of the applicant's health or mental capability to drive the motor vehicles of the relevant license classification, and may deny the exchange of driving licenses if the health or mental capability of the applicant fails to meet the required level for the relevant license as set out in the national legislation of that Contracting Party.

3. The competent authority of the Contracting Party carrying out the exchange may require the applicant to provide additional documents necessary for a decision on exchange of the driving license as well as to pay fees required in accordance with its national legislation.

Article 3

Upon the implementation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may apply their national legislation concerning the registration of drivers.

Article 4

In case of doubts related to the validity or authenticity of a driving license submitted for exchange, the competent authority carrying out the exchange may request the competent authority of the other Contracting Party to verify the validity or the authenticity of that driving license.

Article 5

1. Original driving licenses taken for the purposes of exchange by the competent authority of a Contracting Party shall be handed over to the competent authority of the other Contracting Party through diplomatic channels.
2. Upon receiving an original driving license, the competent authority of the receiving Contracting Party shall inform the competent authority of the sending Contracting Party of any inaccuracies or errors in the driving license or any doubt concerning its validity or authenticity.

Article 6

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities shall be:

a) For the Republic of Korea,
National Policy Agency

b) For the Republic of Latvia,
State Joint Stock Company "Road Traffic Safety Directorate"

2. The Contracting Parties shall provide each other, through diplomatic channels, prior to the entry into the force of this Agreement with specimens of their valid driving licenses covered by the Annex to this Agreement.
3. The Contracting Parties shall promptly inform each other, through diplomatic channels, of any changes to their driving licenses or any changes or amendments to their national legislation which may affect the implementation of this Agreement, as well as

of any changes in the contact information of their competent authorities.

Article 7

Communication between the competent authorities of the Contracting Parties and communication through diplomatic channels shall be carried out in written form in the English language.

Article 8

1. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are party.
2. This Agreement shall be implemented in accordance with the national legislation in force of each Contracting Party.

Article 9

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiations between the Contracting Parties.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the date of receipt of the last notification indicating the fulfillment by the Contracting Parties of all domestic requirements for its entry into force. It shall remain in force for an indefinite period of time.
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving the other Contracting Party written notice through diplomatic channels. In such case, termination shall take effect on the thirtieth (30th) day following the receipt of the notice by the other Contracting Party.
3. This Agreement may be modified or amended with the mutual written consent of the Contracting Parties. Such modification or amendment shall enter into force on a date mutually agreed upon by the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Riga*, on the *8th* day of *March*, 2011, in the Latvian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government

For the Government

of the Republic of Latvia

of the Republic of Korea

Augulis

조희동

ANNEX
TABLE OF EQUIVALENCE

1. Latvian Driving Licenses which may be exchanged for Korean Driving Licenses

Latvian Driving Licenses	Corresponding Korean Driving Licenses
Category B Driver's License Category B, C and/or D1 Driver's License Category B, C and/or D Driver's License Category BE, CE and/or DE Driver's License	Second Class Ordinary Driver's License

2. Korean Driving Licenses which may be exchanged for Latvian Driving Licenses

Korean Driving Licenses	Corresponding Latvian Driving Licenses
First Class Special Driver's License First Class Large Driver's License First Class Ordinary Driver's License Second Class Ordinary Driver's License	Category B Driver's License

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

라트비아공화국 정부와 대한민국 정부 간의 운전면허 상호 인정 및 교환에 관한 협정

라트비아공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국 영역 내 도로 교통을 원활히 하고,

라트비아공화국과 대한민국에서 발급된 운전면허증의 교환을 쉽게
하고 상호 인정을 보장하고자,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 체약당사자는 교환을 목적으로 다른 쪽 체약당사자의 권한 있는
당국이 발급한 운전면허증을 상호 인정한다. 운전면허증은 이 협정의
부속서에 규정된 대응표에 따라 교환된다.

2. 한쪽 체약당사자의 권한 있는 당국이 발급한 유효한 정규
운전면허증의 소지자로서 다른 쪽 체약당사자의 영역 내에서 거주 허가를
받은 자는 이 협정의 규정에 따라 그 다른 쪽 체약당사자 영역 내에서
자동차를 운행하고자 하는 경우, 언제라도 그 다른 쪽 체약당사자의 권한
있는 당국에 그 다른 쪽 체약당사자의 권한 있는 당국이 발급한
운전면허증으로 교환해 줄 것을 신청할 수 있다.

3. 체약당사자의 권한 있는 당국은 이 조 제 2 항에 따라 신청자에게
자동차 운전능력에 관한 어떠한 시험도 요구하지 않고 운전면허증을
교환해 준다.

4. 이 조 제 3 항은 운전면허 신청자의 연령, 건강 또는 정신 상태에
따른 운전제한과 관련된 체약당사자의 국내 법령에 영향을 미치지
아니한다.

5. 계약당사자의 국내 법령에 따라 도로주행 참가자 또는 운전 교습 중인 자에게 발급되는 운전면허증은 이 협정에 따라 교환하기 위한 운전면허 상호 인정의 대상이 되지 아니한다.

제 2 조

1. 교환을 실시하는 계약당사자의 권한 있는 당국은 신청자에게 다른 쪽 계약당사자가 발급한 운전면허증 원본을 교환을 실시하는 계약당사자의 공용어 또는 영어로 된 공식 번역본과 함께 제출하도록 요구할 수 있다.

2. 교환을 실시하는 계약당사자의 권한 있는 당국은 신청자에게 관련 면허증에 상응하는 자동차를 운전하기 위한 신체적 또는 정신적 능력에 대한 확인서를 제출하도록 요구할 수 있으며, 신청자의 신체적 또는 정신적 능력이 그 계약당사자의 국내 법령에 규정된 관련 면허증에 요구되는 수준을 충족시키지 못하는 경우 운전면허증의 교환을 거부할 수 있다.

3. 교환을 실시하는 계약당사자의 권한 있는 당국은 신청자에게 국내 법령에 따라 요구되는 수수료의 지불 및 운전면허증의 교환을 결정하는 데 필요한 추가 서류의 제공을 요구할 수 있다.

제 3 조

이 협정의 이행 시, 계약당사자의 권한 있는 당국은 운전자 등록에 관한 국내 법령을 적용할 수 있다.

제 4 조

교환을 위하여 제출된 운전면허증의 유효성 또는 진위 여부와 관련하여 의심이 있는 경우, 교환을 실시하는 권한 있는 당국은 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국에 그 운전면허증의 유효성 또는 진위 여부의 확인을 요청할 수 있다.

제 5 조

1. 교환을 위하여 한쪽 계약당사자의 권한 있는 당국에 제출된 운전면허증 원본은 외교 경로를 통하여 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국에 전달된다.

2. 운전면허증 원본을 접수한 경우, 접수한 계약당사자의 권한 있는 당국은 그 운전면허증에 부정확 또는 오류가 있거나 그 운전면허증의 유효성 또는 진위 여부와 관련하여 의심이 있는 경우, 그러한 운전면허증 원본을 송부한 계약당사자의 권한 있는 당국에 통보한다.

제 6 조

1. 이 협정의 이행을 위한 권한 있는 당국은 다음과 같다.

가. 대한민국의 경우 경찰청

나. 라트비아공화국의 경우 국영주식합명회사 “도로교통안전국”

2. 계약당사자는 이 협정이 발효하기 전에 외교 경로를 통하여 이 협정의 부속서에 규정된 계약당사자의 유효한 운전면허증 견본을 상호 제공한다.

3. 계약당사자는 계약당사자의 권한 있는 당국의 연락 정보에 관한 모든 변경사항 및 자국 운전면허증의 모든 변경사항 또는 이 협정의 이행에 영향을 미칠 수 있는 국내 법령의 모든 변경이나 개정사항을 외교 경로를 통하여 상호 즉시 통보한다.

제 7 조

계약당사자의 권한 있는 당국 간의 연락과 외교 경로를 통한 연락은 영어로 작성되어 서면으로 이루어진다.

제 8 조

1. 이 협정은 계약당사자가 당사자로 있는 다른 국제 협정에서 발생하는 계약당사자의 의무와 권리에 영향을 미치지 아니한다.

2. 이 협정은 각 계약당사자의 시행 중인 국내 법령에 따라 이행된다.

제 9 조

이 협정의 해석이나 적용에서 발생하는 모든 분쟁은 계약당사자 간 협상으로 해결한다.

제 10 조

1. 이 협정은 계약당사자가 협정의 발효에 필요한 모든 국내 절차를 완료하였음을 통보한 최종 통보를 접수한 다음 날부터 30 일째 되는 날에 발효한다. 이 협정은 무기한 유효하다.

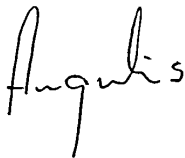
2. 어느 한 쪽 계약당사자는 외교 경로를 통하여 다른 쪽 계약당사자에 서면 통보함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다. 이 경우 종료는 그 다른 쪽 계약당사자가 통보를 접수한 다음 날부터 30 일째 되는 날에 효력이 발생한다.

3. 이 협정은 계약당사자의 상호 서면 동의에 의하여 수정 또는 개정될 수 있다. 그러한 수정 또는 개정은 계약당사자가 상호 합의하는 날에 발효한다.

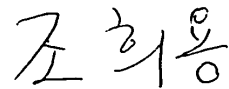
이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2011년 3월 8일 기가에서 동등하게 정본인 라트비아어, 한국어 및 영어로 각 2 부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

라트비아공화국 정부를 대표하여
대표하여



대한민국 정부를



부속서

운전면허증 교환 대응표

1. 한국 운전면허증으로 교환 가능한 라트비아 운전면허증

라트비아 운전면허증	상응하는 한국 운전면허증
B 그룹 운전면허증 B, C 및/또는 D1 그룹 운전면허증 B, C 및/또는 D 그룹 운전면허증 BE, CE 및/또는 DE 그룹 운전면허증	2 종 보통 운전면허증

2. 라트비아 운전면허증으로 교환 가능한 한국 운전면허증

한국 운전면허증	상응하는 라트비아 운전면허증
1 종 특수 운전면허증 1 종 대형 운전면허증 1 종 보통 운전면허증 2 종 보통 운전면허증	B 그룹 운전면허증

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un
Korejas Republikas valdības līgums
par vadītāja apliecību savstarpēju atzīšanu un apmaiņu**

Latvijas Republikas valdība un Korejas Republikas valdība (turpmāk – „Līgumslēdzējas Puses“),

lai veicinātu autosatiksmi abu valstu teritorijās un

nolūkā nodrošināt Latvijas Republikā un Korejas Republikā izdotu vadītāja apliecību savstarpēju atzīšanu un apmaiņu,
vienojas par turpmāko.

1.pants

1. Līgumslēdzējas Puses apmaiņas nolūkā savstarpēji atzīst otras Līgumslēdzējas Puses izdotas vadītāja apliecības. Vadītāja apliecības tiek apmainītas saskaņā ar šī Līguma Pielikumā ietverto atbilstības tabulu.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes izdotu derīgu pastāvīgu vadītāja apliecību turētāji, kuriem izsniegta uzturēšanās atļauja otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jebkurā laikā var vērsties otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajā iestādē, lai apmainītu savas vadītāja apliecības pret otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes izdotām vadītāja apliecībām, ja tie vēlas vadīt mehāniskos transportlīdzekļus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar šī Līguma noteikumiem.

3. Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde veic vadītāja apliecību apmaiņu saskaņā ar šī panta 2.punktu, nepiemērojot pretendentiem prasību izturēt pārbaudījumus saistībā ar pretendenta iemaņām vadīt mehānisko transportlīdzekli.

4. Šī panta 3.punkts neietekmē abu Līgumslēdzēju Pušu nacionālos normatīvos aktus attiecībā uz transportlīdzekļa vadīšanai pieļaujamo vadītāja apliecības pretendenta vecumu, veselības un psihisko stāvokli.

5. Vadītāja apliecības, kuras izsniegtas transportlīdzekļu vadīšanas kursu dalībniekiem vai personām, kuras mācās vadīt transportlīdzekli saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, nav savstarpējas vadītāja apliecību atzīšanas objekts to apmaiņas nolūkā saskaņā ar šo Līgumu.

2.pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde, kas veic vadītāja apliecības apmaiņu, var pieprasīt pretendentam iesniegt otras Līgumslēdzējas Puses izdotas vadītāja apliecības oriģinālu kopā ar apstiprinātu tulkojumu tās Līgumslēdzējas Puses valsts valodā, kura veic apmaiņu, vai angļu valodā.

2. Tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde, kas veic vadītāja apliecības apmaiņu, var pieprasīt pretendentam iesniegt apliecinājumu par pretendenta veselības vai psihisko stāvokli, lai vadītu vadītāja apliecībā paredzētās klasifikācijas transportlīdzekļus, un var liegt vadītāja apliecības apmaiņu, ja pretendenta veselības vai psihiskais stāvoklis neatbilst prasībām attiecīgās vadītāja apliecības iegūšanai, kas noteiktas šīs Līgumslēdzējas Puses nacionālajos normatīvajos aktos.

3. Tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde, kas veic vadītāja apliecības apmaiņu, var pieprasīt pretendentam iesniegt papildus dokumentus, kas nepieciešami lēmuma par vadītāja apliecības apmaiņu pieņemšanai, kā arī veikt maksājumus saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3.pants

Šī Līguma ietvaros Līgumslēdzēju Pušu kompetentās iestādes var piemērot savus nacionālos normatīvos aktus attiecībā uz transportlīdzekļu vadītāju reģistrāciju.

4.pants

Neskaidrību gadījumā attiecībā uz apmaiņai iesniegtas vadītāja apliecības derīgumu vai autentiskumu kompetentā iestāde, kas veic vadītāja apliecības apmaiņu, var lūgt otras Līgumslēdzējas Puses kompetento iestādi pārbaudīt šīs vadītāja apliecības derīgumu vai autentiskumu.

5.pants

1. Vadītāja apliecību oriģināli, ko apmaiņas nolūkā saņēmusi vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde, tiek nodoti otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai iestādei pa diplomātiskajiem kanāliem.
2. Saņemot vadītāja apliecības oriģinālu, saņēmējas Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde informē nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses kompetento iestādi par jebkurām neprecizitātēm vai kļūdām vadītāja apliecībā un jebkurām šaubām saistībā ar tās derīgumu vai autentiskumu.

6.pants

1. Šī Līguma piemērošanai kompetentās iestādes ir:

a) Latvijas Republikā,

Valsts akciju sabiedrība „Ceļu satiksmes drošības direkcija“

b) Korejas Republikā,

Nacionālās Politikas aģentūra

2. Līgumslēdzējas Puses pirms šī Līguma stāšanās spēkā pa diplomātiskajiem kanāliem iesniedz viena otrai derīgu vadītāja apliecību paraugus, kas norādītas šī Līguma pielikumā.

3. Līgumslēdzējas Puses nekavējoties informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par jebkurām izmaiņām to vadītāja apliecībās vai izmaiņām vai grozījumiem nacionālajos normatīvajos aktos, kas var ietekmēt šī Līguma piemērošanu, kā arī par jebkurām izmaiņām to kompetento iestāžu kontaktinformācijā.

7.pants

Saziņa starp Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām iestādēm un saziņa pa diplomātiskajiem kanāliem tiek nodrošināta rakstiskā veidā angļu valodā.

8.pants

1. Šis Līgums neietekmē Līgumslēdzēju Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem, kas tām ir saistoši.
2. Šis Līgums tiek piemērots saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses spēkā esošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

9.pants

Jebkurš strīds, kas rodas par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu, tiek atrisināts sarunu ceļā starp Līgumslēdzējām Pusēm.

10.pants

1. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas, kas apliecina, ka abas Līgumslēdzējas Puses ir izpildījušas nepieciešamās iekšējās procedūras, lai tas stātos spēkā. Tas ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šo Līgumu, rakstiski informējot otru Līgumslēdzēju Pusi pa diplomātiskajiem kanāliem. Šajā gadījumā tas zaudē spēku trīsdesmitajā dienā pēc paziņojuma saņemšanas no otras Līgumslēdzējas Puses.

3. Šis Līgums var tikt mainīts vai grozīts pēc Līgumslēdzēju Pušu abpusējas rakstiskas vienošanās. Šādas izmaiņas vai grozījumi stājas spēkā pēc abu Līgumslēdzēju Pušu vienošanās.

To apliecinot, zemāk parakstījušies attiecīgo valdību pilnvarotas personas ir parakstījuši šo Līgumu.

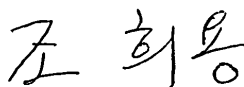
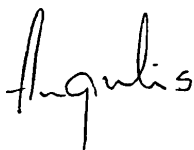
Parakstīts *Rīgā, 08.03.2011.* divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, korejiešu un angļu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds spēks. Atšķirīgas šī Līguma noteikumu interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas

Korejas Republikas

valdības vārdā

valdības vārdā



Pielikums

ATBILSTĪBAS TABULA

1. Latvijas vadītāja apliecības, kuras var tikt apmainītas pret Korejas vadītāja apliecībām

Latvijas vadītāja apliecības	Atbilstošās Korejas vadītāja apliecības
B kategorijas vadītāja apliecība B, C un/vai D1 kategorijas vadītāja apliecība B, C un/vai D kategorijas vadītāja apliecība BE, CE un/vai DE kategorijas vadītāja apliecība	Otrās šķiras vienkāršā vadītāja apliecība

2. Korejas vadītāja apliecības, kuras var tikt apmainītas pret Latvijas vadītāja apliecībām

Korejas vadītāja apliecības	Atbilstošās Latvijas vadītāja apliecības
Pirmās šķiras īpašā vadītāja apliecība Pirmās šķiras lielā vadītāja apliecība Pirmās šķiras vienkāršā vadītāja apliecība Otrās šķiras vienkāršā vadītāja apliecība	B kategorijas vadītāja apliecība

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE ET L'ÉCHANGE DES PERMIS DE CONDUIRE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Dans l'intérêt de faciliter la circulation routière sur les territoires des deux pays, et

Soucieux de garantir la reconnaissance mutuelle et de faciliter l'échange des permis de conduire délivrés en République de Lettonie et en République de Corée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins de l'échange, les Parties contractantes reconnaissent mutuellement les permis de conduire délivrés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Les permis de conduire sont échangés conformément au tableau des équivalences figurant en annexe au présent Accord.

2. Les titulaires de permis de conduire permanents en cours de validité délivrés par l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes et qui ont obtenu un permis de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent à tout moment, s'ils souhaitent y conduire des véhicules à moteur, conformément aux dispositions du présent Accord, soumettre à l'autorité compétente de cette autre Partie contractante une demande en vue d'échanger leur permis de conduire contre un permis de conduire délivré par cette autorité.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent les permis de conduire, conformément au paragraphe 2 du présent article, sans exiger que les candidats subissent une évaluation de leur capacité à conduire un véhicule à moteur.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article n'affectent la législation nationale d'aucune Partie contractante concernant les restrictions à la conduite fondées sur l'âge, la santé ou l'état mental d'un candidat à un permis de conduire.

5. Aux fins de l'échange visé par le présent Accord, la reconnaissance mutuelle des permis de conduire ne prend pas en compte les permis de conduire délivrés aux personnes qui suivent des cours de conduite ou qui apprennent à conduire conformément à la législation nationale des Parties contractantes.

Article 2

1. L'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue un échange peut exiger que le demandeur présente le permis de conduire original délivré par l'autre Partie contractante, accompagné d'une traduction certifiée conforme dans sa langue officielle ou en langue anglaise.

2. L'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue l'échange peut exiger que le demandeur présente une attestation de son état de santé ou de sa capacité mentale à conduire des

véhicules à moteur dont la classification correspond au permis, et peut refuser l'échange des permis de conduire si l'état de santé ou la capacité mentale du demandeur ne correspond pas au niveau requis pour le permis correspondant dans la législation nationale de la Partie contractante.

3. L'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue l'échange peut exiger que le demandeur fournisse les documents supplémentaires nécessaires pour motiver une décision relative à l'échange de permis de conduire et acquitte les frais applicables conformément à sa législation nationale.

Article 3

Lors de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent appliquer leur législation nationale relative à l'immatriculation des conducteurs.

Article 4

En cas de doutes quant à la validité ou à l'authenticité du permis de conduire présenté pour l'échange, l'autorité compétente qui effectue l'échange peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de vérifier la validité ou l'authenticité dudit permis de conduire.

Article 5

1. Les originaux des permis de conduire recueillis aux fins de l'échange par l'autorité compétente d'une Partie contractante sont remis à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Lors de la réception d'un permis de conduire original, l'autorité compétente de la Partie contractante réceptrice informe l'autorité compétente de la Partie contractante expéditrice de toute inexactitude ou erreur sur le permis de conduire ou de tout doute concernant sa validité ou son authenticité.

Article 6

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- a) pour la République de Corée, le Service de la police nationale;
- b) pour la République de Lettonie, la société publique par actions dénommée « Direction de la sécurité du trafic routier ».

2. Avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens de leurs permis de conduire valides couverts par l'annexe au présent Accord.

3. Les Parties contractantes s'informent mutuellement et sans délai, par la voie diplomatique, de toute modification de leur permis de conduire ou de leur législation nationale susceptible d'affecter la mise en œuvre du présent Accord, ainsi que de tout changement dans les coordonnées de leurs autorités compétentes.

Article 7

La communication entre les autorités compétentes des Parties contractantes et la communication par la voie diplomatique sont effectuées sous forme écrite en langue anglaise.

Article 8

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes en vertu d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

2. Le présent Accord est mis en œuvre conformément à la législation nationale en vigueur dans chaque Partie contractante.

Article 9

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est résolu par voie de négociations entre les Parties contractantes.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur le 30^e jour suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités internes requises pour son entrée en vigueur. Il reste en vigueur indéfiniment.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet le 30^e jour suivant la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Cette modification entre en vigueur à la date convenue par les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga le 8 mars 2011, en double exemplaire, en langues lettone, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ULDIS AUGULIS

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHO HEE-YONG

ANNEXE : TABLEAU DES ÉQUIVALENCES

1. Permis de conduire lettons qui peuvent être échangés contre des permis de conduire coréens

Permis de conduire lettons	Permis de conduire coréens correspondants
Permis de conduire de catégorie B Permis de conduire de catégorie B, C ou D1 Permis de conduire de catégorie B, C ou D Permis de conduire de catégorie BE, CE ou DE	Permis de conduire ordinaire de classe 2

2. Permis de conduire coréens qui peuvent être échangés contre des permis de conduire lettons

Permis de conduire coréens	Permis de conduire lettons correspondants
Permis de conduire spécial de classe 1 Permis de conduire poids lourd de classe 1 Permis de conduire ordinaire de classe 1 Permis de conduire ordinaire de classe 2	Permis de conduire de catégorie B

No. 49559

**Spain
and
International Organization for Migration**

Headquarters Agreement between the International Organization for Migration and Spain on the establishment of an IOM representation office in Spain. Madrid, 14 July 2008

Entry into force: *provisionally on 14 July 2008 by signature and definitively on 23 March 2012 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 7 May 2012*

**Espagne
et
Organisation internationale pour les migrations**

Accord de siège entre l'Organisation internationale pour les migrations et l'Espagne relatif à l'établissement d'un bureau de représentation de l'OIM en Espagne. Madrid, 14 juillet 2008

Entrée en vigueur : *provisoirement le 14 juillet 2008 par signature et définitivement le 23 mars 2012 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 7 mai 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS ET L'ESPAGNE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE REPRÉSENTATION DE L'OIM EN ESPAGNE

L'Organisation internationale pour les migrations et le Royaume d'Espagne (ci-après « les parties »),

Souhaitant conclure un accord régissant le statut juridique en Espagne de la Représentation de l'Organisation internationale pour les migrations (ci-après « OIM »), en matière de privilèges, d'immunités, d'exemptions et de facilités dont doivent bénéficier en Espagne l'OIM, ses organes, ses fonctionnaires et les représentants des États membres, et en vue de garantir la protection et le bon fonctionnement de ladite Représentation,

Sont convenus de ce qui suit :

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Article 1^{er}

L'Espagne reconnaît la personnalité juridique de l'OIM et sa capacité pour passer des contrats, acquérir ou céder des biens meubles et immeubles, recevoir et verser des fonds publics et privés, et ester en justice.

SIÈGE PERMANENT DE L'OIM

Article 2

La Représentation de l'OIM est établie à Madrid.

Article 3

- 1.- L'Espagne s'engage à mettre à disposition de l'OIM les locaux nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Elle s'engage également à prendre les mesures nécessaires pour que l'OIM ait la jouissance des bâtiments intégrant son siège.
- 2.- L'emplacement, les dimensions et les caractéristiques des locaux où est installé le siège central de l'OIM sont fixés d'un commun accord entre le gouvernement espagnol et cette organisation.
- 3.- L'OIM peut acquérir ou louer des locaux supplémentaires sur le territoire espagnol ; l'emplacement, les dimensions et les caractéristiques desdits locaux supplémentaires sont également fixés d'un commun accord entre les deux parties.

Article 4

- a) La Représentation est soumise à l'autorité de l'OIM
- b) L'OIM est habilitée à établir des règlements intérieurs et à définir ses règles de fonctionnement, applicables à l'ensemble de la Représentation.
- c) Sous réserve des dispositions du paragraphe ci-dessus, l'Espagne accorde à la Représentation de l'OIM le même traitement que celui dont bénéficient les sièges des représentations étrangères.

Article 5

- a) Les locaux de la Représentation de l'OIM sont inviolables.
- b) Aucune décision judiciaire ne peut être exécutée, y compris la saisie de biens privés, dans ces locaux, sans l'autorisation du Chef de mission.
- c) Sans préjudice des dispositions du présent accord, l'OIM ne permet pas que sa Représentation serve de refuge à des personnes recherchées en vue de l'exécution d'une décision judiciaire pénale ou poursuivies pour flagrant délit, ou faisant l'objet d'un mandat judiciaire ou d'un arrêté d'expulsion émanant des autorités espagnoles compétentes.

Article 6

- a) L'Espagne garantit la protection de la Représentation de l'OIM.
- b) Sur demande du Chef de mission, l'Espagne fournit les forces de police nécessaires au maintien de l'ordre à l'intérieur de la Représentation.

Article 7

L'Espagne n'oppose pas d'entraves à la circulation en provenance ou à destination de la Représentation des personnes devant y exercer des fonctions officielles ou des personnes invitées par l'OIM à s'y présenter.

FACILITÉS DE COMMUNICATION

Article 8

L'Espagne accorde à l'OIM, pour ses communications postales, téléphoniques, télégraphiques, radiotélégraphiques et radiophototélégraphiques, un traitement analogue à celui dont bénéficient les missions diplomatiques, en termes de priorité et de tarifs, pour leur correspondance, leurs communications téléphoniques, télégraphiques et autres.

Article 9

a) L'inviolabilité de la correspondance officielle de la Représentation de l'OIM est garantie.

b) La Représentation de l'OIM est habilitée à utiliser des codes, et elle peut envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou des valises bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. En cas de soupçon grave et fondé, les autorités espagnoles peuvent, en présence d'un représentant compétent de l'OIM, vérifier si effectivement ces valises contiennent uniquement de la correspondance officielle.

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Article 10

La Représentation de l'OIM, ses biens et ses avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent, bénéficient de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'OIM y renonce expressément dans un cas particulier ou si cette renonciation découle des clauses d'un contrat. Il est toutefois entendu qu'une nouvelle renonciation est nécessaire pour les mesures d'exécution.

Article 11

1. Les biens et les avoirs de la Représentation de l'OIM, en quelque endroit qu'ils se trouvent, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative ou législative.
2. Les archives de la Représentation de l'OIM ou, en général, tous les documents qu'elles contiennent ou en rapport avec lesdites archives, sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 12

a) La Représentation de l'OIM, ses biens et avoirs, ainsi que les revenus qu'elle perçoit dans le cadre de ses activités officielles, sont exonérés de tous les impôts et taxes nationaux, régionaux et municipaux, à l'exception des taxes et impôts constituant le paiement de services particuliers rendus et des impôts indirects normalement compris dans le prix des marchandises et des services.

b) Quant à l'exonération de la taxe sur la valeur ajoutée, il est fait application à la Représentation de l'OIM des dispositions prévues à l'article 22, paragraphes 8 et 9, de la loi 37/1992, du 28 décembre 1992, relative à la taxe sur la valeur ajoutée, développées par le décret royal 3485/2000, du 29 décembre 2000, sur les franchises et exonérations accordées aux représentations diplomatiques, consulaires et aux organisations internationales, et portant modification du règlement général sur les véhicules, approuvé par le décret royal 2822/1998, du 23 décembre 1998, ainsi que des dispositions du décret du 24 mai 2001 portant établissement des franchises et exonérations accordées aux représentations diplomatiques, consulaires et aux organisations internationales, visées dans la première disposition finale du décret royal 3485/2000 du 29 décembre 2000.

c) La Représentation de l'OIM est exonérée du paiement de tous les droits de douane ou taxes connexes de quelque nature que ce soit, à l'exception des taxes correspondant aux

frais de stockage, de transport et aux services rendus. Elle est également affranchie de toute interdiction ou restriction d'importation ou d'exportation pour les articles destinés à des fins officielles.

d) Toutefois, les objets ayant bénéficié de l'une quelconque des exonérations visées au présent article peuvent être cédés ou mis à la disposition d'un tiers, à titre gratuit ou onéreux, uniquement dans les conditions prévues par le droit espagnol.

Article 13

a) La Représentation de l'OIM peut recevoir et posséder des fonds et des devises de toute nature, et avoir des comptes dans n'importe quelle devise. Elle est libre de transférer dans un autre pays les fonds et les devises dont elle dispose sur le territoire espagnol, et inversement.

b) L'Espagne apporte son aide et son soutien à l'OIM dans ses opérations de change et de transfert.

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 14

a) Durant l'exercice de leurs fonctions en Espagne, le Directeur général et le Directeur général adjoint de l'OIM, les représentants des États membres aux réunions de l'OIM ou de ses comités et aux réunions convoquées par ladite OIM, jouissent des mêmes facilités, privilèges et immunités que ceux accordés dans le cadre d'une mission officielle temporaire en Espagne au personnel diplomatique étranger appartenant à une catégorie équivalente.

b) Ces facilités, privilèges et immunités s'étendent aux conjoints et aux enfants de moins de 23 ans des personnes précitées et dépendant de celles-ci.

Article 15

1. Sans préjudice des dispositions des articles 19 et 20 ci-après, le Chef de mission de la Représentation de l'OIM, ainsi que le fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, jouissent, de même que leurs conjoints et enfants mineurs, des prérogatives, immunités, exemptions et facilités accordées en vertu du droit international aux agents diplomatiques de même catégorie.

2. Si les personnes visées au paragraphe précédent ont la nationalité espagnole, elles jouissent de l'immunité judiciaire uniquement à l'égard des actes réalisés dans l'exercice de leurs fonctions officielles et bénéficient de l'exonération d'impôts sur les salaires et émoluments versés par l'OIM.

Article 16

Le Chef de mission de la Représentation de l'OIM communique à l'Espagne, par l'intermédiaire des services du Protocole du ministère des Affaires étrangères et de la Coopération, les noms et caractéristiques personnelles des personnes visées aux articles

14, 15 et 18, afin qu'elles puissent bénéficier des privilèges, immunités et facilités correspondants.

Article 17

Les immunités prévues aux articles 14 et 15 sont accordées à leurs bénéficiaires dans l'intérêt de l'OIM et non pour leur assurer des avantages personnels. Peuvent renoncer à ces immunités : le gouvernement de l'État concerné, quand il s'agit de ses représentants et de membres de leurs familles ; le Directeur général de l'OIM, quand il s'agit des membres des comités et de membres de leurs familles, du Chef de mission et de membres de sa famille, ou encore des fonctionnaires de l'OIM visés aux articles 15 et 18 et de membres de leurs familles.

FONCTIONNAIRES

Article 18

1. Les membres du personnel de l'OIM, quelle que soit leur nationalité :

a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions ;

b) jouissent du droit, s'ils résident à l'étranger au moment de leur désignation, d'importer en franchise douanière et fiscale leur mobilier et leurs effets personnels pour s'installer en Espagne, ce une seule fois ; de même pour leurs véhicules automobiles, qu'ils peuvent importer dans les mêmes conditions que celles accordées aux membres des missions diplomatiques d'une catégorie équivalente ;

2. Les membres du personnel de l'OIM n'ayant pas la nationalité espagnole et n'étant pas résidents permanents en Espagne avant d'intégrer la Représentation, jouissent par ailleurs des facilités suivantes :

a) en matière d'impôts sur les salaires et émoluments versés par l'OIM, ils bénéficient des mêmes exonérations que celles accordées, à conditions égales, aux fonctionnaires des Nations unies ;

b) ils sont exemptés de toute obligation relative au service militaire ou à tout service civil obligatoire en Espagne ;

c) ils ne sont pas assujettis, pas plus que leurs conjoints et enfants de moins de 23 ans dépendant d'eux financièrement, aux restrictions prévues par la réglementation en vigueur concernant les étrangers et l'immigration, ni aux formalités policières applicables aux étrangers, à condition qu'ils soient en possession des documents délivrés par le ministère des Affaires étrangères et de la Coopération visés à l'article 21.

d) en période de crise internationale, ils jouissent, de même que leurs conjoints et enfants de moins de 23 ans dépendant d'eux financièrement, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques accréditées ,

e) ils jouissent des mêmes privilèges douaniers et fiscaux que ceux accordés par la législation espagnole aux membres de catégorie équivalente des missions diplomatiques ;

3. Les membres du personnel de l'OIM sont exclusivement soumis au statut du personnel de l'OIM et sont affiliés au fonds de pension des Nations unies, en vertu de la résolution n° 1130, approuvée lors de la 471^{ème} séance du Conseil tenue le 2 décembre 2005. Tout différend entre l'OIM et les membres de son personnel devra être soumis, en dernière instance, au Tribunal administratif de l'OIT, en vertu de la résolution n° 952, approuvée lors de la 410^{ème} séance du Conseil tenue le 20 novembre 1996.

4. Outre les dispositions du paragraphe 2.a) ci-dessus, les travailleurs embauchés par le Bureau de l'OIM à Madrid et y fournissant déjà leurs services avant l'entrée en vigueur du présent accord, bénéficient des mêmes exonérations que celles accordées, à conditions égales, aux fonctionnaires des Nations unies en matière d'impôts sur les salaires et émoluments versés par l'OIM.

Article 19

Ces privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'OIM et non pour leur assurer des avantages personnels. Le Directeur général peut et doit lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où il considère que cette immunité empêche le jeu normal de la justice et à condition qu'il soit possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'OIM.

Article 20

L'OIM coopère en permanence avec les autorités espagnoles en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'application des règlements de police et d'éviter les abus auxquels pourraient donner lieu les immunités et facilités prévues par le présent accord.

CARTES D'IDENTITÉ

Article 21

Les services du Protocole du ministère des Affaires étrangères et de la Coopération de l'Espagne délivrent des cartes d'identité aux personnes visées au présent accord.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 22

1. Tout différend concernant l'application du présent accord, s'il n'est pas réglé par voie de négociation entre les parties, est soumis, aux fins de règlement définitif, à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un est nommé par le ministère des Affaires étrangères et de la Coopération de l'Espagne, un autre par le Directeur général de l'OIM et le troisième par les deux autres arbitres. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième, celui-ci sera désigné par le Chef de mission diplomatique accrédité depuis le plus longtemps en Espagne par des États membres de l'organisation.

2. Le tribunal établit sa propre procédure.

MODIFICATION DE L'ACCORD

Article 23

Le présent accord peut être modifié d'un commun accord par les parties.

APPLICATION PROVISOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 24

1. Le présent accord est appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature.
2. Le présent accord entre en vigueur à compter de la date de réception de la dernière notification constatant l'accomplissement par les parties des formalités requises par leurs législations respectives pour la conclusion de traités internationaux.

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

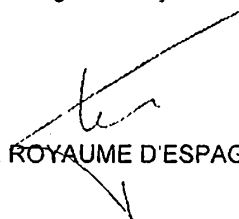
Article final

Le présent accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre partie. La dénonciation prend effet six mois après la date où l'intention de mettre fin à l'accord a été communiquée à l'autre partie.

Fait à Madrid le 1^{er} Juillet 2008, en deux exemplaires, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.



POUR L'OIM



POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEDE ENTRE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL PARA LAS MIGRACIONES Y ESPAÑA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA DE REPRESENTACION DE LA OIM EN ESPAÑA

La Organización Internacional para las Migraciones y el Reino de España (en adelante las Partes),

Deseando concluir un Convenio que regule el estatuto jurídico en España de la Representación de la Organización Internacional para las Migraciones (en adelante la OIM), en lo relativo a privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades de que han de gozar en España la OIM, sus órganos, sus funcionarios y los representantes de los Estados miembros, así como garantizar su buen funcionamiento y adecuada protección;

Han convenido lo siguiente:

PERSONALIDAD JURIDICA

Artículo 1

España reconoce la personalidad jurídica de la OIM y su capacidad para contratar, adquirir o enajenar bienes muebles e inmuebles, recibir y desembolsar fondos públicos y privados, y entablar acciones judiciales.

SEDE PERMANENTE DE LA OIM

Artículo 2

La Representación de la OIM se establece en Madrid.

Artículo 3

- 1.- España se compromete a poner a disposición de la OIM los locales necesarios para que pueda ejercer sus funciones. Se compromete asimismo a tomar las medidas necesarias para permitir a la OIM la utilización de los edificios que integran su sede.
- 2.- La sede central de la OIM se establecerá en los locales cuya situación, extensión y características se fijaran de mutuo acuerdo entre el Gobierno español y dicha organización
- 3.- La OIM podrá adquirir o alquilar otros locales adicionales en territorio español; la situación, extensión y características de los locales adicionales se fijaran igualmente de mutuo acuerdo entre ambas partes.

Artículo 4

- a) La Representación está sometida a la autoridad de la OIM.
- b) La OIM tendrá facultad para establecer reglamentos interiores, fijando las normas para su funcionamiento, aplicables a todo el ámbito de su Representación.
- c) A reserva de lo que se determina en el párrafo anterior, España concederá a la Representación de la OIM el mismo trato que a las sedes de las representaciones extranjeras.

Artículo 5

- a) Los locales de la Representación de la OIM son inviolables.
- b) No podrá cumplimentarse ninguna resolución judicial, incluso el embargo de bienes privados, en estos locales, sin la autorización del Jefe de Misión.
- c) Sin perjuicio de lo dispuesto en el presente Acuerdo, la OIM no permitirá que su Representación sirva de refugio a personas a las que se busque para la ejecución de una decisión judicial penal o que sean perseguidas por haber cometido un delito flagrante o contra las cuales las Autoridades españolas competentes hubieran dictado un mandamiento judicial o una orden de expulsión.

Artículo 6

- a) España garantiza la protección de la Representación de la OIM.
- b) A petición del Jefe de Misión, España prestará el apoyo de la fuerza de policía necesaria para mantener el orden en el interior de la Representación.

Artículo 7

España no obstaculizará el tránsito hacia o desde la Representación, a las personas que en ella deban ejercer funciones oficiales o de aquellas a las que la OIM haya invitado a personarse en ella.

FACILIDADES DE COMUNICACIÓN

Artículo 8

España concederá a la OIM para sus comunicaciones postales, telefónicas, telegráficas, radiotelegráficas y radiofototelegráficas un trato análogo al que se dispense a las misiones diplomáticas en materia de prioridad y tarifas sobre la correspondencia, comunicaciones telefónicas, telegráficas y otras.

Artículo 9

a) Se garantiza la inviolabilidad de la correspondencia oficial de la Representación de la OIM.

b) La Representación de la OIM tendrá facultad para usar claves, y podrá enviar y recibir correspondencia por correos o valijas que gozarán de análogos privilegios e inmunidades otorgados a los correos y valijas diplomáticos. En caso de sospecha grave y fundada, las Autoridades españolas podrán, en presencia de un representante competente de la OIM, verificar si efectivamente esas valijas contienen solamente correspondencia oficial.

BIENES, FONDOS Y HABERES

Artículo 10

La representación de la OIM, sus bienes y haberes, dondequiera que se hallen, disfrutan de la inmunidad de jurisdicción, salvo en la medida en que la OIM renuncie expresamente a ella en un caso determinado o si esta renuncia resultase de las cláusulas de un contrato. Queda entendido, sin embargo, que se necesitará una nueva renuncia para las medidas de ejecución.

Artículo 11

1. Los bienes y haberes de la Representación de la OIM, dondequiera que se hallen, están exentos de registro, confiscación, requisa y expropiación o de cualquiera otra forma de acción ejecutiva, administrativa o legislativa.

2. Los archivos de la Representación de la OIM o, en general, todos los documentos que contengan o estén relacionados con los mismos, son inviolables dondequiera que se hallen.

Artículo 12

a) La Representación de la OIM, sus bienes, haberes, así como los ingresos que percibe en el ámbito de sus actividades oficiales, estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes nacionales, regionales y municipales, excepto de los que constituyan el pago de servicios particulares prestados y de aquellos impuestos indirectos que estén normalmente incluidos en el precio de las mercancías y servicios.

b) En cuanto a la exención del Impuesto sobre el Valor Añadido, se aplicarán a la Representación de la OIM las disposiciones previstas en el artículo 22, apartados 8 y 9, de la Ley 37/1992, de 28 de diciembre, del Impuesto sobre el Valor Añadido, desarrolladas por el Real Decreto 3485/2000, de 29 de diciembre, sobre franquicias y exenciones en régimen diplomático, consular y de organizaciones internacionales, y de modificación del Reglamento General de Vehículos, aprobado por el Real Decreto 2822/1998, de 23 de diciembre, así como el que por la Orden de 24 de mayo de 2001, establece los límites de las franquicias y exenciones en régimen diplomático, consular y de organismos internacionales al que se refiere la disposición final primera del Real Decreto 3485/2000, de 29 de diciembre.

c) La Representación de la OIM estará exenta del pago de todos los derechos de aduana o gravámenes conexos de cualquier clase, excepto los correspondientes a gastos de almacenaje, transporte y servicios prestados, así como de prohibiciones o restricciones a la importación o exportación, respecto a los artículos destinados a su uso oficial.

d) Sin embargo, los objetos que se hubieran beneficiado de alguna de las exenciones reguladas en este artículo no podrán ser cedidos o puestos a disposición de una tercera persona, a título gratuito u oneroso, sino en las condiciones previstas por la legislación española.

Artículo 13

a) La Representación de la OIM podrá recibir y poseer fondos y divisas de todas clases y tener cuentas en cualquier moneda; transferir libremente a otro país los fondos y divisas de que disponga en el territorio español y viceversa.

b) España prestará su ayuda y apoyo a la Organización para sus operaciones de cambio y transferencias.

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 14

a) Durante su estancia en España para el desempeño de las funciones que les hayan sido encomendadas, el Director General y el Director General Adjunto de la OIM, los representantes de los estados miembros de la OIM en las reuniones de la OIM o de sus Comités y en las reuniones que aquella convoque, gozarán de las facilidades, privilegios e inmunidades análogas a los que se reconocen al personal diplomático extranjero de categoría equivalente en Misión oficial temporal en España.

b) Estas facilidades, privilegios e inmunidades abarcan a los cónyuges e hijos menores de 23 años de las personas arriba mencionadas y que dependan de ellas.

Artículo 15

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 19 y 20, el Jefe de Misión de la Representación de la OIM, así como el funcionario que actúe en nombre de él durante su ausencia, gozará, como también sus cónyuges y sus hijos menores, de las prerrogativas, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorguen conforme al derecho internacional a los enviados diplomáticos de su misma categoría.

2. Si las personas a las que se refiere el apartado anterior son de nacionalidad española, solamente gozarán de inmunidad judicial respecto a los actos realizados en el ejercicio de sus funciones oficiales y de exención de impuestos sobre los sueldos y emolumentos percibidos por la OIM.

Artículo 16

El Jefe de Misión de la Representación de la OIM comunicará a España a través de los Servicios de Protocolo del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, los nombres y circunstancias personales de las personas a que se alude en los artículos 14, 15 y 18 para que puedan disfrutar de los privilegios, inmunidades y facilidades correspondientes.

Artículo 17

Las inmunidades previstas en los artículos 14 y 15 se conceden a sus beneficiarios en interés de la OIM y no para garantizarles beneficios personales. Podrán renunciar a estas inmunidades: el Gobierno del Estado interesado, cuando se trate de sus representantes y personas de su familia; el Director General de la OIM, para los miembros de sus Comités y sus familiares, así como para el Jefe de Misión y miembros de su familia, y para los funcionarios de la OIM que se citan en los artículos 15 y 18 y para su familiares.

FUNCIONARIOS

Artículo 18

1. Los miembros del personal de la OIM, cualquiera que sea su nacionalidad, gozarán:

a) de inmunidad jurisdiccional por los actos oficiales que realicen;

b) si al ser nombrados residen en el extranjero, podrán importar en franquicia aduanera y fiscal el mobiliario y efectos personales, para su instalación en España, por una sola vez; así como sus vehículos automóviles en las mismas condiciones que los miembros de las misiones diplomáticas de su misma categoría.

2. Los miembros del personal de la OIM que no ostenten la nacionalidad española, ni tengan su residencia permanente en España con anterioridad a su incorporación a la Oficina, gozarán además de las facilidades siguientes:

a) en materia de impuestos sobre los sueldos y emolumentos percibidos por la OIM, de iguales exenciones que las disfrutadas en iguales condiciones por los funcionarios de las Naciones Unidas.

b) serán eximidos de toda obligación relativa al servicio militar o cualquier servicio civil obligatorio en España.

c) no estarán sometidos, como tampoco sus cónyuges e hijos menores de 23 años que dependan económicamente de ellos, a las restricciones establecidas por la normativa vigente en materia de extranjería e inmigración, ni a las formalidades de policía aplicables a los extranjeros, siempre y cuando estén provistos de la documentación expedida por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación a que se refiere el artículo 21.

d) se beneficiarán, al igual que sus cónyuges e hijos menores de 23 años que dependan económicamente de ellos, de idénticas facilidades de repatriación que las que se den a los miembros de las misiones diplomáticas acreditadas, en épocas de tensión internacional;

e) tendrán los privilegios aduaneros y fiscales de que puedan ser beneficiarios con arreglo a la normativa española los miembros de su misma categoría de las misiones diplomáticas.

3. Los miembros del personal de la OIM estarán sujetos exclusivamente al estatuto del personal de la OIM y estarán afiliados al Fondo de Pensiones de las Naciones Unidas, según resolución N° 1130 aprobada en la 471ª Sesión del Consejo de fecha 2 de diciembre de 2005. Toda controversia entre la OIM y los miembros de su personal deberá ser sometida, en última instancia, al Tribunal Administrativo de la OIT, según resolución N° 952 aprobada en la 410ª Sesión del Consejo de fecha 20 de Noviembre de 1996.

4. Además de lo dispuesto en el apartado 2.a) de este artículo, gozarán de iguales exenciones que las disfrutadas en iguales condiciones por los funcionarios de NN.UU. en materia de impuestos sobre los sueldos y emolumentos percibidos por la OIM, aquellos trabajadores contratados por la Oficina de la OIM en Madrid que vinieran prestando sus servicios en la misma con anterioridad a la fecha de entrada en vigor de este Convenio:

Artículo 19

Estos privilegios e inmunidades se conceden a los funcionarios en interés de la OIM y no para garantizarles beneficios personales. El Director General podrá y deberá renunciar a la inmunidad concedida a un funcionario en todos los casos en que considere que esta inmunidad impide la acción de la justicia y siempre que con ella no resultasen perjudicados los intereses de la OIM.

Artículo 20

La OIM cooperará constantemente con las autoridades españolas para facilitar la debida administración de la justicia, garantizar la aplicación de los reglamentos de policía y evitar los abusos a que pudieran dar lugar las inmunidades y facilidades que se prevén en el presente Convenio.

TARJETAS DE IDENTIDAD

Artículo 21

Los Servicios de Protocolo del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España expedirán tarjetas de identidad a las personas a las que hace referencia este Convenio.

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Artículo 22

1. Cualquier conflicto sobre la aplicación del presente Convenio, si no es resuelto por medio de negociaciones entre las Partes, será sometido, para su solución definitiva, a un Tribunal

compuesto por tres árbitros. Los árbitros serán nombrados: uno por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España; otro por el Director General de la OIM y el tercero por los otros dos árbitros, a falta de acuerdo sobre su designación, por el Jefe de misión diplomática más antiguo de los acreditados en España por Estados miembros de la Organización.

2. El Tribunal fijará su propio procedimiento.

MODIFICACION DEL CONVENIO

Artículo 23

El presente Convenio podrá modificarse de común acuerdo por las Partes.

APLICACIÓN PROVISIONAL Y ENTRADA EN VIGOR

Artículo 24

1. El Presente Convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma.

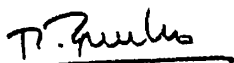
2. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que se reciba la última de las notificaciones por la que las Partes se notifiquen que han cumplido los procedimientos exigidos por su Derecho para la conclusión de tratados internacionales respectivos.

DENUNCIA DEL CONVENIO

Artículo final

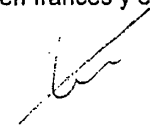
El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, en cualquier momento, teniendo efecto dicha denuncia al cabo de seis meses de la comunicación a la otra Parte de la intención de poner fin al Convenio.

Hecho en Madrid el día 14/7 de 2008, en dos ejemplares, en francés y español, siendo los dos igualmente auténticos.



POR LA OIM

MANUEL PONBO BRAVO
JEFE DE MISIÓN EN MADRID


POR EL REINO DE ESPAÑA

FRANCISCO JAVIER ELORZA
CAVENDISH
SECRETARIO GENERAL DE
ASUNTOS CONSULARES Y MIGRATORIOS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION AND SPAIN ON THE ESTABLISHMENT OF AN IOM REPRESENTATION OFFICE IN SPAIN

The International Organization for Migration and the Kingdom of Spain (hereinafter “the Parties”),

Wishing to conclude an agreement governing the legal status in Spain of the Representation of the International Organization for Migration (hereinafter “IOM”), in respect of privileges, immunities, exemptions and facilities to be enjoyed in Spain by IOM, its bodies, its staff members, and the representatives of Member States, and aiming to ensure the protection and proper functioning of the aforementioned Representation,

Have agreed as follows:

LEGAL PERSONALITY

Article 1

Spain recognizes IOM’s legal personality and its capacity to conclude contracts, acquire or dispose of movable and immovable property, receive and pay public and private funds, and be a party to legal proceedings.

IOM HEADQUARTERS

Article 2

The IOM Representation shall be established in Madrid.

Article 3

1. Spain shall provide IOM with the premises necessary in order for it to carry out its functions. It shall also take all the necessary measures to allow IOM to use the buildings constituting its headquarters.

2. The location, size and characteristics of the premises housing IOM’s principal headquarters shall be determined by agreement between the Spanish Government and this Organization.

3. IOM may acquire or lease additional premises in Spanish territory; the location, size and characteristics of these additional premises shall also be determined by mutual agreement between the two Parties.

Article 4

(a) The Representation is subject to the authority of IOM.

(b) IOM may establish internal regulations and specify its rules of procedure, applicable to the entire Representation.

(c) Subject to the provisions of the above paragraph, Spain shall grant the IOM Representation the same treatment as that enjoyed by the seats of foreign representations.

Article 5

(a) The premises of the IOM Representation shall be inviolable.

(b) No court order may be enforced on those premises, including the seizure of private property, without the permission of the Head of Mission.

(c) Without prejudice to the provisions of this Agreement, IOM shall not allow its Representation to serve as a haven for persons wanted in connection with the execution of a criminal judgment or who are pursued for an obvious offence or are subject to a court order or deportation order issued by the competent Spanish authorities.

Article 6

(a) Spain shall guarantee the protection of the IOM Representation.

(b) At the request of the Head of Mission, Spain shall provide the police force needed to maintain order within the Representation.

Article 7

Spain shall not hinder traffic from or to the Representation of persons carrying out their official duties on its premises nor of persons invited by IOM to report there.

COMMUNICATIONS FACILITIES

Article 8

Spain shall grant to IOM, for communication by post, telephone, telegraph, radio-telegraph and radio-photo-telegraph, terms similar to those granted to diplomatic missions as regards priority and tariffs for their correspondence and their telephonic, telegraphic and other communications.

Article 9

(a) The inviolability of the official correspondence of the IOM Representation shall be guaranteed.

(b) The IOM Representation shall be entitled to use codes and may send and receive correspondence by courier or in pouches granted the same privileges and immunities as the diplomatic couriers and pouches. In the event of serious and justified suspicion, the Spanish authorities may, in the presence of an authorized IOM representative, verify whether in fact such pouches only contain official correspondence.

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Article 10

The IOM Representation and its property and assets, wherever they may be located, shall enjoy immunity from legal process, except insofar as IOM has, in a particular case, expressly waived immunity or if this waiver stems from the clauses of a contract. However, it is understood that an additional waiver is required for enforcement measures.

Article 11

1. The property and assets of the IOM Representation, wherever they may be located, shall be exempt from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of executive, administrative or legislative interference.

2. The archives of the IOM Representation or, in general, all documents they contain or all those related to such archives, shall be inviolable, wherever they may be located.

Article 12

(a) The IOM Representation, its property and assets, as well as the revenue it collects through its official activities, shall be exempt from all national, regional and municipal charges and taxes, except those constituting payment for specific services rendered and indirect taxes normally included in the price of goods and services.

(b) With respect to the exemption from value added tax, the IOM Representation shall have the benefit of the provisions set out in article 22, paragraphs 8 and 9 of Law 37/1992 of 28 December 1992 on the value added tax, as amended by Royal Decree 3485/2000 of 29 December 2000 on the duty-free allowances and tax exemptions granted to diplomatic and consular representations and international organizations and amending the general regulation on vehicles, approved by Royal Decree 2822/1998 of 23 December 1998, and the provisions of the Order of 24 May 2001 establishing the duty-free allowances and tax exemptions for diplomatic and consular representations and international organizations referred to in the first final provision of Royal Decree 3485/2000 of 29 December 2000.

(c) The IOM Representation shall be exempt from payment of all customs duties or related taxes of any kind, except for the costs relating to storage, transportation and services rendered. It shall also be exempt from any prohibition or restriction on the import or export of items for official use.

(d) However, objects having benefited from any of the exemptions under this article may not be transferred or made available to a third party, whether free of charge or for a fee, except in accordance with Spanish law.

Article 13

(a) The IOM Representation may receive and hold funds and foreign currency of any kind and may keep its accounts in any currency. It may freely transfer the funds and foreign currency it holds in Spain to another country and vice versa.

(b) Spain shall provide IOM with assistance and support for its exchange transactions and its transfer operations.

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 14

(a) During the course of their duties in Spain, the Director-General and Deputy Director-General of IOM, the representatives of Member States at IOM meetings or those of its committees and at meetings convened by IOM shall enjoy the same facilities, privileges and immunities as those granted in the context of a temporary official mission in Spain to foreign diplomatic personnel belonging to an equivalent category.

(b) These facilities, privileges and immunities shall extend to the spouses of the aforementioned persons and their dependent children aged 23 years or under.

Article 15

1. Without prejudice to the provisions of articles 19 and 20 below, the Head of Mission of the IOM Representation, and any official acting on his behalf during his absence, as well as their spouses and minor children, shall enjoy the prerogatives, immunities, exemptions and facilities granted under international law to diplomatic agents of the same category.

2. If the persons referred to in the preceding paragraph have Spanish nationality, they shall enjoy immunity from legal process only in respect of acts performed in their official capacity and shall benefit from the tax exemption on salaries and emoluments paid by IOM.

Article 16

The Head of Mission of the IOM Representation shall inform Spain, through the protocol services of the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, of the names and personal characteristics of the persons referred to in articles 14, 15 and 18, in order for them to be able to enjoy the corresponding privileges, immunities and facilities.

Article 17

The immunities provided for in articles 14 and 15 shall be granted to their beneficiaries in the interests of IOM and not for their personal benefit. Such immunities may be waived: by the State Government concerned, as regards its representatives and their family members; by the IOM Director-General, as regards committee members and their family members, the Head of Mission and his family members, or any of the IOM officials referred to in articles 15 and 18 and their family members.

STAFF MEMBERS

Article 18

1. IOM staff members, whatever their nationality may be:

(a) shall enjoy immunity from legal process for acts performed in their official capacity.

(b) shall have the right, if they are resident abroad at the time of their appointment, to import their furniture and personal effects free of duty and taxes, only once, in order to settle in Spain; the same shall apply to their cars, which they may import under the same conditions as those granted to members of diplomatic missions of an equivalent category.

2. IOM staff members who are Spanish nationals and who were not permanent residents in Spain before joining the Representation shall also enjoy the following facilities:

(a) With respect to taxes on the salaries and emoluments paid by IOM, they shall enjoy the same exemptions as those granted, under the same conditions, to United Nations staff members.

(b) They shall be exempt from all military service obligations or any compulsory service in Spain.

(c) They shall, together with their spouses and dependent children aged 23 years or under, be exempt from the restrictions provided for in the regulations in force regarding foreigners and immigration, and the police formalities for foreigners, provided they are in possession of the documents issued by the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation referred to in article 21.

(d) They shall, together with their spouses and dependent children aged 23 years or under, be accorded the same facilities for repatriation as those granted to members of accredited diplomatic missions in time of international crisis.

(e) They shall enjoy the same customs and tax privileges as those granted under Spanish law to members of diplomatic missions of equivalent category.

3. IOM staff members shall exclusively be subject to the IOM Staff Regulations and shall participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund, pursuant to Resolution No. 1130, approved at the 471st meeting of the Council, held on 2 December 2005. Any dispute between IOM and its staff members shall be submitted, in the final instance, to the ILO Administrative Tribunal, pursuant to Resolution No. 952, approved at the 410th meeting of the Council, held on 20 November 1996.

4. In addition to the provisions of paragraph 2(a) above, workers hired by the IOM Office in Madrid and already on duty before the entry into force of this Agreement shall enjoy the same

exemptions with respect to taxes on salaries and emoluments paid by the IOM as those granted, under the same conditions, to United Nations staff members.

Article 19

These privileges and immunities are granted to officials in the interests of IOM and not for their personal benefit. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any staff member where he considers that such immunity would impede the normal course of justice and provided that it may be waived without prejudice to the interests of IOM.

Article 20

IOM shall constantly work in cooperation with the Spanish authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities and facilities granted under this Agreement.

IDENTITY CARDS

Article 21

The protocol services of the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain shall issue identity cards to persons covered by this Agreement.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 22

1. Any dispute relating to the application of this Agreement which is not settled through negotiation between the Parties shall be submitted, for the purpose of reaching a final settlement, to a tribunal comprised of three arbitrators, one of whom is appointed by the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain, another by the Director-General of IOM, and the third by the other two arbitrators. If the first two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third, the latter shall be appointed by the longest serving head of a diplomatic mission in Spain accredited by the Organization's Member States.

2. The tribunal shall determine its own procedure.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties.

PROVISIONAL APPLICATION AND ENTRY INTO FORCE

Article 24

1. This Agreement shall be applied provisionally as of the date of its signature.
2. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification confirming the completion by the Parties of the procedures required by their respective laws for the conclusion of international treaties.

TERMINATION OF THE AGREEMENT

Final article

This Agreement may be terminated at any time by either Party. Termination shall take effect six months after the date on which the intention to terminate the Agreement was communicated to the other Party.

DONE at Madrid on 14 July 2008 in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For IOM:

MANUEL POMBO BRAVO

For the Kingdom of Spain:

FRANCISCO JAVIER ELORZA CAVENGT

No. 49560

**Spain
and
International Organization for Migration**

Framework Agreement between the Kingdom of Spain and the International Organization for Migration. Madrid, 17 December 2009

Entry into force: *23 March 2012 by notification, in accordance with article IX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 7 May 2012*

**Espagne
et
Organisation internationale pour les migrations**

Accord-cadre entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation internationale pour les migrations. Madrid, 17 décembre 2009

Entrée en vigueur : *23 mars 2012 par notification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 7 mai 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL PARA LAS MIGRACIONES

Preámbulo

El Reino de España y la Organización Internacional para las Migraciones, en adelante denominados "las Partes".

Teniendo en cuenta el interés mutuo en reforzar la cooperación internacional para conseguir una gestión ordenada y humana de las migraciones, afrontar el reto de la migración irregular y favorecer las sinergias entre la migración y el desarrollo económico, social y cultural.

Convencidos de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan a erradicar el tráfico y la trata de personas.

Conscientes de la necesidad de garantizar el pleno respeto de los Derechos Humanos y la dignidad del migrante.

Y, teniendo en cuenta las ventajas recíprocas que se derivarán para ambas Partes de cooperar conjuntamente para ese fin.

Han acordado concluir el siguiente Acuerdo Marco:

Artículo I. Objeto del Acuerdo Marco.

1. El objeto del presente Acuerdo Marco es impulsar las relaciones entre España y la Organización Internacional para las Migraciones (OIM), con el fin de mantener una colaboración continua en la ejecución de programas, proyectos y actividades de cooperación.

2. Las Partes se comprometen a estudiar, elaborar y realizar, de mutuo acuerdo, programas y actividades para cooperar en una gestión ordenada y humana de las migraciones de conformidad con las condiciones del presente Acuerdo Marco.

3. Las Partes podrán, cuando los consideren necesario, establecer acuerdos complementarios de cooperación en todos los temas relacionados con las migraciones.

4. El presente Acuerdo Marco se refiere a todos los programas, proyectos y actividades que la OIM realice con financiación que provenga de la Administración española en su conjunto (central, autonómica y local), en cualquiera de los ámbitos mencionados en el Preámbulo que antecede.

Artículo II. Comisión Mixta.

1. Ambas Partes acuerdan establecer una Comisión Mixta para desarrollar el cumplimiento del presente Acuerdo Marco.

2. La Comisión Mixta tendrá una composición paritaria. La Presidencia de la misma será ejercida de forma alternativa por los Presidentes de las Delegaciones de cada una de las Partes. Por lo que se refiere a España, la delegación correspondiente estará presidida por el Secretario General de Asuntos Consulares y Migratorios, en

estrecha colaboración con el o los Ministerios y Organismos competentes. Por parte de la OIM, presidirá la delegación el Director del Departamento de Relaciones Exteriores.

3. En la Comisión Mixta se deliberará sobre las propuestas que presenten ambas Partes, con vistas a su eventual aprobación y, en este caso, se determinarán las características de las acciones a realizar, la financiación que aportará cada una de las Partes y cuantos asuntos de tipo administrativo se consideren pertinentes.

4. La Comisión Mixta asegurará el intercambio de información y el debido seguimiento y evaluación de los programas y actividades en curso.

5. La Comisión Mixta se reunirá con periodicidad de, al menos, una vez cada dos años, alternativamente, en Madrid y Ginebra.

6. La Comisión Mixta podrá constituir subcomisiones.

Artículo III. Financiación.

1. El presente Acuerdo Marco no implica gasto alguno para las Partes. Los acuerdos que se puedan desarrollar dentro del marco del presente Acuerdo será objeto de acuerdos o proyectos individuales con financiación específica.

2. En relación con la financiación de los proyectos, programas o actividades que emanen del presente Acuerdo Marco, por lo que se refiere a la parte que corresponda a la Administración española en su conjunto (central autonómica o local), se hará con cargo al presupuesto ordinario del Ministerio, Organismo o ente territorial correspondiente.

3. Por lo que se refiere a la OIM, estos proyectos o programas se aplicarán teniendo debidamente en cuenta su mandato, las resoluciones de sus órganos rectores, así como su Reglamento Financiero.

Artículo IV. Privilegios e inmunidades.

1. Las Partes reconocen las disposiciones de la Convención sobre privilegios e inmunidades de los Organismos Especializados de Naciones Unidas, de 21 de noviembre de 1947, a la que España accedió el 26 de septiembre de 1974.

2. La presencia de la OIM en España se ajustará a lo establecido en el Convenio de Sede entre España y la Organización Internacional para las Migraciones para el establecimiento de una oficina de representación de la OIM en España, hecho en Madrid 14 de julio de 2008.

Artículo V. Solución de controversias.

Toda controversia en la interpretación o aplicación del presente Acuerdo Marco se resolverá amistosamente mediante la consulta y negociación entre las Partes.

Artículo VI. Enmiendas.

El presente Acuerdo Marco podrá enmendarse mediante consentimiento por escrito de las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas.

Las enmiendas entrarán en vigor en la fecha de recepción de la última notificación de una de las Partes a la otra de haber cumplido los correspondientes requisitos legales y procedimentales.

Artículo VII. Denuncia.

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo Marco, notificando por escrito su decisión a la otra Parte. La denuncia será efectiva transcurrido un plazo de seis meses después de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación de denuncia.

2. En este caso, los programas, proyectos y actividades financiados por España, no se interrumpirán hasta su conclusión, a tenor de lo establecido en el correspondiente proyecto o acuerdo al efecto.

Artículo VIII. Duración.

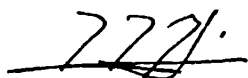
El presente Acuerdo Marco permanecerá en vigor por tiempo indefinido, a menos que el mismo se denuncie según lo dispuesto en el artículo VII.

Artículo IX. Entrada en vigor.

El presente Acuerdo Marco entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación de una de las Partes a la otra de haber cumplido los correspondientes requisitos jurídicos y de procedimiento.

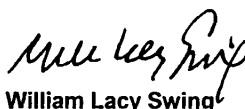
En fe de lo cual, los abajo firmantes, representantes de las Partes, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo Marco en Madrid, a 17 de diciembre de 2009, en dos ejemplares en español.

**POR EL REINO DE
ESPAÑA**



**Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores y
de Cooperación**

**POR LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL
PARA LAS MIGRACIONES**



**William Lacy Swing
Director General**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION

Preamble

The Kingdom of Spain and the International Organization for Migration, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into account their mutual interest in strengthening international cooperation to achieve an orderly and humane management of migration, confront the challenge of irregular migration and support the synergies between migration and economic, social and cultural development,

Convinced of the importance of establishing mechanisms which contribute to eradicating human trafficking,

Conscious of the need to guarantee full respect for the migrant’s human rights and dignity, and

Taking into account the mutual advantages which both Parties shall derive from cooperating to this end,

Have agreed to conclude the following Framework Agreement:

Article I. Aim of the Framework Agreement

1. This Framework Agreement aims to promote relations between Spain and the International Organization for Migration (IOM), with a view to maintaining continuous collaboration in implementing cooperation programmes, projects and activities.

2. The Parties undertake to consider, draw up and implement, by mutual agreement, programmes and activities with a view to cooperating in the orderly and humane management of migration, in accordance with the conditions of this Framework Agreement.

3. The Parties may, when they deem it necessary, conclude supplementary cooperation agreements on all subjects related to migration.

4. This Framework Agreement refers to all programmes, projects and activities which IOM carries out with the financing provided by the Spanish Government as a whole (central, autonomous and local) in any of the fields mentioned in the preceding Preamble.

Article II. Joint Commission

1. Both Parties agree to establish a joint commission to support the implementation of this Framework Agreement.

2. The Joint Commission shall comprise an equal number of members from each Party. The Commission shall be chaired alternately by the chairmen or chairwomen of the delegations of each Party. With regard to Spain, the corresponding delegation shall be chaired by the Secretary-General for Consular Affairs and Migration, in close collaboration with the competent ministries

and bodies. With regard to IOM, the delegation shall be chaired by the Director of the Department of Foreign Affairs.

3. The Joint Commission shall discuss the proposals submitted by both Parties with a view to their eventual approval. In this case, the nature of the actions to be taken, the financing to be provided by each Party and all administrative matters deemed pertinent shall be determined.

4. The Joint Commission shall ensure the exchange of information and the proper follow-up and evaluation of the ongoing programmes and activities.

5. The Joint Commission shall meet periodically, at least once every two years, alternately in Madrid and Geneva.

6. The Joint Commission may establish sub-commissions.

Article III. Financing

1. This Framework Agreement shall not involve any costs for the Parties. The agreements that may be concluded within the framework of this Agreement will be the subject of individual arrangements or projects with their own specific financing.

2. With regard to the financing of the projects, programmes or activities that may result from this Framework Agreement, the portion which corresponds to the Spanish Government as a whole (central, autonomous or local) shall be charged to the regular budget of the corresponding ministry, body or territorial entity.

3. With regard to IOM, these projects or programmes shall be implemented with due consideration given to its mandate, the decisions of its governing bodies and its Financial Regulations.

Article IV. Privileges and immunities

1. The Parties recognize the provisions of the United Nations Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947, to which Spain acceded on 26 September 1974.

2. The presence of IOM in Spain shall comply with the provisions of the Headquarters Agreement between the International Organization for Migration and Spain on the establishment of an IOM representation office in Spain, done in Madrid on 14 July 2008.

Article V. Settlement of disputes

Any dispute which may arise from the interpretation or application of this Framework Agreement shall be resolved amicably through consultation and negotiation between the Parties.

Article VI. Amendments

This Framework Agreement may be amended by mutual agreement in writing between the Parties, at the request of either of them.

The amendments shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which either of the Parties informs the other that it has fulfilled the corresponding legal and procedural requirements.

Article VII. Termination

1. Either Party may terminate this Framework Agreement by notifying the other Party, in writing, of its decision. The termination shall take effect after a period of six months from the date on which the other Party received the notice of termination.

2. In this case, the programmes, projects and activities financed by Spain shall continue until they have reached completion, in accordance with the provisions of the relevant project or agreement.

Article VIII. Duration

This Framework Agreement shall remain in force indefinitely, unless it is terminated in accordance with the provisions of Article VII.

Article IX. Entry into force

This Framework Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by one of the Parties to the other informing that the corresponding legal and procedural requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives of the Parties, have signed this Framework Agreement at Madrid, on 17 December 2009, in two copies, in the Spanish language.

For the Kingdom of Spain:
MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

For the International Organization for Migration:
WILLIAM LACY SWING
Director General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS

Préambule

Le Royaume d'Espagne et l'Organisation internationale pour les migrations, ci-après dénommés les « Parties »,

Tenant compte de l'intérêt mutuel d'un renforcement de la coopération internationale afin d'assurer une gestion ordonnée et humaine des migrations, de relever le défi de la migration clandestine, et de favoriser les synergies entre la migration et le développement économique, social et culturel,

Convaincus de l'importance d'instaurer des mécanismes contribuant à éradiquer le trafic et la traite des êtres humains,

Conscients de la nécessité de garantir le respect total des droits de la personne et de la dignité du migrant, et

Tenant compte des avantages mutuels que tireront les Parties d'une coopération à cette fin,

Sont convenus de conclure l'Accord-cadre suivant :

Article premier. Objet de l'Accord-cadre

1. Le présent Accord-cadre a pour objet d'encourager les relations entre l'Espagne et l'Organisation internationale pour les migrations (OIM) en vue de maintenir une collaboration continue dans l'exécution de programmes, de projets et d'activités de coopération.

2. Les Parties s'engagent à prévoir, élaborer et réaliser d'un commun accord des programmes et des activités en vue de collaborer à une gestion ordonnée et humaine des migrations, conformément aux conditions du présent Accord-cadre.

3. Lorsqu'elles le jugent nécessaire, les Parties peuvent conclure des accords de coopération complémentaires sur tous les sujets liés aux migrations.

4. Le présent Accord-cadre concerne tous les programmes, projets et activités que l'OIM réalise dans l'un des domaines visés dans le Préambule ci-dessus grâce au financement de l'ensemble de l'Administration espagnole (centrale, autonome et locale).

Article II. Commission mixte

1. Les Parties s'accordent pour établir une commission mixte afin d'assurer l'application du présent Accord-cadre.

2. La Commission mixte a une composition paritaire. Sa présidence est assurée en alternance par les présidents des délégations de chacune des Parties. En ce qui concerne l'Espagne, la délégation concernée est présidée par le Secrétaire général aux affaires consulaires et

migratoires, en étroite collaboration avec le ou les ministères et organismes compétents. En ce qui concerne l'OIM, la délégation est présidée par le Directeur du Département des relations extérieures.

3. Au sein de la Commission mixte, les propositions formulées par les Parties sont examinées en vue de leur éventuelle approbation; sont déterminés dans ce cas la nature des actions à entreprendre, le financement qu'apportera chacune des Parties et toutes les questions administratives jugées pertinentes.

4. La Commission mixte assure l'échange d'information ainsi que le suivi nécessaire et l'évaluation des programmes et des activités en cours.

5. La Commission mixte se réunit au moins une fois tous les deux ans, tantôt à Madrid, tantôt à Genève.

6. La Commission mixte peut constituer des sous-commissions.

Article III. Financement

1. Le présent Accord-cadre n'implique aucuns frais pour les Parties. Les accords qui peuvent être conclus dans le cadre de cet Accord feront l'objet d'arrangements ou de projets individuels faisant appel à un financement spécial.

2. Le financement des projets, des programmes ou des activités qui peuvent résulter du présent Accord-cadre est imputé au budget ordinaire de l'entité territoriale, de l'organisme ou du ministère concerné en ce qui a trait à la part de financement incombant à l'ensemble de l'Administration espagnole (centrale, autonome ou locale).

3. En ce qui concerne l'OIM, ces projets ou programmes sont appliqués compte dûment tenu de son mandat, des résolutions de ses organes directeurs ainsi que de son Règlement financier.

Article IV. Privilèges et immunités

1. Les Parties reconnaissent les dispositions de la Convention des Nations Unies sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, conclue le 21 novembre 1947, à laquelle l'Espagne a adhéré le 26 septembre 1974.

2. La présence de l'OIM en Espagne est établie conformément aux dispositions de l'Accord de siège entre l'Organisation internationale pour les migrations et l'Espagne relatif à l'établissement d'un bureau de représentation de l'OIM en Espagne, conclu à Madrid le 14 juillet 2008.

Article V. Résolution des différends

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord-cadre est réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

Article VI. Modifications

Le présent Accord-cadre peut être modifié d'un commun accord écrit entre les Parties, à la demande de l'une d'elles.

Les modifications entrent en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle l'une des Parties notifie à l'autre qu'elle a satisfait aux conditions juridiques et procédurales correspondantes.

Article VII. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord-cadre par notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation entre en vigueur six mois après la date de réception de ladite notification.

2. En pareil cas, les programmes, les projets et les activités financés par l'Espagne se poursuivront jusqu'à leur achèvement, conformément aux dispositions du projet ou de l'accord en question.

Article VIII. Durée

Le présent Accord-cadre demeure en vigueur pour une durée indéterminée, à moins qu'il ne soit dénoncé selon les dispositions établies à l'article VII.

Article IX. Entrée en vigueur

Le présent Accord-cadre entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent qu'elles ont satisfait aux conditions juridiques et procédurales correspondantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés des Parties, ont signé le présent Accord-cadre à Madrid, le 17 décembre 2009, en deux exemplaires rédigés en langue espagnole.

Pour le Royaume d'Espagne :

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour l'Organisation internationale pour les migrations :

WILLIAM LACY SWING
Directeur général

No. 49561

**Latvia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the prevention and management of emergency situations. Riga, 17 January 2011

Entry into force: *2 August 2011 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Azeri, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 May 2012*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan pour la prévention et la gestion des situations d'urgence. Riga, 17 janvier 2011

Entrée en vigueur : *2 août 2011 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *azéri, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mai 2012*

[AZERİ TEXT – TEXTE AZÉRI]

**Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan
Respublikası Hökuməti arasında fəvqəladə halların
qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində
əməkdaşlıq haqqında**

S A Z İ Ş

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

fəvqəladə halların hər iki dövlət üçün daşdığı təhlükəni dərk
dərək,

fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması
sahəsində elmi-texniki məlumat mübadiləsinin qarşılıqlı maraq
doğurduğunu nəzərə alaraq,

fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması
sahəsində əməkdaşlığın hər iki dövlətin rifahına və təhlükəsizliyinə
kömək göstərəcəyini qəbul edərək,

Tərəflərdən birinin qüvvə və vasitələri ilə aradan qaldırılması
mümkün olmayan fəvqəladə halların baş verməsi ehtimalını və
fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması üçün hər
iki dövlətin əlaqələndirilmiş fəaliyyətinə ehtiyac olduğunu nəzərə
alaraq,

fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması
sahəsində Birləşmiş Millətlər Təşkilatının və digər beynəlxalq
təşkilatların əhəmiyyətini nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəlirlər:

**Maddə 1
Tərəflər**

Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə istifadə olunan terminlər
aşağıdakı mənalara ifadə edilir.

1. “səlahiyyətli orqan” – bu sazişin həyata keçirilməsi ilə bağlı işlərə rəhbərlik etmək və onları əlaqələndirmək üçün Tərəflərin hər birinin təyin etdiyi dövlət orqanı.
2. “sorgu göndərən Tərəf” – digər Tərəfə yardım dəstələri və ya ekspertlərin, ləvazimat və avadanlıqların göndərilməsi xahişi ilə müraciət edən Tərəf.
3. “sorgu alan Tərəf” – digər Tərəfin yardım dəstələri və ya ekspertlərin, ləvazimat və avadanlıqların göndərilməsi barədə xahişini yerinə yetirən Tərəf.
4. “yardım dəstəsi” – yardım göstərilməsi üçün təyin olunmuş və fəvqəladə hal baş verdiyi ərazidə fasiləsiz olaraq 72 saat fəaliyyət göstərmək üçün kifayət edəcək qədər avadanlıqla təchiz olunmuş sorgu alan Tərəfin mütəxəssislərindən təşkil olunmuş dəstə.

5. “ekspert” –yardımın təmin olunması üçün Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisinə göndərilmiş sorğu alan Tərəfin müəyyən sahə üzrə mütəxəssisi.
6. “fövqəladə hal” – qəzalar, təbii və texnogen fəlakətlər və digər bədbəxt hadisələr nəticəsində müəyyən ərazidə yaranan və insan itkisinə, insanların sağlamlığına və ya ətraf mühitə zərər, böyük maddi itkilərə, habelə insanların həyat fəaliyyəti şəraitinin pozulmasına səbəb olan və səbəb ola biləcək vəziyyət.
7. “fövqəladə hal ərazisi” – fövqəladə halın baş verdiyi ərazi.
8. “iş sahəsi” – fövqəladə hal ərazisində qəza- xilasətmə işlərinin aparıldığı ərazi.
9. “fövqəladə halın qarşısının alınması” – vaxtında görülmüş və fövqəladə halın baş verməsi riskinin mümkün qədər azaldılmasına, habelə fövqəladə halın baş verməsi halında insanların sağlamlığının qorunub saxlanılmasına, təbii ətraf mühitə dəymiş ziyanın və maddi itkilərin miqdarının azaldılmasına yönəldilmiş kompleks tədbirlər.
10. “fövqəladə halın aradan qaldırılması” – fövqəladə halın baş verməsi zamanı görülmə, insanların xilas edilməsinə və sağlamlıqlarının qorunub saxlanılmasına, təbii ətraf mühitə dəymiş ziyanın və maddi itkilərin miqdarının azaldılmasına, həmçinin fövqəladə hal zonasının lokallaşdırılmasına, onun üçün xarakterik olan təhlükəli amillərin təsirinin dayandırılmasına yönəldilmiş qəza-xilasətmə və digər təxirəsalınmaz işlər.
11. “qəza-xilasətmə işləri” – fövqəladə hal zonasında insanların, maddi və mənəvi sərvətlərin xilas edilməsinə, təbii ətraf mühitin qorunmasına, fövqəladə halın qarşısının alınmasına və onun üçün xarakterik olan təhlükəli amillərin təsirinin mümkün qədər minimuma endirilməsi ilə bağlı fəaliyyət.
12. “avadanlıq” – materiallar, texniki və nəqliyyat vasitələri, yardım dəstələri və ya ekspertlərin təchiz olunduğu materiallar, həmçinin xidməti itlər, dəstə üzvlərinin və ekspertlərin şəxsi ləvazimatları, tibbi ləvazimatlar və tibbi avadanlıqlar.
13. “təchizat materialları” – fövqəladə hal nəticəsində zərər çəkmiş əhaliyə paylanmaq üçün nəzərdə tutulmuş maddi vasitələr.
14. “üçüncü dövlətlər” – bu sazişin Tərəfləri olmayan dövlətlər.

Maddə 2

Səlahiyyətli orqanlar

1. Tərəflər aşağıdakı səlahiyyətli orqanları təyin edirlər:

Latviya Respublikası Hökuməti adından – Dövlət Yanğın Xilasətmə Xidməti, Təcili Tibbi Yardım Xidməti;

Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından – Azərbaycan Respublikası Fövqəladə Hallar Nazirliyi.

2. Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarında və ya onların adlarında və ya əlaqə ünvanlarında dəyişiklik olduğu təqdirdə Tərəflər bir-birini diplomatik kanallar vasitəsilə xəbərdar edirlər.

Maddə 3

Əməkdaşlığın formaları

Bu Saziş çərçivəsində əməkdaşlıq aşağıdakıları nəzərdə tutur:

1. fəvqəladə halların aradan qaldırılması zamanı qarşılıqlı yardımın göstərilməsi;
2. Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında qarşılıqlı fəaliyyətin təmin olunması;
3. fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılmasına dair tədbirlərin planlaşdırılması və həyata keçirilməsi;
4. əhalinin fəvqəladə hallar zamanı fəaliyyətə hazırlığının təşkili üzrə təcrübə mübadiləsi;
5. fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində elmi-tədqiqat layihələrinin birgə planlaşdırılması, işlənilib hazırlanması və həyata keçirilməsi, elmi-texniki ədəbiyyat və tədqiqat işlərinin nəticələrinin mübadiləsi;
6. bu Sazişin həyata keçirilməsi ilə bağlı milli qanunvericilik və normativ aktların mübadiləsi.
7. fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması ilə bağlı məsələlər üzrə məlumat, dövrü nəşrlər, metodiki və digər ədəbiyyatlar, video və foto materialların mübadiləsi.
8. fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində birgə konfransların, seminarların, işçi iclasların, təlimlərin, məşqlərin və ixtisaslaşmış sərgilərinin təşkil olunması.
9. birgə nəşrlərin və hesabatların hazırlanması.
10. razılaşdırılmış qaydada digər Tərəfin təhsil müəssisələrində mütəxəssislərin hazırlanması və təcrübə keçənlərin, müəllimlərin, alimlərin və mütəxəssislərin mübadiləsi.
11. fəvqəladə halların qarşısının alınması və onların nəticələrinin qiymətləndirilməsi məqsədilə ətraf mühitin monitorinqinin təşkil olunması və həyata keçirilməsi üzrə məlumat mübadiləsi.
12. Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının razılaşdırdıqları fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində digər fəaliyyətlər.

Maddə 4

Birgə Komissiya

Bu Sazişin həyata keçirilməsi üzrə tədbirlərin yerinə yetirilməsi üçün Tərəflərin səlahiyyətli orqanları fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində əməkdaşlıq üzrə Birgə

Komissiya yaradırlar. Birgə Komissiyanın tərkibi, funksiyaları, vəzifələri və təaliyyət qaydası Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının rəhbərləri tərəfindən təsdiq edilmiş Birgə Komissiya haqqında Əsasnamə üzrə müəyyən olunur.

Maddə 5

Fəvqəladə hallar barədə məlumatlandırma

Başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, Tərəflərin səlahiyyətli orqanları bir-birini digər Tərəfin dövlətinin ərazisində baş verə biləcək fəvqəladə hal barəsində rus və ya ingilis dillərində yazılı, xüsusi zərurət yarandığı halda isə şifahi olaraq gecikmədən məlumatlandırırlar.

Maddə 6

Fəvqəladə halların aradan qaldırılmasında yardımın göstərilməsi

1. Yardım sorğu göndərən Tərəfin fəvqəladə halın xarakteri, növü, həcmi və zəruri yardımın göstərilməsi müddəti haqqında məlumatın göstərildiyi yazılı sorğusu əsasında göstərilir.
2. Sorğu alan Tərəf ən qısa zamanda sorğunu nəzərdən keçirir və yardımın göstərilməsinin mümkünlüyü, həcmi və şərtləri barədə Sorğu göndərən Tərəfi məlumatlandırır.
3. Bir Tərəfin səlahiyyətli orqanı öz dövlətinin müvafiq orqanını digər Tərəfin yardım göstərməyə razılığı barədə məlumatlandırır, yardımın növünü, həcmi və göstərilmə müddətini, habelə bu Sazişin həyata keçirilməsi üçün zəruri olan digər məlumatları bildirir.
4. Sorğu göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanı yardım dəstəsinin və ya ekspertlərin fəaliyyətinə bu qrupların rəhbərləri vasitəsilə rəhbərlik, koordinasiya və nəzarət edir.
5. Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisində olduqları müddət ərzində yardım dəstəsinin üzvləri və ya ekspertlər həmin dövlətin qanunvericiliyinə riayət etməlidir.

Maddə 7

Fövqəladə hallar zamanı yardımın göstərilməsi qaydası

1. Fövqəladə halların aradan qaldırılması zamanı yardım yardım dəstələrinin və ya ekspertlərin göndərilməsi, təchizat materiallarının təmin edilməsi yolu ilə və ya digər tələb olunan formaya uyğun olaraq göstərilir.
2. Yardım dəstəsi və ya ekspertlər qəza-xilasətmə və ya digər təxirəsalınmaz işlərin həyata keçirilməsi üçün göndərilir.
3. Sorğu göndərən Tərəfin Səlahiyyətli Orqanı yardım dəstəsinin rəhbərini fəvqəladə hal baş verən ərazidə və müəyyən iş sahələrində yaranmış vəziyyət barədə məlumatlandırır və zərurət olduğu halda, bu dəstələri və ya ekspertləri tərcüməçilər, rabitə vasitələri, mühafizə, təmənnəsiz tibbi xidmət ilə təmin edir və bu dəstələrin fəaliyyətlərinin əlaqələndirilməsini həyata keçirir.
4. Avadanlıq ehtiyatının bitməsi halında Sorğu göndərən Tərəf yardım dəstəsini işlərini davam etdirmələri üçün təmənnəsiz olaraq lazımi avadanlıqla təmin edir.
5. Yardım dəstəsinin üzvlərinin və ya ekspertlərin həyat və sağlamlıqlarının sığortasını, avadanlıqları Sorğu alan Tərəf təmin edir.

Maddə 8

Yardım dəstəsinin üzvlərinin və ya ekspertlərin dövlət sərhəddini keçmələri şərtləri

1. Yardım dəstəsinin üzvlərinə və ya ekspertlərə vizalar və ya tranzit vizalar (əgər üçüncü tərəfə yardım göstərilirsə) təcili şəkildə, habelə dövlət sərhəd keçid məntəqələrində şəxsiyyəti təsdiq edən etibarlı keçid sənədlərinin, yardım dəstəsinin üzvlərinin və ya ekspertlərin siyahısının, avadanlıq və təchizat materiallarının siyahısının, sorğu alan Tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən verilən və yardım dəstələrinin rəhbərlərinin səlahiyyətini təsdiq edən sənədin, həmçinin sorğu göndərən Tərəfin yardım barədə yazılı sorğusunun tranzit halında təqdim edilməsi ilə verilir.
2. Yardım dəstəsinin üzvləri və ya ekspertlər Sorğu edən Tərəfin dövlət sərhədlərini beynəlxalq nəqliyyat üçün nəzərdə tutulmuş dövlət sərhəd keçid məntəqələrindən növbəsiz olaraq keçirlər.
3. Kinoloji dəstələrin Sorğu göndərən Tərəfin sərhədindən ötürülməsi və onun dövlətinin ərazisində qalması Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisində qüvvədə olan karantin qaydalarına müvafiq olaraq həyata keçirilir.

4. Yardım dəstəsinin üzvləri və ya ekspertlərin bir yerdən başqa yerə keçməsi, onların avadanlıqlarının və təchizat materiallarının daşınması avtomobil, dəmir yolu, su və hava nəqliyyatı ilə həyata keçirilir. Müvafiq nəqliyyat vasitəsinin sürücüsü əlavə olaraq özü ilə ona müvafiq nəqliyyat vasitəsinin idarə etməyə səlahiyyət verən sənədləri və nəqliyyat vasitəsinin qeydiyyatdan keçmiş vəsiqəsini, istisna hallarda dəmir yol nəqliyyatı vasitələrinin qeydiyyatdan keçmiş vəsiqələrini özü ilə götürməlidir.
5. Nəqliyyat vasitələrinin növü və onlardan istifadə qaydası Tərəflərin dövlətlərinin müvafiq müəssisələrinin razılığı əsasında Tərəflərin səlahiyyətli orqanları tərəfindən təyin olunur.

Maddə 9

Fövqəladə halların aradan qaldırılması zamanı yardım göstərilməsi üçün avadanlıqların və ləvazimatların gətirilməsi və aparılması

1. Fövqəladə halların aradan qaldırılması zamanı yardım göstərilməsi üçün Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisinə gətirilən və sorğu alan Tərəfin ərazisindən aparılan avadanlıqlar və ləvazimatlar Tərəflərin dövlətlərinin qanunvericiliyi ilə müəyyən olunmuş qaydada malların gətirilməsi zamanı ödənilən gömrük rüsumlarından və digər vergilərdən, iqtisadi xarakterli qadağalardan və məhdudiyyətlərdən azad edilir.
2. Avadanlıqların və təchizat materiallarının gömrük rəsmiləşdirilməsi sadələşdirilmiş formada və öncül qaydada, Tərəflərin səlahiyyətli orqanları tərəfindən verilmiş və yardım dəstələrinin və ya ekspertlərin tərkibi, gətirilən və ya aparılan avadanlıq və ləvazimatların siyahısı göstərilən siyahıların yoxlanması əsasında aparılır.
3. Yardım dəstələri və ya ekspertlər yalnız avadanlıqları və təchizat materiallarını gətirmək hüququna malikdirlər.
4. Yardım göstərilməsi üzrə işlərin sona çatmasından sonra fəvqəladə halın aradan qaldırılması zamanı istifadə olunmayan gətirilən avadanlıqlar və təchizat materialları gömrük orqanları ilə razılıq əsasında Sorğu göndərən Tərəfin ərazisindən çıxarılır.
5. Fövqəladə hala məruz qalanlara təcili tibbi yardımın göstərilməsinə zərurət olduğu təqdirdə Sorğu göndərən Tərəfin ərazisinə yalnız yardım dəstəsinin ixtisaslı tibbi heyəti tərəfindən istifadə oluna biləcək və ilkin tibbi yardım üçün zəruri olan miqdarda tərkibində narkotik və psixotrop maddələr olan dərman preparatları gətirilə bilər. Yardımın göstərilməsi zamanı istifadə olunmamış tərkibində narkotik və psixotrop maddələr olan dərman preparatları Sorğu alan Tərəfin dövlətinin ərazisinə geri qaytarılmalıdır. Bu cür dərman preparatlarının gətirilməsi və

aparılması Tərəflərin dövlətlərinin qanunvericiliyi ilə müəyyən olunmuş qaydada həyata keçirilir.

6. Bu Maddənin müddəaları birgə təlimlərin keçirilməsi üçün zəruri olan avadanlıqların gətirilməsi və aparılması hallarına da tətbiq edilir.

Maddə 10

Hava gəmilərindən istifadə olunması

1. Sorğu alan Tərəfin səlahiyyətli orqanı aşağıdakı məlumatları təqdim etməklə yardımın göstərilməsi üçün hava gəmilərindən istifadə etmək qərarı barədə Sorğu göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanını məlumatlandırır: hava gəmilərinin qeydiyyatda olduğu ölkə, hava gəmilərinin sayı, növü və qeydiyyat nömrəsi, hava gəmilərinin seriyası və fərqlənmə nişanları, hava gəmilərinin xidmət heyətinin və səmşişinlərin sayı, hava gəmilərinin, hava daşıyıcılarının məqsədi və uçuşun planlaşdırılmış marşrutu (uçuş və eniş vaxtı və yeri), uçuşun sifarişçisi və yüklərin siyahısı (avadanlıq və təchizat materiallarının sadalanması).
2. Tərəflər digər Tərəfin dövlətinin ərazisindən uçan və yardım dəstəsini və ya ekspertləri, avadanlıq və materiallarını daşıyan hava gəmisinə Tərəflərin dövlətlərinin imzaladığı beynəlxalq müqavilələrə, 1944-cü il tarixli mülki aviasiya haqqında Beynəlxalq Konvensiyaya, habelə Tərəflərin dövlətlərinin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq hava koridorlarından istifadə hüququ verir.
3. Hava gəmisinə sərhəd və gömrük nəzarəti onun yerə endiyi məntəqədə həyata keçirilir.

Maddə 11

Tranzit keçid

1. Bu Sazişin 8-ci və 9-cu Maddələri üçüncü ölkəyə yardım göstərilməsi halında yardım dəstəsinin və ya ekspertlərin, avadanlıq və materiallarının Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisindən quru yolu ilə tranziti halında tətbiq edilir.
2. Hər bir Tərəf öz dövlətinin müvafiq qurumlarının razılığı əsasında üçüncü ölkəyə yardım göstərilməsi üçün digər Tərəfi hava tranziti ilə təmin edir.

Maddə 12

Xərclərin ödənilməsi

1. Sorğu göndərən Tərəf bu Sazişin həyata keçirilməsi ilə əlaqədar olaraq tapşırıqların yerinə yetirilməsi zamanı öz ərazisində baş vermiş yardım dəstəsinin üzvlərinin və ya ekspertlərin yaralanması və ya ölməsi halında tibbi və nəqliyyat xərclərini öz üzərinə götürür.
2. Tərəflər başqa şəkildə razılaşmadıqları təqdirdə, Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının nümayəndələri tərəfindən imzalanan yardımın göstərilməsi xərcləri barədə ikitərəfli akta əsasən yardımın göstərilməsi xərclərini Sorğu göndərən Tərəf Sorğu alan Tərəfə ödəyir.
3. Sorğu göndərən Tərəf istənilən vaxt öz yardım barədə sorğusunu geri götürə bilər, amma bu halda Sorğu alan Tərəf öz çəkdiyi xərclərinin geri ödənilməsini tələb etmək hüququna malikdir.
4. Tərəflər başqa şəkildə razılaşmadıqları təqdirdə, xərclərin ödənilməsi Sorğu alan Tərəfin bu barədə tələbinin daxil olması tarixindən sonra 30 iş günü müddətində həyata keçirilir.
5. Sığorta rəsmiləşdirilməsi üzrə xərclər yardımın göstərilməsi üzrə ümumi xərclərə daxil deyildir və geri ödənilmir.
6. Tərəflər başqa şəkildə razılaşmadıqları təqdirdə, Sorğu alan Tərəf hava gəmilərinin uçuşu, enişi, aerodromda dayanmaları və oradan havaya qalxmaları xərclərindən, həmçinin aeronaviqasiya xidmətləri üçün olan xərclərdən azad edilir.

Maddə 13

Zərərin ödənilməsi

1. Sorğu alan Tərəfin yardım dəstəsinin üzvü və ya eksperti bu Sazişin həyata keçirilməsi ilə bağlı tapşırıqlarını yerinə yetirən zaman Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisində fiziki və ya hüquqi şəxsə hər hansı zərər yetirərsə, o zaman bu zərəri Sorğu göndərən Tərəf öz dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəyir.
2. Sorğu alan Tərəfin yardım dəstəsinin üzvi və ya eksperti yardımın göstərilməsi ilə birbaşa əlaqəsi olmayan fəaliyyət nəticəsində Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisində fiziki və ya hüquqi şəxsə hər hansı zərər yetirərsə, Sorğu alan Tərəf Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq bu zərəri özü ödəyir.

Maddə 14

Məlumatların istifadə olunması

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları tərəfindən başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, bu Saziş çərçivəsində həyata keçirilən fəaliyyət nəticəsində əldə olunmuş məlumat Tərəflərin dövlətlərinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq çap oluna və istifadə edilə bilər.

Maddə 15

Fikir ayrılıqlarının həlli

Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə bağlı meydana çıxan fikir ayrılıqları Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir. Bu yolla tənzimlənmə bilməyən fikir ayrılıqları diplomatik kanallar vasitəsilə həll edilməlidir.

Maddə 16

Digər beynəlxalq müqavilələrə münasibət

Bu Saziş Tərəflərin iştirakçısı olduğu digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərə toxunmur.

Maddə 17

Əlavə və dəyişikliklərin edilməsi

Bu Sazişə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan və 18-ci Maddəsində müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilən dəyişikliklər və əlavələr edilə bilər.

Maddə 18

Yekun müddəalar

1. Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin diplomatik kanallar vasitəsi ilə sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.
2. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və Tərəflərdən birinin Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsi ilə yazılı bildirişinin göndərilməsi tarixindən 90 (doxsan) gün sonra qüvvədən düşmüş hesab edilir.
3. Tərəflər başqa şəkildə razılaşdırmadıqları təqdirdə, bu Sazişin qüvvədən düşməsi onunla əlaqədar olaraq həyata keçirilən və

başlanmış, lakin onun qüvvədən düşməsindən əvvəl tamamlanmamış fəaliyyətlərə təsir etmir.

Riqa şəhərində, “⁴” yanvar 2011-ci il tarixində, iki əsl nüsxədə, hər biri Latış, Azərbaycan və rus dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Bu Sazişin müddəalarının təfsiri ilə bağlı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, rus dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Latviya Respublikası
Hökuməti
adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti
adından



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un Azerbaidžānas Republikas valdības
vienošanās par sadarbību ārkārtējo situāciju novēršanas
un likvidēšanas jomā**

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība, turpmāk sauktas Puses,

apzinoties bīstamību, ko abām valstīm rada ārkārtējās situācijas, ievērojot, ka apmaiņa ar zinātniski tehnisko informāciju ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā ir abu Pušu interesēs,

atzīstot, ka sadarbība ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā veicinās abu valstu drošību un labklājību,

ņemot vērā tādu ārkārtējo situāciju rašanās iespējamību, kas nevar tikt likvidētas tikai ar vienas Puses spēkiem un līdzekļiem, un vajadzību pēc abu valstu koordinētām darbībām, lai novērstu un likvidētu ārkārtējās situācijas,

ievērojot Apvienoto Nāciju Organizācijas un citu starptautisko organizāciju nozīmi ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidācijas jomā,

vienojās par sekojošo:

**I. pants
Termini**

Šīs Vienošanās realizācijas mērķiem lietotajiem terminiem ir sekojoša nozīme:

1) „kompetentā iestāde” - valsts iestāde, ko katra no Pusēm nozīmē ar šīs Vienošanās īstenošanu saistīto darbu vadībai un koordinācijai;

2) „pieprasošā Puse” - Puse, kas vēršas pie otras Puses ar lūgumu nosūtīt palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus, inventāru un palīdzības materiālus;

3) „sniedzošā Puse” - Puse, kas izpilda otras Puses lūgumu nosūtīt palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus, inventāru un palīdzības materiālus;

4) „palīdzības sniegšanas grupa” - sniedzošās Puses organizēta speciālistu grupa, kas paredzēta palīdzības sniegšanai un ir nodrošināta ar nepieciešamo inventāru, kuram jābūt pietiekošam, lai

varētu veikt darbības ārkārtējas situācijas zonā nepārtraukti 72 stundas;

5) „eksperts” – sniedzošās Puses noteiktas nozares speciālists, kurš tiek nosūtīts pieprasošās Puses teritorijā palīdzības sniegšanai;

6) „ārkārtējā situācija” - situācija noteiktā teritorijā, kas ir izveidojusies avārijas, tehnogēnas un dabas katastrofas, stihiskas vai citas nelaimes rezultātā un kas var radīt vai ir radījusi cilvēku upurus, kaitējumu cilvēku veselībai vai videi, būtiskus materiālos zaudējumus un cilvēku dzīves apstākļu traucējumus;

7) „ārkārtējās situācijas zona” - teritorija, kurā ir notikusi ārkārtējā situācija;

8) „darbības iecirknis” – teritorija ārkārtējās situācijas zonā, kur notiek glābšanas darbi;

9) „ārkārtējas situācijas novēršana” - savlaicīgi veiktu pasākumu kopums, kas ir vērsts uz maksimāli iespējamu ārkārtējās situācijas iespējamības riska samazināšanu, kā arī uz cilvēku veselības saglabāšanu, videi nodarītā kaitējuma un materiālo zaudējumu samazināšanu tā rašanās gadījumā;

10) „ārkārtējās situācijas likvidēšana” - glābšanas un citi neatliekamie darbi, kas tiek veikti rodoties ārkārtējai situācijai un kas ir vērsti uz cilvēku dzīvības glābšanu un veselības saglabāšanu, videi nodarīto kaitējuma apjoma un materiālo zaudējumu samazināšanu, kā arī uz ārkārtējās situācijas zonas lokalizāciju un tai raksturīgo bīstamo faktoru darbības pārtraukšanu;

11) „glābšanas darbi” - darbības cilvēku, materiālo un kultūras vērtību glābšanai, vides aizsardzībai ārkārtējās situācijas zonā, ārkārtējo situāciju novēršanai, tai raksturīgo bīstamo faktoru likvidēšanai un to novešanai līdz minimāli iespējamajam iedarbības līmenim;

12) „inventārs” - materiāli, tehniskie un transporta līdzekļi, palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertu aprīkojums, tajā skaitā dienesta suņi, grupas locekļu vai ekspertu personīgais aprīkojums, medikamenti un medicīniskais aprīkojums;

13) „palīdzības materiāli” - materiālie līdzekļi, kuri ir paredzēti izdalei to iedzīvotāju vidū, kas ir cietuši ārkārtējās situācijas rezultātā;

14) „trešās valstis” - valstis, kas nav šīs Vienošanās dalībnieki.

2.pants

Kompetentās iestādes

1. Puses nosaka šādas kompetentās iestādes:
no Latvijas Republikas valdības puses – Valsts ugunsdzēsības un glābšanas dienests, Neatliekamās medicīniskās palīdzības dienests;
no Azerbaidžānas Republikas valdības puses – Azerbaidžānas Republikas Ārkārtējo situāciju ministrija.

2. Ja tiek nozīmētas citas kompetentās iestādes vai mainās esošo kompetento iestāžu nosaukumi vai kontaktinformācija, Puses pa diplomātiskiem kanāliem rakstiski informē viena otru par to.

3.pants

Sadarbības formas

Sadarbība šīs Vienošanās ietvaros paredz:

1) savstarpējas palīdzības sniegšanu ārkārtējo situāciju likvidēšanā;

2) sadarbības nodrošināšanu Pušu kompetento iestāžu starpā;

3) ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas pasākumu plānošanu un veikšanu;

4) pieredzes apmaiņu par iedzīvotāju sagatavošanu darbībām ārkārtējās situācijās;

5) zinātniski pētniecisku projektu kopīgu plānošanu, izstrādāšanu un īstenošanu, apmaiņu ar zinātniski tehnisko literatūru un pētniecisko darbu rezultātiem ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā;

6) apmaiņu ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kas skar šīs Vienošanās izpildi;

7) apmaiņu ar informāciju jautājumos, kas skar ārkārtējo situāciju novēršanu un likvidēšanu, periodiskiem izdevumiem, metodisko un citu literatūru, video un foto materiāliem;

8) kopīgu konferenču, semināru, darba apspriežu, mācību, treniņu un specializēto izstāžu organizēšanu ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā;

9) kopīgu publikāciju un ziņojumu sagatavošanu;

10) speciālistu sagatavošanu otras Puses valsts mācību iestādēs saskaņā ar līgumiem un stažieru, pasniedzēju, zinātnieku un speciālistu apmaiņu;

11) informācijas apmaiņu par vides monitoringa organizēšanu un īstenošanu, ar mērķi novērst ārkārtējās situācijas un izvērtēt to sekas;

12) citas darbības ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā, kas ir saskaņotas starp Pušu kompetentajām iestādēm.

4.pants

Kopīgā komisija

Šīs Vienošanās īstenošanai paredzēto pasākumu realizēšanai Pušu kompetentās iestādes izveido kopīgu komisiju sadarbībai ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā. Tās sastāvu, funkcijas, uzdevumus un darba kārtību nosaka kopīgās komisijas nolikums, kuru apstiprina Pušu kompetento iestāžu vadītāji.

5.pants

Paziņošana par ārkārtējām situācijām

Pušu kompetentās iestādes nekavējoties rakstiski, bet īpaši steidzamos gadījumos mutiski, apmainās ar informāciju par ārkārtējām situācijām, kas var rasties otras Puses valsts teritorijā, angļu vai krievu valodā, ja Pušu kompetentās iestādes nevienojas citādi.

6.pants

Palīdzības sniegšana ārkārtējo situāciju likvidēšanā

1. Palīdzību sniedz, pamatojoties uz rakstisku lūgumu, kurā pieprasošā Puse nosūta informāciju par ārkārtējās situācijas raksturu, norāda nepieciešamās palīdzības veidu, apjomu un termiņus.

2. Sniedzošā Puse visīsākajos termiņos izskata lūgumu un informē pieprasošo Pusi par palīdzības sniegšanas iespējām, apjomu un nosacījumiem.

3. Vienas Puses kompetentā iestāde informē savas valsts attiecīgās iestādes par otras Puses piekrišanu sniegt palīdzību, norādot palīdzības sniegšanas veidu, apjomu, termiņus un citu informāciju, kas ir nepieciešama šīs Vienošanās īstenošanai.

4. Palīdzības sniegšanas grupu vai ekspertu darbību vada, koordinē un pārrauga pieprasošās Puses kompetentā iestāde ar šo grupu vadītāju starpniecību.

5. Palīdzības sniegšanas grupu dalībniekiem vai ekspertiem, uzturoties pieprasošās Puses valsts teritorijā, ir jāievēro šīs valsts normatīvie akti.

7.pants

Palīdzības sniegšanas kārtība ārkārtējās situācijās

1. Palīdzību ārkārtējo situāciju likvidēšanā sniedz, nosūtot palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus, palīdzības materiālus vai citā pieprasītā veidā.

2. Palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus nosūta glābšanas un citu neatliekamo darbu veikšanai.

3. Pieprasošās Puses kompetentā iestāde informē palīdzības sniegšanas grupu vadītājus par apstākļiem, kas ir izveidojušies ārkārtējās situācijas zonā un konkrētos darbības iecirkņos, un nepieciešamības gadījumā nodrošina šīm grupām vai ekspertiem tulkus, sakaru līdzekļus, apsardzi, bezmaksas medicīniskos pakalpojumus un veic šo grupu darbības koordināciju.

4. Inventāra krājumu izbeigšanas gadījumā pieprasošā Puse bez maksas nodrošina palīdzības sniegšanas grupas ar tālākajam darbam nepieciešamo.

5. Sniedzošā Puse apdrošina palīdzības sniegšanas grupu dalībnieku vai ekspertu veselību un dzīvību, kā arī inventāru.

8.pants

Robežu šķērsošanas noteikumi palīdzības sniegšanas grupām vai ekspertiem

1. Vīzas vai tranzītvīzas (ja palīdzība tiek sniegta trešajā valstī) palīdzības sniegšanas grupu dalībniekiem vai ekspertiem izsniedz steidzamības kārtībā, tajā skaitā valsts robežas šķērsošanas vietās, uzrādot derīgus personu apliecinošus ceļošanas dokumentus, palīdzības sniegšanas grupas dalībnieku vai ekspertu sarakstu, inventāra un palīdzības materiālu sarakstu, sniedzošās Puses kompetentās iestādes izsniegto dokumentu, kas apstiprina palīdzības sniegšanas grupas vadītāja pilnvaras, kā arī pieprasošās Puses rakstisku lūgumu par palīdzības sniegšanu tranzīta gadījumā.

2. Palīdzības sniegšanas grupu dalībnieki vai eksperti šķērso pieprasošās Puses valsts robežu ārpus kārtas starptautiskajai satiksmei paredzētajās valsts robežas šķērsošanas vietās.

3. Kinolōģisko grupu robežšķērsošanu un uzturēšanos pieprasošās Puses valsts teritorijā nosaka karantīnas noteikumi, kas ir spēkā pieprasošās Puses valsts teritorijā.

4. Palīdzības sniegšanas grupu vai ekspertu pārvietošanās, to inventāra un palīdzības materiālu pārvadāšana notiek, izmantojot autotransportu, dzelzceļa transportu, ūdens transportu vai gaisa

transportu. Attiecīgā transportlīdzekļa vadītājam papildus ir jābūt dokumentam, kas apliecina tiesības vadīt attiecīgo transportlīdzekli un transportlīdzekļa reģistrācijas apliecībai, izņemot dzelzceļa ritošā sastāva reģistrācijas apliecībai.

5. Transportlīdzekļu veidu un to izmantošanas kārtību nosaka Pušu kompetentās iestādes pēc saskaņošanas ar Pušu valstu attiecīgajām institūcijām.

9.pants

Inventāra un palīdzības materiālu ievēšana un izvešana palīdzības sniegšanai ārkārtējo situāciju likvidēšanā

1. Inventārs un palīdzības materiāli, kas tiek ievesti pieprasosās Puses valsts teritorijā un izvesti no sniedzosās Puses valsts teritorijas palīdzības sniegšanai ārkārtējo situāciju likvidēšanā, ir atbrīvoti no muitas un citiem nodokļiem, ievēdot precī, ekonomiska rakstura aizliegumiem un ierobežojumiem, Pušu valstu normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā.

2. Inventāra un palīdzības materiālu muitas dokumentu noformēšana notiek vienkāršotā veidā un prioritārā kārtībā, pārbaudot Pušu kompetento iestāžu izsniegtos sarakstus, kuros norādīts palīdzības sniegšanas grupu sastāvs vai ekspertu sastāvs, ievēdamā vai izvedamā inventāra un palīdzības materiālu uzskaitījums.

3. Palīdzības sniegšanas grupām vai ekspertiem ir tiesības pārvadāt tikai inventāru un palīdzības materiālus.

4. Pēc palīdzības sniegšanas darbu beigšanas ievēstais inventārs un palīdzības materiāli, kuri nav izmantoti palīdzības sniegšanai ārkārtējo situāciju likvidēšanā, ir jāizved no pieprasosās Puses valsts teritorijas, saskaņojot ar muitas iestādēm.

5. Ja cietušajiem ārkārtējā situācijā nepieciešams sniegt neatliekamo medicīnisko palīdzību, pieprasosās Puses valsts teritorijā var tikt ievēsti medikamenti, kas satur narkotiskās un psihotropās vielas, neatliekamās medicīniskās palīdzības sniegšanai nepieciešamajā daudzumā, kurus ir tiesības pielietot tikai palīdzības sniegšanas grupas ārstniecības personālam ar atbilstošu kvalifikāciju. Palīdzības sniegšanas laikā neizlietos medikamentus, kas satur narkotiskās un psihotropās vielas, jāatgriež atpakaļ uz palīdzības sniedzējas Puses valsts teritoriju. Šādu medikamentu ievēšana un izvešana notiek Pušu valstu normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

6. Šī panta noteikumus piemēro, arī ievēdot un izvedot inventāru, kas ir nepieciešams kopēju mācību veikšanai.

10.pants

Gaisa kuģu lietošana

1. Sniedzošās Puses kompetentā iestāde paziņo pieprasošās Puses kompetentajai iestādei par lēmumu palīdzības sniegšanai izmantot gaisa kuģus, norādot šādus datus: gaisa kuģa reģistrācijas valsti, gaisa kuģu skaitu, tipu un reģistrācijas numuru, gaisa kuģa sērijas un pazīšanās zīmes, gaisa kuģa apkalpes personu skaitu un pasažieru skaitu, gaisa kuģa lidojuma nolūku un plānoto lidojuma maršrutu (pacelšanās un nolaišanās vietu un laiku), gaisa pārvadātāju, lidojuma pasūtītāju un kravas aprakstu (ar inventāra un palīdzības materiālu uzskaitījumu).

2. Puse dod tiesības gaisa kuģim, kas pārvadā palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus, inventāru un palīdzības materiālus, kas paceļas no otras Puses valsts teritorijas, izmantot gaisa koridorus saskaņā ar Pušu valstu starptautiskiem līgumiem, 1944.gada Starptautisko konvenciju par civilo aviāciju, kā arī Pušu valstu normatīvajiem aktiem.

3. Gaisa kuģa robežkontroli un muitas kontroli veic gaisa kuģu nolaišanās vietās.

11.pants

Tranzīts

1. Gadījumā, ja palīdzība tiek sniegta trešajai valstij, palīdzības sniegšanas grupu vai ekspertu, inventāra un palīdzības materiālu sauszemes tranzītam caur vienas no Pusēm valsts teritoriju tiek piemēroti šīs Vienošanās 8. un 9. panta noteikumi.

2. Katra Puse nodrošina otrajai Pusei gaisa tranzītu palīdzības sniegšanai trešajai valstij pēc saskaņošanas ar savas valsts attiecīgajām institūcijām.

12.pants

Izdevumu atlīdzināšana

1. Pieprasošā Puse apmaksā medicīniskos un transportēšanas izdevumus palīdzības sniegšanas grupas dalībnieku vai ekspertu ievainojuma vai nāves gadījumā, ja tas ir noticis pieprasošās Puses valsts teritorijā, pildot ar šīs Vienošanās īstenošanu saistītus uzdevumus.

2. Pieprasošā Puse atlīdzina sniedzošai Pusei izdevumus, kas ir saistīti ar palīdzības sniegšanu, pamatojoties uz savstarpēju aktu par

palīdzības sniegšanas izdevumiem, kuru parakstījuši abu Pušu kompetento iestāžu pārstāvji, ja Puses nav vienojušās citādi.

3. Pieprasotai Pusei ir tiesības jebkurā brīdī atsaukt savu lūgumu par palīdzības sniegšanu, šajā gadījumā sniedzošai Pusei ir tiesības saņemt tās jau izdarīto izdevumu kompensāciju.

4. Izdevumus atlīdzina 30 darba dienu laikā pēc sniedzošās Puses prasības saņemšanas, ja Puses nav vienojušās citādi.

5. Apdrošināšanas noformēšanas izdevumus neiekļauj palīdzības sniegšanas kopējos izdevumos un neatlīdzina.

6. Sniedzošā Puse ir atbrīvota no maksas par gaisa kuģu lidojumu, nosēšanos un stāvēšanu lidostā un pacelšanos no tās, kā arī no maksas par aeronavigācijas pakalpojumiem, ja Puses nevienojas citādāk.

13.pants

Zaudējumu atlīdzināšana

1. Ja ar šīs Vienošanās saistīto uzdevumu izpildes gaitā sniedzošās Puses palīdzības sniegšanas grupas dalībnieks vai eksperts nodara kaitējumu fiziskai vai juridiskai personai pieprasotās Puses valsts teritorijā, zaudējumus atlīdzina pieprasotā Puse saskaņā ar tās valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Sniedzošā Puse sedz zaudējumus, kurus palīdzības grupas dalībnieks vai eksperts radījis tādu darbību ietvaros, kas nav tieši saistītas ar palīdzības sniegšanu, fiziskai vai juridiskai personai, pieprasotās Puses valsts teritorijā, saskaņā ar pieprasotās Puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

14.pants

Informācijas izmantošana

Informāciju, ko saņem šīs Vienošanās ietvaros noteikto darbību veikšanas rezultātā, var publicēt un izmantot saskaņā ar Pušu valstu normatīvajiem aktiem, ja Pušu kompetentās iestādes nav vienojušās citādāk.

15. pants

Strīdu risināšana

Strīdus, kuri rodas par šīs Vienošanās interpretēšanu un piemērošanu, risina sarunu un konsultāciju ceļā Pušu kompetentās iestādes. Strīdus, kas šādā veidā nav atrisināmi, risina pa diplomātiskajiem kanāliem.

16. pants

Saistība ar citiem starptautiskiem līgumiem

Šī Vienošanās neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Pušu valstis.

17. pants

Grozījumu un papildinājumu izdarīšana

Pēc Pušu savstarpējās vienošanās šajā Vienošanās var tikt veikti grozījumi un papildinājumi, kas ir tās neatņemama sastāvdaļa un kas stājas spēkā šīs Vienošanās 18. pantā noteiktajā kārtībā, un ko noformē kā atsevišķus protokolus.

18. pants

Nobeiguma noteikumi

1. Šī Vienošanās stājas spēkā datumā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas valstu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tā stātos spēkā.

2. Šī Vienošanās ir noslēgta uz nenoteiktu laiku un paliek spēkā 90 dienas no datuma, kurā viena no Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem saņemusi rakstisku paziņojumu no otras Puses par nodomu izbeigt tās darbību.

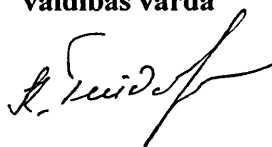
3. Šīs Vienošanās darbības izbeigšana neietekmē ar tās izpildi saistīto uzsākto, bet līdz tās darbības izbeigšanai nepabeigto pasākumu īstenošanu, ja vien Puses nevienojas citādi.

Parakstīta Rīgā 2011.gada „7.”. janvārī divos eksemplāros, katrs latviešu, azerbaidžāņu un krievu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds spēks. Atšķirīgas šīs Vienošanās noteikumu interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts krievu valodā.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā**



**Azerbaidžānas Republikas
valdības vārdā**



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Латвийской Республики
и Правительством Азербайджанской Республики
о сотрудничестве в области предупреждения и
ликвидации чрезвычайных ситуаций

Правительство Латвийской Республики и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

сознавая опасность, которую несут для обоих государств чрезвычайные ситуации,

учитывая, что обмен научно-технической информацией в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций представляет взаимный интерес,

признавая, что сотрудничество в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций будет содействовать безопасности и благосостоянию обоих государств,

принимая во внимание возможность возникновения чрезвычайных ситуаций, которые не могут быть ликвидированы силами и средствами одной из Сторон, и потребность в скоординированных действиях обоих государств для предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций,

учитывая значение Организации Объединённых Наций и других международных организаций в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

В целях реализации настоящего Соглашения используемые термины имеют следующее значение:

1) «компетентный орган» - государственный орган, назначаемый каждой из Сторон для руководства и координации работ, связанных с реализацией настоящего Соглашения;

2) «запрашивающая Сторона» - Сторона, которая обращается к другой Стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи или экспертов, оснащения и материалов обеспечения;

3) «предоставляющая Сторона» - Сторона, которая удовлетворяет просьбу другой Стороны о направлении групп по

оказанию помощи или экспертов, оснащения и материалов обеспечения;

4) «группа по оказанию помощи» - организованная группа специалистов предоставляющей Стороны, предназначенная для оказания помощи и обеспеченная необходимым оснащением, достаточным для ведения действий в зоне чрезвычайной ситуации непрерывно в течение 72 часов;

5) «эксперт» - специалист предоставляющей Стороны в определенной отрасли, направляемый на территорию государства запрашивающей Стороны для оказания помощи;

6) «чрезвычайная ситуация» - обстановка на определенной территории, сложившаяся в результате аварии, техногенной и природной катастрофы, стихийного или иного бедствия, которая может повлечь или повлекла за собой человеческие жертвы, ущерб здоровью людей или окружающей природной среде, значительные материальные потери и нарушение условий жизнедеятельности людей;

7) «зона чрезвычайной ситуации» - территория, на которой сложилась чрезвычайная ситуация;

8) «участок работ» - территория в зоне чрезвычайной ситуации, на которой проводятся аварийно-спасательные работы;

9) «предупреждение чрезвычайной ситуации» - комплекс мероприятий, проводимых заблаговременно и направленных на максимально возможное уменьшение риска возникновения чрезвычайной ситуации, а также на сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь в случае ее возникновения;

10) «ликвидация чрезвычайной ситуации» - аварийно-спасательные и другие неотложные работы, проводимые при возникновении чрезвычайной ситуации и направленные на спасение жизни и сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь, а также на локализацию зоны чрезвычайной ситуации и прекращение действия характерных для неё опасных факторов;

11) «аварийно-спасательные работы» - действия по спасению людей, материальных и культурных ценностей, защите природной среды в зоне чрезвычайных ситуаций, предупреждению чрезвычайных ситуаций, подавлению и

доведению до минимально возможного уровня воздействия характерных для них опасных факторов;

12) «оснащение» - материалы, технические и транспортные средства, снаряжение группы по оказанию помощи или экспертов, в том числе служебные собаки, личное снаряжение членов группы или экспертов, медикаменты и медицинское оборудование;

13) «материалы обеспечения» - материальные средства, предназначенные для распределения среди населения, пострадавшего в результате чрезвычайной ситуации;

14) «третьи государства» - государства, не являющиеся участниками настоящего Соглашения.

Статья 2

Компетентные органы

1. Стороны назначают следующие компетентные органы:
со стороны Правительства Латвийской Республики – Государственная пожарно - спасательная служба, Служба неотложной медицинской помощи;

со стороны Правительства Азербайджанской Республики – Министерство по чрезвычайным ситуациям Азербайджанской Республики.

2. В случае назначения других или изменений в названии существующих компетентных органов или в контактных данных Стороны в письменной форме уведомляют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

Статья 3

Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения предусматривает:

1) оказание взаимной помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций;

2) обеспечение взаимодействия между компетентными органами Сторон;

3) планирование и проведение мероприятий по предупреждению и ликвидации чрезвычайных ситуаций;

4) обмен опытом по организации подготовки населения к действиям в чрезвычайных ситуациях;

5) совместное планирование, разработку и осуществление научно-исследовательских проектов, обмен научно-технической литературой и результатами исследовательских работ в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций;

6) обмен национальными законодательными и нормативными актами, затрагивающими исполнение настоящего Соглашения;

7) обмен информацией по вопросам, касающимся предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, периодическими изданиями, методической и другой литературой, видео- и фотоматериалами;

8) организацию совместных конференций, семинаров, рабочих совещаний, учений, тренингов и специализированных выставок в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций;

9) подготовку совместных публикаций и докладов;

10) подготовку специалистов в учебных заведениях государства другой Стороны на договорной основе и обмен стажерами, преподавателями, учеными и специалистами;

11) обмен информацией по организации и осуществлению мониторинга окружающей среды в целях предупреждения чрезвычайных ситуаций и оценки их последствий;

12) другую деятельность в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, которая согласована компетентными органами Сторон.

Статья 4

Совместная комиссия

Для реализации мероприятий по выполнению настоящего Соглашения компетентные органы Сторон создают совместную комиссию по сотрудничеству в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций. Ее состав, функции, задачи и порядок работы определяются положением о совместной комиссии, утвержденным руководителями компетентных органов Сторон.

Статья 5

Оповещение о чрезвычайных ситуациях

Компетентные органы Сторон незамедлительно письменно, а в случае особой необходимости устно, обмениваются

информацией на английском или на русском языке, если компетентные органы Сторон не договорятся о другом, о чрезвычайных ситуациях, которые могут возникнуть на территории государства другой Стороны.

Статья 6

Оказание помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций

1. Помощь предоставляется на основании письменного запроса, в котором запрашивающая Сторона представляет информацию о характере чрезвычайной ситуации, указывает вид, объем и сроки предоставления необходимой помощи.

2. Предоставляющая Сторона в кратчайшие сроки рассматривает запрос и информирует запрашивающую Сторону о возможности, объеме и условиях предоставления помощи.

3. Компетентный орган одной Стороны информирует соответствующие учреждения своего государства о согласии другой Стороны оказать помощь, указывая вид, объем, сроки оказываемой помощи, а также другую информацию, необходимую для реализации настоящего Соглашения.

4. Компетентный орган запрашивающей Стороны руководит, координирует и контролирует действия групп по оказанию помощи или экспертов через руководителей этих групп.

5. Находясь на территории государства запрашивающей Стороны, члены групп по оказанию помощи или эксперты обязаны соблюдать законодательство этого государства.

Статья 7

Порядок оказания помощи в чрезвычайных ситуациях

1. Помощь в ликвидации чрезвычайных ситуаций оказывается путем направления групп по оказанию помощи или экспертов, материалов обеспечения, либо в ином запрашиваемом виде.

2. Группы по оказанию помощи или экспертов направляют для выполнения аварийно-спасательных и других неотложных работ.

3. Компетентный орган запрашивающей Стороны информирует руководителей групп по оказанию помощи об обстановке, сложившейся в зоне чрезвычайной ситуации и на конкретных участках работ, и при необходимости обеспечивает

эти группы или экспертов переводчиками, средствами связи, предоставляет охрану, бесплатное медицинское обслуживание и осуществляет координацию действий этих групп.

4. По окончании запасов оснащения запрашивающая Сторона бесплатно обеспечивает группы по оказанию помощи необходимыми средствами для их дальнейшей работы.

5. Страхование жизни и здоровья членов групп по оказанию помощи или экспертов, а также оснащения осуществляет предоставляющая Сторона.

Статья 8

Условия пересечения государственной границы группами по оказанию помощи или экспертами

1. Визы или транзитные визы (если помощь оказывается в третьем государстве) членам групп по оказанию помощи или экспертам выдают в срочном порядке, в том числе в местах пересечения государственной границы, по предъявлении действительных проездных документов, удостоверяющих личность, списка членов группы по оказанию помощи или списка экспертов, списка оснащения и материалов обеспечения, документа, выданного компетентным органом предоставляющей Стороны, удостоверяющего полномочия руководителя группы по оказанию помощи, а также письменного запроса о помощи запрашивающей Стороны в случае транзита.

2. Члены групп по оказанию помощи или эксперты пересекают государственную границу государства запрашивающей Стороны вне очереди в местах пересечения государственной границы, предусмотренных для международного сообщения.

3. Пропуск через границу кинологических групп и их пребывание на территории государства запрашивающей Стороны осуществляются в соответствии с карантинными правилами, действующими на территории государства запрашивающей Стороны.

4. Перемещение групп по оказанию помощи или экспертов, перевозка их оснащения и материалов обеспечения осуществляется автомобильным, железнодорожным, водным или воздушным транспортом. Водители соответствующих транспортных средств дополнительно должны иметь при себе документы, дающие право управлять соответствующим

транспортным средством и регистрационное удостоверение транспортного средства, за исключением регистрационного удостоверения железнодорожного подвижного состава.

5. Вид транспортных средств и порядок их использования определяется компетентными органами Сторон по согласованию с соответствующими учреждениями государств Сторон.

Статья 9

Ввоз и вывоз оснащения и материалов обеспечения для оказания помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций

1. Оснащение и материалы обеспечения, ввозимые на территорию государства запрашивающей Стороны и вывозимые с территории государства предоставляющей Стороны для оказания помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций, освобождаются от таможенных и других налогов на ввоз товара, запретов и ограничений экономического характера в порядке, установленном законодательством государств Сторон.

2. Таможенное оформление оснащения и материалов обеспечения производится в упрощенном виде и приоритетном порядке на основании проверки списков, выдаваемых компетентными органами Сторон, в которых указывается состав групп по оказанию помощи или состав экспертов, перечень ввозимого или вывозимого оснащения и материалов обеспечения.

3. Группы по оказанию помощи или эксперты имеют право перевозить только оснащение и материалы обеспечения.

4. После окончания работ по оказанию помощи ввезенное оснащение и материалы обеспечения, которые не были использованы при оказании помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций, подлежат вывозу с территории государства запрашивающей Стороны по согласованию с таможенными органами.

5. При необходимости оказания срочной медицинской помощи пострадавшим в чрезвычайной ситуации на территорию государства запрашивающей Стороны, могут быть ввезены медикаменты, содержащие наркотические и психотропные вещества в количестве, необходимом для оказания первой медицинской помощи, которые могут быть использованы исключительно квалифицированным медицинским персоналом

групп по оказанию помощи. Неиспользованные при оказании помощи медикаменты, содержащие наркотические и психотропные вещества, должны быть возвращены на территорию государства предоставляющей Стороны. Ввоз и вывоз таких медикаментов осуществляется в порядке, установленном законодательством государств Сторон.

6. Положения настоящей статьи применяются также при ввозе и вывозе оснащения, необходимого для проведения совместных учений.

Статья 10

Использование воздушных судов

1. Компетентный орган предоставляющей Стороны сообщает компетентному органу запрашивающей Стороны о решении использовать для оказания помощи воздушные суда с указанием следующих данных: государства регистрации воздушного судна, количества, типа и регистрационного номера воздушных судов, серии и опознавательных знаков воздушного судна, количества обслуживающего персонала и пассажиров воздушного судна, цели и планируемого маршрута полета воздушного судна (места и времени взлета и посадки), воздушного перевозчика, заказчика полета и описи груза (с перечислением оснащения и материалов обеспечения).

2. Сторона предоставляет воздушному судну, перевозящему группы по оказанию помощи или экспертов, оснащение и материалы обеспечения, которое взлетает с территории государства другой Стороны, право использования воздушных коридоров в соответствии с международными договорами государств Сторон, Международной Конвенцией о гражданской авиации от 1944 года, а также законодательством государств Сторон.

3. Пограничный и таможенный контроль воздушного судна осуществляется в местах его приземления.

Статья 11

Транзит

1. Положения Статьи 8 и 9 настоящего Соглашения применяются по отношению к наземному транзиту групп по оказанию помощи или экспертов, оснащения и материалов

обеспечения через территорию государства одной из Сторон в случае оказания помощи третьему государству.

2. Каждая Сторона обеспечивает другой Стороне воздушный транзит для оказания помощи третьему государству по согласованию с соответствующими учреждениями своего государства.

Статья 12

Возмещение расходов

1. Запрашивающая Сторона берет на себя медицинские и транспортные расходы в случае ранения или смерти членов группы по оказанию помощи или экспертов, если это произошло на территории государства запрашивающей Стороны при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения.

2. Если Стороны не договорились об ином, запрашивающая Сторона возмещает предоставляющей Стороне расходы по оказанию помощи на основании двустороннего акта о расходах по предоставлению помощи, подписанного представителями компетентных органов Сторон.

3. Запрашивающая Сторона может в любой момент отозвать свой запрос об оказании помощи, но в этом случае предоставляющая Сторона вправе получить возмещение понесенных ею расходов.

4. Возмещение расходов производится в течение 30 рабочих дней после поступления от предоставляющей Стороны требования об этом, если Стороны не договорились об ином.

5. Расходы по оформлению страхования не включаются в общие расходы по оказанию помощи и возмещению не подлежат.

6. Предоставляющая Сторона освобождается от платы за пролет, посадку, стоянку на аэродроме и взлет с него воздушных судов, а также от платы за аэронавигационные услуги, если Стороны не договорились о другом.

Статья 13

Возмещение ущерба

1. Если член группы по оказанию помощи или эксперт предоставляющей Стороны при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения, нанесет вред физическому

или юридическому лицу на территории государства запрашивающей Стороны, то этот вред подлежит возмещению запрашивающей Стороной в соответствии с законодательством ее государства.

2. Предоставляющая Сторона возмещает ущерб, нанесенный физическому или юридическому лицу, на территории государства запрашивающей Стороны, причиненный членом группы по оказанию помощи или экспертом предоставляющей Стороны в результате действий, не связанных напрямую с оказанием помощи, в соответствии с законодательством государства запрашивающей Стороны.

Статья 14

Использование информации

Информация, полученная в результате осуществляемой в рамках настоящего Соглашения деятельности, может быть опубликована и использована в соответствии с законодательством государств Сторон, если иное не согласовано компетентными органами Сторон.

Статья 15

Разрешение разногласий

Разногласия, возникающие относительно толкования и применения настоящего Соглашения, решаются путем переговоров и консультаций между компетентными органами Сторон. Разногласия, не урегулированные данным способом, подлежат дальнейшему разрешению по дипломатическим каналам.

Статья 16

Отношение к другим международным договорам

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 17

Внесение изменений и дополнений

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые являются его неотъемлемой частью и вступают в силу в порядке,

определенном Статьей 18 настоящего Соглашения и оформляются отдельными протоколами.

Статья 18

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения 90 дней с даты, когда одна из Сторон по дипломатическим каналам получает письменное уведомление другой Стороны о своем намерении прекратить его действие.

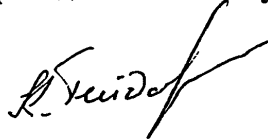
3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществляемую в соответствии с ним деятельность, начатую, но не завершенную до прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г.Рига «~~1~~» января 2011 года в двух экземплярах, каждый на латышском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения будет использован текст на русском языке.

**За Правительство
Латвийской Республики**



**За Правительство
Азербайджанской Республики**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON
COOPERATION IN THE PREVENTION AND MANAGEMENT OF
EMERGENCY SITUATIONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aware of the danger that emergency situations represent for both States,

Considering that the exchange of scientific and technical information in the prevention and management of emergency situations is of mutual interest,

Recognizing that cooperation in the prevention and management of emergency situations will contribute to the welfare and safety of both States,

Taking into account the possibility of emergency situations that could not be managed by the manpower and resources of just one of the Parties, and the need for the coordinated action of both States to prevent and manage emergency situations,

Considering the important role of the United Nations and other international organizations in the prevention and management of emergency situations,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For purposes of implementing this Agreement, the terms used shall have the following meaning:

(1) “Competent authority” – the State authority named by each of the Parties to direct and coordinate the work associated with the implementation of this Agreement;

(2) “Requesting Party” – the Party which requests the other Party to send emergency teams or experts with the necessary means of emergency aid and supplies;

(3) “Requested Party” – the Party which responds to the request to send emergency teams or experts, means of emergency aid and supplies;

(4) “Emergency team” – an organized team of specialists of the requested Party whose purpose is to provide assistance and which is equipped with the necessary means of emergency aid sufficient for 72 hours of continuous operation in the affected area;

(5) “Expert” – a specialist of the requested Party in a given field who is sent to the territory of the State of the requesting Party to provide assistance;

(6) “Emergency situation” – the circumstances in a given territory which are the result of an accident, a man-made or natural calamity, or other disaster, and may cause or have caused loss of life, harm to human health or the environment, or significant losses and disruption of people’s lives;

(7) “Affected area” – the territory in which the emergency situation took place;

(8) “Operations site” – the site in the affected area at which search-and-rescue activities are carried out;

(9) “Emergency situation prevention” – a set of advance measures designed to reduce, to the extent possible, the risk of an emergency situation, and to protect human health and limit any damage to the environment and material losses in case of its occurrence;

(10) “Emergency measures” – search-and-rescue activities and any other emergency-response work carried out in case of an emergency situation for the purpose of saving lives, protecting human health, and mitigating environmental damage and material losses, as well as containing the affected area and bringing an end to the impact of the risk factors inherent in such a situation;

(11) “Search-and-rescue activities” – actions taken to save lives and protect material and cultural assets, as well as the environment in the affected area, to prevent emergency situations, and neutralize or reduce to a minimum the impact of the risk factors inherent in such a situation;

(12) “Means of emergency aid” – materials, equipment, vehicles, and gear of the emergency team or experts, including service dogs, personal gear of the team members or experts, medications, and medical equipment;

(13) “[Emergency] supplies” – goods to be distributed to the population affected by the emergency situation;

(14) “Third States” – States whose governments are not parties to this Agreement.

Article 2. Competent authorities

1. The Parties shall designate the following competent authorities:

- For the Government of the Republic of Latvia: the State Fire and Rescue Service and the Emergency Medical Assistance Service;
- For the Government of the Republic of Azerbaijan: the Ministry for Emergency Situations of the Republic of Azerbaijan.

2. In the event that other competent authorities are designated or the name or contact data of the competent authorities of the Parties are changed, the Parties shall inform each other of that in writing through the diplomatic channel.

Article 3. Forms of cooperation

Cooperation within the framework of this Agreement shall comprise the following activities:

- (1) Provision of mutual assistance in the management of emergency situations;
- (2) Interaction between the competent authorities of the Parties;
- (3) Planning and implementation of measures to prevent and manage emergency situations;
- (4) Sharing of experience in organizing the training of the population in the steps to be taken in emergency situations;
- (5) Joint planning, development, and implementation of research projects, and sharing of scientific and technical literature and research results in the area of the prevention and management of emergency situations;
- (6) Sharing of national legislation and regulations that affect the execution of this Agreement;

(7) Sharing of information on matters pertaining to the prevention and management of emergency situations, as well as sharing of periodical publications, instruction material and other literature, video and photographic materials;

(8) Organization of joint conferences, seminars, workshops, exercises, training, and specialized exhibits in the area of the prevention and management of emergency situations;

(9) Preparation of joint publications and reports;

(10) Training on a contractual basis of specialists in educational institutions of the State of the other Party, and exchange of trainees, instructors, scientists, and specialists;

(11) Sharing of information on the organization and conduct of monitoring of the environment to prevent emergency situations and to assess their consequences;

(12) Other activities in the area of the prevention and management of emergency situations that may be approved by the competent authorities of the Parties.

Article 4. Joint Commission

For the implementation of the measures involved in carrying out this Agreement, the competent authorities of the Parties shall establish a joint commission for cooperation in the area of the prevention and management of emergency situations. Its composition, functions, and working methods shall be determined by the regulation of the Joint Commission, approved by the heads of the competent authorities of the Parties.

Article 5. Notification of emergency situations

The competent authorities of the Parties shall exchange information immediately, in writing or, in the case of extreme necessity, orally, in English or in Russian, unless the competent authorities of the Parties agree on a different language, on emergency situations that could extend into the territory of the State of the other Party.

Article 6. Provision of assistance in the management of emergency situations

1. Assistance shall be provided on the basis of a written request in which the requesting Party provides information on the nature of the emergency situation and indicates the type, scope, and timing for the assistance needed.

2. The requested Party shall review the request as soon as possible and inform the requesting Party of the possibilities of assistance and of the scope of and conditions for its provision.

3. The competent authority of one Party shall inform the relevant institutions of its State of the other Party's consent to provide assistance, indicating the type, scope and timing for the assistance to be provided, as well as other information needed to implement this Agreement.

4. The competent authority of the requesting Party shall manage, coordinate and oversee the operations of the emergency teams or experts of the requested Party through the leaders of those teams.

5. When located in the territory of the State of the requesting Party, the members of the emergency teams or the experts shall be obliged to abide by the laws of that State.

Article 7. Rules for the provision of assistance in emergency situations

1. Assistance in the management of emergency situations shall be provided by the dispatch of emergency teams or experts and supplies or in some other requested form.
2. The emergency teams or experts shall be dispatched to perform search-and-rescue and other forms of emergency-response work.
3. The competent authority of the requesting Party shall apprise the emergency team leaders of the situation in the affected area and at the specific operations sites, and, if necessary, provide those teams or experts with interpreters and communications gear, as well as with security and free medical care, and coordinate their operations.
4. Once their reserves of means of emergency aid are exhausted, the requesting Party shall, at its own expense, provide the emergency teams with the equipment necessary for their continued operation.
5. The requested Party shall provide life and health insurance for the members of the emergency teams or the experts, as well as insurance for their means of emergency aid.

Article 8. Conditions for State border crossings by emergency teams or experts

1. Visas or transit visas (if assistance is being provided in a third State) shall be issued to members of emergency teams or experts on an urgent basis, including at established State border crossings, upon the presentation of valid travel documents, identification documents, a list of the emergency team members or experts and means of emergency aid and supplies, a document issued by a competent authority of the requested Party confirming the authority of the emergency team leader, and a written request for the assistance of the requesting Party in the case of transit.
2. The members of the emergency teams or the experts shall cross the State border of the requesting Party on a priority basis at the State border crossings established for international transportation.
3. The crossing of the State border by canine units and their stay in the territory of the State of the requesting Party shall conform to the quarantine rules in force in the territory of that State.
4. The emergency teams and experts and their means of emergency aid and supplies may be transported by road, rail, river, or air transport. The operators of those vehicles must carry an appropriate operator's license on their person, as well as registration certificates for the vehicles, with the exception of registration certificates for a rail consist.
5. The forms of transport and the procedures for their use shall be determined by the competent authorities of the Parties in coordination with the relevant institutions of the States of the Parties.

Article 9. Entry and exit of means of emergency aid and supplies for the provision of assistance in the management of emergency situations

1. The means of emergency aid and supplies brought into the territory of the State of the requesting Party from the territory of the State of the requested Party for the provision of assistance in the management of emergency situations shall be exempt from customs duties and other taxes on

the importation of goods and from economic bans and restrictions in the manner prescribed by the laws of the States of the Parties.

2. Customs formalities for the means of emergency aid and supplies shall be simplified and given priority and shall be based on the inspection of the lists provided by the competent authorities of the Parties, which shall indicate the composition of the emergency teams or experts and list the means of emergency aid and supplies being brought in or taken out.

3. The emergency teams or experts shall be entitled to transport means of emergency aid and supplies only.

4. After the completion of the operations for the provision of assistance, unused means of emergency aid and supplies for the provision of assistance in the management of the emergency situations shall be taken out of the territory of the State of the requesting Party in consultation and coordination with customs authorities.

5. If it becomes necessary to provide emergency medical assistance to victims, pharmaceuticals containing narcotic drugs and psychotropic substances may be brought into the territory of the State of the requesting Party in the quantity needed for providing emergency medical care, and may be administered solely by qualified medical personnel of the emergency teams. The unused portions of the narcotic- and psychotropic-containing pharmaceuticals must be returned to the territory of the State of the requested Party. Such pharmaceuticals shall be taken in and out in the manner prescribed by the laws of the States of the Parties.

6. The provisions of this article shall also apply to the entry and exit of the means of emergency aid required for the conduct of joint exercises.

Article 10. Use of aircraft

1. The competent authority of the requested Party shall inform the competent authority of the requesting Party of its decision to use aircraft to provide assistance and shall indicate the following: the States in which the aircraft are registered, their quantity, their type, their registration numbers, their series and identification marks, the number of crew members and passengers for each aircraft, the destinations and planned flight routes of the aircraft (places and times for takeoffs and landings), the air carrier, the flight requester and the load list (enumerating the means of emergency aid and supplies).

2. In accordance with international treaties between the States of the Parties, the 1944 Convention on International Civil Aviation, and the laws of the States of the Parties, the Party shall grant air-corridor rights to the aircraft that transports the emergency teams or experts and their means of emergency aid and supplies, and takes off from the territory of the State of the other Party.

3. Border and customs control for the aircraft shall be performed at its landing sites.

Article 11. Transit

1. With regard to the ground transit of emergency teams or experts, means of emergency aid, and supplies across the territory of one of the Parties in order to provide assistance to a third State, the provisions of articles 8 and 9 of this Agreement shall apply.

2. Each Party shall support the other Party's air transit of emergency teams, means of emergency aid, and supplies necessary for operations associated with the provision of assistance in the management of emergency situations to third States.

Article 12. Reimbursement of expenses

1. The requesting Party shall defray the medical and transportation expenses in the event of the injury or death of emergency team members or experts if the injury or death occurred on the territory of the State of the requesting Party in the course of operations related to the implementation of this Agreement.

2. Unless the Parties agree otherwise, the requesting Party shall reimburse the requested Party for expenses for the provision of assistance on the basis of a bilateral statement of expenses for the provision of assistance, signed by representatives of the competent authorities of the Parties.

3. The requesting Party may cancel its request for assistance at any time, but the requested Party in that case shall be entitled to reimbursement of the expenses it has incurred.

4. Unless the Parties agree otherwise, expenses shall be reimbursed within 30 business days after receipt from the requested Party of an application for such.

5. The expenses for contracting insurance shall not be included in the general budget for the provision of assistance and shall not be reimbursed.

6. Unless the Parties agree otherwise, the requested Party shall be exempt from the payment of charges for overflight, landing, parking, and takeoff of aircraft and for air navigation services.

Article 13. Compensation for loss

1. If an emergency team member or an expert of the requested Party causes harm to a physical or legal person in the course of operations related to the implementation of this Agreement on the territory of the State of the requesting Party, the requesting Party shall provide compensation for that harm in accordance with the laws of its State.

2. The requested Party shall provide compensation for losses caused by one of its emergency team members or experts to a physical or legal person in the territory of the State of the requesting Party as a result of actions unrelated to the provision of assistance, in accordance with the laws of the State of the requesting Party.

Article 14. Use of information

Information obtained as a result of activities performed under this Agreement may be published and used in accordance with the laws of the States of the Parties, unless agreed to otherwise by the competent authorities of the Parties.

Article 15. Dispute settlement

Disputes between the Parties with regard to the interpretation and application of this Agreement shall be settled by negotiation and consultation between the competent authorities of

the Parties. Disputes that cannot be resolved in that manner shall be subject to further resolution through the diplomatic channel.

Article 16. Relationship to other international treaties

This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Parties arising from other international agreements to which the States of the Parties may be parties.

Article 17. Amendments and supplements

By mutual agreement of the Parties, amendments and supplements may be made to this Agreement. They shall be drawn up as separate protocols which shall constitute an integral part of the Agreement and shall enter into force in the manner specified in article 18 of this Agreement.

Article 18. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last written notification confirming that the internal procedures required for its entry into force have been completed by the Parties.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of a 90-day period from the date on which one of the Parties receives through the diplomatic channel a written notification from the other Party of its intention to terminate the Agreement.

3. Termination of this Agreement shall not affect activities relating to its implementation that were commenced but not completed before its termination, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Riga on 17 January 2011 in duplicate, each copy being in the Latvian, Azeri and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event that disputes arise in the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

LINDA MŪRNIECE

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

KƏMƏLLƏDİN HEYDƏROV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN POUR LA PRÉVENTION ET LA GESTION DES SITUATIONS D'URGENCE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients du danger que présentent pour les deux États les situations d'urgence,

Prenant en considération le fait que l'échange d'informations scientifiques et techniques en matière de prévention et de gestion des situations d'urgence présente un intérêt mutuel,

Reconnaissant que la coopération dans le domaine de la prévention et de la gestion des situations d'urgence contribuera au bien-être et à la sécurité des deux États,

Prenant en considération l'éventualité de situations d'urgence qui ne pourraient pas être gérées par les seules forces et ressources d'une des Parties, ainsi que la nécessité que les deux États agissent de façon coordonnée afin de prévenir et de gérer ces situations,

Tenant compte du rôle important que jouent l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales dans la prévention et la gestion des situations d'urgence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les termes employés dans le présent Accord s'entendent comme suit :

- 1) « Autorité compétente » – l'autorité publique désignée par chacune des Parties en vue de diriger et de coordonner les actions liées à la mise en œuvre du présent Accord;
- 2) « Partie requérante » – la Partie qui demande à l'autre Partie de mettre à sa disposition des équipes d'assistance ou des experts, des moyens d'intervention et des biens de secours;
- 3) « Partie requise » – la Partie qui répond à la demande de l'autre Partie d'envoyer des équipes d'assistance ou des experts, des moyens d'intervention et des biens de secours;
- 4) « Équipe d'assistance » – groupe organisé de spécialistes issus de la Partie requise ayant pour mission de prêter assistance et équipé du matériel nécessaire suffisant pour intervenir dans la zone touchée de manière ininterrompue pendant 72 heures;
- 5) « Expert » – spécialiste de la Partie requise dans un domaine particulier envoyé sur le territoire de l'État de la Partie requérante pour prêter assistance;
- 6) « Situation d'urgence » – situation concrète, sur un territoire donné, qui résulte d'un accident, d'une catastrophe technologique ou naturelle, ou d'un autre désastre susceptible de causer ou ayant causé des pertes de vies, des atteintes à la santé des personnes ou à l'environnement, ou des pertes matérielles considérables et des perturbations dans les conditions de vie de la population;
- 7) « Zone touchée » – territoire dans lequel la situation d'urgence s'est produite;

8) « Site d'intervention » – portion de la zone touchée où les opérations de secours sont effectuées;

9) « Prévention des situations d'urgence » – ensemble de mesures préalables visant à réduire autant que possible le risque de situation d'urgence, ainsi qu'à protéger la santé de la population et à limiter les dommages à l'environnement et les pertes matérielles si la situation d'urgence se produit;

10) « Gestion de la situation d'urgence » – opérations de secours et autres actions urgentes mises en œuvre en cas de situation d'urgence et visant à sauver la vie et à sauvegarder la santé des personnes, à réduire le préjudice pouvant être causé à l'environnement et les pertes matérielles, ainsi qu'à circonscrire la zone touchée et à neutraliser les facteurs de danger caractéristiques de la situation d'urgence;

11) « Activités de recherche et de sauvetage » – actions visant à sauver des personnes et à protéger des biens matériels et culturels, à protéger l'environnement dans la zone touchée, à prévenir des situations d'urgence et à éliminer ou à réduire à un minimum les effets des facteurs de risque inhérents à une telle situation;

12) « Moyens d'intervention » – matériel, équipement et véhicules de l'équipe d'assistance ou des experts, y compris les chiens de recherche, l'équipement personnel des membres de l'équipe ou des experts, les médicaments et le matériel médical;

13) « Biens de secours » – biens à distribuer parmi la population victime de la situation d'urgence;

14) « États tiers » – États dont les gouvernements ne sont pas parties au présent Accord.

Article 2. Autorités compétentes

1. Les Parties désignent les autorités compétentes suivantes :

– pour le Gouvernement de la République de Lettonie : le Service national de secours et de lutte contre les incendies et le Service médical d'urgence;

– pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan : le Ministère des situations d'urgence de la République d'Azerbaïdjan.

2. En cas de désignation d'autres autorités compétentes ou en cas de changement de nom des autorités compétentes désignées ou des coordonnées, les Parties s'en informent l'une l'autre par écrit et par la voie diplomatique.

Article 3. Formes de coopération

La coopération dans le cadre du présent Accord prévoit :

1) l'assistance mutuelle dans la gestion des situations d'urgence;

2) la coopération entre les autorités compétentes des Parties;

3) la planification et la mise en œuvre de mesures de prévention et de gestion des situations d'urgence;

4) l'échange d'expériences en matière d'organisation quant à la préparation de la population aux opérations menées en cas de situation d'urgence;

5) la conception, l'élaboration et la réalisation communes de projets de recherche, l'échange de documents scientifiques et techniques et de résultats de recherches en matière de prévention et de gestion des situations d'urgence;

6) l'échange de textes réglementaires et législatifs nationaux relatifs à la mise en œuvre du présent Accord;

7) l'échange d'informations relatives aux questions concernant la prévention et la gestion des situations d'urgence, de publications périodiques, de documents méthodologiques et autres, de matériel vidéo et photographique;

8) l'organisation en commun de conférences, séminaires, réunions de travail, exercices, entraînements et expositions spécialisées dans le domaine de la prévention et de la gestion des situations d'urgence;

9) la préparation de publications et de rapports communs;

10) la formation de spécialistes sur une base contractuelle dans des établissements d'enseignement de l'autre Partie et l'échange de stagiaires, de professeurs, de chercheurs et de spécialistes;

11) l'échange d'informations concernant la mise en place et la réalisation de la surveillance de l'environnement en vue de prévenir les situations d'urgence et d'en évaluer les conséquences;

12) d'autres activités en matière de prévention et de gestion des situations d'urgence définies par les autorités compétentes des Parties, lesquelles doivent être convenues entre les autorités compétentes des Parties.

Article 4. Commission mixte

Afin de mettre en œuvre les mesures d'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties mettent en place une commission mixte de coopération dans le domaine de la prévention et de la gestion des situations d'urgence. La composition, les fonctions, les missions et les modalités de fonctionnement de la Commission sont définies dans son règlement, qui est soumis à la validation des responsables des autorités compétentes des Parties.

Article 5. Information sur les situations d'urgence

Les autorités compétentes des Parties échangent sans délai, par écrit ou bien oralement en cas d'extrême nécessité, en anglais ou en russe, si les autorités compétentes des Parties n'en conviennent pas autrement, de l'information à propos des situations d'urgence susceptibles de s'étendre au territoire national de l'autre Partie.

Article 6. Assistance dans la gestion des situations d'urgence

1. L'assistance est accordée à la suite d'une demande écrite dans laquelle la Partie requérante fournit l'information sur la nature de la situation d'urgence et précise le type, l'étendue et les délais de fourniture de l'assistance nécessaire.

2. La Partie requise examine la demande dans les meilleurs délais et informe la Partie requérante des possibilités d'assistance et de l'étendue et des conditions dans lesquelles cette assistance peut être fournie.

3. L'autorité compétente d'une Partie informe les institutions concernées de son État de la disponibilité de l'autre Partie à accorder l'assistance en précisant le type d'assistance, son étendue et les délais dans lesquels elle sera accordée, ainsi que d'autres renseignements nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

4. L'autorité compétente de la Partie requérante dirige, coordonne et contrôle les activités des équipes d'assistance ou d'experts par l'intermédiaire des responsables de ces équipes.

5. Les membres des équipes d'assistance ou les experts se trouvant sur le territoire de l'État de la Partie requérante sont tenus de respecter la législation de cet État.

Article 7. Modalités de l'assistance dans les situations d'urgence

1. L'assistance dans la gestion des situations d'urgence est apportée par l'envoi sur les lieux d'équipes d'assistance, d'experts ou de biens de secours, ou sous une autre forme demandée.

2. Les équipes d'assistance ou les experts sont envoyés pour réaliser des opérations de secours et d'autres opérations urgentes.

3. L'autorité compétente de la Partie requérante informe les responsables des équipes d'assistance de la situation dans la zone touchée et dans les sites d'intervention, et, si nécessaire, met à la disposition de ces équipes ou des experts des interprètes et des moyens de télécommunication, leur assure une protection et une assistance médicale gratuite, et se charge de la coordination de leurs actions.

4. Lorsque les réserves d'équipement sont épuisées, la Partie requérante fournit gratuitement aux équipes d'assistance les moyens nécessaires à la poursuite de leurs opérations.

5. L'assurance vie et l'assurance maladie des membres des équipes d'assistance ou des experts de même que l'assurance du matériel sont à la charge de la Partie requise.

Article 8. Modalités de franchissement de la frontière nationale par les équipes d'assistance ou les experts

1. Les visas ou les visas de transit (lorsque l'assistance est accordée sur le territoire d'un État tiers) seront délivrés aux membres des équipes d'assistance ou aux experts à titre d'urgence, y compris aux points de franchissement de la frontière nationale, sur présentation de titres de transport valides, de pièces d'identité, de la liste des membres de l'équipe d'assistance ou des experts, de la liste des moyens d'intervention et des biens de secours, du document délivré par l'autorité compétente de la Partie requise certifiant les pouvoirs du responsable de l'équipe d'assistance, ainsi que de la demande écrite d'assistance de la Partie requérante en cas de transit.

2. Les membres des équipes d'assistance ou les experts franchissent la frontière nationale de la Partie requérante à titre prioritaire aux points de franchissement prévus pour les transports internationaux.

3. L'admission à la frontière des équipes avec des chiens de recherche et leur séjour sur le territoire national de la Partie requérante sont soumis aux règles de quarantaine en vigueur sur le territoire de cet État.

4. Le déplacement des équipes d'assistance ou des experts de même que le transport de leurs moyens d'intervention et de leurs biens de secours sont effectués par voie routière, ferroviaire, fluviale, maritime ou aérienne. Les conducteurs des moyens de transport concernés doivent être munis d'un permis approprié, ainsi que de titres d'enregistrement du moyen de transport, exception faite des titres d'enregistrement du matériel roulant ferroviaire.

5. Le type de moyens de transport et les modalités de leur utilisation sont définis par les autorités compétentes des Parties après avis des organismes compétents des Parties.

Article 9. Entrée et sortie des moyens d'intervention et des biens de secours servant à prêter assistance dans la gestion des situations d'urgence

1. Les moyens d'intervention et les biens de secours entrés sur le territoire national de la Partie requérante et transportés depuis le territoire national de la Partie requise pour prêter assistance dans la gestion des situations d'urgence sont exonérés des droits de douane et d'autres taxes à acquitter lors de l'entrée de marchandises, ainsi que des interdictions et des restrictions à caractère économique, suivant les modalités fixées par la législation nationale des Parties.

2. Le dédouanement des moyens d'intervention et des biens de secours est simplifié et effectué en priorité en se basant sur la vérification des listes délivrées par les autorités compétentes des Parties, qui indiquent la composition des équipes d'assistance ou l'identité des experts, et énumèrent les moyens d'intervention et les biens de secours à introduire ou à rapatrier.

3. Les équipes d'assistance ou les experts ne peuvent transporter que leurs moyens d'intervention et leurs biens de secours.

4. Dès la fin des opérations d'assistance, les moyens d'intervention et les biens de secours qui n'ont pas été utilisés pour prêter assistance dans la gestion des situations d'urgence devront être rapatriés du territoire de la Partie requérante en consultation avec les services de douane.

5. S'il est nécessaire de fournir une assistance médicale urgente aux victimes de la situation d'urgence, il est possible d'entrer sur le territoire national de la Partie requérante des médicaments contenant des stupéfiants et des psychotropes en quantités nécessaires pour prêter un premier secours médical; ces médicaments ne peuvent être utilisés que par le personnel médical compétent des équipes d'assistance. Les médicaments contenant des stupéfiants et des psychotropes qui n'auront pas été utilisés à des fins d'assistance médicale devront être rapatriés sur le territoire national de la Partie requise. L'entrée et la sortie de ces médicaments s'effectuent suivant les modalités fixées par la législation nationale des Parties.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent également à l'entrée et à la sortie du matériel nécessaire pour réaliser des exercices communs.

Article 10. Utilisation d'aéronefs

1. L'autorité compétente de la Partie requise informe l'autorité compétente de la Partie requérante de sa décision d'utiliser des aéronefs pour prêter assistance en indiquant les éléments suivants : le nombre d'aéronefs, leurs États d'immatriculation, leur type et leur numéro

d'immatriculation, leurs marques de série et d'identification, le nombre de leurs membres d'équipage et de leurs passagers, l'objectif et l'itinéraire prévu de leurs vols (lieu et heure de décollage et d'atterrissage), les transporteurs aériens, les utilisateurs des vols et la description de la charge (avec énumération des moyens d'intervention et des biens de secours).

2. La Partie accorde à l'aéronef qui transporte les équipes d'assistance ou les experts, les moyens d'intervention et les biens de secours, et qui décolle du territoire de l'autre Partie, le droit d'utiliser les couloirs aériens conformément aux traités internationaux des Parties, à la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944, ainsi qu'à la législation nationale des Parties.

3. Le contrôle à la frontière et le contrôle douanier des aéronefs s'effectuent sur les lieux de leur atterrissage.

Article 11. Transit

1. Les dispositions des articles 8 et 9 du présent Accord s'appliquent au transit terrestre des équipes d'assistance ou des experts, des moyens d'intervention et des biens de secours à travers le territoire national de l'une des Parties en cas d'assistance prêtée à un État tiers.

2. Chacune des Parties garantit à l'autre Partie le transit aérien pour prêter assistance à un État tiers après accord des organismes compétents de son État.

Article 12. Remboursement des frais

1. La Partie requérante se charge des frais médicaux et de transport en cas de blessure ou de décès de membres des équipes d'assistance ou d'experts lorsque la blessure ou le décès survient sur son territoire national pendant l'exécution des missions liées à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Sauf accord contraire des Parties, la Partie requérante rembourse à la Partie requise les frais d'assistance en vertu d'un état bilatéral des frais d'assistance signé par les représentants des autorités compétentes des Parties.

3. La Partie requérante peut à tout moment révoquer sa demande d'assistance; la Partie requise bénéficie dans ce cas du droit de se faire rembourser les frais engagés.

4. Le remboursement des frais s'effectue dans les 30 jours ouvrables suivant la réception de la réclamation de la Partie requise, si les Parties n'en conviennent pas autrement.

5. Les frais d'assurance ne sont pas compris dans les frais globaux d'assistance et ne sont pas remboursables.

6. La Partie requise est exemptée des droits de survol, d'atterrissage, de stationnement sur l'aérodrome et de décollage des aéronefs, ainsi que des droits des services de navigation aérienne, si les Parties n'en conviennent pas autrement.

Article 13. Indemnisation des dommages

1. Si un membre de l'équipe d'assistance ou un expert de la Partie requise réalisant des missions liées à la mise en œuvre du présent Accord cause des dommages à une personne physique ou

morale sur le territoire de la Partie requérante, les dommages seront réparés par la Partie requérante en conformité avec sa législation nationale.

2. La Partie requise répare les dommages causés à une personne physique ou morale sur le territoire national de la Partie requérante par un membre de l'équipe d'assistance ou un expert de la Partie requise à la suite d'actions qui ne sont pas directement liées à l'assistance, en conformité avec la législation de la Partie requérante.

Article 14. Utilisation de l'information

L'information reçue du fait des activités réalisées dans le cadre du présent Accord peut être publiée et utilisée en conformité avec la législation des Parties, si leurs autorités compétentes n'en conviennent pas autrement.

Article 15. Règlement des différends

Tout différend portant sur l'interprétation et l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations et de consultations entre les autorités compétentes des Parties. À défaut de pouvoir être réglés par le procédé susmentionné, les différends seront soumis à un examen postérieur par la voie diplomatique.

Article 16. Incidence sur les autres traités internationaux

Le présent Accord n'affecte pas les droits et les engagements des Parties découlant d'autres traités internationaux signés par les États des deux Parties.

Article 17. Amendements et ajouts

D'un commun accord, les Parties peuvent apporter au présent Accord des amendements qui feront l'objet d'un protocole spécifique et feront partie intégrante du présent Accord. Ces amendements entreront en vigueur suivant les modalités prévues par l'article 18 ci-dessous.

Article 18. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur dès la réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties confirment l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur pendant 90 jours suivant la date à laquelle l'une des Parties aura reçu par la voie diplomatique un avis écrit de l'autre Partie l'informant de son intention de le dénoncer.

3. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les activités en cours de mise en œuvre, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Riga, le 17 janvier 2011, en deux exemplaires, en letton, azéri et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

LINDA MŪRNIECE

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

KƏMƏLLƏDİN HEYDƏROV

No. 49562

**France
and
Qatar**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the State of Qatar regarding the training of Qatari medical specialists in France. Doha, 27 April 2010

Entry into force: *1 March 2012, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 May 2012*

**France
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif à la formation en France de médecins spécialistes qatariens. Doha, 27 avril 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2012, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1^{er} mai 2012*

8- سريان الاتفاق:

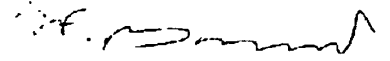
* يقوم كل طرف بإبلاغ الطرف الآخر عن إتمام الإجراءات الدستورية الواجبة فيما يتعلق بدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ والذي يسري اعتباراً من اليوم الأول من الشهر التالي الذي يتبع تاريخ استلام الاخطار الثاني.

حرر في الدوحة بتاريخ 2010/4/27 من نسختين، كل منهما باللغتين الفرنسية والعربية، والنصان لديهما نفس الحجية القانونية.



عن حكومة دولة قطر

سعادة السيد/ عبد الله خالد القحطاني
وزير الصحة
أمين عام المجلس الاعلى للصحة



عن حكومة الجمهورية الفرنسية

السيد/ جيل بونو
سفير فرنسا

5 - المسئوليات:

* طوال فترة تأهيلهم في فرنسا في المؤسسات الصحية الفرنسية، فإن الممارسين القطريين الذين اختيروا بصفة طالب قائم بوظيفة طبيب معاود عليهم احترام القوانين المطبقة وبصفة خاصة القواعد الداخلية للمؤسسة التي يمارسون نشاطهم بها. أنهم يقومون بعملهم في مجال الوقاية، والتشخيص والرعاية، و ذلك بتفويض وتحت المسؤولية الحصرية للطبيب الممارس المسئول عنهم.

* أن المؤسسة الصحية الفرنسية التي تتولى مهمة توجيه وتأهيل هؤلاء الاطباء تتحمل، فيما يتعلق بالعلاج، كافة الالتزامات المترتبة على هذه المسئوليات والتأمين.

6 - مدة الاتفاق والغاؤه:

* أبرم هذا الاتفاق لمدة عام واحد اعتباراً من الأول من أبريل 2010. و هو قابل للتجديد تلقائياً لمدة أقصاها أربعة أعوام .

* يمكن إلغاء هذا الاتفاق من قبل أي من الطرفين في أي وقت بدون المساس ببرامج التأهيل السارية التنفيذ.

7 - حل الخلافات بالتراضي:

* كل خلاف يتعلق بتفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق يتم تسويته بالتفاوض بين الطرفين.

* يضع الطرف الفرنسي تحت تصرف الاطباء القطريين المختارين وظائف طلاب قائمين بوظيفة أطباء معاودين وذلك بالأقسام المعتمدة لتأهيل اطباء معاودين، بشرط أن يسدد الطرف القطري بالكامل الرواتب والمصاريف للمؤسسة المعنية وبما يتفق بتسجيلهم الجامعي حسب القوانين الفرنسية. ويقوم الطرفان بتبادل المعلومات فيما يتعلق بالتغيرات التي تطرأ على قوانينهما.

* يقوم الطرف الفرنسي ، عند انتهاء فترة التأهيل، بمنح وثيقة تثبت أن الطبيب القطري قد شغل، طوال فترة تأهيله التخصصي، مهام وظيفة طالب يعمل بصفة طبيب معاود، وهي مهام تماثل تلك التي يمارسها طبيب معاود فرنسي.

* يشكل الطرفان لجنة متابعة، على المستوى الوطني، ستكون مكلفة باعداد تقرير عن تنفيذ هذا الاتفاق وبالبحث عن الحلول في حالة إذا ما ظهرت صعوبات في تطبيقه.

ومن أجل هذا الغرض، تقوم دولة قطر من ناحية والوزارتان الفرنسيتان المعنيتان بتنفيذ هذا الاتفاق من ناحية أخرى بتعيين شخصيتين توفان هذه اللجنة.

* يشجع الطرفان عملية تنمية الشراكة بين المستشفيات الفرنسية والقطرية.

* يعترف الطرف القطري في بلده بصفة الطبيب المتخصص بما يتفق والتأهيل الذي تلقاه في فرنسا.

* لا يشجع الطرف القطري استمرار الإقامة والتوظيف في فرنسا للأطباء القطريين المتخصصين، في أعقاب انتهاء تأهيلهم التخصصي، لأن التشريعات الفرنسية المعمول بها لا تسمح لحملة دبلوم الدراسات التخصصية (DES)، أو دبلوم الدراسات التخصصية التكميلية (DESC) من غير مواطني دولة عضو في الاتحاد الاوربي بممارسة الطب في فرنسا.

4 - الترتيبات التنفيذية:

* يستقبل الطرف الفرنسي، طبقاً للقواعد العارية، وحسب ما هو متاح في التخصصات المطلوبة، خمسة أطباء قطريين كحد أقصى سنوياً، ولفترة تتناسب مع فترة التأهيل المطلوب. أن عدد الممارسين القطريين الذين يتلقون التأهيل يحدد في الواقع سنوياً، مع مراعاة إمكانيات التأهيل في أقسام المستشفيات الفرنسية، وفي هذا الإطار، يمكن أن يتم تسجيلهم لاعدادهم للحصول على دبلوم الدراسات التخصصية (DES) أو على دبلوم الدراسات التخصصية التكميلية (DESC) أو على الدبلوم الجامعي (DU) أو على الدبلوم المشترك بين الجامعات (DIU).

* يقوم الطرف الفرنسي بواسطة أساتذة فرنسيين بتقييم المستوى الطبي والقدرات التي يتمتع بها المرشحون.

* يضع الطرف الفرنسي برنامج تأهيل يتناسب مع احتياجات المرشح ومع احتياجات دولة قطر.

* يعين الطرف الفرنسي شخصاً مرجعياً يتولى دور المشرف على المرشح طوال فترة التأهيل.

* يطلب الطرف الفرنسي من الجامعات المستقبلة أن تتولى تقييم معرفة المرشحين عند إنتهاء فترة التأهيل، وبشكل خاص عبر كتابة أطروحة دراسية يتم عرضها أمام لجنة تحكيم.

* يقوم الطرف الفرنسي، في نهاية التأهيل، بشرط أن يلبي الأطباء القطريون معايير التقييم الأكاديمي والعملية السارية المفعول، ومثلما هي منصوص عليها في القانون الفرنسي للصحة العامة، بإصدار دبلوم الدراسات التخصصية (DES)، أو دبلوم الدراسات التخصصية التكميلية (DESC).

2 - الترتيبات المالية:

* تفصل الترتيبات المالية في وثيقة موازنة سنوية يخضعها الطرف الفرنسي مسبقاً لموافقة الطرف القطري.

* يتم تمويل التزامات الطرفين في إطار احترام إمكانيات الميزانية وحدودها.

* يتحمل الطرف القطري جميع النفقات المتعلقة بهذا التعاون. ويسدد للطرف الفرنسي مقدماً، أسبوع على الأقل قبل نهاية الشهر الذي يسبق الاستحقاق، المبالغ التي يدفعها (الرواتب الشهرية الثابتة، البدلات القانونية، التأمينات...).

3 - التأهيل اللغوي:

* يأخذ الطرف القطري على عاتقه تكلفة تعليم اللغة الفرنسية، وهي ضرورية للدراسة في فرنسا وللتخاطب مع المرضى. وبعد انتهاء التأهيل اللغوي الذي يمكن أن يتم في دولة قطر و / أو في فرنسا، يخضع المرشحون لامتحان مشترك يظهر ما إذا كانوا قد اكتسبوا المستوى المطلوب الذي يتناسب مع التأهيل النظري والعمل الذي سيتابعونه. ويشترط إلى أن بداية العمل في المؤسسات الصحية الفرنسية تكون في شهر نوفمبر من كل عام، ومن ثم، فإن الإعداد اللغوي يجب أن يتم قبل هذا التاريخ. علماً أن المستوى غير الكافي في اللغة الفرنسية يشكل عائقاً كبيراً أمام الاندماج في العمل في مؤسسة صحية فرنسية. وطبقاً للمرسوم 2002-654 الصادر بتاريخ 30 أبريل 2002، والذي ينص على أن الجامعات الفرنسية تستطيع، في إطار مهمتها في التعاون الدولي، أن تقدم تاهيلات مناسبة، فإنه يمكن تأمين مستوى لغوي لجميع الأطباء الراغبين في إتقان اللغة في فرنسا. وبما أن هذا الدعم التربوي يشكل خدمة لاتدخل في نطاق التأهيل الأكاديمي، فإنه سيكون طبقاً لهذا المرسوم، مدفوع الأجر من قبل الطرف القطري.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق
بين
حكومة الجمهورية الفرنسية
و
حكومة دولة قطر

خاص بتدريب الاطباء المتخصصين القطريين في فرنسا

ان حكومة الجمهورية الفرنسية
وحكومة دولة قطر، اللتان يطلق عليهما لاحقا مسمى "الطرفان"،
بعد الاخذ في الاعتبار اتفاق التعاون الثقافي والفني الموقع في الدوحة بتاريخ 22
اكتوبر 1977،

قد اتفقتا على مايلي:

1 - طرق الاختيار:

* يقدم الطرف القطري للطرف الفرنسي اطباء لديهم تصريح بممارسة الطب في
دولة قطر ويرغبون في الحضور الى فرنسا لكي يتخصصوا. كما يمكن أن
يقدم أيضاً أطباء متخصصين بالفعل ويرغبون في اكتساب تأهيل أفضل.
ويبلغ العدد الإجمالي (5) أطباء قطريين - كحد أقصى - في العام الواحد.

* يسمح الطرف القطري بإجراء تقييم للمستوى الطبي ولكفاءات
المرشحين المتقدمين من قبل أساتذة أو خبراء فرنسيين تعينهم الوزارات
الفرنسية المختصة.

* يصدق الطرف القطري على الاختيار النهائي الذي أعدته لجنة فرنسية -
قطرية مشتركة مؤلفة، بصورة متساوية، من الطرفين. وتضم هذه اللجنة
المشتركة ستة أشخاص كحد أقصى، وبشكل خاص خبيرين أو استاذين في
الطب، يتم تفويضهم بالكامل سنويا من قبل كل من الوزارتين.
الفرنسيتين المعنيتين بتنفيذ هذا الاتفاق.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT DU QATAR

RELATIF

A LA FORMATION EN FRANCE DE MEDECINS
SPECIALISTES QATARIENS

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de l'État du Qatar, ci-après dénommés « les parties » ;

Considérant l'accord de coopération culturelle et technique signé à Doha le 22 octobre 1977 ;

Convienent de ce qui suit :

Article 1^{er} – Modalités de sélection :

- La partie qatarienne présente à la partie française des médecins ayant l'autorisation d'exercer la médecine au Qatar et désireux de venir se spécialiser en France. Elle peut également présenter des médecins d'ores et déjà spécialistes souhaitant acquérir un perfectionnement.
L'effectif total est – au maximum – de 5 médecins qatariens par an.
- La partie qatarienne permet l'évaluation du niveau médical et des compétences des candidats présentés par des enseignants ou des experts français désignés par les ministères français compétents.
- La partie qatarienne entérine la sélection finale effectuée par un comité mixte franco - qatarien composé, à parité, des parties. Ce comité mixte comprend au maximum six personnes, notamment deux experts ou enseignants en médecine, dûment mandatés chaque année, par chacun des ministères français compétents pour la mise en œuvre du présent accord.

Article 2 – Dispositions financières :

- Les dispositions financières font l'objet d'un document budgétaire annuel préalablement soumis par la partie française à l'approbation de la partie qatarienne.
- Les obligations des parties sont financées dans le respect et la limite de leurs disponibilités budgétaires.
- La partie qatarienne prend à sa charge l'ensemble des frais liés à cette coopération. Les versements opérés par la partie française (émoluments forfaitaires mensuels, indemnités statutaires, assurances,...) lui sont avancés par la partie qatarienne une semaine au moins avant la fin du mois précédant l'engagement des crédits.

Article 3 – Formation linguistique :

- La partie qatarienne prend à sa charge la formation à la langue française, indispensable pour suivre les études en France et communiquer avec les malades. A l'issue de la formation linguistique qui pourra se faire au Qatar et/ou en France, les candidats

subiront un examen commun qui indiquera s'ils ont acquis un niveau de français compatible avec la formation théorique et pratique qu'ils entendent suivre. La prise de fonction dans les établissements de santé se faisant en novembre de chaque année, la préparation linguistique devra être achevée à cette date. Un niveau insuffisant de français constituera un obstacle dirimant à l'intégration dans un établissement de santé français. Conformément au décret 2002-654 du 30 avril 2002, qui prévoit que les universités françaises peuvent, dans le cadre de leur mission de coopération internationale, offrir des formations spécifiquement adaptées, une mise à niveau linguistique pourra être assurée pour tous les médecins qui auront choisi de parfaire leur niveau de langue en France. Ce soutien pédagogique constituant un service qui n'entre pas dans la formation académique, il fera, en application de ce décret, l'objet d'une facturation par établissement à la partie qatarienne.

Article 4 – Modalités pratiques :

- La partie française accueille, selon les règles en vigueur, et en fonction des disponibilités dans les spécialités demandées, au maximum 5 médecins qatariens par an, pour une durée appropriée à la durée de la formation souhaitée. Le nombre de praticiens qatariens à former est en effet fixé chaque année en tenant compte de la capacité de formation des services hospitaliers français. Dans ce cadre, ils peuvent s'inscrire à la préparation du Diplôme d'Études spécialisées (DES) ou du Diplôme d'Études spécialisées complémentaires (DESC) ou du Diplôme d'Université (DU) ou du Diplôme inter-universitaire (DIU).
- La partie française met en place l'évaluation par des enseignants français du niveau médical et des compétences des candidats.
- La partie française définit un programme de formation adapté aux besoins du candidat et à ceux du Qatar.
- La partie française désigne un référent qui assure un tutorat du candidat, tout au long de la formation.
- La partie française demande aux universités d'accueil d'assurer le contrôle des connaissances à l'issue de la formation, notamment par la rédaction d'un mémoire présenté devant un jury.
- La partie française, sous réserve que les médecins qatariens satisfassent à tous les critères d'évaluation académique et pratiques en vigueur, tel que stipulé par le code français de la santé publique, délivre à l'issue de la formation le Diplôme d'Études spécialisées (DES) ou le Diplôme d'Études spécialisées complémentaires (DESC).

- La partie française met à disposition pour les médecins qatariens sélectionnés, des postes d'étudiants faisant fonction d'interne dans les services agréés pour la formation des internes, sous condition d'un paiement par la partie qatarienne, euro pour euro de la rémunération, charges comprises, à l'établissement concerné et en lien avec leur inscription universitaire, selon la réglementation française.
Les parties s'informent mutuellement de l'évolution de leur législation.
- La partie française fournit, à l'issue de la formation, un document prouvant que le médecin qatariens a occupé, pendant toute la durée de sa formation spécialisée, des fonctions d'étudiant faisant fonction d'interne, similaires à celles d'un interne français.
- Les deux parties mettent en place un comité de suivi, au niveau national, qui sera chargé de rendre compte de la mise en œuvre du présent accord et de rechercher les solutions en cas de difficultés dans son exécution.
A cet effet, l'État du Qatar d'une part et les deux ministères français compétents pour la mise en œuvre de l'accord d'autre part, désigneront deux personnalités composant ce comité.
- Les deux parties encouragent le développement de partenariats inter-hospitaliers franco - qatariens.
- La partie qatarienne reconnaît dans son pays la qualité de médecin spécialiste correspondant à la formation reçue en France.
- La partie qatarienne ne favorise pas la poursuite du séjour et l'emploi en France des médecins spécialistes qatariens, à l'issue de leur formation spécialisée, la législation française en vigueur ne permettant pas aux titulaires du DES/DESC, non-ressortissants d'un État de l'Union européenne, d'exercer la médecine en France.

Article 5 – Responsabilités

- Durant leur temps de formation dans les établissements de santé français, les praticiens qatariens recrutés en qualité d'étudiant faisant fonction d'interne sont tenus de respecter les réglementations applicables et notamment le règlement intérieur de l'établissement au sein duquel ils exercent leurs activités. Ils exercent des fonctions de prévention, de diagnostic et de soins, par délégation et sous la responsabilité exclusive du praticien dont ils relèvent.
- L'établissement de santé français qui a la charge d'encadrer et de former ces praticiens assume, en matière de soins, toutes les obligations qui en découlent en terme de responsabilités et d'assurance.

Article 6 – Durée et dénonciation

- Le présent accord est conclu pour une durée d'un an à compter du 1er avril 2010. Il est renouvelable, par tacite reconduction, pour une durée maximale de quatre années.
- Le présent accord peut être dénoncé par l'une des parties à tout moment sans préjudice des programmes de formation en cours d'exécution.

Article 7 – Règlement à l'amiable des différends

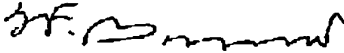
- Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord est réglé par la négociation entre les parties.

Article 8 - Entrée en vigueur

- Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

Fait à Doha, le ...*27 avril*..... 2010, en deux exemplaires, chacun en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

**POUR
LE GOUVERNEMENT
DE LA
REPUBLIQUE FRANÇAISE**



M. Gilles DONNAUD
Ambassadeur de France

**POUR
LE GOUVERNEMENT
DE
L'ETAT DU QATAR**



M. Abdullah K. Al Qahtani,
Ministre de la santé,
Secrétaire général
du Conseil Suprême de la Santé

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR REGARDING THE
TRAINING OF QATARI MEDICAL SPECIALISTS IN FRANCE

The Government of the French Republic and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the Agreement on cultural and technical cooperation signed at Doha on 22 October 1977,

Have agreed as follows:

Article 1. Selection methods

- The Qatari Party shall present physicians who are authorized to practice medicine in Qatar and wish to pursue specialization courses in France to the French Party. It may also present physicians who are already specialists and wish to enhance their skills.

The total number of Qatari physicians shall not exceed five per year.

- The Qatari Party shall allow for the medical qualifications and skills of the candidates presented to be assessed by French teachers or experts appointed by the competent French Ministries.

- The Qatari Party shall ratify the final selection made by a joint French-Qatari committee comprising an equal number of representatives of the Parties. This Joint Committee shall be comprised of no more than six persons, including two experts or teachers of medicine, duly appointed each year by each of the French Ministries responsible for implementing this Agreement.

Article 2. Financial provisions

- The financial provisions shall be established in an annual budget document previously submitted by the French Party for the approval of the Qatari Party.

- The obligations of the Parties shall be funded within the limits of their budgetary constraints.

- The Qatari Party shall bear all costs relating to this cooperation. The disbursements effected by the French Party (inter alia, monthly lump-sum fees, statutory benefits, and insurance) shall be advanced by the Qatari Party at least one week before the end of the month preceding the commitment of the appropriations.

Article 3. Language classes

The Qatari Party shall be responsible for French language training, a prerequisite for studying in France and being able to communicate with patients. Upon completing the language classes, which may be conducted in Qatar and/or France, the candidates shall take the same language assessment exam to ascertain whether or not they have acquired a level of French which is

commensurate with the theoretical and practical training course they intend to undertake. Since the entry on duty at medical establishments takes place in November of each year, language training must be completed by then. An insufficient knowledge of French shall constitute an impediment to joining a French medical establishment. Pursuant to Decree 2002-654 of 30 April 2002, which allows French universities to provide, within the framework of their international cooperation mission, customized training courses, language training may be provided for all physicians who have chosen to enhance their French language skills in France. Since this educational support is a service which does not form part of the academic program, the Qatari Party shall, under this Decree, be billed for it by the establishment.

Article 4. Practical arrangements

- According to the rules in force, and to the availability in the particular fields requested, the French Party shall receive up to five Qatari physicians per year, for the period of time needed for the chosen training. The number of Qatari trainees accepted each year shall in fact be based on the training capacity of the French hospital facilities. Within this framework, they may apply for courses leading to a “diplôme d’études spécialisées” (DES) [specialist diploma] or a “diplôme d’études spécialisées complémentaires” (DESC) [supplementary specialist diploma], a “diplôme universitaire” (DU) [university degree] or a “diplôme interuniversitaire” (DIU) [inter-university degree].

- The French Party shall arrange for French teachers to evaluate candidates’ medical qualifications and skills.

- The French Party shall establish a training program tailored to the needs of the candidate and those of Qatar.

- The French Party shall appoint a tutor to oversee the candidate throughout his or her training.

- The French Party shall ask the host universities to certify the level of knowledge acquired by a candidate at the end of her or his training, namely in the form of a memorandum submitted to a jury.

- Provided that the Qatari physicians meet all the existing academic and practical evaluation criteria, as stipulated by the French Public Health Code, the French Party shall issue, upon completion of the training, the specialist diploma (DES) or the supplementary specialist diploma (DESC).

- The French Party shall make available to the selected Qatari physicians trainee intern positions in authorized training facilities, subject to payment to the relevant establishment, by the Qatari Party, of each euro of remuneration, fees included, and in connection with their university registration, in accordance with French regulations.

The Parties shall keep each other informed of any changes in their legislation.

- The French Party shall provide, upon completion of the training, a document certifying that the Qatari physician has carried out, throughout the specialized training period, duties similar to those performed by a French intern.

- The two Parties shall establish a national monitoring committee responsible for reporting on the implementation of this Agreement and for seeking solutions in the event of difficulties encountered with respect to its implementation.

To this end, the State of Qatar, on the one hand, and the two French Ministries responsible for implementing the Agreement, on the other, shall appoint two prominent figures to sit on this Committee.

- The two Parties shall encourage the development of partnerships between French and Qatari hospitals.
- The Qatari Party shall recognize in its country the status of medical specialist corresponding to the training received in France.
- The Qatari Party shall not encourage Qatari medical specialists to extend their stay and employment in France after completing their specialized training, since French legislation currently in force does not allow those holding DES/DESC degrees who are not nationals of a State of the European Union to practice medicine in France.

Article 5. Responsibilities

- During their training in French medical establishments, Qatari physicians recruited to perform the duties of an intern shall be required to abide by applicable regulations and, in particular, the in-house rules of the establishment in which they conduct their activities. They may be authorized to perform prevention, diagnostic and care-related functions under the sole responsibility of the physician supervising them.
- The French medical establishment responsible for supervising and training these practitioners shall, in respect of medical care, assume all the ensuing obligations in terms of liabilities and insurance.

Article 6. Duration and termination

- This Agreement shall remain in effect for a period of one year starting from 1 April 2010. It shall be renewed by tacit consent for a maximum period of four years.
- This Agreement may be terminated by either of the Parties at any time, without prejudice to ongoing training programmes.

Article 7. Friendly settlement of disputes

Any dispute regarding the interpretation or execution of this Agreement shall be settled through negotiation between the Parties.

Article 8. Entry into force

Each Party shall notify the other Party of the completion of the constitutionally required procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification.

DONE at Doha, on 27 April 2010, in two copies, each in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

GILLES BONNAUD
Ambassador of France

For the Government of the State of Qatar:

ABDULLAH K. AL QAHTANI
Minister of Public Health, Secretary General of the Supreme Council of Health

No. 49563

**Spain
and
Armenia**

Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Armenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Madrid, 16 December 2010

Entry into force: *21 March 2012, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Armenian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 7 May 2012*

**Espagne
et
Arménie**

Convention entre le Royaume d'Espagne et la République d'Arménie en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Madrid, 16 décembre 2010

Entrée en vigueur : *21 mars 2012, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *arménien, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 7 mai 2012*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ԿՈՆՎԵՆՑԻԱ

ԻՍՊՈՒՆԻԱՅԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ ԵԿԱՍՏՈՒՏՆԵՐԻ ԵՎ ԳՈՒՅՔԻ ԿՐԿՆԱԿԻ ՀԱՐԿՈՒՄԸ ԲԱԾԱՌԵԼՈՒ ԵՎ ՀԱՐԿՈՒՄԻՑ ԽՈՒՄԱՓԵԼԸ ԿԱՆԽԵԼՈՒ ՄԱՍԻՆ

Իսպանիայի Թագավորությունը և Հայաստանի Հանրապետությունը, ցանկանալով կնքել եկամուտների և գույքի կրկնակի հարկումը քացառելու և հարկումից խուսափելը կամխելու մասին Կոնվենցիա,
համաձայնեցին հետևյալի շուրջ.

Հոդված 1

ԸՆԴԳՐԿՎԱԾ ԱՆՁՆԵՐ

Մույն Կոնվենցիան կիրառվում է Պայմանավորվող պետություններից մեկի կամ երկուսի ռեզիդենտ համընդհանուր անձանց նկատմամբ:

Հոդված 2

ԸՆԴԳՐԿՎԱԾ ՀԱՐԿԵՐԸ

1. Մույն Կոնվենցիան կիրառվում է Պայմանավորվող պետության կամ մրա քաղաքական ստորաբաժանումների կամ տեղական իշխանությունների կողմից եկամուտների և գույքի նկատմամբ կիրառվող հարկերի նկատմամբ՝ ամկախ դրանց գանձման եղանակից:

2. Եկամուտների ու գույքի հարկեր են համարվում եկամտի ընդհանուր գումարի, գույքի ընդհանուր արժեքի կամ եկամտի կամ գույքի առանձին տարրերի, այդ թվում՝ շարժական կամ անշարժ գույքի օտարումից ստացված եկամուտների, ձեռնարկությունների վճարած աշխատավարձի ընդհանուր գումարի նկատմամբ սահմանված հարկերը, ինչպես նաև կապիտալի աճից գանձվող հարկերը:

3. Մույն Կոնվենցիան կիրառվում է մասնավորապես գոյություն ունեցող հետևյալ հարկերի նկատմամբ.

ա) Իսպանիայում՝

i) ֆիզիկական անձանցից գանձվող եկամտահարկ.

ii) շահութահարկ.

iii) ռեզիդենտ չհամընդհանուր անձանցից գանձվող եկամտահարկ.

iv) գույքահարկ և

v) եկամուտներից ու գույքից գանձվող տեղական հարկեր.

(այսուհետ՝ իսպանական հարկ).

բ) Հայաստանում՝

i) շահութահարկ.

ii) եկամտահարկ և

iii) գույքահարկ.

(այսուհետ՝ հայկական հարկ):

4. Մույն Կոնվենցիան կիրառվում է նաև ցանկացած մույնական կամ էական համանման հարկերի նկատմամբ, որոնք կսահմանվեն մույն Կոնվենցիայի ստորագրումից

հետո՝ ի լրումն գործող հարկերի կամ դրանց փոխարեն: Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները միմյանց կծանուցեն իրենց համապատասխան հարկային օրենքներում կատարված ցանկացած էական փոփոխության մասին:

Հոդված 3 ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՍԱՀՄԱՆՈՒՄՆԵՐ

1. Սույն հոդվածն ընդհանուր նպատակներով, եթե համատեքստն այլ բան չի պահանջում.

ա) «Իսպանիա» նշանակում է Իսպանիայի Թագավորություն, իսկ որք օգտագործվում է աշխարհագրական իմաստով, նշանակում է Իսպանիայի Թագավորության տարածքը՝ ներառյալ ներքին ջրերը, տարածքային ծովը և տարածքային ծովից դուրս ցանկացած տարածք, որի նկատմամբ, միջազգային իրավունքի և իր ներքին օրենսդրության համաձայն, Իսպանիայի Թագավորությունն իրականացնում է կամ ապագայում կարող է իրականացնել լիազորություններ կամ ինքնիշխան իրավունքներ ծովի հատակի, ընդերքի ու վերին շերտի ջրերի և դրանց բնական պաշարների նկատմամբ.

բ) «Հայաստան» նշանակում է Հայաստանի Հանրապետություն, իսկ երբ օգտագործվում է աշխարհագրական իմաստով, նշանակում է տարածք՝ ներառյալ հողերը, ջրերը, ընդերքը և օդային տարածքը, որոնց նկատմամբ Հայաստանի Հանրապետությունն իրականացնում է իր ինքնիշխան իրավունքները և իրավազորությունը ներպետական օրենսդրության և միջազգային իրավունքի համաձայն.

գ) «Պայմանավորվող պետություն» և «նյուս Պայմանավորվող պետություն», համատեքստից կախված, նշանակում են Իսպանիա կամ Հայաստան.

դ) «անձ» տերմինը ներառում է ֆիզիկական անձ, ընկերություն և անձանց ցանկացած այլ խումբ.

ե) «ընկերություն» տերմինը նշանակում է՝ ցանկացած իրավաբանական անձ կամ ցանկացած այլ միավոր, որը հարկման նպատակներով դիտվում է որպես իրավաբանական անձ.

զ) «ձեռնարկություն» տերմինը կիրառվում է ձեռնարկատիրական ցանկացած գործունեության իրականացման նկատմամբ.

է) «Պայմանավորվող պետության ձեռնարկություն» և «նյուս Պայմանավորվող պետության ձեռնարկություն» տերմինները նշանակում են, համապատասխանաբար, Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից ղեկավարվող ձեռնարկություն և նյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից ղեկավարվող ձեռնարկություն.

ը) «միջազգային փոխադրում» տերմինը նշանակում է՝ ցանկացած փոխադրում Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կողմից շահագործվող նավով, օդանավով կամ ճանապարհային փոխադրամիջոցով՝ բացառությամբ, երբ տվյալ նավը, օդանավը կամ ճանապարհային փոխադրամիջոցը շահագործվում են բացառապես նյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող վայրերի միջև.

թ) «իրավասու մարմին» տերմինը նշանակում է.

i) Իսպանիայում՝ էկոնոմիկայի և ֆինանսների նախարար կամ նրա լիազոր ներկայացուցիչ.

ii) Հայաստանում՝ ֆինանսների և էկոնոմիկայի նախարար և հարկային պետական ծառայության պետ կամ նրանց լիազոր ներկայացուցիչներ.

ժ) «քաղաքացի» տերմինը նշանակում է.

i) Պայմանավորվող պետության քաղաքացիություն ունեցող ցանկացած ֆիզիկական անձ.

ii) ցանկացած իրավաբանական անձ, ընկերություն կամ միավորում, որոնք իրենց կարգավիճակը, որպես այդպիսին, ստագել են Պայմանավորվող պետության գործող օրենքների համաձայն.

ժա) «ձեռնարկատիրություն» տերմինը ներառում է մասնագիտական ծառայությունների և անկախ բույսի այլ գործունեությունների իրականացումը:

2. Պայմանավորվող պետության կողմից ցանկացած պահի սույն Կոնվենցիան կիրառվելիս դրանում չսահմանված ցանկացած տերմին, եթե համատեքստում այլ բան չի պահանջում, ունի այն նշանակությունը, որն այդ պահին տվյալ Պետության օրենքնով սահմանվում է այն հարկերի առնչությամբ, որոնց նկատմամբ կիրառվում է սույն Կոնվենցիան, ընդ որում՝ տվյալ Պետությունում կիրառելի հարկային օրենքներով սահմանված յուրաքանչյուր նշանակություն գերակայում է այդ Պետության այլ օրենքներով տվյալ տերմինին տրվող նշանակության նկատմամբ:

Հոդված 4 ՌԵԶԻԴԵՆՏԸ

1. Սույն Կոնվենցիայի նպատակներով «Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ» տերմինը նշանակում է՝ ցանկացած անձ, որը, այդ Պետության օրենքների համաձայն, ենթակա է հարկման այդ Պետությունում իր բնակության մշտական վայրի, կենցաղյան, ընկերության վայրի, կառավարման վայրի կամ ցանկացած այլ համանման չափանիշի հիման վրա, ինչպես նաև ներառում է տվյալ Պետությունում ու նրա ցանկացած քաղաքական ստորաբաժանումը կամ տեղական իշխանությունները: Այնուամենայնիվ, այս տերմինը չի ներառում որևէ անձ, որն այդ Պետությունում ենթակա է հարկման միայն այդ Պետության միջոցներից ստացված եկամտից կամ այնտեղ գտնվող գույքից:

2. Եթե, 1-ին կետի դրույթների համաձայն, ֆիզիկական անձը երկու Պայմանավորվող պետությունների ռեզիդենտ է, ապա նրա կարգավիճակը որոշվում է հետևյալ կերպով.

ա) նա համարվում է միայն այն Պետության ռեզիդենտ, որտեղ ունի իր մշտական կացարանը: Եթե նա երկու Պետություններում էլ ունի մշտական կացարան, ապա համարվում է միայն այն Պետության ռեզիդենտ, որի հետ անձնական և տնտեսական կապերը (կենսական շահերի կենտրոն) ավելի սերտ են.

բ) եթե հնարավոր չէ որոշել այն Պետությունը, որտեղ գտնվում է նրա կենսական շահերի կենտրոնը, կամ եթե նա Պետություններից ոչ մեկում չունի մշտական կացարան, ապա համարվում է միայն այն Պետության ռեզիդենտ, որտեղ սովորաբար բնակվում է.

գ) եթե նա սովորաբար երկու Պետություններում էլ բնակվում է, կամ եթե նա սովորաբար չի բնակվում դրանցից ոչ մեկում, ապա համարվում է միայն այն Պետության ռեզիդենտ, որի քաղաքացին է.

դ) եթե նա հանդիսանում է երկու Պետությունների քաղաքացի կամ դրանցից ոչ մեկի քաղաքացի չէ, Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները հարցը լուծում են փոխադարձ համաձայնությամբ:

3. Եթե, 1-ին կետի դրույթների համաձայն, ոչ ֆիզիկական անձը հանդիսանում է երկու Պայմանավորվող պետությունների ռեզիդենտ, ապա Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները պետք է ջանքեր գործադրեն հարցը փոխադարձ համաձայնությամբ լուծելու համար՝ նկատի ունենալով անձի արդյունավետ կառավարման վայրը և համապատասխան այլ տնտեսական ու նյութական գործունեություն: Նման համաձայնության բացակայության դեպքում, Կոնվենցիայի նպատակներով, անձն իրավասու չէ պահանջելու սույն Կոնվենցիայով նախատեսված որևէ արտոնություն:

Հոդված 5 ՄՇՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱՏԱՏՈՒԹՅՈՒՆԸ

1. Սույն Կոնվենցիայի նպատակներով «մշտական հաստատություն» տերմինը նշանակում է՝ գործունեության մշտական վայր, որտեղ ամբողջությամբ կամ մասամբ իրականացվում է ձեռնարկության գործունեությունը:

2. «Մշտական հաստատություն» տերմինը ներառում է հատկապես.

ա) կառավարման վայրը.

բ) մասնաճյուղը.

գ) գրասենյակը.

դ) գործարանը.

ե) արհեստանոցը.

զ) որպես առևտրի կետեր օգտագործվող շինությունները և

է) հանքահորը, մավթի կամ գազի հորատանցքը, քարհանքը կամ բնական պաշարների արդյունահանման ցանկացած այլ վայրը:

3. Շինարարական, հրապարակը, կառուցման, հավաքման կամ տեղակայման նախագծումը կամ դրանց հետ կապված վերահսկողական գործունեությունը համարվում են մշտական հաստատություն այն դեպքում միայն, երբ հրապարակի շահագործումը, նախագծումը կամ գործունեությունը շարունակվում են ինն ամսից ավելի:

4. Անկախ սույն հոդվածի նախորդ դրույթներից՝ «մշտական հաստատություն» տերմինը չի ներառում.

ա) շինությունների օգտագործումը ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի բացառապես պահեստավորման, ցուցադրման կամ առաքման նպատակով,

բ) ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի պաշարների պահպանումը բացառապես պահեստավորման, գույքադրման կամ առաքման նպատակով,

գ) ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի պաշարների պահպանումը բացառապես այլ ձեռնարկության կողմից մշակման նպատակով,

դ) ձեռնարկության համար գործունեության մշտական վայրի պահպանումը բացառապես ապրանքների կամ արտադրանքի գնման կամ տեղեկությունների հավաքման նպատակով,

ե) գործունեության մշտական վայրի պահպանումը ձեռնարկության համար բացառապես նախապատրաստական կամ օժանդակ բնույթի որևէ այլ գործունեություն իրականացնելու նպատակով,

զ) գործունեության մշտական վայրի պահպանումը բացառապես *ա-ե* ենթակետերում նշված գործունեության տեսակների ցանկացած համակցման համար՝ պայմանով, որ այդ համակցման արդյունքում գործունեության վայրի ամբողջական գործունեությունը նախապատրաստական կամ օժանդակ բնույթի է:

5. Անկախ 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթներից, երբ անձը, որը չի հանդիսանում անկախ կարգավիճակ ունեցող գործակալ (որին վերաբերում է 6-րդ կետը), գործում է ձեռնարկության անունից և ունի ու սովորաբար օգտագործում է Պայմանավորվող պետությունում ձեռնարկության անունից պայմանագրեր կնքելու իրավասությունը, ապա տվյալ ձեռնարկությունը համարվում է այդ Պետությունում մշտական հաստատություն ունեցող՝ այդ անձի կողմից տվյալ ձեռնարկության համար իրականացվող ցանկացած գործունեության ամփոփումը, եթե անձի գործունեությունը չի սահմանափակվում 4-րդ կետով, ինչը, գործունեության մշտական վայրի միջոցով իրականացնելու դեպքում, այդ գործունեության մշտական վայրը չի վերածում մշտական հաստատության՝ տվյալ կետի դրույթների համաձայն:

6. Ձեռնարկությունը չի համարվում Պայմանավորվող պետությունում մշտական հաստատություն ունեցող միայն այն պատճառով, որ իր ձեռնարկատիրական գործունեությունը այդ Պետությունում իրականացնում է քրոքերի, գլխավոր միջնորդ գործակալի կամ անկախ կարգավիճակ ունեցող ցանկացած այլ գործակալի միջոցով՝ պայմանով, որ այդպիսի անձինք գործում են իրենց ձեռնարկատիրական գործունեության ընդհանուր շրջանակներում:

7. Այն փաստը, որ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ ընկերությունը վերահսկում է մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ ընկերությանը կամ վերահսկվում է նրա կողմից կամ ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում այդ մյուս Պետությունում (մշտական հաստատության միջոցով կամ այլ կերպով), ինքնին այդ ընկերություններից որևէ մեկին չի դարձնում մյուսի մշտական հաստատությունը:

Հոդված 6

ՄՆՇԱՐԺ ԳՈՒՅՔԻՑ ՍՏԱՑՎԱԾ ԵԿԱՍՏՈՒՏԸ

1. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող անշարժ գույքից ստացված եկամուտը (ներառյալ գյուղատնտեսությունից կամ անտառային տնտեսությունից եկամուտը) կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. «Անշարժ գույք» տերմինն ունի այն նշանակությունը, որը նրան տրված է այն Պայմանավորվող պետության օրենքով, որտեղ գտնվում է տվյալ գույքը: Տերմինն ամեն դեպքում ներառում է անշարժ գույքին օժանդակ գույքը, ամաստններն ու գյուղատնտեսությունում և անտառային տնտեսությունում օգտագործվող սարքավորումները, այն իրավունքները, որոնց նկատմամբ կիրառվում են հողային սեփականությանը վերաբերող ընդհանուր օրենսդրության դրույթները, անշարժ գույքի օգտագործման իրավունքը (ուզուֆորևտ) և օգտակար հանածոների հանքատեղերի, հանքավայրերի ու այլ բնական պաշարների շահագործման կամ շահագործման իրավունքի դիմաց փոխհատուցման կարգով վճարվող փոփոխական կամ հաստատում վճարումների իրավունքները. մավերը, օդանավերը և ճամպարհային փոխադրամիջոցները չեն համարվում անշարժ գույք:

3. 1-ին կետի դրույթները կիրառվում են անշարժ գույքի ռադակի օգտագործումից, այն վարձակալության տալուց կամ որևէ այլ կերպով գործածելուց ստացված եկամուտների նկատմամբ:

4. Եթե ընկերության բաժնետոմսերի կամ այլ իրավունքների տիրապետումը ռադակի կամ ամուղակի կերպով իրավունք է տալիս այդպիսի բաժնետոմսերի կամ իրավունքների սեփականատիրոջը օգտվելու անշարժ գույքից, ապա տնտեսական օգտագործումից, վարձակալության տալուց կամ օգտվելու այդպիսի իրավունքը որևէ այլ կերպով օգտագործումից ստացված եկամուտը ենթակա է հարկման այն Պայմանավորվող պետությունում, որի տարածքում գտնվում է այդ անշարժ գույքը:

5. 1-ին, 3-րդ և 4-րդ կետերի դրույթները կիրառվում են նաև ձեռնարկության անշարժ գույքից ստացված եկամուտների նկատմամբ:

Հոդված 7

ՉԵՆԱՐԿԱՏԻՐԱԿԱՆ ԳՈՐԾՈՒՆԵՈՒԹՅՈՒՆԻՑ ՍՏԱՑՎԱԾ ԸԱՀՈՒՅԹԸ

1. Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության շահույթը ենթակա է հարկման միայն այդ Պետությունում, եթե ձեռնարկությունն իր գործունեությունը չի իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով: Եթե ձեռնարկությունն իր գործունեությունն իրականացնում է վերոնշյալի համաձայն, ապա այդ ձեռնարկության շահույթը կարող է հարկվել մյուս Պետությունում միայն այն չափով, որը վերագրելի է տվյալ մշտական հաստատությանը:

2. 3-րդ կետի դրույթների համաձայն, եթե Պայմանավորվող պետության ձեռնարկությունը գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով, ապա Պայմանավորվող պետություններից յուրաքանչյուրում այդ մշտական հաստատությանն է վերագրվում այն

շահույթը, որը մա կարող էր ստանալ, եթե լիներ մույնպիսի կամ համանման պայմաններում գործող, մույնպիսի կամ համանման գործունեություն իրականացնող ինքնուրույն և առանձին ձեռնարկություն և գործեր լիովին անկախ այն ձեռնարկությունից, որի մշտական հաստատությունն է հանդիսանում:

3. Մշտական հաստատության շահույթը որոշելիս թույլատրվում է նվազեցնել մշտական հաստատության գործունեության նպատակներով կատարած ծախսերը, այդ թվում՝ դեկավարության ու ընդհանուր վարչական ծախսերը, անկախ այն հանգամանքից՝ կատարված են դրանք այն Պետությունում, որտեղ գտնվում է այդ մշտական հաստատությունը, թե այլ տեղում:

4. Եթե Պայմանավորվող պետությունում ընդունված է մշտական հաստատությանը վերագրվող շահույթը որոշել ձեռնարկության տարբեր ենթամասերի միջև ձեռնարկության ընդհանուր շահույթի համաստեղծական բաշխման հիման վրա, ապա 2-րդ կետի դրույթներն այդ Պայմանավորվող պետությանը չեն խոչընդոտում հարկման ենթակա շահույթը որոշել այդպիսի բաշխման ընդունված եղանակով: Այնուամենայնիվ, բաշխման ընդունված եղանակը պետք է լինի այնպիսին, որ արդյունքը համապատասխանի սույն հոդվածի սկզբունքներին:

5. Մշտական հաստատության կողմից ձեռնարկության համար ապրանքների կամ արտադրանքի միայն գնումը հիմք չի հանդիսանում այդ մշտական հաստատությանը որևէ շահույթ վերագրելու համար:

6. Նախորդ կետերի նպատակներով մշտական հաստատությանը վերագրվող շահույթն ամեն տարի որոշվում է մույն եղանակով, եթե չկա այն փոխելու հիմնավոր ու բավարար պատճառ:

7. Եթե շահույթը ներառում է եկամտի այնպիսի տարրեր, որոնց շուրջ առանձին քննարկում է տեղի ունենում սույն Կոնվենցիայի այլ հոդվածներում, ապա սույն հոդվածի դրույթները չեն ազդում այդ հոդվածների դրույթների վրա:

Հոդված 8

ՄԻՋԱՋԳԱՅԻՆ ՓՈԽԱՂՈՒՄՆԵՐԸ

1. Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կողմից միջազգային փոխադրումներում մասերի, օդանավերի կամ ճանապարհային փոխադրամիջոցների շահագործումից ստացված շահույթը ենթակա է հարկման միայն այդ Պետությունում:

2. 1-ին կետի դրույթները կիրառվում են մաս ընկերությունների միավորումում, համատեղ ձեռնարկությունում կամ գործող միջազգային գործակալությունում մասնակցությունից ստացած շահույթի նկատմամբ:

Հոդված 9

ԱՍՈՑԻԱՅՎԱԾ ՉԵՌՆԱՐԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

1. Եթե.

ա) Պայմանավորվող պետության ձեռնարկությունը ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն մասնակցում է մյուս Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կառավարմանը, վերահսկմանը կամ կապիտալում, կամ

բ) միևնույն անձինք ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն մասնակցում են Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության և մյուս Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կառավարմանը, վերահսկմանը կամ կապիտալում,

և յուրաքանչյուր դեպքում երկու ձեռնարկության միջև նրանց առևտրային կամ

ֆինանսական փոխհարաբերություններում ստեղծվում կամ սահմանվում են պայմաններ, որոնք տարբերվում են երկու անկախ ձեռնարկության միջև գործող պայմաններից, ապա ցանկացած շահույթ, որ այդ պայմանների բացակայության դեպքում կվերագրվեր ձեռնարկություններից մեկին, քայց դրանց առկայության պատճառով դա չի արվել, կարող է ներառվել տվյալ ձեռնարկության շահույթի մեջ և, համապատասխանաբար, հարկվել:

2. Եթե Պայմանավորվող պետությունը այդ Պետության ձեռնարկության շահույթի կազմում ներառում և, համապատասխանաբար, հարկում է այն շահույթը, որի համար մյուս Պայմանավորվող պետության ձեռնարկությունը ենթարկվել է հարկման այդ մյուս Պայմանավորվող պետությունում, և այդ մյուս Պետությունում ընդունում է, որ այդ ներառված շահույթը կարող էր հաշվեգրված լինել առաջինը հիշատակված Պետության ձեռնարկությանը, եթե երկու ձեռնարկության միջև գործող պայմանները լինեին այնպիսին, ինչպիսին անկախ ձեռնարկություններին են, ապա այդ մյուս Պետությունը կատարում է տվյալ շահույթից զանձված հարկի գումարի համապատասխան ճշգրտում: Այդպիսի ճշգրտում կատարելիս պատշաճ կերպով հաշվի են առնվում սույն Կոնվենցիայի մյուս դրույթները, և Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմիններն անհրաժեշտության դեպքում խորհրդակցում են միմյանց հետ:

Հոդված 10 ՇԱՀԱՐԱԺԻՆՆԵՐԸ

1. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ ընկերության կողմից մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին վճարված շահաբաժինները կարող են հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. ա) Այնուամենայնիվ, այդ շահաբաժինները կարող են հարկվել նաև այն Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտ է համընդհանուր շահաբաժինները վճարող ընկերությունը՝ այդ Պետության օրենքների համաձայն:՝ քայց եթե շահաբաժինների օգտատու սեփականատերը մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ է, ապա այդ կերպով զանձված հարկը չպետք է գերազանցի շահաբաժինների համախառն գումարի 10 տոկոսը:

բ) Անկախ վերը նշված ենթակետի դրույթներից՝ Պայմանավորվող պետությունը, որի ռեզիդենտ է շահաբաժիններ վճարող ընկերությունը, այդ ընկերությանն ազատում է հարկից, երբ նա շահաբաժինները վճարում է մի ընկերության, որի կապիտալն ամբողջությամբ կամ մասամբ բաժանված է բաժնեմասերի, քանի դեռ.

i) շահաբաժինների օգտատու սեփականատերը մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ է.

ii) նա ուղղակի կամ անուղղակի կերպով, մախքան այսպիսի վճարումը, առնվազն 2 տարի տնօրինում է շահաբաժիններ վճարող ընկերության կապիտալի առնվազն 25 տոկոսը, և

iii) այսպիսի շահաբաժինները մյուս Պայմանավորվող պետությունում ենթակա չեն շահութահարկով հարկման:

Սույն կետի դրույթները չեն ազդում ընկերության այն շահույթի հանրկամ վրա, որից վճարվում են շահաբաժինները:

3. «Շահաբաժիններ» տերմինը սույն հոդվածում օգտագործվելիս նշանակում է՝ եկամուտ բաժնետոմսերից կամ պարտապահանջ չհանդիսացող շահույթին մասնակցելու իրավունք տվող այլ իրավունքներից, ինչպես նաև եկամուտ այլ բաժնետիրական իրավունքներից, որը ենթակա է նույնպիսի հարկային կարգավորման, ինչպես բաժնետոմսերից եկամուտը՝ համաձայն այն պետության օրենքների, որի ռեզիդենտ է համընդհանուր քաշխումն իրականացնող ընկերությունը:

4. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները չեն կիրառվում, եթե շահաբաժինների օգտառու սեփականատերերը, լինելով Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտն է շահաբաժինների վճարող ընկերությունը, այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով, և բաժնետեր ընկերությունը, որի համար վճարվում են շահաբաժինները, անմիջականորեն կապված է այդպիսի մշտական հաստատության հետ: Այդ դեպքում կիրառվում են 7-րդ հոդվածի դրույթները:

5. Եթե Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ ընկերությունը շահույթ կամ եկամուտ է ստանում մյուս Պայմանավորվող պետությունից, ապա այդ մյուս Պետությունը չի կարող հարկել ընկերության կողմից վճարված շահաբաժինները՝ բացառությամբ, երբ այդպիսի շահաբաժինները վճարվում են այդ մյուս Պետության ռեզիդենտին, կամ երբ հողից/բաժնետեր ընկերությունը, որի համար վճարվում են շահաբաժինները, փաստացիորեն կապված է այդ մյուս Պետությունում գտնվող մշտական հաստատության հետ, ինչպես նաև նա չի կարող ընկերության չբաշխված շահույթը ներթափանցել հարկման միևնույն հարկատեսակով, եթե անգամ վճարված շահաբաժինները կամ չբաշխված շահույթը ամբողջությամբ կամ մասամբ կազմված են այդ մյուս Պետությունում առաջացող շահույթից կամ եկամտից:

Հոդված 11 ՏՈՒՆԻՍԻԱ

1. Պայմանավորվող պետությունում առաջացող և մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին վճարված տոկոսները կարող են հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Այնուամենայնիվ, այդպիսի տոկոսները կարող են հարկվել այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ առաջանում են այդ Պետության օրենքների համաձայն. բայց եթե տոկոսների օգտառու սեփականատերերը մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ է, ապա այդ կերպով զանգված հարկը չպետք է գերազանցի տոկոսների համախառն գումարի 5 տոկոսը:

Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները սույն սահմանափակման կիրառման եղանակը որոշում են փոխադարձ համաձայնությամբ:

3. «Տոկոս» տերմինը սույն հոդվածում օգտագործվելիս նշանակում է՝ եկամուտ բոլոր տեսակի պարտապահմաններից, անկախ այն բանից՝ ապահովված են դրանք գրավադրամբ, թե ոչ, կամ ունեն իրավունք մասնակցելու պարտապահի շահույթին, թե ոչ, և, մասնավորապես, եկամուտ պետական արժեթղթերից և եկամուտ պարտատոմսերից կամ պարտագրերից՝ ներառյալ այդպիսի արժեթղթերին, պարտատոմսերին ու պարտագրերին կից ապահովագրական վճարներն ու պարգևատրումները: Ժամկետանց վճարման համար զանգված տույժերը չեն դիտարկվում որպես տոկոսներ սույն հոդվածի նպատակներով:

4. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները չեն կիրառվում, եթե տոկոսների օգտառու սեփականատերերը, լինելով Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ առաջանում են տոկոսները, այնտեղ գտնվող մշտական հաստատությունն անմիջականորեն կապված է այդպիսի մշտական հաստատության հետ: Այդ դեպքում կիրառվում են 7-րդ հոդվածի դրույթները:

5. Տոկոսները համարվում են առաջացած Պայմանավորվող պետությունում, եթե վճարողն այդ Պետության ռեզիդենտ է: Այնուամենայնիվ, եթե տոկոսներ վճարող անձը, անկախ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ լինելու կամ չլինելու համագամաքից, Պայմանավորվող պետությունում ունի մշտական հաստատություն, որի կապակցությամբ առաջացել է ապուստո. ռոի տոկոսները վճարվում են, և այդպիսի տոկոսների վճարումն

իրականացնում է այդ մշտական հաստատությունը, ապա այդպիսի տեղումները համարվում են առաջացած այն պետությունում, որտեղ գտնվում է մշտական հաստատությունը:

6. Եթե վճարողի և օգտատու սեփականատիրոջ կամ նրանց երկուսի և որևէ այլ անձի միջև հատուկ հարաբերությունների պատճառով պարտապահանջին վճարվող տեղումների գումարը գերազանցում է այն գումարը, որը կընդունեն վճարողն ու օգտատու սեփականատերը իրենց միջև նման հարաբերությունների քաջակայության դեպքում, ապա սույն հոդվածի դրույթները կիրառվում են միայն վերջինը հիշատակված գումարի նկատմամբ: Այդ դեպքում վճարումների ավելցուկային մասը մնում է հարկման ենթակա յուրաքանչյուր Պայմանավորվող պետության օրենքների ուսմածային՝ պատշաճ կերպով հաշվի առնելով սույն Կոմիսիոնայի այլ դրույթները:

Հոդված 12 **ՌՈՏԱԼԹԻՆ**

1. Պայմանավորվող պետությունում առաջացող և մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին վճարված ռոյալթին կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Այնուամենայնիվ, այդպիսի ռոյալթին կարող է հարկվել նաև այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ առաջանում է՝ այդ Պետության օրենքներին համապատասխան, բայց եթե ռոյալթիի օգտատու սեփականատերը մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ է, ապա այդ կերպով գանձվող հարկը չպետք է գերազանցի.

ա) ռոյալթիի համախառն գումարի 5 տոկոսը՝ վճարված գրական, գեղարվեստական կամ գիտական աշխատանքների, ներառյալ՝ ռադիո կամ հեռուստահաղորդումների հեռարձակման համար օգտագործվող կինոժապավենների կամ ժապավենների կամ ձայներիզների օգտագործման կամ օգտագործման իրավունքի համար.

բ) ռոյալթիի համախառն գումարի 10 տոկոսը՝ բոլոր մյուս դեպքերում:

Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները սույն սահմանափակման կիրառման եղանակը որոշում են փոխադարձ համաձայնությամբ:

3. «Ռոյալթի» տերմինը սույն հոդվածում օգտագործվելիս նշանակում է՝ փոխհատուցման ձևով ստացված ցանկացած տեսակի վճարում գրական, գեղարվեստական կամ գիտական աշխատանքների, ներառյալ՝ ռադիո- կամ հեռուստահաղորդումների հեռարձակման համար օգտագործվող կինոժապավենների կամ ժապավենների կամ ձայներիզների, ցանկացած արտոնագրի, ապրանքային նշանի, ձևավորման կամ մոդելի, գծագրի, գաղտնի բանաձևի կամ գործընթացի օգտագործման կամ օգտագործման իրավունքի համար, կամ արդյունաբերական, առևտրային կամ գիտական սարքավորումների կամ արդյունաբերական, առևտրային կամ գիտական փորձին վերաբերող տեղեկության օգտագործման կամ օգտագործման իրավունքի համար:

4. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները չեն կիրառվում, եթե ռոյալթիի օգտատու սեփականատերը, լինելով Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ առաջանում է ռոյալթին, այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով, և իրավունքը կամ գույքը, որի դիմաց վճարվում է ռոյալթին, անմիջականորեն կապված է այդպիսի մշտական հաստատության հետ: Այդ դեպքերում կիրառվում են 7-րդ հոդվածի դրույթները:

5. Ռոյալթին համարվում է առաջացած Պայմանավորվող պետությունում, եթե վճարողը հենց այդ Պետությունն է, նրա քաղաքական ստորաբաժանումը, տեղական իշխանությունը կամ այդ Պետության ռեզիդենտը: Այնուամենայնիվ, երբ ռոյալթի վճարող անձը, անկախ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ լինելու կամ չլինելու

համգամանքից, Պայմանավորվող պետությունում ունի մշտական հաստատություն, որի կապակցությամբ առաջացել է ռոյալթի վճարելու պարտավորությունը, և այդպիսի ռոյալթի վճարումն իրականացնում է այդպիսի մշտական հաստատությունը, ապա այդպիսի ռոյալթին համարվում է առաջացած այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ գտնվում է մշտական հաստատությունը:

6. Եթե վճարողի և օգտառու սեփականատիրոջ կամ նրանց երկուսի և որևէ այլ անձի միջև հատուկ հարաբերությունների պատճառով օգտագործման, իրավունքի կամ տեղեկության համար վճարվող ռոյալթի գումարը գերազանցում է այն գումարը, որը կընդունեն վճարողը և օգտառու սեփականատերը իրենց միջև մասն հարաբերությունների բացակայության դեպքում, ապա սույն հոդվածի դրույթները կիրառվում են միայն վերջինը հիշատակված գումարի նկատմամբ: Այդ դեպքում վճարումների ավելցուկային մասը մնում է հարկման ենթակա յուրաքանչյուր Պայմանավորվող պետության օրենքների համաձայն՝ պատշաճ կերպով հաշվի առնելով սույն Կոնվենցիայի մյուս դրույթները:

Հոդված 13 ԳՈՒՅՔԻ ԱՐԺՆԵԻ ՀԱՎԵԼԱՐԸ

1. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի՝ 6-րդ հոդվածում նշված և մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող անշարժ գույքի օտարումից ստացած հավելանդ կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության՝ մյուս Պայմանավորվող պետությունում ունեցած մշտական հաստատության ձեռնարկատիրական գույքի մաս կազմող շարժական գույքի, ներառյալ այդպիսի մշտական հաստատության (առանձին կամ ամբողջ ձեռնարկության հետ մեկտեղ) օտարումից ստացած հավելանդ կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

3. Միջազգային փոխադրումներում շահագործվող նավերի, օդանավերի կամ ճանապարհային փոխադրամիջոցների կամ այդպիսի նավերի, օդանավերի կամ ճանապարհային փոխադրամիջոցների շահագործմանը վերաբերող շարժական գույքի օտարումից Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության ստացած հավելանդ ենթակա է հարկման միայն այդ Պետությունում:

4. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի ընկերության բաժնետոմսերի կամ համադրելի տոկոսների օտարումից ստացած հավելանդ, որի արժեքի ավելի քան 50 տոկոսն ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն առաջանում է մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող անշարժ գույքից, կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

5. Բաժնետոմսերի կամ այլ իրավունքների օտարումից առաջացած հավելանդ, որն այդպիսի բաժնետոմսերի կամ իրավունքների սեփականատիրոջն ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն իրավունք է տալիս տնօրինելու Պայմանավորվող պետությունում գտնվող անշարժ գույքը, կարող է հարկվել այդ Պետությունում:

6. Սույն հոդվածի 1-ին, 2-րդ, 3-րդ, 4-րդ ու 5-րդ կետերում չնշված ցանկացած այլ գույքի օտարումից առաջացած հավելանդ ենթակա է հարկման միայն այն Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտ է համդիսանում օտարող անձը:

Հոդված 14

ՎԱՐՉԱՏՐՈՎԻ ԱՇԽԱՏԱՆՔԻՑ ՍՏԱԶՎԱԾ ԵԿԱՄՈՒՏԸ

1. Հաշվի առնելով 15-րդ, 17-րդ ու 18-րդ հոդվածների դրույթները Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից աշխատանքի դիմաց ստացված աշխատավարձը և համանման այլ վարձատրությունը ենթակա են հարկման միայն այդ Պետությունում, եթե այդպիսի վարձատրվի աշխատանքը չի իրականացվում մյուս Պայմանավորվող պետությունում: Եթե վարձու աշխատանքն իրականացվում է այդ կերպով, ապա դրա դիմաց ստացված վարձատրությունը կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Անկախ 1-ին կետի դրույթներից՝ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից մյուս Պայմանավորվող պետությունում իրականացվող վարձատրվի աշխատանքի դիմաց ստացված վարձատրությունը ենթակա է հարկման միայն առաջինը հիշատակված Պետությունում, եթե:

ա) ստացողը տվյալ ֆինանսական տարվա ընթացքում սկսվող կամ ավարտվող ցանկացած տասներկուամսյա ժամանակահատվածում գտնվում է մյուս Պետությունում ընդամենը 183 օրը չգերազանցող ժամանակահատված կամ ժամանակահատվածներ:

բ) վարձը տրվում է մյուս Պետության ռեզիդենտ չհամդիսացող գործատուի կողմից կամ նրա անունից, և

գ) վարձատրության ծախսերը չի հոգում գործատուի՝ մյուս Պետությունում ունեցած մշտական հաստատությունը:

3. Անկախ սույն հոդվածի նախորդ դրույթներից՝ միջազգային փոխադրամենքում շահագործվող նավում, օդանավում կամ ճանապարհային փոխադրամիջոցում իրականացվող աշխատանքի դիմաց Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի ստացած վարձատրությունը կարող է հարկվել այդ Պետությունում:

Հոդված 15

ՏՆՕՐԵՆՆԵՐԻ ՊԱՏՏԱՎՈՐՆԵՐԸ

Որպես մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ ընկերության տնօրենների խորհրդի անդամ՝ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի ստացած տնօրենների պարտավճարները և համանման այլ վճարումները կարող են հարկվել այդ մյուս Պետությամբ:

Հոդված 16

ԱՐՏԻՍՏՆԵՐԸ ԵՎ ՄԱՐԶԻԿՆԵՐԸ

1. Անկախ 7-րդ և 14-րդ հոդվածների դրույթներից՝ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի՝ մյուս Պայմանավորվող պետությունում որպես քատրին, կինոյի դերասան, ռադիոյի կամ հեռուստատեսության հաղորդավար կամ երաժիշտ, կամ որպես մարզիկ իր գործունեությունից ստացած եկամուտը կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Եթե դերասանի կամ մարզիկի՝ որպես այդպիսին իրականացրած գործունեության դիմաց ստացած եկամուտը հաշվեգրվում է ոչ թե անձամբ դերասանին կամ մարզիկին, այլ մեկ ուրիշ անձի, ապա այդ եկամուտը, չնայած 7-րդ և 14-րդ հոդվածների դրույթներին, կարող է հարկվել այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ իրականացվում է դերասանի կամ մարզիկի գործունեությունը:

3. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները չեն կիրառվում, եթե դերասանի կամ մարզիկի՝ Պայմանավորվող պետությունում իրականացրած գործունեությունն ամբողջությամբ կամ մասամբ ֆինանսավորվում է մյուս Պայմանավորվող պետության կամ նրա քաղաքական ստորաբաժանման կամ տեղական իշխանության համընդհանուր միջոցներից՝ երկու Պայմանավորվող պետությունների հավանությանն արժանացած մշակութային և մարզական փոխանակման ծրագրերի շրջանակներում: Այդ դեպքում այդ գործունեություններից ստացված եկամուտը կարող է հարկվել միայն մյուս Պայմանավորվող պետությունում:

Հոդված 17
ԿԵՆՍԱԹՈՐԱԿՆԵՐԸ

Հաշվի առնելով 18-րդ հոդվածի 2-րդ կետի դրույթները՝ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին մախկին վարձատրովի աշխատանքի համար վճարված կենսաթոշակները և համանման այլ վարձատրությունները ենթակա են հարկման միայն այդ Պետությունում:

Հոդված 18
ՊԵՏԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆ

1.

ա) Պայմանավորվող պետության կամ նրա քաղաքական ստորաբաժանման կամ տեղական իշխանությունների կողմից այդ Պետությանը կամ ստորաբաժանմանը կամ իշխանությանը մատուցված ծառայությունների դիմաց անձին վճարված աշխատավարձը և համանման այլ վարձատրությունները ենթակա են հարկման միայն այդ Պետությունում:

բ) Այնուամենայնիվ, այդպիսի աշխատավարձը և համանման այլ վարձատրությունները ենթակա են հարկման միայն մյուս Պայմանավորվող պետությունում, եթե ծառայությունները մատուցվում են այդ Պետությունում, և անձն այդ Պետության ռեզիդենտ է, որը.

i) այդ մյուս Պետության քաղաքացի է, կամ

ii) չի դարձել այդ Պետության ռեզիդենտ քաղաքացիս ծառայություններ մատուցելու նպատակով:

2.

ա) Անկախ 1-ին կետի դրույթներից՝ Պայմանավորվող պետության կամ նրա քաղաքական ստորաբաժանման կամ տեղական իշխանության կամ նրանց կողմից ստեղծված հիմնադրամներից անձին՝ այդ Պետությանը կամ ստորաբաժանմանը կամ իշխանությանը մատուցած ծառայությունների դիմաց վճարված կենսաթոշակը և համանման այլ վարձատրությունները ենթակա են հարկման միայն այդ Պետությունում:

բ) Այնուամենայնիվ, այդպիսի կենսաթոշակը և համանման այլ վարձատրությունները ենթակա են հարկման միայն մյուս Պայմանավորվող պետությունում, եթե անձն այդ Պետության ռեզիդենտ է և քաղաքացի:

3. 14-րդ, 15-րդ, 16-րդ և 17-րդ հոդվածների դրույթները կիրառվում են մատուցված ծառայությունների դիմաց ստացված աշխատավարձերի, կենսաթոշակների և համանման այլ վարձատրությունների նկատմամբ, որոնք կապված են Պայմանավորվող պետության կամ նրա քաղաքական ստորաբաժանման կամ տեղական իշխանության կողմից իրականացված ձեռնարկատիրական գործունեության հետ:

Հոդված 19
ՈՒՍԱՆՈՂՆԵՐԸ

Ուսանողը կամ վերապատրաստվողը, որը համդիսանում է կամ անմիջապես մինչև Պայմանավորվող պետություն ժամանելը համդիսացել է մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, և որը գտնվում է առաջինը հիշատակված Պետությունում քաղաքացիս ուսման կամ վերապատրաստման նպատակով, այդ մյուս Պետությունում չի հարկվում իր ապրելու, ուսանելու կամ վերապատրաստվելու համար ստացած վճարումներից, եթե այդպիսի վճարումները առաջանում են այդ Պետությունից դուրս գտնվող արդյունքներից:

Հոդված 20 ՊՐՈՖԵՍՈՐՆԵՐԸ ԵՎ ՀԵՏԱՁՈՏՈՂՆԵՐԸ

Մյուս Պայմանավորվող պետություն ժամանելուց հետո Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ հանդիսացող ամձի, որն այդ մյուս Պայմանավորվող պետության կառավարության կամ այդ մյուս Պետությունում գտնվող համալսարանի կամ պաշտոնապես արտոնագրված ռառմնական այլ հաստատության հրավերով գտնվում է այդ մյուս Պետությունում՝ այդպիսի համալսարանում կամ պաշտոնապես արտոնագրված ռառմնական այլ հաստատությունում հիմնականում դասավանդելու կամ հետազոտություն իրականացնելու կամ երկուսի նպատակով էլ, այդպիսի գործունեությունից ստացած եկամուտը ենթակա է հարկման միայն առաջինը հիշատակված Պետությունում՝ մյուս Պետություն ժամանելու օրվանից 2 տարին չգերազանցող ժամանակահատվածում:

Հոդված 21 ԱՅԼ ԵԿԱՄՈՒՏԸ

1. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի՝ տայն Կոնվենցիայի նախորդ հոդվածներում չհիշատակված եկամտի տարրերը, անկախ դրանց առաջացման վայրից; ենթակա են հարկման միայն այդ Պետությունում:

2. 1-ին կետի դրույթները չեն կիրառվում 6-րդ հոդվածի 2-րդ կետում սահմանված անշարժ գույքի եկամտից բացի այլ եկամտի մկատմամբ, եթե այդպիսի եկամուտ ստացողը, հանդիսանալով Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ, ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող պետությունում այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով, և իրավունքը կամ գույքը, որի առնչությամբ վճարվել է եկամուտը, փաստացի կերպով կապված է այդպիսի մշտական հաստատության հետ: Այդ դեպքում կիրառվում են 7-րդ հոդվածի դրույթները:

Հոդված 22 ԳՈՒՅՔԸ

1. 6-րդ հոդվածում նշված անշարժ գույքի տեսքով ներկայացված՝ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին պատկանող և մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող գույքը կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Մյուս Պայմանավորվող պետությունում Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության ռենցած մշտական հաստատության ձեռնարկատիրական գույքի մաս կազմող շարժական գույքի տեսքով ներկայացված գույքը կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

3. Միջազգային փոխադրումներում շահագործվող նավերի, օդանավերի կամ ճանապարհային փոխադրամիջոցների և այդպիսի նավերի, օդանավերի կամ ճանապարհային փոխադրամիջոցների շահագործմանը վերաբերող շարժական գույքի տեսքով ներկայացված գույքը ենթակա է հարկման միայն այն Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտ է հանդիսանում այդպիսի գույքը տնօրինող ձեռնարկությունը:

4. Ընկերության կամ անձանց ցանկացած այլ միավորման բաժնետոմսերից կամ այլ իրավունքներից բաղկացած կապիտալը, որի արժեքի ավելի քան 50 տոկոսն ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն առաջանում է Պայմանավորվող պետությունում գտնվող անշարժ գույքից կամ բաժնետոմսերից կամ իրավունքներից, որոնք դրանց սեփականատիրոջը տալիս են Պայմանավորվող պետությունում գտնվող անշարժ գույքի տնօրինման իրավունք, կարող է հարկվել այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ գտնվում է

անշարժ գույքը:

5. Պայմանավորված պետության ռեզիդենտի գույքի մյուս բոլոր տարրերը ենթակա են հարկման միայն այդ Պետությունում:

Հոդված 23

ԿՐԿՆԱԿԻ ՀԱՐԿՄԱՆ ԲԱՑԱՌՈՒՄԸ

1. Իսպանիայում կրկնակի հարկումը բացառվում է կա՛մ իր ներպետական օրենսդրության դրույթների համաձայն, կա՛մ Իսպանիայի ներպետական օրենսդրությանը համապատասխան հետևալ դրույթներով.

ա) եթե Իսպանիայի ռեզիդենտը եկամուտ է ստանում կամ գույքի տարրեր է տնօրինում, որոնք, սույն Կոնվենցիայի դրույթներին համապատասխան, կարող են հարկվել Հայաստանում, ապա Իսպանիան թույլ է տալիս.

i) այդ ռեզիդենտի եկամտահարկի նվազեցում՝ Հայաստանում վճարվող եկամտահարկին հավասար գումարի չափով.

ii) այդ ռեզիդենտի գույքահարկի նվազեցում՝ գույքի միևնույն տարրերից Հայաստանում վճարվող հարկին հավասար գումարի չափով.

iii) Իսպանիայի ներպետական օրենսդրության համաձայն՝ հիմնական շահութահարկի նվազեցում:

Այնուամենայնիվ, այդպիսի նվազեցումը չպետք է գերազանցի միմյև նվազեցումը հաշվարկված եկամտահարկի կամ գույքի հարկի այն մասը, որը, ըստ անհրաժեշտության, վերագրելի է եկամտին կամ գույքի միևնույն տարրերին, որոնք կարող են հարկվել Հայաստանում:

բ) Եթե, սույն Կոնվենցիայի ցանկացած դրույթին համապատասխան, Իսպանիայի ռեզիդենտի ստացած եկամուտը կամ տնօրինած գույքն Իսպանիայում ազատված է հարկումից, ապա Իսպանիան, այնուամենայնիվ, այդպիսի ռեզիդենտի եկամտից կամ գույքի մնացած մասից զանձվող հարկի գումարը հաշվարկելիս կարող է հաշվի առնել հարկումից ազատված եկամուտը կամ գույքը:

2. Հայաստանում կրկնակի հարկումը բացառվում է հետևյալ կերպով.

ա) եթե Հայաստանի ռեզիդենտը եկամուտ է ստանում կամ գույք է տնօրինում, որոնք, սույն Կոնվենցիայի դրույթներին համապատասխան, կարող են հարկվել Իսպանիայում, ապա Հայաստանը թույլ է տալիս.

i) այդ ռեզիդենտի եկամտահարկի նվազեցում Իսպանիայում վճարվող եկամտահարկին հավասար գումարի չափով.

ii) այդ ռեզիդենտի գույքահարկի նվազեցում՝ Իսպանիայում վճարվող գույքահարկին հավասար գումարի չափով:

Այնուամենայնիվ, այդպիսի նվազեցումը յուրաքանչյուր դեպքում չպետք է գերազանցի միմյև նվազեցումը հաշվարկված եկամտահարկի կամ գույքի հարկի այն մասը, որը, ըստ անհրաժեշտության, վերագրելի է եկամտին կամ գույքին, որը կարող է հարկվել Իսպանիայում:

բ) Եթե, սույն Կոնվենցիայի ցանկացած դրույթի համաձայն, Հայաստանի ռեզիդենտի ստացած եկամուտը կամ տնօրինած գույքը Հայաստանում ազատված է հարկումից, ապա Հայաստանը, այնուամենայնիվ, այդպիսի ռեզիդենտի եկամտի կամ գույքի մնացած մասի հարկի գումարը հաշվարկելիս կարող է հաշվի առնել հարկումից ազատված եկամուտը կամ գույքը:

3. Իսպանիայում հաշվանցման թույլատրման նպատակներով Հայաստանում վճարված հարկը ներառում է այն հարկը, որն այլ դեպքերում ենթակա է վճարման Հայաստանում, սակայն Հայաստանի կողմից նվազեցվել կամ ազատվել է 1997 թվականի սեպտեմբերի 30-ի՝ «Շահութահարկի մասին» Հայաստանի Հանրապետության օրենքի 39-րդ հոդվածի դրույթների (Օտարերկրյա ներդրումներով ռեզիդենտի արտոնությունները) համաձայն:

Այս կետի դրույթները կիրառվում են սույն Կոմպենցիայի ուժի մեջ մտնելու օրվանից 5 տարվա ընթացքում:

Հոդված 24 **ԱՆԽՏՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ**

1. Պայմանավորվող պետության քաղաքացիները մյուս Պայմանավորվող պետությունում չեն ենթարկվում այլ կամ ավելի ծանր որևէ հարկման կամ դրա հետ կապված որևէ պարտավորության կատարման, մասնավորապես՝ կապված բնակության վայրի հետ, քան այն հարկումը ու դրա հետ կապված պարտավորությունների կատարումն է, որոնց միևնույն հանգամանքների դեպքում ենթարկվում կամ կարող են ենթարկվել այդ մյուս Պետության քաղաքացիները: Չնայած 1-ին հոդվածի դրույթներին՝ սույն դրույթը կիրառվում է նաև Պայմանավորվող պետություններից մեկի կամ երկուսի ռեզիդենտ չհանդիսացող անձանց նկատմամբ:

2. Մյուս Պայմանավորվող պետությունում Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության ունեցած մշտական հաստատության հարկումը այդ մյուս Պետությունում չպետք է լինի մվազ քարենպաստ, քան համանման գործունեություն իրականացնող այդ մյուս Պետության ձեռնարկությունների հարկումը: Սույն դրույթը չպետք է մեկնաբանվի որպես Պայմանավորվող պետությանը պարտավորեցնող՝ մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտներին քաղաքացիական կարգավիճակի կամ ընտանեկան համգամայնքների հիման վրա հարկման մպատակներով այնպիսի անձնական արտոնություններ, թեթևացումներ և զեղչեր տրամադրել, ինչպիսիք Պայմանավորվող պետությունը տրամադրում է իր ռեզիդենտներին:

3. Բացառությամբ այն դեպքերի, երբ կիրառվում են 9-րդ հոդվածի 1-ին կետի, 11-րդ հոդվածի 6-րդ կետի կամ 12-րդ հոդվածի 6-րդ կետի դրույթները, Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կողմից մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին վճարված տեղումները, ժողովրդական և այլ վճարումները այդպիսի ձեռնարկության հարկվող շահույթի որոշման մպատակով ենթակա են մվազեցման մույն պայմաններով, ինչպես կմվազեցվեն, եթե դրանք վճարված լինեին առաջինը հիշատակված Պետության ռեզիդենտին: Նմանապես, Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության ցանկացած պարտավորություն մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի նկատմամբ այդպիսի ձեռնարկության հարկման ենթակա գույքի որոշման մպատակով ենթակա է մվազեցման մույն պայմաններով, ինչպես կմվազեցվեր, եթե դա կատարվեր առաջինը հիշատակված Պետության ռեզիդենտի նկատմամբ:

4. Պայմանավորվող պետության ձեռնարկությունները, որոնց կապիտալը ամբողջությամբ կամ մասամբ պատկանում է մյուս Պայմանավորվող պետության մեկ կամ մի քանի ռեզիդենտի կամ ռադակի կամ անտղակի կերպով տնօրինվում կամ վերահսկվում է այդ մյուս Պետության մեկ կամ մի քանի ռեզիդենտի կողմից, չպետք է առաջինը հիշատակված Պետությունում ենթարկվեն այլ կամ ավելի ծանր հարկման կամ դրա հետ կապված պարտավորությունների կատարման, քան առաջինը հիշատակված Պետության նմանատիպ այլ ձեռնարկությունները:

5. Չնայած 2-րդ հոդվածի դրույթներին՝ սույն հոդվածի դրույթները կիրառվում են ցանկացած տեսակի և քմայթի հարկերի նկատմամբ:

Հոդված 25 **ՓՈԽՀԱՄԱՁԱՅՆՑՄԱՆ ԸՆԹԱՏԱԿԱՐԳԸ**

1. Եթե անձո գտնում է, որ Պայմանավորվող պետություններից մեկի կամ երկուսի

գործողությունները հանգեցնում են կամ կհանգեցնեն իր՝ սույն Կոնվենցիայի դրույթներին չհամապատասխանող հարկման, ապա մա կարող է, այդ Պետությունների ներպետական օրենքով նախատեսված պաշտպանության միջոցներից անկախ, իր գործը ներկայացնել այն Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմնին, որի ճեզդիենտ է հանդիսանում, կամ, եթե իր գործը վերաբերում է սույն Կոնվենցիայի 24-րդ հոդվածի 1-ին կետին՝ այն Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմնին, որի քաղաքացին է: Այդպիսի գործը պետք է ներկայացվի սույն Կոնվենցիայի դրույթներին չհամապատասխանող հարկման հանգեցնող գործողության մասին առաջին ծանուցման պահից երեք տարվա ընթացքում:

2. Եթե իրավասու մարմինը դիմում-բողոքը համարում է արդարացի, և եթե ինքն ի վիճակի չէ գտնելու գոհացուցիչ լուծում, ապա մա ձգտում է խնդիրը լուծել մյուս Պայմանավորվող պետության իրավասու մարմնի հետ փոխհամաձայնությամբ՝ սույն Կոնվենցիային չհամապատասխանող հարկումը բացառելու նպատակով: Ձեռք բերված ցանկացած համաձայնություն պետք է կիրառվի՝ անկախ Պայմանավորվող պետությունների ներպետական օրենքում առկա որևէ ժամանակային սահմանափակումից:

3. Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները Կոնվենցիայի մեկնաբանման կամ կիրառման ընթացքում առաջացած ցանկացած դժվարություն կամ տարաձայնություն կձգտեն լուծել փոխհամաձայնությամբ: Նրանք կարող են մաև Կոնվենցիայով չնախատեսված դեպքերում խորհրդակցել միմյանց հետ կրկնակի հարկումը բացառելու նպատակով:

4. Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները կարող են անմիջական կապ հաստատել միմյանց հետ՝ նախորդ կետերի մասով համաձայնության հասնելու նպատակով: Երբ համաձայնության հասնելու համար նպատակահարմար լինի կազմակերպել կարծիքների բանավոր փոխանակում, այդպիսի փոխանակումը կարող է կատարվել Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինների ներկայացուցիչներից կազմված հանձնաժողովի միջոցով:

Հոդված 26

ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՓՈԽԱՆԱԿՈՒՄԸ

1. Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները փոխանակում են այնպիսի տեղեկություններ, որոնք ենթադրաբար անհրաժեշտ են սույն Կոնվենցիայի դրույթների կիրառման կամ Պայմանավորվող պետությունների կամ քաղաքական ստորաբաժանումների կամ իշխանության տեղական մարմինների կողմից կիրառվող ցանկացած տեսակի և բնույթի հարկերի համար՝ կապված ներպետական օրենքների կատարման կամ կիրառման հետ այնքանով, որքանով դրանցով սահմանված հարկումը չի հակասում Կոնվենցիային: Տեղեկությունների փոխանակումը չի սահմանափակվում 1-ին և 2-րդ հոդվածներով:

2. Պայմանավորվող պետության ստացած՝ 1-ին կետում նշված ցանկացած տեղեկություն համարվում է գաղտնի այնպես, ինչպես այդ Պետության ներպետական օրենքներով ստացված տեղեկությունը, և հաղորդվում է միայն այն անձանց կամ մարմիններին (ներառյալ դատարանները և վարչական մարմինները), որոնք զբաղված են 1-ին կետում նշված հարկերը գնահատելով կամ հավաքելով, հարկադիր զանձամբ կամ դատական հետապնդմամբ, դրանց հետ կապված բողոքարկումների քննարկմամբ կամ վերոնշյալ գործառնությունների վերախնդմամբ: Այդպիսի անձինք կամ մարմինները տեղեկությունն օգտագործում են միայն այդպիսի նպատակների համար: Նրանք կարող են տեղեկությունները հրապարակել դժբաժ դատական միտքի ընթացքում կամ դատական որոշումների ժամանակ:

Չմայած վերոնշյալին՝ Պայմանավորվող պետության ստացած տեղեկությունն այլ նպատակների համար կարող է օգտագործվել, եթե այդպիսի տեղեկությունը կարող է օգտագործվել պահանջող Պետության օրենքներով, ինչպես նաև՝ այդ տեղեկությունը տրամադրող Պետության իրավասու մարմնի՝ այդպիսի օգտագործման թույլտվությամբ:

3. 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթները ոչ մի դեպքում չեն կարող մեկնաբանվել որպես Պայմանավորվող պետությանը պարտավորեցնող.

ա) իրականացնել այդ կամ մյուս Պայմանավորվող պետության օրենքներին և վարչական գործելակերպին հակասող վարչական միջոցառումներ.

բ) ներկայացնել տեղեկություն, որը չի կարելի ստանալ այդ կամ մյուս Պայմանավորվող պետության օրենքներով կամ առկա վարչական գործելակերպի ընթացքում.

գ) ներկայացնել տեղեկություն, որը կրացահայտի որևէ արտադրական, ձեռնարկատիրական, արդյունաբերական, առևտրային կամ մասնագիտական գաղտնիք կամ արտադրական գործընթաց, կամ՝ տեղեկություն, որի բացահայտումը հակասում է պետական քաղաքականությանը (հասարակական կարգին):

4. Եթե տեղեկությունը Պայմանավորվող պետության կողմից պահանջվում է սույն հոդվածին համապատասխան, մյուս Պայմանավորվող պետությունը օգտագործում է տեղեկություններ հավաքելու իր միջոցները պահանջվող տեղեկությունն ստանալու համար, եթե նույնիսկ այդ մյուս Պետությանն այդպիսի տեղեկություն չի պահանջվում հարկման սեփական նպատակների համար: Նախորդ նախադասության մեջ նշված պարտավորությունը ենթակա է 3-րդ կետի սահմանափակումներին, բայց ոչ այն դեպքում, երբ այդպիսի սահմանափակումները մեկնաբանվում են որպես Պայմանավորվող պետության կողմից տեղեկության տրամադրումը մերժելու իրավունք միայն այն պատճառով, որ նա չունի ներքին հետաքրքրություն այդպիսի տեղեկության հարցում:

5. 3-րդ կետի դրույթները ոչ մի դեպքում չեն մեկնաբանվի որպես Պայմանավորվող պետության կողմից տեղեկության տրամադրումը մերժելու իրավունք միայն այն պատճառով, որ տեղեկությունը տնօրինվում է բանկի, ֆինանսական այլ հաստատության, հավատարմագրված անձի կամ գործակալությունում աշխատող անձի կամ վստահված անձի կողմից կամ վերաբերում է անձի գույքային իրավունքին:

Հոդված 27

ԴԻՎԼՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՑՉՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԵՎ ՀՅՈՒՊԱՏՈՍԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱՆԴԱՄՆԵՐԸ

Սույն Կոնվենցիայի ոչ մի դրույթ չի ազդում դիվանագիտական ներկայացուցչությունների և հյուպատոսական հաստատությունների անդամներին միջազգային իրավունքի ընդհանուր նորմերով կամ հատուկ համաձայնագրերի դրույթներով տրամադրված հարկային արտոնությունների վրա:

Հոդված 28

ՈՒԺԻ ՄԵՋ ՄՏՆԵԼԸ

1. Պայմանավորվող պետությունները դիվանագիտական ուղիներով միմյանց ծանուցում են, որ սույն Կոնվենցիայի ուժի մեջ մտնելու համար յուրաքանչյուր Պայմանավորվող պետության կողմից պահանջվող ներքին ընթացակարգերը կատարվել են:

2. Կոնվենցիան ուժի մեջ է մտնում 1-ին կետում նշված ծանուցումներից վերջինի ստացման օրվանից երեք ամիս հետո, և նրա դրույթները գործում են հետևյալ կերպով.

ա) պարբերաբար կիրառվող հարկերի առնչությամբ՝ Կոնվենցիայի ուժի մեջ մտնելու օրվանից կամ օրվանից հետո սկսվող հարկային ցանկացած տարվան վերաբերող եկամտահարկերի նկատմամբ:

բ) մյուս բոլոր դեպքերում՝ Կոնվենցիայի ուժի մեջ մտնելու օրվանից:

Հոդված 29

ԳՈՐԾՈՂԱԽՅԱՆ ԴԱՂԱՐԾՈՒՄԸ

Սույն Կոնվենցիան ուժի մեջ է մտնում մինչև Պայմանավորվող պետության կողմից դադարեցվելը: Պայմանավորվող պետություններից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել Կոնվենցիայի գործողությունը դրա ուժի մեջ մտնելու օրվանից հինգ տարի հետո՝ ցանկացած օրացուցային տարվա ավարտից առնվազն վեց ամիս առաջ՝ դիվանագիտական ուղիներով դադարեցման մասին գրավոր ծանուցելու միջոցով: Այդ դեպքում Կոնվենցիան դադարում է գործել:

ա) պարբերաբար կիրառվող հարկերի առնչությամբ՝ ծանուցման տարվան հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի 1-ին կամ հունվարի 1-ից հետո սկսվող հարկային ցանկացած տարվան վերաբերող եկամտահարկերի նկատմամբ:

բ) մյուս բոլոր դեպքերում՝ ծանուցման տարվան հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի 1-ին:

Ի վկայություն որի՝ ներքոստորագրյալները, պատշաճ կերպով լիազորված լինելով, ստորագրեցին սույն Կոնվենցիան:

Կատարված է Հասարակ քաղաքում 2010 թվականի 4 (պեճեկ) - 16 ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ իսպաներեն, հայերեն և անգլերեն. ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Տեքստերի մեկնաբանման ժամանակ ծագած տարաձայնությունների դեպքում կգերակայի անգլերեն տեքստը:

**ԻՍՊԱՆԻԱՅԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՏ՝**

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՏ՝**

ԱՐՏԱՔԻՆ ԳՈՐԾԵՐԻ ԵՆ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ
ՅՈՂՈՊՈՐ

ՀՀ ԱՐՏԱՔԻՆ ԳՈՐԾԵՐԻ ՆԱԽԱՐԱՐ
ԷՂՎԱՐԴ ՆԱԲԱՆԻՅԱՆ

ՏՐԻՆԻԴԱԴ ԽԻՄԵՆԵՍ ԳԱՐՄԱ-ՀԵՐՐԵՐԱ

ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

«Իսպանիայի Թագավորության և Հայաստանի Հանրապետության միջև եկամուտների և գույքի կրկնակի հարկումը բացառելու և հարկումից խուսափելը կանխելու մասին» Համաձայնագիրը (այսուհետ՝ Համաձայնագիր) կնքելիս ներքոստորագրյալները համաձայնեցին Համաձայնագրի ամրաժանելի մաս կազմող հետևյալ դրույթների շուրջ.

I. 2-րդ հոդվածի 2-րդ կետի առնչությամբ

Հասկանալի է, որ սոցիալական ապահովության վճարները կամ համանման այլ վճարները չեն դիտարկվում իբրև եկամտահարկ:

II. 2-րդ հոդվածի 3-րդ կետի առնչությամբ

Հասկանալի է, որ Հայաստանում տեղական հարկեր սահմանելու դեպքում, սույն Կոնվենցիայի դրույթները կիրառվում են մաս առ հարկերի նկատմամբ:

III. 5-րդ հոդվածի 4-րդ կետի առնչությամբ

Հասկանալի է, որ «առաքում» տերմինը չի ընդգրկում հետևյալ դեպքերը.

ա) առևտրային որևէ տոնավաճառում ցուցադրված ապրանքի վաճառք դրա ավարտից հետո.

բ) առևտրով զբաղվող խանութ՝ ապրանքի առաքման համար միաստեղծված շինությունում:

IV. 10-րդ հոդվածի 2-րդ կետի «բ» ենթակետի առնչությամբ

Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները փոխադարձ համաձայնությամբ կարգավորում են 10-րդ հոդվածի 2-րդ կետի «բ» ենթակետով սահմանված սահմանափակման կիրառման եղանակը:

V. 13-րդ հոդվածի 4-րդ կետի առնչությամբ

Սույն կետն ընդգրկում է բաժնետոմսերից և տոկոսների օտարումից առաջացած հավելածը այլ ընկերություններում, ինչպիսիք են գործընկերությունները, միավորումը և այլն, որոնք չեն թողարկում բաժնետոմսեր, քանի դեռ այդ տոկոսների արժեքն առաջանում է անշարժ գույքից:

VI. Պայմանագրի արտոնությունների իրավունք

- i) Պայմանավորվող պետությունները հայտարարում են, որ օրենքի խախտումների (ներառյալ՝ հարկային պայմանագրերի) վերաբերյալ իրենց ներպետական օրենսդրությունը կարող է կիրառվել խախտումների ոռոման նկատմամբ:
- ii) Հասկանալի է, որ սույն Կոնվենցիայով սահմանված արտոնությունները չեն տրամադրվում այն անձին, որը մյուս Պայմանավորվող պետությունից ստացված եկամտի տարրերի կամ այդ Պետության գույքի տարրերի օգուառու սեփականատերը չէ:
- iii) Սույն Կոնվենցիան Պայմանավորվող պետություններին չի արգելում կիրառել Վերահսկելի օտարերկրյա ընկերությունների մասին ներպետական կանոններ:

VII. «Հարկերի հավաքման հարցերում օգնության մասին» հոդվածի առնչությամբ

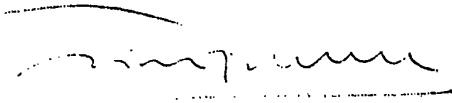
Երկու Պայմանավորվող պետությունն էլ համաձայնեցին Կոնվենցիայում ներառել «Հարկերի հավաքման հարցերում օգնության մասին» հոդված իրենց ներպետական օրենսդրությամբ մաս կարգի օգնություն թույլատրվելու պես:

Ի վկայություն որի՝ ներքոստորագրյալները, պատշաճ կերպով լիազորված լինելով, ստորագրեցին սույն Արձանագրությունը:

Կատարված է քաղաքում թվականի ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ իսպաներեն, հայերեն և անգլերեն. բոլոր տեքստերն էլ

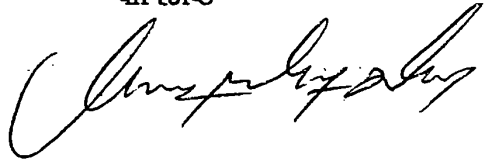
հավասարազոր են: Տեքստերի մեկնաբանման ժամանակ ծագած տարաձայնությունների
դեպքում կգերակայի անգլերեն տեքստը:

ԻՍՊԱՆԻԱՅԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՑ՝



ԱՐՏԱՔԻՆ ԳՈՐԾԵՐԻ ԵՆ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԳՅՈՒԹՅԱՆ
ՅՈՂՈՎՈՂ
ՏՐԻԼԻԱՆԻ ԽԻՄԵՆԵՍ ԳԱՐՄԱ-ՀԵՐԵՐԱ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՑ՝



ՀՀ ԱՐՏԱՔԻՆ ԳՈՐԾԵՐԻ ՆԱԽԱՐԱՐ
ԷՂՎԱՐԴ ՆԱԼԲԱՆՅԱՆ

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION
BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN
AND
THE REPUBLIC OF
ARMENIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Kingdom of Spain and the Republic of Armenia, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Spain:

- (i) the income tax on individuals;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the income tax on non residents;

- (iv) the capital tax; and
- (v) local taxes on income and on capital;

(hereinafter referred to as "Spanish Tax").

b) in Armenia:

- (i) the profit tax;
- (ii) the income tax; and
- (iii) the property tax;

(hereinafter referred to as "Armenian Tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Spain" means the Kingdom of Spain and, when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Spain, including inland waters, the territorial sea and any area outside the territorial sea upon which, in accordance with international law and on application of its domestic legislation, the Kingdom of Spain exercises or may exercise in the future jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;
- b) the term "Armenia" means the Republic of Armenia and, when used in geographical sense, means the territory, including land, water, bowels and air spaces upon which the Republic of Armenia exercises its sovereign rights and jurisdiction according to national legislation and international law;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or Armenia as the context requires;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the term "enterprise" applies to the carrying of any business;
- g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- h) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term "competent authority" means:
 - (i) in Spain: the Minister of Economy and Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Armenia, the Minister of Finance and Economy and the Head of State Tax Service or their authorised representatives;
- j) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.
- k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement, having regard to the person's place of effective management and any other relevant economic and material factors. In the absence of such agreement, for the purposes of the Convention, the person shall not be entitled to claim any benefits provided by this Convention.

Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) premises used as a sales outlet; and
- g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly, or installation project or supervisory activities in connection therewith, constitutes a permanent establishment but only where such site, project or activities continue for a period of more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other rights directly or indirectly entitles the owner of such shares or rights to the enjoyment of immovable property, the income from the direct use, letting or use in any other form of such right to the enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and that other State agrees that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

b) Notwithstanding the provisions of the sub-paragraph above, the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident shall exempt from tax the dividends paid by that company to a company the capital of which is wholly or partly divided into shares, as long as:

- (i) the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State; and
- (ii) it holds, directly or indirectly, at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends for, at least, two years before the date of such payment; and
- (iii) such dividends are not liable to profit tax in the other Contracting State.

The provisions in this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such

permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5 per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes used for radio or television broadcasting;
 - b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are born by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in that State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of shares or other rights, which directly or indirectly entitle the owner of such shares or rights to the enjoyment of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.
6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic, may be taxed in that State.

Article 15 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16 ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the activities exercised by an entertainer or a sportsman in a Contracting State are supported wholly or substantially from the public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, within the framework of a cultural or sports exchange programs approved by both Contracting States. In such a case, the income derived from those activities may only be taxed in the other Contracting State.

Article 17 PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

**Article 18
GOVERNMENT SERVICE**

1.
 - a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2.
 - a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pension and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

**Article 19
STUDENTS**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

**Article 20
PROFESSORS AND RESEARCHERS**

An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his stay in the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of that other State or of a university or other officially recognised educational institution situated in that other State, is present in that other State primarily for the purpose of teaching or research, or both, at such university or other officially recognised educational institution, shall be taxable only in the first-mentioned State on

the income which he derives from such activities for a period not exceeding two years from the date of his arrival in the other State.

Article 21 OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 22 CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise owning such capital is a resident.

4. Capital constituted by shares or other rights in a company or any other body of persons, deriving more than 50 per cent of their value, directly or indirectly, from immovable property situated in a Contracting State or by shares or other rights which entitle its owner to a right of enjoyment of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23 ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Spain, double taxation shall be avoided following either the provisions of its internal legislation or the following provisions in accordance with the internal legislation of Spain:

a) Where a resident of Spain derives income or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Armenia, Spain shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Armenia;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the tax paid in Armenia on the same elements of capital;
- (iii) the deduction of the underlying corporation tax shall be given in accordance with the internal legislation of Spain.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the same elements of capital which may be taxed in Armenia.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In Armenia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Armenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Armenia shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Spain;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Spain.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Spain.

b) Where in accordance with any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of Armenia is exempt from tax in Armenia, Armenia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

3. For the purpose of allowance as a credit in Spain the tax paid in Armenia shall be deemed to include the tax which is otherwise payable in Armenia but has been reduced or waived by Armenia according to provisions of Article 39 (Privileges for a Resident with Foreign Investments) of the Law "On profit Tax" as of 30 September 1997. The provisions of this paragraph shall apply for the period of 5 years after the date on which this Convention enters into force.

Article 24
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26 EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the law of the requesting State and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no

case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels that the internal procedures required by each Contracting State for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force after the period of three months following the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- (i) regarding taxes periodically assessed, in respect of taxes on income relating to any taxable year beginning on or after the date on which the Convention enters into force;
- (ii) regarding all other cases, the date on which the Convention enters into force.

Article 29

TERMINATION

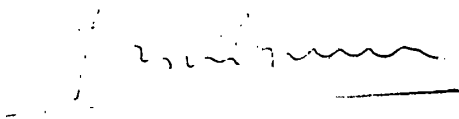
This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning on or after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (i) regarding taxes periodically assessed, in respect of taxes on income relating to any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.
- (ii) regarding all other cases, the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

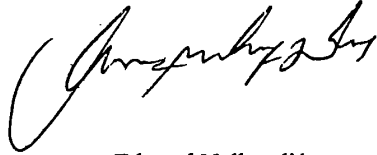
Done in duplicate in Madrid on the 16th day of December of 2010, in the Spanish, Armenian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, it shall be resolved in accordance with the English text.

FOR THE KINGDOM OF SPAIN:

A stylized, cursive signature in black ink, appearing to read 'Trinidad Jiménez'.

Trinidad Jiménez García-Herrera
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

FOR THE REPUBLIC OF ARMENIA:

A stylized, cursive signature in black ink, appearing to read 'Edward Nalbandián'.

Edward Nalbandián
Minister of Foreign Affairs

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Armenia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

I. Ad Article 2, paragraph 2

It is understood that Social Security Contributions or any other similar contributions shall not be regarded as taxes on income.

II. Ad Article 2, paragraph 3

It is understood that in the case of introduction of local taxes in Armenia the provisions of the Convention shall also apply to such taxes.

III. Ad Article 5, paragraph 4

It is understood that the term “delivery” does not cover the following cases:

- a) the sale of merchandise exhibited during any trade fair, after its termination;
- b) any store engaged in sales within a facility maintained for the delivery of goods.

IV. Ad Article 10, paragraph 2, sub-paragraph b)

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitation established in sub-paragraph b) of paragraph 2 of Article 10.

V. Ad Article 13, paragraph 4

This paragraph covers gains from shares and gains from the alienation of interests in other entities, such as partnerships, trust, etc., that do not issue shares, as long as the value of these interests is derived principally from immovable property.

VI. Entitlement to treaty benefits

- (i) The Contracting States declare that their domestic rules and procedures with respect to the abuses of law (including tax treaties) may be applied to the treatment of such abuses.
- (ii) It is understood that the benefits under this Convention shall not be granted to a person, which is not the beneficial owner of the items of income derived from the other Contracting State or items of capital thereof.
- (iii) This Convention does not prevent Contracting States to apply domestic Controlled Foreign Company rules.

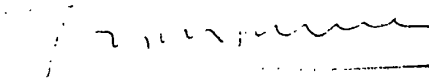
VII. Ad Article on “Assistance in Collection of Taxes”

Both Contracting States have agreed to include in the Convention an Article on “Assistance in Collection of Taxes” as soon as their internal legislations allow this type of assistance.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

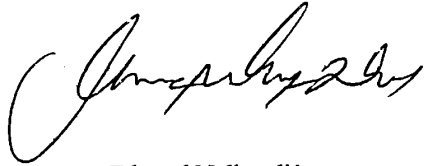
Done in duplicate in Madrid on the 16 th day of December 2010, in the Spanish, Armenian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between the texts, it shall be resolved in accordance with the English text.

FOR THE KINGDOM OF SPAIN:

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a long horizontal stroke at the end.

Trinidad Jiménez García-Herrera
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

FOR THE REPUBLIC OF ARMENIA:

A stylized, handwritten signature in black ink, featuring a large, prominent initial 'E' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Edward Nalbandián
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA REPÚBLICA DE ARMENIA
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN
Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL
EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

El Reino de España y la República de Armenia, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

PERSONAS COMPRENDIDAS

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.
2. Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.
3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:
 - a) en España:
 - (i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
 - (ii) el Impuesto sobre Sociedades;
 - (iii) el Impuesto sobre la Renta de no Residentes;
 - (iv) el Impuesto sobre el Patrimonio, y
 - (v) los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio;(denominados en lo sucesivo "impuesto español");
 - b) en Armenia:
 - (i) el Impuesto sobre los Beneficios;
 - (ii) el Impuesto sobre la Renta; y
 - (iii) el Impuesto sobre las Propiedades;(denominados en lo sucesivo "impuesto armenio").
4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la firma del mismo y que se añadan a

los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones sustanciales que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:
 - a) el término "España" significa el Reino de España y, utilizado en sentido geográfico, significa el territorio del Reino de España, incluyendo las aguas internas, el mar territorial y las áreas exteriores al mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Reino de España ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;
 - b) el término "Armenia" significa la República de Armenia y, utilizado en sentido geográfico significa el territorio, que comprende tierra firme, aguas, subsuelo y espacios aéreos, sobre el que la República de Armenia ejerce su jurisdicción y derechos de soberanía conforme a la legislación interna y al Derecho internacional.
 - c) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Armenia, según el contexto;
 - d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
 - e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
 - f) el término "empresa" se aplica a la realización de cualquier actividad económica;
 - g) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;
 - h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque, aeronave o vehículo de carretera explotado por una empresa

de un Estado contratante, salvo cuando el buque, aeronave o vehículo de carretera se exploten únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante;

- i) la expresión "autoridad competente" significa:
 - i) en España: el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado;
 - ii) en Armenia: el Ministro de Hacienda y Economía y el Director del Organismo Tributario del Estado, o sus representantes autorizados;
- j) el término "nacional" significa:
 - i) una persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante;
 - ii) una persona jurídica, sociedad de personas (*partnership*) o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante.
- k) la expresión "actividad económica" incluye la prestación de servicios profesionales y de otras actividades de carácter independiente.

2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

Artículo 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, lugar de constitución, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) dicha persona será considerada residente exclusivamente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente exclusivamente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente exclusivamente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente exclusivamente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, las autoridades competentes de los Estados contratantes harán todo lo posible para resolver el caso mediante un procedimiento amistoso, teniendo en cuenta el lugar donde radica la sede de dirección efectiva y cualesquiera otros factores económicos y materiales pertinentes. En caso de no alcanzar un acuerdo, a los efectos del presente Convenio esa persona no tendrá derecho a acogerse a los beneficios previstos en el mismo.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres,
- f) los locales utilizados como almacenes detallistas; y

- g) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra, un proyecto de construcción, instalación o montaje, o unas actividades de inspección relacionadas con ellos, constituyen un establecimiento permanente pero únicamente cuando tales obras, proyectos o actividades continúen durante un período superior a nueve meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), con la condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 6, actúe por cuenta de una empresa y tenga y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que la facultan para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, aeronaves y vehículos de carretera no tendrán la consideración de bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a los rendimientos derivados de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Cuando la propiedad de acciones o participaciones u otros derechos atribuyan directa o indirectamente al propietario de dichas acciones o participaciones o derechos, el derecho al disfrute de los bienes inmuebles, las rentas derivadas de la utilización directa, arrendamiento o aparcería, o uso en cualquier otra forma de tal derecho de disfrute, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que los bienes inmuebles estén situados.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 3 y 4 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines de la actividad económica del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado contratante en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que ese Estado contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías por ese establecimiento permanente para la empresa.

6. A los efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

TRÁFICO INTERNACIONAL

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado contratante de la explotación de buques, aeronaves o vehículos de carretera en tráfico internacional sólo podrán someterse a imposición en ese Estado.

2. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo de explotación internacional.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado —y someta, en consecuencia, a imposición— los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado contratante, y ese otro Estado reconozca que los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las

que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2.
 - a) Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los dividendos.
 - b) No obstante lo dispuesto en el subapartado anterior, el Estado contratante en el que la sociedad que paga los dividendos sea residente considerará exentos los dividendos pagados por esa sociedad a una sociedad cuyo capital esté total o parcialmente dividido en acciones o participaciones, siempre que:
 - i) el beneficiario efectivo de los dividendos sea un residente del otro Estado contratante; y
 - ii) posea, directa o indirectamente, al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos durante, al menos, dos años antes de la fecha de dicho pago; y
 - iii) dichos dividendos no estén sujetos al impuesto sobre los beneficios en el otro Estado contratante.

Lo dispuesto en este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones u otros derechos que permitan participar en los beneficios, excepto los de crédito, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que realiza la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad económica a través de un establecimiento permanente situado allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los intereses.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de esta limitación.

3. El término "intereses" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente artículo.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad económica por medio de un

establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

5. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda por la que se pagan los intereses, y que soporte la carga de los mismos, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado en que esté situado el establecimiento permanente.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos cánones pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los cánones es un residente del otro Estado contratante el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 5 por ciento del importe bruto de los cánones pagados por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas películas cinematográficas, o películas o cintas utilizadas para su emisión por radio o televisión;

b) 10 por ciento del importe bruto de los cánones en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de esta limitación.

3. El término “cánones” empleado en el presente artículo, significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas o las películas o cintas para emisión por radio o televisión, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, o por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos o de información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los cánones, una actividad económica por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado y el derecho o bien por el que se pagan los cánones está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el pagador sea el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una entidad local del mismo o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la obligación de pago de los cánones y que soporte la carga de los mismos, dichos cánones se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.

6. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, comprendidas las ganancias

derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa), pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias derivadas por una empresa de un Estado contratante de la enajenación de buques, aeronaves o vehículos de carretera explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques, aeronaves o vehículos de carretera, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

4. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado contratante de la enajenación de acciones o participaciones o derechos similares cuyo valor proceda en más de un 50 por ciento, directa o indirectamente, de bienes inmuebles situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o participaciones o de otros derechos que, en forma directa o indirecta, otorguen al propietario de dichas acciones o participaciones o derechos, el derecho al disfrute de bienes inmuebles situados en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2, 3, 4 y 5 sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14

RENTAS DEL TRABAJO

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 15, 17 y 18, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se realice en el otro Estado contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición exclusivamente en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y

- b) las remuneraciones se pagan por un empleador que no sea residente del otro Estado, o en su nombre, y
- c) las remuneraciones no las soporta un establecimiento permanente que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque, aeronave o vehículo de carretera explotado en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 15

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un consejo de administración de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 16

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 7 y 14, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7 y 14, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista o deportista sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si las actividades ejercidas en un Estado contratante por un artista o deportista se financian total o sustancialmente con fondos públicos del otro Estado contratante, una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, en el marco de un programa de intercambio cultural o deportivo aprobado por ambos Estados contratantes. En tal caso, las rentas derivadas del ejercicio de dichas actividades únicamente podrán someterse a imposición en el otro Estado contratante.

Artículo 17

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 18, las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 18

FUNCIÓN PÚBLICA

1.
 - a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
 - b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:
 - (i) es nacional de ese Estado; o
 - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.
2.
 - a) No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
 - b) Sin embargo, dichas pensiones y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.
3. Lo dispuesto en los artículos 14, 15, 16 y 17 se aplica a los sueldos, salarios, pensiones y otras remuneraciones similares, pagadas por razón de servicios prestados

en el marco de una actividad económica realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 19

ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación práctica un estudiante, un aprendiz o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 20

PROFESORES E INVESTIGADORES

Una persona física que sea residente de un Estado contratante al inicio de su estancia en el otro Estado contratante y que, a invitación de la Administración de ese otro Estado, o de una universidad u otra institución de enseñanza oficialmente reconocida situada en ese otro Estado contratante, permanezca en él con la finalidad primordial de ejercer la enseñanza o la investigación, o ambas, en dicha universidad o institución de enseñanza oficialmente reconocida, se someterá a imposición exclusivamente en el Estado mencionado en primer lugar respecto de las remuneraciones percibidas por razón de dichas actividades durante un período que no exceda de dos años desde la fecha de su llegada a ese otro Estado.

Artículo 21

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, se someterán a imposición únicamente en ese Estado.
2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad económica por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las

rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7.

Artículo 22

PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles tal como se definen artículo 6, que posea un residente de un Estado contratante y esté situado en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.
2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante puede someterse a imposición en ese otro Estado.
3. El patrimonio constituido por buques, aeronaves o vehículos de carretera explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques, aeronaves o vehículos de carretera, sólo puede someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que posee dicho patrimonio.
4. El patrimonio constituido por acciones o participaciones u otros derechos en una sociedad o en cualquier otra agrupación de personas, cuyo valor proceda en más de un 50 por ciento, directa o indirectamente, de bienes inmuebles situados en un Estado contratante o por acciones o participaciones u otros derechos que otorguen al propietario de los mismos el derecho al disfrute de bienes inmuebles situados en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situado el bien inmueble.
5. Todos los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 23

ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En España, la doble imposición se evitará bien de conformidad con las disposiciones de su legislación interna o de acuerdo con las siguientes disposiciones, de conformidad con la legislación interna española:
 - a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en Armenia, España permitirá:

- i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en Armenia;
- ii) la deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto pagado en Armenia sobre esos elementos patrimoniales;
- iii) la deducción del impuesto sobre sociedades efectivamente pagado por la sociedad que reparte los dividendos, correspondiente a los beneficios con cargo a los cuales dichos dividendos se pagan, se concederá de acuerdo con la legislación interna de España.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o del impuesto sobre el patrimonio, calculados antes de la deducción, correspondiente a la renta o a los elementos patrimoniales que puedan someterse a imposición en Armenia.

b) Cuando con arreglo a cualquier disposición del presente Convenio las rentas obtenidas por un residente de España, o el patrimonio que posea, estén exentos de impuestos en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o del patrimonio de ese residente.

2. En Armenia, la doble imposición se evitará como sigue:

a) Cuando un residente de Armenia obtenga rentas o posea patrimonio que, con arreglo a las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en España, Armenia permitirá:

- i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en España;
- ii) la deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en España.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o del impuesto sobre el patrimonio, calculados antes de la deducción, correspondiente a la renta o al patrimonio que pueda someterse a imposición en España.

b) Cuando con arreglo a cualquier disposición del presente Convenio las rentas obtenidas por un residente de Armenia, o el patrimonio que posea, estén

exentos de impuestos en Armenia, Armenia podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o del patrimonio de ese residente.

3. A los efectos de su deducción como impuesto pagado en España, se considerará que el impuesto pagado en Armenia comprende el impuesto que hubiera sido pagadero en Armenia de no haberse reducido, o de no haber renunciado Armenia a él conforme a las disposiciones del artículo 39 (Privilegios de un residente con inversiones en el extranjero) de la Ley del Impuesto sobre Beneficios de 30 de septiembre de 1997. Lo dispuesto en este apartado será aplicable durante los cinco años siguientes a la fecha de entrada en vigor de presente Convenio.

Artículo 24

NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado contratante no estarán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no estarán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 6 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo se aplican a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 25

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 24, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo será aplicable independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante un intercambio verbal de opiniones, este podrá realizarse a través de una comisión integrada por representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes.

Artículo 26

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán la información que previsiblemente pueda resultar de interés para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o para la administración o la aplicación del Derecho interno relativo a los impuestos de cualquier naturaleza o denominación exigibles por los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, en la medida en que la imposición así exigida no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por los artículos 1 y 2.

2. La información recibida por un Estado contratante en virtud del apartado 1 se mantendrá en secreto en igual forma que la información obtenida en virtud del Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos a los que se hace referencia en el apartado 1, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos, de la resolución de los recursos relativos a los mismos, o de la supervisión de tales actividades. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para dichos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, la información recibida por un Estado contratante podrá utilizarse para otros fines cuando, conforme al Derecho del Estado requirente, esa información pueda utilizarse para esos mismos otros fines y así lo autorice la autoridad competente del Estado requerido.

3. En ningún caso las disposiciones de los apartados 1 y 2 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa, o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar información que revele un secreto empresarial, industrial, comercial o profesional, o un procedimiento industrial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

4. Cuando un Estado contratante solicite información en virtud del presente artículo, el otro Estado contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga con el fin de obtener la información solicitada, aún cuando este otro

Estado contratante pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios. La obligación precedente está limitada por lo dispuesto en el apartado 3, excepto cuando tales limitaciones impidieran a un Estado contratante proporcionar información exclusivamente por la ausencia de interés nacional en la misma.

5. En ningún caso las disposiciones del apartado 3 se interpretarán en el sentido de permitir a un Estado contratante denegar el intercambio de información únicamente por que esta obre en poder de bancos, otras instituciones financieras o de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluidos los agentes designados, o porque esté relacionada con acciones o participaciones en una persona.

Artículo 27

MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

Artículo 28

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada uno de los Estados contratantes notificará al otro, por conducto diplomático, que se han cumplido los procedimientos internos exigidos en cada Estado contratante para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El Convenio entrará en vigor transcurrido un plazo de tres meses a partir de la fecha de recepción de la última notificación a que se refiere el apartado 1 y sus disposiciones surtirán efecto:

- i) en relación con los impuestos de devengo periódico, respecto de los impuestos sobre la renta correspondientes al año fiscal que comience en la fecha de entrada en vigor del Convenio o con posterioridad a la misma;
- ii) en los restantes casos, en la fecha en la que el Convenio entre en vigor.

Artículo 29

DENUNCIA

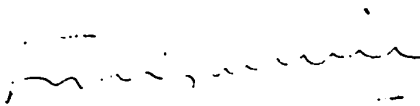
El presente Convenio permanecerá en vigor hasta su denuncia por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá notificar por escrito la denuncia del Convenio al otro Estado contratante, por conducto diplomático, al menos con seis meses de antelación al final de cualquier año civil que comience una vez transcurrido un plazo de cinco años desde la fecha en que el Convenio entre en vigor. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efecto:

- i) en relación con los impuestos de devengo periódico, respecto de los impuestos sobre la renta correspondientes al año fiscal que comience el primer día de enero del año civil siguiente a aquel en el que se notifique la denuncia, o con posterioridad a esa fecha;
- ii) en los restantes casos, el primer día de enero del año civil siguiente a aquel en el que se notifique la denuncia.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

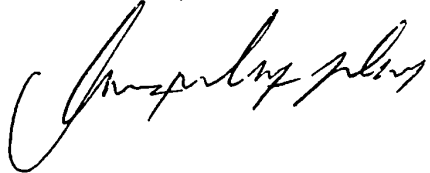
Hecho en duplicado en Madrid el 16 de diciembre de 2010, en las lenguas española, armenia e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia entre los textos, se resolverá de acuerdo con el escrito en lengua inglesa.

Por el Reino de España



Trinidad Jiménez García-Herrera
Ministra de Asuntos Exteriores
y de Cooperación

Por la República de Armenia



Edward Nalbandián
Ministro de Asuntos Exteriores

PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Reino de España y la República de Armenia para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

I Con referencia al artículo 2, apartado 2

Se entenderá que las aportaciones a los seguros sociales u otras aportaciones de naturaleza similar no se consideran impuestos sobre la renta.

II. Con referencia al artículo 2, apartado 3

Se entenderá que en el caso de que Armenia introdujera impuestos locales, lo dispuesto en este Convenio será aplicable también a dichos impuestos.

III. Con referencia al artículo 5, apartado 4

Se entenderá que el término "entrega" no comprende los casos siguientes:

- a) la venta de la mercancía expuesta durante las ferias comerciales, tras su conclusión;
- b) todo almacén en el que se realicen ventas que esté ubicado en unas instalaciones dedicadas a la entrega de bienes.

IV. Con referencia al artículo 10, apartado 2, subapartado b)

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de la limitación contenida en el subapartado b) del apartado 2 del artículo 10.

V. Con referencia al artículo 13, apartado 4

Este apartado cubre las ganancias obtenidas de acciones o participaciones y las derivadas de la enajenación de derechos en otras entidades tales como sociedades de personas "*partnerships*", fideicomisos "*trust*", etc., que no emiten acciones o participaciones, en la medida en que el valor de dichos derechos provenga principalmente de bienes inmuebles.

VI. Derecho a acogerse a los beneficios del Convenio

- (i) Los Estados contratantes declaran que sus normas y procedimientos de Derecho interno respecto a los abusos de la norma (comprendidos los convenios fiscales) son aplicables para combatir tales abusos.
- (ii) Se entenderá que los beneficios del presente Convenio no se otorgarán a una persona que no sea la beneficiaria efectiva de las rentas procedentes del otro Estado contratante o de los elementos de patrimonio allí situados.
- (iii) El presente Convenio no impedirá a los Estados contratantes la aplicación de sus normas internas relativas a la transparencia fiscal internacional "*Controlled Foreign Company rules*".

VII. Con referencia al artículo sobre "Asistencia en la recaudación"

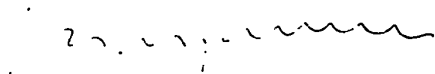
Ambos Estados contratantes han acordado incluir en el Convenio un artículo sobre asistencia en la recaudación tan pronto como su legislación interna permita este tipo de asistencia.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

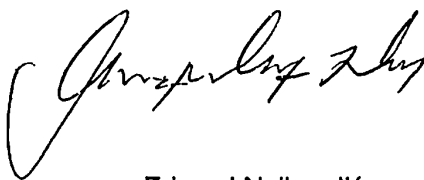
Hecho en duplicado en Madrid el 16 de diciembre de 2010 en las lenguas española, armenia e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia entre los textos, se resolverá de acuerdo con el escrito en lengua inglesa.

Por el Reino de España

Por la República de Armenia



Trinidad Jiménez García-Herrera
Ministra de Asuntos Exteriores
y de Cooperación



Edward Nalbandián
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
D'ARMÉNIE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE

Le Royaume d'Espagne et la République d'Arménie, désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur la totalité du revenu, de la fortune, ou sur des éléments de revenu ou de fortune, y compris les impôts sur les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des rémunérations et salaires versés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) dans le cas de l'Espagne :

- i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques,
 - ii) l'impôt sur les sociétés,
 - iii) l'impôt sur le revenu des non-résidents,
 - iv) l'impôt sur la fortune, et
 - v) l'impôt local sur le revenu et la fortune,
- (ci-après dénommés « impôts espagnols »).

b) dans le cas de l'Arménie :

- i) l'impôt sur les bénéfices,
 - ii) l'impôt sur le revenu, et
 - iii) la taxe foncière,
- (ci-après dénommés « impôts arméniens »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de même nature ou analogues institués après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou s'y substitueraient. Les autorités

compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) le terme « Espagne » désigne le Royaume d'Espagne et, employé au sens géographique, il comprend le territoire du Royaume d'Espagne et ses eaux intérieures, la mer territoriale ainsi que toute zone en dehors de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international et en vertu de sa législation interne, le Royaume d'Espagne exerce ou peut exercer sa compétence ou ses droits souverains en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol, les eaux surjacentes et leurs ressources naturelles;

b) le terme « Arménie » désigne la République d'Arménie et, lorsqu'il est employé au sens géographique, il comprend le territoire, terrestre et maritime, le sous-sol et l'espace aérien sur lesquels la République d'Arménie exerce ses droits souverains et sa compétence conformément à sa législation et au droit international;

c) les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Espagne ou l'Arménie;

d) le terme « personne » désigne une personne physique ou morale et toute autre association de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;

f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

g) les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) le terme « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier ne circule qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) le terme « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas de l'Espagne, le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé,

ii) en Arménie, le Ministre des finances et de l'économie et le Chef de l'administration fiscale ou leurs représentants autorisés;

j) le terme « ressortissant » désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant,

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation d'un État contractant;

k) le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités à caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois qui y sont en vigueur.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, conformément à la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et s'applique également à cet État et à ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Il ne désigne cependant pas la personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État ou de la fortune qui y est située.

2. Lorsque, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'État où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où elle séjourne habituellement.

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États, ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, cette personne est considérée comme étant uniquement un résident de l'État dont elle est un ressortissant.

d) Si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de déterminer d'un commun accord l'État contractant dont la personne sera réputée être un résident, en tenant compte du siège de direction effective de la personne et de tout autre facteur économique ou matériel pertinent. En l'absence d'un tel accord, aux fins de la présente Convention, la personne ne pourra se prévaloir d'aucun des bénéfices prévus par cette dernière.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » désigne notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) un local à usage commercial; et
- g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de construction, d'assemblage ou d'installation, ou une activité de supervision s'y exerçant, ne constitue un établissement stable que si un tel chantier ou projet, ou une telle activité, dure plus de neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le terme « établissement stable » ne désigne pas :

- a) des installations servant uniquement à l'entreposage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et constitué aux seules fins d'entreposer, d'exposer ou de livrer ces biens ou marchandises;
- c) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) des installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant, auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et, dans un État contractant, possède et exerce habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, sauf si les activités de cette personne se limitent à celles visées au paragraphe 4, qui, si elles étaient exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autre), ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, il couvre les biens accessoires, le cheptel vif et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres intérêts dans une société donne à leur propriétaire la jouissance directe ou indirecte de biens immobiliers, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité d'une telle façon, la fraction de ses bénéfices qui est imputable à cet établissement stable est imposable dans l'autre État.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés audit établissement stable dans chacun des États contractants les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de calculer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles desdits articles.

Article 8. Trafic international

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers en trafic international sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans un cas comme dans l'autre, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient existé entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. a) Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut de tels dividendes.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident exonère de l'impôt les dividendes payés par cette société à une société dont tout ou partie du capital social est divisé en actions, pour autant :

- i) que le bénéficiaire effectif des dividendes soit un résident de l'autre État contractant; et
- ii) qu'il détienne, de manière directe ou indirecte, au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes pendant au moins deux années avant la date d'un tel paiement; et
- iii) que ces dividendes ne soient pas soumis à l'impôt sur les bénéfices dans l'autre État contractant.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, la participation aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident d'un État contractant exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent totalement ou partiellement en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais, si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut de ces intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

3. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus de créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds d'État et des obligations et titres obligataires, y compris les primes et lots attachés à ces fonds, obligations et titres obligataires. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts une activité lucrative à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel la créance sur laquelle des intérêts sont versés a été contractée et auquel la charge de ces intérêts est imputée, ces derniers sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être soumises à l'impôt dans l'État contractant d'où elles proviennent, et conformément à la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif de telles redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou enregistrements utilisés pour la radiodiffusion ou la télédiffusion;

b) 10 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou enregistrements utilisés pour la radiodiffusion ou la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique, ou encore

pour de l'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances qui est un résident d'un État contractant exerce une activité d'entreprise dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur de telles redevances se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme produites dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre les deux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les plus-values provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les plus-values que tire une entreprise d'un État contractant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport, ne sont assujetties à l'impôt que dans cet État.

4. Les plus-values que réalise un résident d'un État contractant par l'aliénation d'actions ou de droits comparables qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les plus-values tirées de l'aliénation d'actions ou de droits comparables grâce auxquelles leur propriétaire jouit, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

6. Les plus-values provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'emplois

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi sont imposables uniquement dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier considéré; et

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international est imposable dans cet État.

Article 15. Jetons de présence

Les jetons de présence et autres rétributions analogues que le résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus provenant d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant où l'artiste ou le sportif exerce de telles activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités qu'exerce un artiste du spectacle ou un sportif dans un État contractant sont financées entièrement ou substantiellement par des fonds publics de l'autre État contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, dans le cadre de programmes d'échanges culturels ou sportifs approuvés par les deux États contractants. Dans ce cas, les revenus provenant de ces activités ne sont imposables que dans l'autre État contractant.

Article 17. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un ancien emploi ne sont imposables que dans cet État.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services en question y sont rendus et si la personne physique est un résident de cet autre État, et :

- i) en possède la nationalité; ou
- ii) n'est pas devenue un résident de cet État dans l'unique but de rendre les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées à une personne physique par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à l'aide de fonds constitués par cet État, cette subdivision ou cette collectivité au titre de services rendus à cette entité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les sommes que reçoit aux fins de son entretien, de ses études ou de sa formation, un étudiant ou un stagiaire qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation sont exonérées d'impôt dans cet État, pour autant que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 20. Enseignants et chercheurs

Une personne physique qui est un résident d'un État contractant au début de son séjour dans l'autre État contractant et qui, à l'invitation du gouvernement de cet autre État contractant ou d'une université ou d'une institution éducative reconnue officiellement et située dans cet autre État, séjourne dans cet autre État contractant dans le but principal d'enseigner ou de mener des travaux de recherche, ou les deux, dans cette université ou cette autre institution éducative reconnue

officiellement, n'est imposable que dans le premier État sur la rémunération qu'il perçoit au titre de ces activités pour une période maximale de deux années à compter de la date de son arrivée dans cet autre État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant dont il n'est pas question dans les articles précédents de la présente Convention, quelle qu'en soit la provenance, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de tels revenus qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant une activité d'entreprise à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée des biens immobiliers visés à l'article 6 qui appartiennent à un résident d'un État contractant et sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'État contractant dont l'entreprise qui possède cette fortune est un résident.

4. La fortune constituée d'actions et d'autres droits dans une société ou dans toute autre association de personnes, et qui tirent plus de 50 % de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un État contractant, ou d'actions ou d'autres droits ouvrant droit à la jouissance par leur propriétaire de biens immobiliers situés dans un État contractant, est imposable dans l'État contractant où se trouvent ces biens immobiliers.

5. Les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En Espagne, la double imposition est évitée par l'application des dispositions de sa législation interne ou des dispositions suivantes, conformes à sa législation interne :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit un revenu ou possède des éléments de fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables en Arménie, l'Espagne permet :

- i) que soit déduit de l'impôt sur le revenu d'un tel résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Arménie;

- ii) que soit déduit de l'impôt sur la fortune d'un tel résident un montant égal à l'impôt payé en Arménie sur les mêmes éléments de fortune;
- iii) la déduction de l'impôt sous-jacent sur les sociétés est accordée conformément à la législation interne de l'Espagne.

Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, tel que calculé avant déduction, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou aux mêmes éléments de la fortune imposables en Arménie.

b) Lorsque, conformément aux dispositions de la Convention, le revenu perçu ou la fortune possédée par un résident de l'Espagne sont exonérés d'impôt en Espagne, cet État peut néanmoins tenir compte des éléments du revenu ou de la fortune exonérés pour le calcul de l'impôt dû sur les autres éléments du revenu ou de la fortune de ce résident.

2. Dans le cas de l'Arménie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Arménie perçoit un revenu ou possède une fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, est imposable en Espagne, l'Arménie permet :

- i) que soit déduit de l'impôt sur le revenu d'un tel résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Espagne;
- ii) que soit déduit de l'impôt sur la fortune d'un tel résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Espagne;

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, tel que calculé avant déduction, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Espagne.

b) Lorsque, conformément aux dispositions de la présente Convention, le revenu perçu ou la fortune possédée par un résident de l'Arménie sont exonérés d'impôt en Arménie, cet État peut néanmoins tenir compte des éléments du revenu ou de la fortune exonérés pour le calcul de l'impôt dû sur les autres éléments du revenu ou de la fortune de ce résident.

3. Pour l'octroi d'un crédit en Espagne, l'impôt payé en Arménie est réputé inclure l'impôt qui aurait été dû en Arménie mais qui a été réduit ou annulé par cet État en vertu des dispositions de l'article 39 (« Privilèges accordés à un résident ayant des investissements étrangers ») de la Loi relative à l'impôt sur les bénéfices, en date du 30 septembre 1997. Les dispositions de ce paragraphe s'appliquent pour une période de 5 ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un

État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, les abattements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, les redevances et les autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, aux fins du calcul de la fortune imposable de cette entreprise, toute dette d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant est déductible dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée auprès d'un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que l'impôt ou obligation connexe auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention. L'accord intervenu est mis en œuvre nonobstant tout délai prévu par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre à l'amiable les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Si un échange verbal d'opinions semble souhaitable pour permettre de parvenir à un accord, un tel échange peut avoir lieu dans le cadre d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents du point de vue de l'application des dispositions de la présente Convention ou de l'application ou de l'exécution de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte de ces États, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus conformément à la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins conformément à la législation de l'État requérant et si l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements l'autorise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa législation ou de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel, ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en vertu du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur après une période de trois mois à compter de la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions prennent effet :

- i) en ce qui concerne les impôts calculés périodiquement, pour les impôts sur le revenu correspondant à toute année d'imposition commençant à la date d'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date;
- ii) dans tous les autres cas, à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur tant qu'elle n'est pas dénoncée par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut la dénoncer, moyennant un préavis écrit donné par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin d'une année civile commençant à l'expiration ou après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

- i) à l'égard des impôts calculés périodiquement, pour les impôts sur le revenu correspondant à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation est notifié, ou après cette date;
- ii) dans tous les autres cas, le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation est notifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 16 décembre 2010, en double exemplaire, en langues espagnole, arménienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaut.

Pour le Royaume d'Espagne :

TRINIDAD JIMÉNEZ GARCÍA-HERRERA
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour la République d'Arménie :

EDWARD NALBANDIAN
Ministre des affaires étrangères

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République d'Arménie en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui forment partie intégrante de la Convention :

I. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2

Il est entendu que les cotisations de sécurité sociale, ou toute autre cotisation analogue, ne sont pas considérées comme des impôts sur le revenu.

II. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 2

Il est entendu qu'en cas d'institution d'impôts locaux en Arménie les dispositions de la Convention s'appliqueront également à ces impôts.

III. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 5

Il est entendu que le terme « livraison » exclut les cas suivants :

- a) la vente de marchandises après leur exposition dans une foire commerciale;
- b) tout magasin de vente situé dans un entrepôt utilisé pour la livraison de marchandises.

IV. En ce qui concerne l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10

Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application des limitations prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10.

V. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 13

Ce paragraphe traite des plus-values provenant d'actions ou de l'aliénation de droits dans d'autres entités qui n'émettent pas d'actions, telles que des fiducies et des sociétés de personnes, pour autant que la valeur de tels droits provienne principalement de biens immobiliers.

VI. Droit aux avantages prévus par un traité

i) Les États contractants déclarent que leurs règles et procédures internes punissant les abus de droit (y compris les traités fiscaux) sont applicables au traitement de tels abus.

ii) Il est entendu que les avantages visés dans la présente Convention ne peuvent être octroyés à une personne qui n'est pas le bénéficiaire effectif des éléments de revenu ou de fortune provenant de l'autre État contractant.

iii) Cette Convention n'interdit pas aux États contractants d'appliquer des règles internes à l'égard des sociétés sous contrôle étranger.

VII. Article sur l'« assistance au recouvrement des impôts »

Les États contractants sont convenus d'insérer dans la Convention une disposition sur « l'assistance au recouvrement des impôts » dès que leurs législations internes autoriseront ce type d'assistance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Madrid, le 16 décembre 2010, en double exemplaire, en langues espagnole, arménienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Royaume d'Espagne :

TRINIDAD JIMÉNEZ GARCÍA-HERRERA
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour la République d'Arménie :

EDWARD NALBANDIAN
Ministre des affaires étrangères

No. 49564

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia and the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation on cooperation in combatting organized crime. Riga, 26 April 1996

Entry into force: *26 April 1996 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 May 2012*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie en vue de combattre la criminalité organisée. Riga, 26 avril 1996

Entrée en vigueur : *26 avril 1996 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mai 2012*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

VIENOŠANĀS

**starp Latvijas Republikas Iekšlietu ministriju
un Krievijas Federācijas Iekšlietu ministriju
par sadarbību cīņā pret organizēto noziedzību**

Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija un Krievijas Federācijas Iekšlietu ministrija, turpmāk dēvētas par **Pusēm**,

piešķirot svarīgu nozīmi starptautiskajai sadarbībai cīņā ar organizēto noziedzību un šajā nolūkā vēloties pēc iespējas plašāk sadarboties viena ar otru un padarīt efektīvāku sadarbību šajā jomā,

ievērojot ar ANO Ģenerālās Asamblejas 1994.gada 23.decembra rezolūciju 49/159 apstiprināto Neapoles politisko deklarāciju un Globālo darbības plānu pret organizēto transnacionālo noziedzību, kā arī Apvienoto Nāciju Organizācijas konvencijas un rezolūcijas, citu starptautisko organizāciju lēmumus, kas saistīti ar noziedzības apkarošanu,

ņemot vērā 1993. gada 3. februārī Rīgā parakstīto Līgumu starp Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju par tiesisko palīdzību un tiesiskajām attiecībām civilajās, ģimenes un krimināllietās,

vienojās par zemāk izklāstīto:

1. pants

Puses savas kompetences ietvaros un ievērojot savas valsts likumdošanu, un starptautiskos līgumus uz šīs Vienošanās pamata, sadarbosies organizēto noziedzīgo veidojumu izdarīto noziegumu novēršanā, atklāšanā, izskaušanā un izmeklēšanā.

2. pants

1.Sadarbība cīņā pret organizēto noziedzību tiks veikta šādos veidos:

1) apmaiņa ar abas Puses interesējošo operatīvo un izmeklēšanas, izziņas, kriminalistisko un citu informāciju, it īpaši par:

- jebkuriem noziegumiem, kurus organizēts noziedzīgais formējums izdarījis vai gatavojas izdarīt otras Puses valsts teritorijā;

- konkrētiem faktiem un notikumiem, fiziskām un juridiskām personām, kuras tiek turētas aizdomās par līdzdalību organizētajā noziedzībā;

- tādu kriminālo grupējumu struktūrām, personālsastāvu, darbības jomām, vadības organizāciju, sakariem starp struktūrvienībām un ārējiem sakariem, kuru darbībai ir starptautisks raksturs;

- notikušajiem vai paredzamajiem kontaktiem starp noziedzīgajām grupām, kas darbojas Pušu valstīs;

- veidiem un metodēm, kādas organizētās grupas izmanto noziedzīgajā darbībā, tai skaitā šādas darbības rezultātā iegūto līdzekļu "atmazgāšanai", kā arī par visiedarbīgākajiem pretpasākumiem cīņā pret organizēto noziedzību;

2) pēc pieprasījuma operatīvo un izmeklēšanas darbību veikšana lietās, kas saistītas ar organizēto noziedzību;

3) darba pieredzes apmaiņa, tai skaitā organizējot apspriedes, konferences un seminārus par jautājumiem, kas saistīti ar organizēto noziedzību;

4) organizēto noziedzīgo formējumu noziedzīgās darbības novēršanas, atklāšanas un izskausanas saskaņotu pasākumu plānošana un īstenošana, tai skaitā, nepieciešamības gadījumos veicot "kontrolētās piegādes";

5) apmaiņa ar likumdošanas un citiem normatīvi-tiesiskajiem aktiem, metodiskajām rekomendācijām cīņai pret organizēto noziedzību, savlaicīga informēšana par izmaiņām un papildinājumiem šādos likumdošanas normatīvi-tiesiskajos aktos, kā arī sadarbība mācību un zinātniskās literatūras iegādē par šiem jautājumiem;

6) sadarbība uz līgumu pamata kadru sagatavošanā un to kvalifikācijas paaugstināšanā, tai skaitā organizējot stažēšanos specializētajās organizētās noziedzības apkarošanas apakšvienībās;

7) kopīgu zinātnisku pētījumu veikšana par problēmām, kas saistītas ar cīņu pret organizēto noziedzību, un kurās ir ieinteresētas abas Puses.

2. Šī Vienošanās neliedz Pusēm noteikt un attīstīt citus savstarpēji pieņemamus sadarbības veidus, ievērojot šīs Vienošanās 1.panta norādītos nosacījumus.

3. pants

Šīs Vienošanās 2. panta 1. punktā paredzētās informācijas apmaiņa notiek uz pieprasījumu pamata. Informāciju var sniegt otrai Pusei arī bez pieprasījuma, ja ir pamats uzskatīt, ka šī Puse ir ieinteresēta tās saņemšanā.

4. pants

1. Sadarbības pieprasījumi un atbildes uz tiem jāsagatavo rakstveidā. Neatliekamajos gadījumos pieprasījumus var izteikt mutiski, taču tos nekavējoties jāapstiprina rakstiski, tai skaitā izmantojot teksta pārraidīšanas tehniskos līdzekļus.

2. Sadarbības pieprasījumu jāparaksta iekšlietu institūcijas (reģionālā vai centrālā dienesta) vadītājam, uz tā jābūt ģērbozīmogam un zemāk minētajiem rekvizītiem:

- tās iekšlietu institūcijas nosaukums, kura iesniedz pieprasījumu un tās iekšlietu institūcijas nosaukums, kurai šis pieprasījums tiek adresēts;

- tās lietas vai materiāla nosaukums, par kuru tiek iesniegts pieprasījums;

- cik tas ir nepieciešams un iespējams aizdomās turēto, cietušo, liecinieku, uzvārdi un vārdi, viņu pilsonība, nodarbošanās un pastāvīgā dzīvesvieta vai uzturēšanās vieta;

- likumpārkāpuma apraksts un uz šo lietu attiecināmo likuma normu teksts, saskaņā ar kuru noteikta atbildība par šī likumpārkāpuma izdarīšanu;

- pieprasījuma saturs, citas ziņas, kas nepieciešamas tā izpildīšanai.

3. Uz pamatota lūguma pamata pieprasījumu saņēmēja Puse var dot iespēju pierasījumu iesniedzējas Puses pārstāvjiem piedalīties pieprasījumā norādīto pasākumu izpildē.

5. pants

1. Sadarbība šīs Vienošanās ietvaros tiks veikta ar Pušu izvēlēto centrālo un reģionālo dienestu starpniecību, un šie dienesti būs atbildīgi par šīs Vienošanās nosacījumu izpildes organizāciju.

2. Steidzamas nepieciešamības gadījumā sadarbības pieprasījumu var nosūtīt attiecīgās Puses vietējai apakšnodāļai, kas ir kompetenta izpildīt doto pieprasījumu, tomēr, izdarot šādu pieprasījumu, par to vienlaikus jāinformē arī attiecīgās Puses centrālais vai reģionālais dienests.

3. Pieprasījumu nosūtīšana un izpildīšana par tiesiskās palīdzības sniegšanu krimināllietās, tai skaitā atsevišķu procesuālo darbību veikšanai, jāizdara Pušu valstu likumdošanas un starptautisko līgumu noteiktajā kārtībā.

6. pants

1. Pieprasījumu saņēmēja Puse veic visus nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu ātru un pēc iespējas pilnu pieprasījuma izpildi.

2. Pieprasījumu iesniedzēja Puse nekavējoties tiek informēta par apstākļiem, kuri traucē vai būtiski aizkavē pieprasījuma izpildi.

3. Ja pieprasījuma izpilde neietilpst pieprasījumu saņēmēja Puses kompetencē, tā nekavējoši informē par to pieprasījumu iesniedzēja Pusi un pēc tās lūguma nodod to kompetentai iestādei.

4. Pieprasījumu saņēmēja Puse ir tiesīga pēc saviem uzskatiem pieprasīt papildus ziņas, nepieciešamās pienācīgai pieprasījuma izpildei.

5. Ja pieprasījumu saņēmēja Puse uzskata, ka nekavējoša pieprasījuma izpilde var traucēt kriminālajai vajāšanai vai citai veicamai darbībai tās valstī, tā var atlikt pieprasījuma izpildi vai pēc konsultācijām ar pieprasījumu iesniedzēja Pusi saistīt tā izpildi ar noteikumu ievērošanu, kuri noteikti kā nepieciešamie.

6. Pēc pieprasījumu iesniedzēja Puses lūguma pieprasījuma saņēmēja Puse veic nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu šī pieprasījuma un pievienoto dokumentu saturu, kā arī sadarbības faktu konfidencialitāti. Gadījumā, ja nav iespējama pieprasījuma izpilde bez tā konfidencialitātes saglabāšanas, pieprasījumu

saņēma Puse informē par to pieprasījumu iesniedzēja Pusi, kura lemj, vai pie šādiem nosacījumiem pieprasījums jāizpilda.

7. Pieprasījumu saņēma Puse pēc iespējas ātri informē pieprasījumu iesniedzēja Pusi par pieprasījuma izpildes rezultātiem.

7. pants

Pieprasījuma izpilde tiek atteikta, ja pieprasījumu saņēma Puse atzīst, ka tā izpildīšana var kaitēt tās valsts suverinitātei, drošībai, sabiedriskai kārtībai vai citām svarīgām interesēm, vai arī ir pretrunā ar tās valsts likumdošanu. Ja tiek pieņemts lēmums par atteikšanos no pieprasījuma izpildes, pieprasījumu iesniedzēja Puse, kas iesniegusi pieprasījumu, jāinformē par to rakstiski, norādot atteikuma iemeslu.

8. pants

Puses savu valstu likumdošanas ietvaros veiks saskaņotus pasākumus, lai aizsargātu personas (un nepieciešamības gadījumā arī viņu tuvus radniekus), kuru liecībām vai darbībām ir vai var būt svarīga nozīme organizēto noziedzīgo veidojumu darbības novēršanā vai izskaušanā, vai arī ar organizēto noziedzību saistītu lietu izmeklēšanā vai izskatīšanā tiesā.

9. pants

1. Ja saņemtā informācija ir slēgta rakstura, vai, ja Puse, kas šīs ziņas sniegusi, uzskata to izpaušanu par nevēlamu, katra Puse saskaņā ar šo Vienošanās nodrošina saņemtās informācijas un dokumentu konfidencialitāti.

2. Uz šīs Vienošanās pamata saņemtie pieprasījuma izpildes rezultāti bez tos sniegušās Puses piekrišanas var tikt izmantoti tikai tiem mērķiem, kādiem tie tika pieprasīti un sniegti.

3. Gadījumā, ja uz šīs Vienošanās pamata saņemtās ziņas nepieciešams nodot trešajai Pusei, jāsaņem piekrišana no Puses, kas sniegusi šīs ziņas.

10. pants

Lai nodrošinātu efektīvu sadarbību cīņā pret organizēto noziedzību, Puses viena mēneša laikā kopš šīs Vienošanās parakstīšanas ar savu centrālo dienestu starpniecību apmainīsies ar nepieciešamo informāciju par savām specializētajām struktūrvienībām, kas ir kompetentas izpildīt sadarbības pieprasījumus saskaņā ar šo Vienošanos, tai skaitā par sakaru kanāliem ar tām.

11. pants

Puses patstāvīgi segs izdevumus, kas radīsies šīs Vienošanās realizācijas gaitā, ja netiks noteikta cita kārtība.

12. pants

Istenojot sadarbību, Puses lietoš krievu valodu. Ja tiks izmantotas citas valodas, Pusēm jānodrošina rakstisks un mutisks tulkojums krievu valodā.

13. pants

Šī Vienošanās noteikumi netraucē tālāku divpusējas sadarbības attīstību starp Pusēm cīņā pret organizēto noziedzību un neskar Pušu saistības citos starptautiskos līgumos.

14. pants

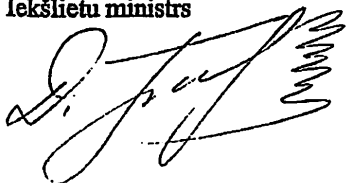
Visus strīdīgos jautājumus, kas var rasties sakarā ar šīs Vienošanās nolikumu izskaidrošanu vai pielietošanu, Puses risinās konsultāciju un sarunu ceļā.

15. pants

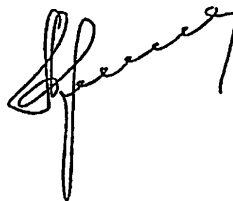
Šī Vienošanās stājas spēkā ar tās parakstīšanas brīdi un būs spēkā vēl sešus mēnešus no dienas, kad viena no Pusēm būs saņēmusi otras Puses rakstisku paziņojumu par vēlēšanos pārtraukt tā darbību.

Parakstīts 1996. gada "26" *apriļļa* Rīgā divos eksemplāros latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
Iekšlietu ministrs



Krievijas Federācijas
Iekšlietu ministrs



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Министерством внутренних дел Латвийской Республики и Министерством внутренних дел Российской Федерации о сотрудничестве в сфере борьбы с организованной преступностью

Министерство внутренних дел Латвийской Республики и Министерство внутренних дел Российской Федерации, далее именуемые **Сторонами**,

придавая важное значение международному сотрудничеству в борьбе с организованной преступностью и желая с этой целью оказывать друг другу как можно более широкое содействие и повышать эффективность сотрудничества в этой области,

учитывая Неапольскую политическую декларацию и Глобальный план действий против организованной транснациональной преступности, утвержденные резолюцией Генеральной Ассамблеи ООН 49/159 от 23 декабря 1994 года, а также конвенции и резолюции Организации Объединенных Наций, решения других международных организаций, касающиеся борьбы с организованной преступностью,

принимая во внимание Договор между Латвийской Республикой и Российской Федерацией о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанный в Риге 3 февраля 1993 года, и Соглашение о сотрудничестве между Министерством внутренних дел Латвийской Республики и Министерством внутренних дел Российской Федерации, подписанное в Риге 28 августа 1992 года,

согласились о нижеследующем:

С т а т ь я 1

Стороны будут в пределах своей компетенции и с соблюдением законодательства и международных договоров своих государств сотрудничать на основе положений настоящего Соглашения в деле предупреждения, выявления, пресечения и расследования преступлений, совершаемых организованными преступными формированиями.

С т а т ь я 2

Сотрудничество в борьбе с организованной преступностью будет осуществляться в следующих формах:

1) обмен представляющей взаимный интерес оперативно-розыскной, справочной, криминалистической и иной информацией, в частности, относительно:

- любых преступлений, совершенных или подготавливаемых к совершению на территории государства другой Стороны в составе организованного преступного формирования;

- конкретных фактов и событий, физических и юридических лиц, подозреваемых в причастности к организованной преступности;

- структуры, персонального состава, сферы деятельности, организации управления, структурных и внешних связей криминальных группировок, деятельность которых носит международный характер;

- имевших место или предполагаемых контактов между преступными группами, действующими в государствах Сторон;

- форм и методов осуществления организованными преступными формированиями преступной деятельности, в том числе "отмывания" средств, полученных в результате такой деятельности, а также наиболее эффективных мер противодействия организованной преступности;

2) проведение по запросам оперативно-розыскных мероприятий по делам, связанным с организованной преступностью;

3) обмен опытом работы, в том числе путем проведения совещаний, конференций и семинаров по вопросам борьбы с организованной преступностью;

4) планирование и осуществление скоординированных мероприятий, направленных на предупреждение, выявление, пресечение и раскрытие преступной деятельности организованных преступных формирований, включая в необходимых случаях проведение "контролируемых поставок";

5) обмен законодательными и иными нормативно-правовыми актами, методическими рекомендациями по вопросам борьбы с организованной преступностью, своевременное информирование об изменениях и дополнениях, вносимых в такие законодательные и нормативно-правовые акты, а также содействие в приобретении учебной и научной литературы по этим вопросам;

6) оказание содействия на договорной основе в подготовке и повышении квалификации кадров, в том числе путем организации стажировок в специализированных подразделениях по борьбе с организованной преступностью;

7) проведение совместных научных исследований проблем борьбы с организованной преступностью, представляющих взаимный интерес.

2. Настоящее Соглашение не препятствует Сторонам в определении и развитии иных взаимоприемлемых форм сотрудничества при соблюдении условий, указанных в статье 1 настоящего Соглашения.

С т а т ь я 3

Обмен информацией, предусмотренный в пункте 1 статьи 2 настоящего Соглашения, производится на основании запросов. Информация может быть предоставлена другой Стороне и без запроса, если имеются основания полагать, что она представляет интерес для этой Стороны.

С т а т ь я 4

1. Запросы о содействии и ответы на них составляются в письменной форме. В безотлагательных случаях запросы могут делаться в устной форме, но они должны быть незамедлительно подтверждены письменно, в том числе с использованием технических средств передачи текста.

2. Запрос о содействии должен быть подписан руководителем органа внутренних дел (региональной или центральной службы), скреплен гербовой печатью и иметь следующие реквизиты:

- наименование органа внутренних дел, от которого исходит запрос, и наименование органа внутренних дел, к которому он обращен;

- наименование дела или материала, по которому направляется запрос;

- поскольку это необходимо и возможно, фамилии и имена подозреваемых, потерпевших и свидетелей, их гражданство, занятие, постоянное место жительства или место пребывания;

- описание правонарушения и текст имеющих отношение к делу норм закона, устанавливающего ответственность за совершение

этого правонарушения;

- содержание запрашиваемого содействия;
- другие сведения, необходимые для исполнения запроса.

3. Запрашиваемая Сторона может по обоснованной просьбе предоставить представителям запрашивающей Стороны возможность присутствовать при исполнении указанных в запросе мероприятий.

С т а т ь я 5

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется через центральные и региональные службы, назначенные Сторонами ответственными за организацию выполнения положений настоящего Соглашения.

2. В случае срочной необходимости запрос о содействии может быть направлен непосредственно в местное подразделение запрашиваемой Стороны, компетентное исполнить данный запрос, однако при этом о запросе одновременно информируется центральная или региональная служба запрашиваемой Стороны.

3. Направление и исполнение запросов об оказании правовой помощи по уголовным делам, в том числе о производстве отдельных процессуальных действий, осуществляется в порядке, установленном законодательством и международными договорами государств Сторон.

С т а т ь я 6

1. Запрашиваемая Сторона принимает все необходимые меры для обеспечения быстрого и возможно более полного исполнения запроса.

2. Запрашивающая Сторона незамедлительно уведомляется об обстоятельствах, препятствующих исполнению запроса или существенно задерживающих его исполнение.

3. Если исполнение запроса не входит в компетенцию запрашиваемой Стороны, она незамедлительно уведомляет об этом запрашивающую Сторону и по ее просьбе передает его компетентному органу.

4. Запрашиваемая Сторона вправе запросить дополнительные сведения, необходимые, по ее мнению, для надлежащего исполнения запроса.

5. Если запрашиваемая Сторона полагает, что немедленное исполнение запроса может помешать уголовному преследованию или иному производству, осуществляемому в ее государстве, она может отложить исполнение запроса или связать его исполнение с соблюдением условий, определенных в качестве необходимых после консультаций с запрашивающей Стороной. При согласии запрашивающей Стороны на оказание ей содействия на предложенных условиях, она должна соблюдать эти условия.

6. Запрашиваемая Сторона по просьбе запрашивающей Стороны принимает необходимые меры для обеспечения конфиденциальности запроса, содержания этого запроса и сопровождающих его документов, а также факта оказания содействия.

В случае невозможности исполнения запроса без сохранения его конфиденциальности запрашиваемая Сторона информирует об этом запрашивающую Сторону, которая решает, следует ли исполнять запрос на таких условиях.

7. Запрашиваемая Сторона в возможно более короткие сроки информирует запрашивающую Сторону о результатах исполнения запроса.

С т а т ь я 7

В исполнении запроса отказывается, если запрашиваемая Сторона полагает, что его выполнение может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим важным интересам ее государства либо противоречит законодательству ее государства. В случае принятия решения об отказе в исполнении запроса запрашивающая Сторона уведомляется письменно с указанием причины отказа.

С т а т ь я 8

Стороны в рамках законодательства своих государств и в соответствии с отдельными договоренностями будут осуществлять согласованные меры по защите лиц (а в случае необходимости – их близких родственников), показания или действия которых имеют или могут иметь важное значение для предупреждения или пресечения деятельности организованных преступных формирований

либо расследования или судебного рассмотрения дел, связанных с организованной преступностью.

С т а т ь я 9

1. Каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность информации и документов, полученных от другой Стороны, если они носят закрытый характер или передающая Сторона считает нежелательным их разглашение. Степень закрытости такой информации и документов определяется передающей Стороной.

2. Результаты исполнения запроса, полученные на основании настоящего Соглашения, без согласия предоставившей их Стороны не могут быть использованы в иных целях, чем те, в которых они запрашивались и были предоставлены.

3. В случае необходимости передачи третьей стороне сведений, полученных одной Стороной на основании настоящего Соглашения, требуется согласие Стороны, предоставившей эти сведения.

С т а т ь я 10

С целью обеспечения эффективного взаимодействия в борьбе с организованной преступностью Стороны в течение одного месяца после подписания настоящего Соглашения обменяются через свои центральные службы необходимой информацией о своих специализированных структурных подразделениях, компетентных исполнять запросы о содействии в соответствии с настоящим Соглашением, в том числе о каналах связи с ними.

С т а т ь я 11

Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе реализации настоящего Соглашения, если не будет установлен иной порядок.

С т а т ь я 12

При осуществлении сотрудничества Стороны пользуются русским языком. В случае использования других языков Стороны обес-

печивают письменный и устный перевод на русский язык.

С т а т ь я 13

Положения настоящего Соглашения не препятствуют дальнейшему развитию двустороннего сотрудничества между Сторонами в сфере борьбы с организованной преступностью и не затрагивают обязательств Сторон по другим международным договорам.

С т а т ь я 14

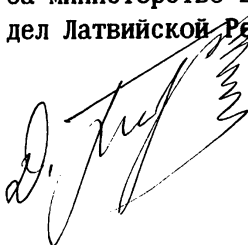
Стороны будут решать путем консультаций и переговоров все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящего Соглашения.

С т а т ь я 15

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до истечения шести месяцев со дня получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

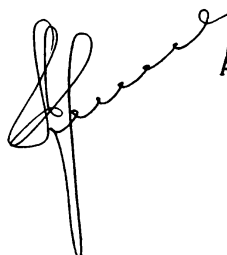
Совершено в Риге 26 апреля 1996 года в двух экземплярах на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство внутренних
дел Латвийской Республики



Д. Турлайс

За Министерство внутренних
дел Российской Федерации



А. Куликов

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF
THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN COMBATTING
ORGANIZED CRIME

The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia and the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, hereinafter referred to as the “Parties”,

Attaching great importance to international cooperation in combatting organized crime and, to that end, wishing to provide each other with an assistance that is as extensive as possible and to enhance the effectiveness of cooperation in this area,

Taking into consideration the Naples Political Declaration and the Global Action Plan against Organized Transnational Crime, which were approved by UN General Assembly Resolution 49/159 of 23 December 1994, as well as United Nations conventions and resolutions and the decisions of other international organizations on combatting organized crime,

Taking into account the Treaty between the Republic of Latvia and the Russian Federation on legal assistance and legal relations in civil, family, and criminal cases, which was signed in Riga on 3 February 1993, and the Agreement between the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia and the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation on mutual cooperation, which was signed in Riga on 28 August 1992,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, within the limits of their competence and in compliance with the law of the States and the international treaties to which their States are a party, cooperate on the basis of the provisions of this Agreement in the prevention, detection, suppression, and investigation of crimes committed by organized crime groups.

Article 2

1. Cooperation in combatting organized crime shall take the following forms:
 - 1) sharing operative, investigative, background, forensic, and other information of mutual interest pertaining specifically to the following:
 - any crimes committed or for which preparations are under way in the territory of the State of the other Party that are associated with an organized crime group;
 - specific facts and events associated with organized crime, as well as natural and legal persons suspected of involvement therein;
 - structure, membership, sphere of activity, control arrangements, and structural and external connections of criminal groups whose activities are of an international nature;

- contacts made or anticipated between crime groups active in the States of the Parties;
- forms and methods used by organized crime groups in the performance of criminal activities, including the laundering of the proceeds of such activities, as well as the most effective measures for countering organized crime;
- 2) conducting investigative measures upon request in cases involving organized crime;
- 3) sharing work experience, including by means of meetings, conferences, and seminars on issues pertaining to combatting organized crime;
- 4) planning and executing coordinated efforts aimed at preventing, detecting, suppressing, and exposing the criminal activities of organized crime groups, including, if necessary, the conduct of controlled deliveries;
- 5) sharing legislative and other regulatory acts and procedural recommendations combatting organized crime, as well as timely information on amendments and additions made to such legislative and regulatory acts, and assisting in the acquisition of training literature and scientific literature on those subjects;
- 6) providing assistance on a contractual basis in the training of personnel and the upgrading of their skills, including by means of on-the-job training in specialized divisions for combatting organized crime;
- 7) conducting joint scientific research on problems of mutual interest in combatting organized crime.

2. This Agreement shall not preclude the Parties from designating and developing other mutually acceptable forms of cooperation if they are in compliance with the conditions of article 1 of this Agreement.

Article 3

The information-sharing called for in paragraph 1 of article 2 of this Agreement shall be performed upon request. Information may be provided to the other Party without a request if there are grounds to believe that it may be of interest to that Party.

Article 4

1. Requests for assistance and responses thereto shall be made in writing. In cases of an urgent nature, requests may be made orally, but they must be immediately confirmed in writing, which may include the use of text transmission equipment.

2. A request for assistance must be signed by the head of the competent authority for internal affairs (regional or central), bear a seal, and contain the following:

- the name of the competent authority for internal affairs from which the request originated, and the name of the competent authority for internal affairs to which it is addressed;
- the designation of the case or file regarding which the request is being made;
- where necessary and possible, the first and last names of suspects, victims, and witnesses, their nationalities, occupations, and permanent place of residence or place of temporary residence;

- a description of the offence, and the text of the relevant provisions of the law establishing the liability for its commission;
 - the nature of the assistance requested;
 - other information necessary for fulfilling the request.
3. The requested Party may, upon reasonable request, allow representatives of the requesting Party to be present when the actions indicated in the request are being taken.

Article 5

1. Cooperation under this Agreement shall be effected through the central and regional competent authorities designated by the Parties as being responsible for the implementation of the provisions of this Agreement.

2. In the event of an emergency, a request for assistance may be sent directly to a local subdivision of the requested Party that is capable of fulfilling the request, but the central or regional competent authority of the requested Party must be immediately informed of the request.

3. Requests for legal assistance in criminal cases, including for the conduct of certain procedural actions, shall be sent and fulfilled in the manner prescribed by the law of the States of the Parties and by the international treaties to which they are a party.

Article 6

1. The requested Party shall take all necessary measures to ensure that the request is fulfilled quickly and as fully as possible.

2. The requesting Party shall be immediately informed of the circumstances that prevent the fulfillment of a request or are substantially delaying it.

3. If the fulfillment of a request is not within the competence of the requested Party, that Party shall immediately inform the requesting Party thereof and, if asked to do so, transfer the request to a competent authority.

4. The requested Party shall be entitled to ask for additional information that, in its opinion, is necessary for the proper fulfillment of a request.

5. If the requested Party feels that the immediate fulfillment of a request could hamper a criminal prosecution or other proceeding under way in its State, it may defer the fulfillment of the request or link it to compliance with conditions defined as obligatory after consultation with the requesting Party. If the latter agrees to receive assistance under the proposed conditions, it must comply with these conditions.

6. The requested Party, if asked to do so by the requesting Party, shall take the requisite measures to ensure the confidentiality of the request, of its contents and of the documents accompanying it, as well as of the provision of assistance itself.

If the request cannot be fulfilled without maintaining its confidentiality, the requested Party shall inform the requesting Party thereof, and the requesting Party shall decide whether the request should be fulfilled under those conditions.

7. The requested Party shall inform the requesting Party of the results of the fulfillment of the request as quickly as possible.

Article 7

A request may be refused if the requested Party feels that fulfillment could jeopardize sovereignty, security, public order or other crucial interests of its State or contravene the law of its State. In the event of a decision to refuse a request, the requesting Party shall be informed in writing, with an indication of the reason for the refusal.

Article 8

The Parties, under the laws of their States and in accordance with separate arrangements, shall take coordinated measures to protect persons (and, if necessary, their close relatives) whose testimony or actions are or could be of special significance in the prevention or suppression of the activities of organized crime groups or in the investigation or judicial examination of cases involving organized crime.

Article 9

1. Each Party shall ensure the confidentiality of the information and the documents received from the other Party if such information and documents are of a private nature or if the providing Party considers their disclosure undesirable. The extent of the privacy of such information and documents shall be determined by the providing Party.

2. The results of the fulfillment of a request that are obtained on the basis of this Agreement may not, without the consent of the providing Party, be used for purposes other than those for which they were requested or provided.

3. If it becomes necessary to transmit information obtained by one Party on the basis of this Agreement to a third party, the consent of the Party that provided the information shall be required.

Article 10

For the purpose of ensuring effective interaction in combatting organized crime, the Parties, within one month after the signature of this Agreement, shall exchange, through their central authorities, the requisite information on those of their specialized structural subdivisions that are competent to fulfill requests for assistance under this Agreement, including information on the channels of communication with them.

Article 11

Unless otherwise agreed, the Parties shall bear the costs incurred in the course of the implementation of this Agreement separately.

Article 12

The Parties shall use the Russian language in the implementation of the cooperation. In the event that other languages are used, the Parties shall provide a written and an oral translation into Russian.

Article 13

The provisions of this Agreement shall not preclude further development of bilateral cooperation between the Parties in combatting organized crime and shall not affect the obligations of the Parties under other international treaties.

Article 14

Any dispute that arises in connection with the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations and negotiations.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until six months after the date of receipt by one Party of a written notification from the other Party of its intention to terminate it.

DONE at Riga on 26 April 1996 in two copies, in the Latvian and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia:

D. TURLAIS

For the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation:

A. KULIKOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DE COMBATTRE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE

Le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie, désignés ci-après les « Parties »,

Convaincus de l'importance primordiale de la coopération internationale dans la lutte contre la criminalité organisée et souhaitant à cet effet se prêter la plus grande assistance possible et améliorer l'efficacité de leur coopération dans ce domaine,

Tenant compte de la Déclaration politique de Naples et du Plan mondial d'action contre la criminalité transnationale organisée, approuvés par la résolution 49/159 de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 23 décembre 1994, ainsi que des conventions et résolutions de l'Organisation des Nations Unies et des décisions d'autres organisations internationales relatives à la lutte contre la criminalité organisée,

Tenant compte du Traité entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie relatif à l'assistance judiciaire et aux relations judiciaires en matière civile, familiale et pénale, signé à Riga le 3 février 1993, et de l'Accord de coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie, signé à Riga le 28 août 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent, dans le respect de leurs compétences, des législations de leurs États et des traités internationaux auxquels ils sont parties, à coopérer sur la base des dispositions du présent Accord pour prévenir, détecter et réprimer les crimes commis par des groupes criminels organisés, et mener des enquêtes sur ces crimes.

Article 2

1. La coopération dans la lutte contre la criminalité organisée prendra les formes suivantes :
 - 1) l'échange de renseignements d'intérêt mutuel en matière d'opérations, d'enquêtes, de criminalistique et autres, en particulier en ce qui concerne :
 - toute activité criminelle planifiée ou commise sur le territoire de l'État de l'autre Partie et associée à un groupe criminel organisé;
 - les faits et événements précis associés à la criminalité organisée, et les personnes physiques et morales soupçonnées d'être impliquées dans cette criminalité;
 - la structure, les membres, le domaine d'activité, l'organisation des relations structurales et extérieures des groupes criminels dont l'activité revêt un caractère international;

- les contacts établis ou attendus entre les groupes criminels actifs dans les États des Parties;
- les formes et les modes de réalisation des activités criminelles par des groupes criminels organisés, notamment le blanchiment résultant de ces activités, ainsi que les mesures les plus efficaces pour lutter contre la criminalité organisée;
- 2) la réalisation sur demande d'activités de recherche dans les cas liés à la criminalité organisée;
- 3) le partage des expériences de travail, notamment par la tenue de réunions, de conférences et de séminaires sur la lutte contre la criminalité organisée;
- 4) la planification et la mise en œuvre d'actions coordonnées, y compris, si nécessaire, les livraisons surveillées, visant à prévenir, à détecter, à supprimer et à exposer les activités criminelles des groupes criminels organisés;
- 5) le partage de mesures législatives et d'autres réglementations et recommandations méthodologiques sur les questions relatives à la lutte contre la criminalité organisée, la notification en temps opportun des modifications et des ajouts apportés à ces mesures et réglementations, ainsi qu'une assistance pour l'acquisition de documentation pédagogique et scientifique sur ces questions;
- 6) l'assistance sur une base contractuelle pour la formation et le perfectionnement professionnel du personnel, y compris par l'organisation de formations dans les unités spécialisées dans la lutte contre la criminalité organisée;
- 7) la réalisation d'études scientifiques communes sur les problèmes de la lutte contre la criminalité organisée présentant un intérêt mutuel.

2. Le présent Accord n'empêche pas les Parties de déterminer et de mettre sur pied d'autres formes de coopération mutuellement acceptables, sous réserve des conditions énoncées à l'article premier du présent Accord.

Article 3

Le partage de renseignements prévu au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord est réalisé sur demande. Des renseignements peuvent être mis à la disposition de l'autre Partie sans demande s'il y a lieu de croire qu'il en va de l'intérêt de celle-ci.

Article 4

1. Les demandes d'assistance et les réponses doivent être présentées par écrit. En cas d'urgence, les demandes peuvent être faites oralement, mais doivent être immédiatement confirmées par écrit, notamment par l'utilisation de moyens de transmission des textes.

2. La demande d'assistance doit être signée par le responsable de l'autorité compétente des affaires intérieures (régionale ou centrale), porter un cachet et contenir les renseignements suivants :

- le nom de l'autorité compétente des affaires intérieures d'où émane la demande et le nom de l'autorité compétente des affaires intérieures à qui elle est adressée;
- le nom de l'affaire ou du document sur lequel porte la demande;

- pour autant que cela soit nécessaire et possible, les noms et prénoms des suspects, des victimes et des témoins, leur nationalité, profession, résidence permanente ou lieu de séjour;
- la description de l'infraction et le texte des dispositions légales pertinentes établissant la responsabilité de cette infraction;
- la nature de l'assistance demandée;
- d'autres renseignements nécessaires pour répondre à la demande.

3. La Partie requise peut, sur demande raisonnable, permettre aux représentants de la Partie requérante d'assister à la mise en œuvre des mesures indiquées dans la demande.

Article 5

1. La coopération en vertu du présent Accord est effectuée par les autorités centrales et régionales compétentes désignées par les Parties comme responsables de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

2. En cas d'urgence, la demande d'assistance peut être envoyée directement à la division locale de la Partie requise qui est compétente pour l'exécuter; cependant, l'autorité centrale ou régionale compétente de la Partie requise est informée simultanément de cette demande.

3. Les demandes d'entraide judiciaire en matière pénale, y compris pour l'exécution de certains actes de procédure, doivent être transmises et exécutées selon les modalités prévues par la législation des États des Parties et les traités internationaux auxquels ils sont parties.

Article 6

1. La Partie requise doit prendre toutes les mesures nécessaires pour apporter une réponse rapide et aussi complète que possible à la demande.

2. La Partie requérante doit être immédiatement informée des circonstances empêchant l'exécution de la demande ou la retardant de manière considérable.

3. Si l'exécution de la demande ne relève pas de la compétence de la Partie requise, celle-ci doit rapidement le notifier à la Partie requérante et, à sa requête, adresser la demande à l'autorité compétente.

4. La Partie requise peut demander des renseignements supplémentaires qu'elle estime nécessaires pour la bonne exécution de la demande.

5. Si la Partie requise estime que l'exécution immédiate de la demande est susceptible de nuire à la poursuite judiciaire ou à une autre procédure effectuée dans son État, elle peut différer l'exécution ou la subordonner à certaines conditions définies comme indispensables après consultation avec la Partie requérante. Si cette dernière consent à recevoir une assistance à ces conditions, elle doit s'y conformer.

6. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de la demande, de son contenu et des documents d'accompagnement ainsi que de la prestation même de l'assistance.

En cas d'impossibilité d'exécuter la demande sans assurer sa confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui décide si la demande doit être exécutée dans ces conditions.

7. La Partie requise informe dans les plus brefs délais la Partie requérante des résultats de l'exécution de la demande.

Article 7

Une demande est refusée si la Partie requise estime que son exécution est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son État, ou d'être contraire à la législation de son État. En cas de refus, la Partie requérante doit recevoir une notification écrite indiquant les motifs de ce refus.

Article 8

Les Parties, en vertu de la législation de leur pays et conformément à des accords distincts, réaliseront des actions concertées pour protéger les individus (et, le cas échéant, leurs proches) dont les déclarations ou actions sont ou pourraient être importantes pour la prévention ou la répression des activités de groupes criminels organisés, ou pour les enquêtes sur des cas liés à la criminalité organisée ou les procédures judiciaires y relatives.

Article 9

1. Chaque Partie veille à la confidentialité des renseignements et des documents reçus de l'autre Partie, s'ils sont de nature privée ou si la Partie divulgatrice juge leur divulgation non souhaitable. Le degré de confidentialité des renseignements et des documents est déterminé par la Partie divulgatrice.

2. Les résultats de la demande obtenus en vertu du présent Accord ne peuvent pas sans le consentement de la Partie divulgatrice être utilisés à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été demandés et fournis.

3. Le cas échéant, la communication à des tiers des renseignements obtenus par une Partie en vertu du présent Accord requiert le consentement de la Partie divulgatrice.

Article 10

Afin d'assurer une coopération efficace dans la lutte contre la criminalité organisée, les Parties échangeront, dans le mois suivant la signature du présent Accord et par l'intermédiaire de leurs services centraux, les renseignements nécessaires sur leurs subdivisions spécialisées compétentes pour exécuter les demandes d'assistance conformément au présent Accord, y compris les voies de communication avec elles.

Article 11

Les Parties supportent les dépenses qu'elles engagent dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, sauf si elles en conviennent autrement.

Article 12

Les Parties utilisent la langue russe pour la mise en œuvre de la coopération. Si d'autres langues sont utilisées, elles fournissent une traduction écrite et orale en russe.

Article 13

Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas le développement de la coopération bilatérale entre les Parties dans la lutte contre la criminalité organisée et n'affectent pas les obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux.

Article 14

Les Parties résoudreont par voie de consultations et de négociations tous les différends qui pourraient surgir dans le cadre de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur six mois après la date de réception par l'une des Parties de la notification écrite de l'autre Partie indiquant son intention d'y mettre fin.

FAIT à Riga le 26 avril 1996 en deux exemplaires, en langues lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie :

D. TURLAIS

Pour le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie :

A. KOULIKOV

No. 49565

**Mexico
and
South Africa**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of South Africa on scientific and technological cooperation. Mexico City, 19 April 2010

Entry into force: *21 December 2011, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 29 May 2012*

**Mexique
et
Afrique du Sud**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République sud-africaine. Mexico, 19 avril 2010

Entrée en vigueur : *21 décembre 2011, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 29 mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON SCIENTIFIC
AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and separately as a "Party");

DESIROUS of strengthening cooperation among both countries, in the fields of science, technology and innovation;

RECOGNISING the importance of science, technology and innovation in the development of their national economies and in the improvement of the quality of life of their peoples;

AWARE of their mutual interest to promote and foster scientific and technological progress and of the mutual advantage that would result from cooperation in the fields of common interest;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development of such progress and of the need to implement scientific and technological cooperation programmes that have a significant impact on the social and economic advancement of their countries;

CONSIDERING the spirit of the General Agreement of Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of South Africa, signed at New York, on September 23rd, 1998;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Objective

(1) The Parties shall contribute to the development of cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

(2) The development of the bilateral cooperation mentioned in paragraph (1) shall be carried out taking into consideration the fields of interest of both Parties.

(3) For the purposes of this Agreement and in compliance with the domestic law in force in their respective countries, the Parties shall encourage and facilitate joint cooperation and participation of scientific institutes and agencies, as well as research and development centres of public and private sectors of both countries (hereinafter referred to as "the cooperating entities").

(4) Based on this Agreement, the cooperating entities may sign agreements and implement programmes and projects concerning their specific areas, in accordance with the domestic law in force in their respective countries.

(5) The cooperating entities shall inform the respective competent authorities, about the cooperation projects and programmes that they wish to carry out within the framework of this Agreement and in accordance with their domestic law in force.

ARTICLE 2

Modalities of Cooperation

The Parties shall cooperate in the fields of science and technology through the following modalities:

- (a) joint identification of scientific and technological projects, formulation and implementation of joint research projects and programmes, application of the results in specific sectors, and exchange of the resulting experience and know-how;
- (b) exchange of scientists, researchers, and technological experts;
- (c) exchange of scientific and technological information, equipment, materials and documentation;
- (d) organisation of scientific and technological lectures, seminars, courses, workshops, symposia, and exhibitions in areas of mutual interest;
- (e) assistance in the establishment and operation of research and development institutions, laboratories or centres of excellence; and
- (f) any other modality agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3

Financing

- (1) The cooperating entities shall finance the activities referred to in this Agreement with the resources assigned in their respective budgets, according to the availability of funds and in terms of the applicable legislation.
- (2) Travel expenses between both countries for assigned personnel referred to in Article 2(b), shall be borne by the sending Party, while other expenses shall be borne according to the terms agreed upon, in writing, between the Parties.
- (3) Expenses relating to cooperation between the cooperating entities referred to in Article 1(3) of this Agreement, shall be borne according to the terms agreed upon, in writing, between the cooperating entities.

ARTICLE 4
Personnel Security

The sending Party or cooperating entity must ensure that the personnel that participates in the activities of this Agreement has medical, life, and personal damage insurances to cover all expenses that might arise in case of an accident resulting from the execution of this Agreement.

ARTICLE 5
International Cooperation

(1) The Parties, by mutual agreement, may request financial assistance and the participation of international scientific and technological cooperation organizations, as well as that of scientists, researchers, and technological experts from institutions and organizations from both public and private sectors of third countries, during the implementation of programmes and projects carried out under this Agreement. These arrangements shall be agreed upon, in writing, between the Parties.

(2) The financing conditions and the participation of international organizations and third countries shall be determined by the Parties in each case.

ARTICLE 6
Exchange of personnel

Each Party shall provide the necessary arrangements for the entry, stay and departure of participants who shall officially take part in the cooperation projects resulting from this Agreement. The participants shall be subject to the immigration, fiscal, customs, sanitary, safety and security provisions in force in the receiving country and shall not engage in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

ARTICLE 7
Equipment and materials

Each Party, in accordance with the provisions of its domestic law in force shall offer to the other Party the necessary administrative, fiscal, and customs facilities for the import and export from its territory of the equipment and materials to be used in the implementation of projects and programmes.

ARTICLE 8
Intellectual Property Rights

(1) The Parties shall guarantee appropriate and effective protection of the intellectual property created in or provided for within the frame of the implemented programmes and projects under this Agreement, in accordance with their domestic law in force and international conventions on intellectual property binding and in force for both Parties.

(2) The Parties shall share information on best practices in technology transfer, analyse intellectual property rights issues, including biodiversity and traditional knowledge and shall encourage contacts among their research and development institutions in order to strengthen and further develop the bilateral relation.

(3) The results of joint projects and programmes, derived from the implementation of this Agreement and subject to intellectual property protection, according to their domestic law, shall be applied in terms of specific agreements which shall provide for:

- (a) the authorship and tenure of the rights of the cooperating entities;
- (b) effective management of the results;

- (c) determination of economic benefits obtained from such management;
- (d) protection for the information that is considered to be confidential.

The abovementioned does not restraint the cooperating entities to agree upon other modalities of cooperation that they consider appropriate.

(4) The results of the projects and joint programmes, knowledge, experiences, processes, and prototypes derived from this Agreement, may be published by the cooperating entities, who shall be authorized to translate, reproduce, adapt, transmit, or distribute them publicly.

(5) Each one of the cooperating entities shall be liable for any violation of domestic intellectual property law, should third affected parties file claims against transgressions of their intellectual property rights, arising from the use of software tools, methodology, handbooks and/or proceedings utilized in specific projects and programmes executed within the frame of this Agreement.

ARTICLE 9

Exchange of information

(1) The exchange of information derived from the implementation of this Agreement shall not be disclosed or transferred to any third party, who was not involved in the implementation of scientific and technological cooperation projects and programmes, without prior written consent of the Parties.

(2) The Parties may also determine restrictions for the disclosure and transfer of the exchanged information, in accordance with their domestic law in force.

ARTICLE 10
Coordination and Follow-Up Mechanism

(1) In order to guarantee an effective coordination of the activities carried out under this Agreement and to achieve the appropriate conditions for its application, the Parties shall establish a Joint Commission for Scientific and Technological Cooperation composed by representatives of both Parties.

(2) The Joint Commission shall meet every two (2) years or when deemed necessary, alternately in the United Mexican States and in the Republic of South Africa, on the dates agreed upon in written, through the diplomatic channels.

(3) The Joint Commission shall have the following functions:

- (a) define the priority areas of interest in order to establish and execute scientific and technological cooperation projects and programmes;
- (b) analyse, evaluate, and review scientific and technological cooperation projects and programmes;
- (c) supervise, formulate, and submit to the Parties its pertinent recommendations for the appropriate implementation of this Agreement; and
- (d) promote collaboration between institutions of both countries.

(4) The Joint Commission shall prepare biennial programmes taking into account the adopted projects and programmes, with the detailed areas and modalities of cooperation.

ARTICLE 11
Competent Authorities

(1) The competent authorities responsible for the coordination of the cooperation activities derived from this Agreement shall be:

- (a) for the Government of the United Mexican States, the Ministry of Foreign Affairs through the Direction General of Technical and Scientific Cooperation; and
- (b) for the Government of the Republic of South Africa, the Department of Science and Technology.

(2) In accordance with the provisions of Article 10, paragraph (3), sub paragraph (c), either Party may submit, through its competent authority, specific scientific and technological cooperation projects and programmes for the consideration and approval of the other Party.

(3) Each programme or project shall specify the areas, objectives, financial and technical resources, agreed working schedules, as well as the compromises of each Party.

ARTICLE 12

Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 13

Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last communication when the Parties notify each other, through diplomatic channels, the compliance of the procedures required by its national legislation.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, which may be extended for further periods of equal duration, previous evaluation, through written communications between the Parties.

(3) This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months. written notice in advance through the diplomatic channels to the other Party.

(4) This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. These amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through diplomatic channels, the compliance of their necessary national legal procedures.

(5) The termination of this Agreement shall not affect the programmes and projects in progress, agreed upon while the Agreement was still in force till its completion, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

Signed at Mexico City on April nineteenth, two thousand and ten.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**Patricia Espinosa Cantellano
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**Maite Nkoana-Mashabane
Minister of International Relations
and Cooperation**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Sudáfrica, (en adelante denominados conjuntamente “las Partes” e individualmente “Parte”);

DESEOSOS de fortalecer la cooperación entre ambos países, en las áreas de la ciencia, la tecnología y la innovación;

RECONOCIENDO la importancia de la ciencia, la tecnología y la innovación en el desarrollo de sus economías nacionales y el mejoramiento de la calidad de vida de sus pueblos;

CONVENCIDOS de sus intereses mutuos para promover y alentar el progreso científico y tecnológico y las mutuas ventajas que resultarían de la cooperación en las áreas de interés común;

CONVENCIDOS de la importancia del establecimiento de mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese progreso y la necesidad de implementar programas de cooperación científicos y tecnológicos que tengan un impacto significativo en el avance económico y social de sus países;

CONSIDERANDO el espíritu del Acuerdo General de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Sudáfrica, firmado en la ciudad de Nueva York, el 23 de septiembre de 1998;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Objetivo

- (1) Las Partes contribuirán al desarrollo de la cooperación en las áreas de la ciencia y la tecnología entre los dos países, sobre la base de igualdad y beneficio mutuo.
- (2) El desarrollo de la cooperación bilateral mencionada en el párrafo (1) del presente Artículo se llevará a cabo tomando en cuenta las áreas de interés de ambas Partes.
- (3) A los fines del presente Convenio y de conformidad con su respectiva legislación nacional en vigor, las Partes alentarán y facilitarán la cooperación y participación conjunta de instituciones científicas y dependencias, así como centros de investigación y desarrollo de los sectores público y privado de ambas Partes (en adelante denominados "instituciones cooperantes").
- (4) Con base en el presente Convenio, las instituciones cooperantes podrán suscribir acuerdos e implementar programas y proyectos relacionados con sus áreas específicas, de conformidad con la legislación nacional en vigor en sus respectivos países.
- (5) Las instituciones cooperantes informarán a sus respectivas autoridades competentes acerca de los proyectos y programas de cooperación que deseen llevar a cabo, en el marco del presente Acuerdo y de conformidad con su legislación nacional en vigor.

ARTÍCULO 2

Modalidades de Cooperación

Las Partes cooperarán en las áreas de la ciencia y la tecnología, a través de las modalidades siguientes:

- (a) identificación conjunta de proyectos científicos y tecnológicos, formulación y ejecución de proyectos y programas conjuntos de investigación, aplicación de los resultados en sectores específicos e intercambio de la experiencia resultante y *know-how*;
- (b) intercambio de científicos, investigadores y expertos en tecnología;
- (c) intercambio de información científica y tecnológica, equipo, materiales y documentos;
- (d) organización de conferencias, seminarios, cursos, talleres, simposia y exhibiciones en materia científica y tecnológica en áreas de interés mutuo;
- (e) asistencia en el establecimiento y operación de instituciones, laboratorios o centros de excelencia de investigación y desarrollo; y
- (f) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTÍCULO 3

Financiamiento

(1) Las instituciones cooperantes financiarán las actividades a que se refiere el presente Convenio con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad y lo dispuesto por su legislación aplicable.

(2) Los gastos de viaje entre ambos países del personal designado, referido en el Artículo 2, inciso (b), serán sufragados por la Parte que envía, mientras que los otros gastos serán sufragados conforme a los términos acordados por escrito entre las Partes.

(3) Los gastos relacionados con la cooperación entre las instituciones cooperantes referidas en el Artículo 1, numeral (3) del presente Convenio, serán sufragados conforme a lo que las instituciones cooperantes acuerden por escrito.

ARTÍCULO 4

Seguridad del Personal

La Parte que envía o las instituciones cooperantes se asegurarán de que el personal que participe en las actividades previstas en el presente Convenio, cuente con seguro médico, de vida y de daños personales para cubrir todos los gastos que pudieran derivarse en caso de siniestro resultante de la ejecución del presente Convenio.

ARTÍCULO 5

Cooperación Internacional

(1) Las Partes podrán, por mutuo consentimiento, solicitar el apoyo financiero y la participación de organizaciones internacionales de cooperación científica y tecnológica, así como de científicos, investigadores y expertos en tecnología de instituciones y organizaciones de los sectores público y privado de terceros países durante la instrumentación de los programas y proyectos que se lleven a cabo de conformidad con el presente Convenio. Estos arreglos serán convenidos entre las Partes, previamente por escrito.

(2) Las condiciones de financiamiento y la participación de organizaciones internacionales y de terceros países serán determinadas por las Partes en cada caso.

ARTÍCULO 6

Intercambio de Personal

Cada Parte otorgará las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Convenio. Los participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia.

ARTÍCULO 7

Equipos y Materiales

Cada Parte, de conformidad con las disposiciones de su legislación nacional en vigor, otorgará a la otra Parte las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias, para la importación y exportación desde su territorio del equipo y materiales a ser utilizados en la implementación de proyectos y programas.

ARTÍCULO 8

Derechos de Propiedad Intelectual

(1) Las Partes garantizarán una protección adecuada y efectiva de la propiedad intelectual creada o provista en el marco de los programas y proyectos implementados bajo el presente Convenio, de conformidad con su respectiva legislación nacional en vigor y las convenciones internacionales sobre propiedad intelectual vinculantes y en vigor para ambas Partes.

(2) Las Partes compartirán información sobre las mejores prácticas en transferencia de tecnología, analizarán temas sobre derechos de propiedad intelectual, incluyendo biodiversidad, conocimientos tradicionales y alentarán el contacto entre sus instituciones de investigación y desarrollo a fin de fortalecer y desarrollar la relación bilateral.

(3) Los resultados de los proyectos y programas conjuntos, derivados de la implementación del presente Convenio, sujetos a la protección de la propiedad intelectual, de conformidad con su legislación nacional aplicable, deberán registrarse en términos de los acuerdos específicos en los que se establecerán:

- (a) la autoría y titularidad de los derechos de las instituciones cooperantes;
- (b) explotación efectiva de resultados;

- (c) determinación de beneficios económicos obtenidos por dicha explotación;
- (d) protección a la información que sea considerada de carácter confidencial.

Lo anterior no limita a las instituciones cooperantes a convenir otras modalidades de cooperación que consideren pertinentes.

(4) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, los resultados de los proyectos y programas conjuntos, conocimientos, experiencias, procesos y prototipos producidos, derivados del presente Convenio, podrán ser publicados por las instituciones cooperantes, quienes tendrán la facultad de traducirlos, reproducirlos, adaptarlos, transmitirlos o distribuirlos públicamente.

(5) Cada una de las instituciones cooperantes será responsable por cualquier violación a la legislación nacional sobre propiedad intelectual, en caso de que terceros perjudicados presenten reclamaciones por transgresiones a sus derechos de propiedad intelectual, derivados del uso de herramientas informáticas, metodologías, manuales y/o procedimientos utilizados en proyectos y programas específicos ejecutados en el marco del presente Convenio.

ARTÍCULO 9

Intercambio de Información

(1) El intercambio de información derivado de la implementación del presente Convenio no será revelada o transferida a terceros que no hayan tenido participación en la ejecución de los proyectos y programas de cooperación científica y tecnológica, sin el consentimiento previo por escrito de las Partes.

(2) Las Partes también podrán establecer restricciones para la difusión y transferencia de la información intercambiada, de conformidad con su legislación nacional en vigor.

ARTÍCULO 10

Coordinación y Mecanismo de Seguimiento

- (1) Con objeto de asegurar una coordinación efectiva de las actividades derivadas del presente Convenio y de lograr las condiciones apropiadas para su aplicación, las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Tecnológica, integrada por representantes de ambas Partes.
- (2) La Comisión Mixta se reunirá cada dos (2) años o cuando se estime necesario, alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en la República de Sudáfrica en las fechas acordadas por escrito, a través de la vía diplomática.
- (3) La Comisión Mixta tendrá las funciones siguientes:
- (a) definir las áreas prioritarias de interés para establecer y ejecutar proyectos y programas de cooperación científica y tecnológica;
 - (b) analizar, evaluar y revisar los proyectos y programas de cooperación científica y tecnológica;
 - (c) supervisar, formular y someter a las Partes las recomendaciones que estime pertinentes para la adecuada implementación del presente Convenio; y
 - (d) promover la colaboración entre instituciones de ambos países.
- (4) La Comisión Mixta elaborará programas bienales tomando en consideración los proyectos y programas adoptados, especificando las áreas y modalidades de cooperación.

ARTÍCULO 11

Autoridades Competentes

- (1) Las autoridades competentes responsables de la coordinación de las actividades de cooperación derivadas del presente Convenio serán:

- (a) por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Dirección General de Cooperación Técnica y Científica; y
- (b) por el Gobierno de la República de Sudáfrica, el Departamento de Ciencia y Tecnología.

(2) De conformidad con el Artículo 10, párrafo (3), inciso (c), cualquiera de las Partes podrá presentar proyectos y programas específicos de cooperación científica y tecnológica a través de su autoridad competente para la consideración y aprobación de la otra Parte.

(3) Cada programa o proyecto deberá especificar las áreas, objetivos, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo acordados, así como las obligaciones de cada Parte.

ARTÍCULO 12

Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o implementación del presente Convenio, será resuelta de manera amistosa a través de consultas o negociación entre las Partes.

ARTÍCULO 13

Disposiciones Finales

(1) El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última comunicación en que las Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su legislación nacional.

(2) El presente Convenio permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años, prorrogable por períodos de igual duración, previa evaluación, a través de comunicaciones escritas entre las Partes.

(3) El presente Convenio se podrá dar por terminado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte a través de la vía diplomática con seis (6) meses de antelación.

(4) El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su legislación nacional.

(5) La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos en ejecución acordados durante la vigencia del presente Convenio, hasta su total cumplimiento, a menos que las Partes lo acuerden de otra forma.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito y sellado el presente Acuerdo en dos originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Firmado en la Ciudad de México el diecinueve de abril de dos mil diez.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Patricia Espinosa Cantellano
Secretaria de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE SUDÁFRICA**


Maite Nkoana-Mashabane
**Ministra de Relaciones Internacionales
y de Cooperación**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République sud-africaine, ci-après collectivement dénommés les « Parties » et individuellement la « Partie »,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science, de la technologie et de l'innovation,

Conscients de l'importance de la science, de la technologie et de l'innovation dans le développement de leurs économies nationales et dans l'amélioration des conditions de vie de leurs peuples,

Conscients également de leur intérêt commun à promouvoir et à favoriser le progrès scientifique et technologique et de l'avantage mutuel qui résulterait de la coopération dans les domaines d'intérêt commun,

Convaincus de l'importance de mettre en place des mécanismes contribuant à ce progrès et de la nécessité de mettre en œuvre des programmes de coopération scientifique et technologique de nature à générer des retombées tangibles sur le progrès économique et social de leurs pays respectifs,

Considérant l'esprit de l'Accord général de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud, signé à New York le 23 septembre 1998,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

1) Les Parties contribuent au développement de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre les deux pays selon des principes d'égalité et d'intérêt mutuel.

2) Le développement de la coopération visée au paragraphe 1 est réalisé en tenant compte des domaines d'intérêt des deux Parties.

3) Aux fins du présent Accord et conformément à la législation interne en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties encouragent et facilitent la coopération et la participation commune d'instituts et organismes scientifiques, ainsi que celles de centres de recherche-développement des secteurs public et privé des deux pays (ci-après dénommés les « organismes coopérants »).

4) Sur la base du présent Accord, les organismes coopérants peuvent signer des accords et mettre en œuvre des programmes et projets relatifs à leurs domaines particuliers, conformément à la législation interne en vigueur dans leurs pays respectifs.

5) Les organismes coopérants informent les autorités compétentes respectives des projets et programmes de coopération qu'ils souhaitent réaliser dans le cadre du présent Accord et conformément à leur législation interne en vigueur.

Article 2. Modalités de coopération

Les Parties coopèrent dans les domaines de la science et de la technologie selon les modalités suivantes :

- a) la détermination commune de projets scientifiques et technologiques, la formulation et la mise en œuvre de projets et programmes communs de recherche, l'application des résultats dans des secteurs particuliers, et l'échange de l'expérience et du savoir-faire qui en résultent;
- b) l'échange de scientifiques, de chercheurs et d'experts en technologie;
- c) l'échange d'information scientifique et technologique, d'équipement, de matériel et de documentation;
- d) l'organisation de conférences, séminaires, cours, ateliers, symposiums et expositions scientifiques et technologiques dans des domaines d'intérêt mutuel;
- e) l'aide à la création et au fonctionnement d'institutions, de laboratoires ou de centres d'excellence dans le domaine de la recherche-développement; et
- f) toute autre modalité convenue par les Parties.

Article 3. Financement

- 1) Les organismes coopérants financent les activités visées dans le présent Accord à l'aide des ressources allouées dans leurs budgets respectifs, en fonction de la disponibilité des fonds et conformément à la législation applicable.
- 2) Les frais de voyage entre les deux pays pour le personnel affecté visé à l'alinéa b) de l'article 2 sont pris en charge par la Partie d'origine, tandis que les autres frais sont pris en charge selon les modalités convenues par écrit entre les Parties.
- 3) Dans le cadre de la coopération entre les organismes coopérants visés au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, les frais engagés sont pris en charge selon les modalités convenues par écrit entre ces organismes.

Article 4. Sécurité du personnel

La Partie ou l'organisme coopérant d'origine met tout en œuvre afin que le personnel qui participe aux activités en vertu du présent Accord bénéficie d'une couverture d'assurance maladie, d'assurance vie et d'assurance de dommages des particuliers pour la prise en charge de tous les frais qui pourraient survenir en cas d'un accident résultant de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 5. Coopération internationale

- 1) Durant la mise en œuvre de programmes et projets visés par le présent Accord, les Parties peuvent, d'un commun accord, solliciter une aide financière et la participation d'organisations internationales de coopération scientifique et technologique, de scientifiques, de chercheurs et d'experts en technologie rattachés à des institutions et à des organisations des secteurs public et privé de pays tiers. Ces dispositions sont convenues par écrit entre les Parties.

2) Les conditions de financement et la participation des organisations internationales et des pays tiers sont déterminées par les Parties au cas par cas.

Article 6. Échange de personnel

Chaque Partie accorde toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et à la sortie des participants intervenant de façon officielle dans les projets de coopération mis sur pied en vertu du présent Accord. Les participants sont assujettis à la législation du pays d'accueil en matière d'immigration, de fiscalité, de douanes, de santé, de sécurité et de sûreté, et ne se livrent à aucune activité autre que celles relevant de leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes dans le domaine.

Article 7. Équipement et matériel

Chacune des Parties, conformément à sa législation interne en vigueur, accorde à l'autre toutes les facilités administratives, fiscales et douanières requises pour l'importation et l'exportation entre les deux pays de l'équipement et du matériel à utiliser pour la mise en œuvre des projets et programmes.

Article 8. Droits de propriété intellectuelle

1) Les Parties garantissent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des programmes et projets mis en œuvre en vertu du présent Accord, conformément à leur législation interne en vigueur et aux conventions internationales sur la propriété intellectuelle qui lient les deux Parties et qui sont en vigueur sur leurs territoires respectifs.

2) Les Parties partagent de l'information sur les meilleures pratiques en matière de transfert de technologie, analysent les questions de droits de propriété intellectuelle, y compris la biodiversité et les connaissances traditionnelles, et encouragent les contacts entre leurs institutions de recherche-développement pour renforcer et développer leur relation bilatérale.

3) Les résultats des projets et programmes communs, issus de la mise en œuvre du présent Accord et soumis à la protection de la propriété intellectuelle, en vertu de la législation interne des Parties, seront régis par les dispositions d'accords spécifiques prévoyant :

- a) la paternité et la propriété des droits des organismes coopérants;
- b) la gestion efficace des résultats;
- c) la détermination des avantages économiques obtenus de cette gestion;
- d) la protection des renseignements à caractère confidentiel.

Les dispositions ci-dessus ne limitent en aucun cas la liberté des organismes coopérants de convenir d'autres modalités de coopération qu'ils jugent appropriées.

4) Les résultats des projets et programmes communs, des connaissances, des expériences, des processus et des prototypes découlant du présent Accord peuvent être publiés par les organismes coopérants, qui sont autorisés à les traduire, à les reproduire, à les adapter, à les transmettre ou à les distribuer publiquement.

5) Chacun des organismes coopérants est tenu responsable de toute violation de la législation interne en matière de propriété intellectuelle, en cas de plaintes déposées par des tiers contre des violations de leurs droits de propriété intellectuelle résultant de l'utilisation de logiciels, de méthodes, de manuels ou de procédés dans des projets et programmes précis exécutés dans le cadre du présent Accord.

Article 9. Échange d'information

1) L'information échangée dans le cadre de l'application du présent Accord n'est en aucun cas divulguée ou transférée à une tierce partie qui n'a pas participé à la mise en œuvre des projets et programmes de coopération scientifique et technologique sans le consentement écrit préalable des Parties.

2) Les Parties peuvent également fixer des restrictions à la divulgation et au transfert de l'information échangée, conformément à leur législation interne en vigueur.

Article 10. Mécanisme de coordination et de suivi

1) Pour assurer une coordination efficace des activités menées en vertu du présent Accord et pour créer les conditions appropriées à son application, les Parties mettent en place une commission mixte de coopération scientifique et technologique composée de leurs représentants.

2) La Commission mixte se réunit tous les deux ans ou lorsque cela est jugé nécessaire, alternativement aux États-Unis du Mexique et en République sud-africaine, aux dates convenues par écrit et échangées par la voie diplomatique.

3) Les fonctions de la Commission mixte sont les suivantes :

a) définir les domaines prioritaires d'intérêt afin d'arrêter et d'exécuter des projets et programmes de coopération scientifique et technologique;

b) analyser, évaluer et réviser les projets et programmes de coopération scientifique et technologique;

c) superviser la mise en œuvre du présent Accord, formuler des recommandations à cet effet et les présenter aux Parties; et

d) promouvoir la collaboration entre les institutions des deux pays.

4) La Commission mixte élabore des programmes biennaux en tenant compte des projets et programmes adoptés et en précisant les domaines et les modalités de coopération.

Article 11. Autorités compétentes

1) Les autorités compétentes chargées de la coordination des activités de coopération découlant du présent Accord sont :

a) pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, le Ministère des affaires étrangères par le biais de sa Direction générale de la coopération technique et scientifique; et

b) pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère de la science et de la technologie.

2) Conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article 10, chaque Partie peut, par le biais de son autorité compétente, soumettre des projets et programmes précis de coopération scientifique et technologique à l'examen et à l'approbation de l'autre Partie.

3) Chaque programme ou projet précise les domaines, les objectifs, les ressources financières et techniques, les horaires de travail convenus ainsi que les obligations de chacune des Parties.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 13. Dispositions finales

1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'achèvement des procédures requises par leur législation nationale.

2) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de 5 ans et peut être reconduit pour des périodes d'égale durée, après évaluation, par le biais de communications écrites entre les Parties.

3) Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis écrit de 6 mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

4) Le présent Accord peut être amendé par les Parties d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures nationales respectives nécessaires à cet effet.

5) La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'achèvement des programmes et projets en cours convenus pendant la période de validité du présent Accord, sauf convention contraire des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Mexico le 19 avril 2010.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

MAITE NKOANA-MASHABANE
Ministre des relations internationales et de la coopération

No. 49566

**Mexico
and
Cook Islands**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Cook Islands for the exchange of information relating to tax matters. Mexico City, 8 November 2010, and Rarotonga, 22 November 2010

Entry into force: *3 March 2012, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 29 May 2012*

**Mexique
et
Îles Cook**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des Îles Cook relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 8 novembre 2010, et Rarotonga, 22 novembre 2010

Entrée en vigueur : *3 mars 2012, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 29 mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Cook Islands desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

3. The Agreement shall not apply to taxes imposed by any states, municipalities, or other political sub-divisions of a Contracting Party.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- (a) the term "Contracting Party" means Mexico or the Cook Islands as the context requires;
- (b) the term "Mexico" means the United Mexican States, when used in a geographical sense it includes the territory of the United Mexican States, as well as the integrated parts of the Federation, the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters, the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs, the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with the international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and the suprajacent waters, and the air space of the national territory to the extent and under conditions established by international law;

- (c) the term "the Cook Islands" means the territory of the Cook Islands;
- (d) the term "competent authority" means:
 - i) in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;
 - ii) in the case of the Cook Islands, the Collector of Inland Revenue or an authorised representative of the Collector;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means anybody corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- (l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

- (m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- (n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- (o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- (p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
- (q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- (g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- (a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within sixty (60) days of the receipt of the request.
- (b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety (90) days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Contracting Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- (a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- (b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9
Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10
Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11
Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the reception of the latter notification in which the Contracting Parties communicate in writing, the completion of their necessary internal procedures for such effect. Upon its entry into force, the Agreement shall have effect:

- (a) for criminal tax matters on that date; and
- (b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 13

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.



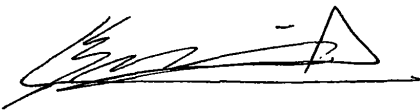
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six (6) months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

Done at the Cities of Mexico and Rarotonga on the 8th day of November and the 22nd day of November two thousand and ten, respectively, in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ernesto', with a stylized flourish at the end.

**Ernesto Javier Cordero Arroyo
Minister of Finance and Public Credit**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE COOK ISLANDS**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Wilkie Rasmussen', with a long, sweeping horizontal line at the end.

**Wilkie Rasmussen
Minister of Finance**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LAS ISLAS COOK PARA EL INTERCAMBIO DE
INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de las Islas Cook deseando facilitar el intercambio de información en materia tributaria han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

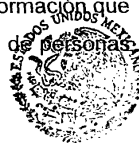
Objeto y Alcance del Acuerdo

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y la aplicación de la legislación interna de las Partes Contratantes con respecto a los impuestos comprendidos por este Acuerdo. Dicha información deberá incluir aquélla que sea previsiblemente relevante para la determinación, liquidación y recaudación de dichos impuestos, para el cobro y la ejecución de los créditos fiscales o la investigación o enjuiciamiento de casos en materia tributaria. La información se intercambiará de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo y se tratará de manera confidencial según lo dispuesto en el Artículo 8. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por la legislación o práctica administrativa de la Parte requerida seguirán siendo aplicables siempre que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

ARTÍCULO 2

Jurisdicción

La Parte requerida no estará obligada a proporcionar información que no esté en poder de sus autoridades ni en posesión o bajo el control de personas que estén dentro de su jurisdicción territorial.



ARTÍCULO 3

Impuestos Comprendidos

1. Los impuestos a los que se aplica este Acuerdo son los impuestos de cualquier clase y naturaleza exigidos por las Partes Contratantes a la fecha de la firma de este Acuerdo.

2. Este Acuerdo también se aplicará a los impuestos idénticos o substancialmente similares que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo, y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Además, los impuestos comprendidos podrán ampliarse o modificarse mediante acuerdo mutuo entre las Partes Contratantes a través de un intercambio de notas. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes deberán notificarse mutuamente cualquier cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para recabar información, comprendidos por este Acuerdo.

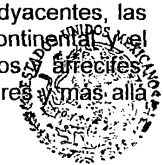
3. Este Acuerdo no se aplicará a los impuestos establecidos por los estados, municipios u otras subdivisiones políticas de una Parte Contratante.

ARTÍCULO 4

Definiciones

1. Para los efectos del presente Acuerdo, a menos que se exprese otra cosa:

- (a) la expresión "Parte Contratante" significa México o las Islas Cook según lo requiera el contexto;
- (b) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico incluye el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación, las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes, las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes, las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá.



de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer sus derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;

- (c) la expresión "Islas Cook" significa el territorio de las Islas Cook;
- (d) la expresión "autoridad competente" significa:
 - i) en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
 - ii) en el caso de las Islas Cook, el Recaudador de Impuestos Internos o un representante autorizado del Recaudador;
- (e) el término "persona" comprende a las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- (f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica para efectos impositivos;
- (g) la expresión "sociedad cotizada en Bolsa" significa cualquier sociedad cuya clase principal de acciones cotiche en un mercado de valores reconocido siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas "por el público" si la compra o venta de acciones no está restringida implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;
- (h) la expresión "clase principal de acciones" significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;
- (i) la expresión "mercado de valores reconocido" significa cualquier mercado de valores acordado por las autoridades competentes de las Partes Contratantes;
- (j) la expresión "fondo o plan de inversión colectiva" significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma legal. La expresión "fondo o plan de inversión colectiva público" significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o reembolso. Las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan están a disposición inmediata del "público" para su compra, venta o reembolso si la compra, venta o reembolso no están restringidas implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;



- (k) el término "impuesto" significa cualquier impuesto al que sea aplicable este Acuerdo;
- (l) la expresión "Parte requirente" significa la Parte Contratante que solicite información;
- (m) la expresión "Parte requerida" significa la Parte Contratante a la que se solicita que proporcione información;
- (n) la expresión "medidas para recabar información" significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte Contratante obtener y proporcionar la información solicitada;
- (o) el término "información" significa todo hecho, declaración o registro, cualquiera que sea la forma que revista;
- (p) la expresión "asuntos penales fiscales" significa los asuntos fiscales que involucran una conducta intencional susceptible de enjuiciamiento conforme a la legislación penal de la Parte requirente;
- (q) la expresión "legislación penal" significa todas las disposiciones legales penales designadas como tales por la legislación interna, independientemente de que se encuentren comprendidas en la legislación fiscal, el código penal u otras leyes.

2. Para la aplicación del Acuerdo en cualquier momento por una Parte Contratante, todo término o expresión no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de esa Parte, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de esa Parte sobre el significado previsto para dicho término por otras leyes de esa Parte.

ARTÍCULO 5

Intercambio de Información Previa Solicitud

1. La autoridad competente de la Parte requerida deberá proporcionar, previa solicitud, información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la conducta investigada pudiera constituir un delito de conformidad con la legislación de la Parte requerida si dicha conducta ocurriera en la Parte requerida.



2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte requerida no fuera suficiente para permitirle dar cumplimiento con la solicitud de información, esa Parte usará todas las medidas pertinentes para recabar información con el fin de proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines fiscales.

3. Si es solicitado específicamente por la autoridad competente de la Parte requirente, la autoridad competente de la Parte requerida deberá proporcionar información de conformidad con este Artículo, en la medida permitida por su legislación interna, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte Contratante deberá asegurarse de que, para los fines especificados en el Artículo 1 de este Acuerdo, su autoridad competente tiene la facultad de obtener y proporcionar, previa solicitud:

- (a) información en posesión de bancos, otras instituciones financieras, y de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluyendo los agentes y fiduciarios;
- (b) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones, y otras personas, incluyendo, dentro de las limitaciones del Artículo 2, la información sobre la propiedad de todas las personas que componen una cadena de propiedad; en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios; y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, los miembros del consejo de la fundación y los beneficiarios. Además, este Acuerdo no crea una obligación para las Partes Contratantes de obtener o proporcionar información sobre la propiedad con respecto a las sociedades cotizadas en Bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos, a menos que dicha información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.



5. Al realizar una solicitud de información en virtud de este Acuerdo, la autoridad competente de la Parte requirente proporcionará la siguiente información a la autoridad competente de la Parte requerida con el fin de demostrar el interés previsible de la información solicitada:

- (a) la identidad de la persona sometida a inspección o investigación;
- (b) una declaración sobre la información solicitada en la que conste su naturaleza y la forma en que la Parte requirente desee recibir la información de la Parte requerida;
- (c) la finalidad fiscal para la que se solicita la información;
- (d) los motivos para considerar que la información solicitada se encuentra en la Parte requerida o está en la posesión o control de una persona que se encuentre en la jurisdicción de la Parte requerida;
- (e) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de toda persona que se considere que esté en posesión de la información solicitada;
- (f) una declaración en el sentido de que la solicitud es conforme con la legislación y las prácticas administrativas de la Parte requirente, y que si la información solicitada se encontrara en la jurisdicción de dicha Parte requirente, la autoridad competente de esta última estaría en condiciones de obtener la información de conformidad con su legislación o en el curso normal de la práctica administrativa y que la solicitud de información es conforme con el presente Acuerdo;
- (g) una declaración en el sentido de que la Parte requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte requerida enviará la información solicitada tan pronto como sea posible a la Parte requirente. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte requerida deberá:

- (a) Confirmar por escrito la recepción de la solicitud a la autoridad competente de la Parte requirente y le notificará, en su caso, los defectos que hubiera en la solicitud, dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la recepción de la solicitud.



- (b) Si la autoridad competente de la Parte requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la información en el plazo de noventa (90) días a partir de la recepción de la solicitud, incluyendo si encuentra obstáculos para proporcionar la información o se niegue a proporcionarla, informará inmediatamente a la Parte requirente, explicando la razón de su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o las razones de su negativa.

ARTÍCULO 6

Inspecciones Fiscales en el Extranjero

1. Una Parte Contratante podrá permitir a los representantes de la autoridad competente de la otra Parte Contratante entrar en su territorio con el fin de entrevistarse con personas y de inspeccionar documentos con el consentimiento por escrito de las personas interesadas. La autoridad competente de la Parte mencionada en segundo lugar notificará a la autoridad competente de la Parte mencionada en primer lugar el momento y el lugar de la reunión con las personas interesadas.

2. A petición de la autoridad competente de una Parte Contratante, la autoridad competente de la otra Parte Contratante podrá permitir que representantes de la autoridad competente de la Parte mencionada en primer lugar estén presentes en el momento que proceda durante una inspección fiscal en la Parte mencionada en segundo lugar.

3. Si se accede a la petición a que se refiere el párrafo 2, la autoridad competente de la Parte Contratante que realice la inspección notificará, tan pronto como sea posible, a la autoridad competente de la otra Parte Contratante el momento y el lugar de la inspección, la autoridad o el funcionario designado para llevarla a cabo y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte mencionada en primer lugar para la realización de la misma. La Parte que realice la inspección tomará todas las decisiones con respecto a la misma.



ARTÍCULO 7

Posibilidad de Rechazar una Solicitud

1. No se exigirá a la Parte requerida que obtenga o proporcione información que la Parte requirente no pueda obtener en virtud de su propia legislación para efectos de la administración o aplicación de su legislación fiscal. La autoridad competente de la Parte requerida podrá rechazar su asistencia cuando la solicitud no se formule de conformidad con este Acuerdo.

2. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de proporcionar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, profesional o un proceso comercial. No obstante lo anterior, la información a que se hace referencia en el párrafo 4 del Artículo 5 no se tratará como tal secreto o proceso comercial simplemente por ajustarse a los criterios de dicho párrafo.

3. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de obtener o proporcionar información, que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado, asesor jurídico u otro representante legal autorizado, cuando dichas comunicaciones:

- (a) se produzcan con el propósito de buscar o proporcionar asesoría legal; o
- (b) se produzcan con el propósito de su utilización en procedimientos legales en curso o previstos.

4. La Parte requerida podrá rechazar una solicitud de información si la revelación de la misma es contraria al orden público (*ordre public*).

5. Una solicitud de información no deberá ser rechazada por haber sido impugnado el crédito fiscal que origine la solicitud.



6. La Parte requerida podrá rechazar una solicitud de información si la Parte requirente la solicita para administrar o hacer cumplir una disposición de su legislación fiscal, o cualquier requisito relacionado con ella, que discrimine contra un nacional de la Parte requerida en comparación con un nacional de la Parte requirente en las mismas circunstancias.

ARTÍCULO 8

Confidencialidad

Cualquier información recibida por una Parte Contratante de conformidad con este Acuerdo se tratará como confidencial y sólo podrá revelarse a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos), en la jurisdicción de la Parte Contratante encargadas de la determinación o recaudación de los impuestos comprendidos en este Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esa información para los fines antes mencionados. Ellos podrán revelar la información en procedimientos públicos de los tribunales o en resoluciones judiciales. La información no podrá revelarse a cualquier otra persona, entidad, autoridad o cualquier otra jurisdicción sin el expreso consentimiento por escrito de la autoridad competente de la Parte requerida.

ARTÍCULO 9

Costos

La incidencia de los costos incurridos al proporcionar la asistencia será acordada por las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 10

Legislación para el Cumplimiento del Acuerdo

Las Partes Contratantes promulgarán la legislación que sea necesaria para cumplir y hacer efectivos los términos del presente Acuerdo.



ARTÍCULO 11

Procedimiento de Acuerdo Mutuo

1. Cuando surjan dudas o dificultades entre las Partes Contratantes en relación con la implementación o interpretación de este Acuerdo, las autoridades competentes se esforzarán por resolver la cuestión mediante acuerdo mutuo.
2. Además del acuerdo mencionado en el párrafo 1, las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán determinar mutuamente los procedimientos a utilizar según los Artículos 5 y 6.
3. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí con el propósito de llegar a un acuerdo de conformidad con este Artículo.
4. Las Partes Contratantes podrán acordar otras formas de resolución de controversias.

ARTÍCULO 12

Entrada en Vigor

Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación en que las Partes Contratantes se comuniquen por escrito, la conclusión de sus procedimientos internos necesarios para tal efecto. Al entrar en vigor, el Acuerdo surtirá efectos:

- (a) tratándose de asuntos penales fiscales en esa fecha; y
- (b) con relación a todos los demás aspectos comprendidos por el Artículo 1 en esa fecha, pero únicamente en cuanto a ejercicios fiscales que inicien en esa fecha o a partir de ella, o cuando no exista ejercicio fiscal, para todos los cobros de impuesto que surjan en esa fecha o a partir de ella.



ARTÍCULO 13

Terminación

1. Cualquier Parte Contratante podrá dar por terminado este Acuerdo mediante una notificación de terminación ya sea por la vía diplomática o mediante correo a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

2. Dicha terminación surtirá efectos el primer día del mes siguiente a la expiración de un período de seis (6) meses a partir de la fecha de la recepción de la notificación de terminación por parte de la otra Parte Contratante.

3. Después de la terminación de este Acuerdo, las Partes Contratantes permanecerán obligadas a observar lo dispuesto por el Artículo 8 en relación con cualquier información obtenida bajo el presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, han firmado este Acuerdo.

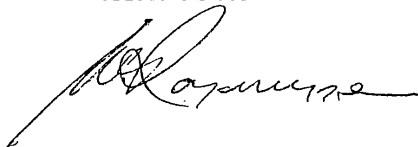
Hecho en las Ciudades de México y Rarotonga, el 8 de noviembre y el 22nd de November de dos mil diez, respectivamente, en duplicado en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



Ernesto Javier Cordero Arroyo
Secretario de Hacienda y Crédito Público

**POR EL GOBIERNO DE LAS
ISLAS COOK**



Wilkie Rasmussen
Ministro de Finanzas



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des Îles Cook, désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution des législations internes de ces Parties relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont traités en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts qui constituent l'objet du présent Accord sont les impôts de toute nature et de toute dénomination institués par les Parties contractantes à la date de signature du présent Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de même nature ou presque institués après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes par échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par des États, des municipalités ou d'autres subdivisions politiques d'une Partie contractante.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

- a) le terme « Partie contractante » désigne le Mexique ou les Îles Cook, suivant le contexte;
- b) le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique; lorsqu'il est utilisé au sens géographique, il inclut le territoire des États-Unis du Mexique, de même que les parties intégrées de la Fédération, les îles, y compris les récifs et les îlots coralliens dans les eaux adjacentes, les îles Guadalupe et Revillagigedo, le plateau continental ainsi que les fonds marins et le sous-sol des îles, des îlots coralliens et des récifs, les eaux des mers territoriales et les eaux intérieures et, au-delà de ces eaux, les régions sur lesquelles le Mexique, conformément au droit international, peut exercer ses droits souverains en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, du sous-sol et des eaux surjacentes, de même que l'espace aérien au-dessus du territoire national, dans les limites et aux conditions établies par le droit international;
- c) le terme « Îles Cook » désigne le territoire des Îles Cook;
- d) le terme « autorité compétente » désigne :
 - i) dans le cas du Mexique, le Ministre des finances et du crédit public,
 - ii) dans le cas des Îles Cook, le Percepteur des impôts ou son représentant autorisé;
- e) le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;
- f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;
- g) le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et cédées facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou cédées « par le public » si leur acquisition ou leur cession n'est pas implicitement ou explicitement réservée à un groupe restreint d'investisseurs;
- h) le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- i) le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;
- j) le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, cédées ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, cédées ou rachetées « par le public » si l'achat, la cession ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;
- k) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;
- l) le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements;
- m) le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;
- n) le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires en vertu de la législation pénale de la Partie requérante;

q) le terme « droit pénal » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle en vertu de la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. Sur demande, l'autorité compétente de la Partie requise fournit des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction au regard de la législation de la Partie requise s'il se produisait sur son territoire.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et, dans le cas des fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. Afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande en vertu du présent Accord :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
 - b) des indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;
 - c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
 - d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;
 - e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne que l'on croit en possession des renseignements demandés;
 - f) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;
 - g) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.
6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet à la Partie requérante les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles. Pour assurer une réponse rapide, elle :
- a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;
 - b) informe immédiatement la Partie requérante des raisons pour lesquelles elle ne peut accéder à la demande, de la nature des obstacles rencontrés ou des motifs de son refus, si elle n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant d'y donner suite ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie communique à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.
2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.
3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour l'effectuer, ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la première Partie. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque de telles communications :

- a) visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements dans les cas où leur divulgation serait contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si ces derniers sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire contre un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, l'exécution de décisions ou l'engagement de poursuites à cet égard, ou les décisions sur les recours s'y rapportant. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais engagés pour fournir l'assistance fait l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

Article 10. Textes d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation de l'Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à compter de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent, par écrit, de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet. Il s'applique dès son entrée en vigueur :

- a) en ce qui concerne les affaires fiscales pénales, dès cette date; et
- b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à la date de son entrée en vigueur, mais uniquement aux exercices financiers commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut d'exercice financier, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 13. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord moyennant un avis de dénonciation adressé par la voie diplomatique ou par courrier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception par l'autre Partie contractante de l'avis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 du présent Accord pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico et à Rarotonga, le 8 novembre et le 22 novembre 2010, respectivement, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO
Ministre des finances et du crédit public

Pour le Gouvernement des Îles Cook :

WILKIE RASMUSSEN
Ministre des finances

No. 49567

**Mexico
and
Uruguay**

Cultural Exchange Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay. Mexico City, 27 June 1985

Entry into force: *6 June 1986, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 29 May 2012*

**Mexique
et
Uruguay**

Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay. Mexico, 27 juin 1985

Entrée en vigueur : *6 juin 1986, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 29 mai 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la
República Oriental del Uruguay,

TENIENDO presente el interés de sus dos pueblos,

DESEOSOS de enriquecer y consolidar, en beneficio mutuo, los la-
zos de índole cultural que unen a sus dos países y fijar un marco ge-
neral que ordene, fortalezca e incremente sus relaciones en los cam-
pos de la cultura, la educación, las ciencias, las humanidades y las
artes,

HAN ACORDADO celebrar un Convenio de Intercambio Cultural en los
siguientes términos:

ARTICULO 1

Las Partes fomentarán la colaboración mutua en los campos de la
cultura, la educación, las ciencias, las humanidades y las artes.

ARTICULO 2

Para el logro de los fines mencionados en el Artículo 1, las Par-
tes fomentarán el intercambio de representantes de Universidades, Ins-
titutos y Organismos en los campos de la cultura, la educación, las
ciencias, las humanidades y las artes, así como en otras áreas afines.
En ese sentido, las Partes encararán el otorgamiento recíproco de be-
cas de estudio e investigación.

Las Partes también otorgarán facilidades para la realización de otras actividades incluyendo el intercambio de materiales acordes con los objetivos de este Convenio.

ARTICULO 3

Cada una de las Partes fomentará en su país las acciones que contribuyan al mejor conocimiento de la cultura, la historia y las costumbres de la otra Parte.

ARTICULO 4

1. Con el fin de lograr una mayor colaboración, las Partes se comprometen a tomar las medidas necesarias, conforme a su legislación na-cional y en aplicación de los tratados internacionales de que sean Parte, para impedir la importación, exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de los bienes que integran sus respectivos patrimonios culturales, ya sean éstos, bienes arqueológicos, artísticos o históri-cos.

2. Con tal motivo, las Partes se obligan:

a) a impedir la adquisición de bienes culturales procedentes del otro Estado por instituciones oficiales;

b) a tomar las medidas apropiadas, a petición del otro Estado Parte, para decomisar y restituir todo bien cultural robado o importado, a condición de que el Estado requirente abone una indemnización equi-tativa a quien adquirió de buena fe o sea poseedor legal de esos bienes; y

c) a tomar las medidas apropiadas, a petición del otro Estado Par

te, para impedir que los bienes salidos de su territorio sean reexportados a un tercer país.

ARTICULO 5

Las Partes tomarán conjuntamente las medidas necesarias para la ejecución de este Convenio.

A esos efectos, cada una de las Partes creará una Comisión de Cooperación, integrada por representantes de los organismos competentes que determine cada país. También formará parte de dichas comisiones de cooperación, un representante de la Misión Diplomática respectiva que la misma designe. Competerá a estas Comisiones de Cooperación colaborar con sus respectivos Gobiernos en todo lo relacionado con la aplicación del presente Convenio, incluyendo la elaboración de programas periódicos trienales relativos a las formas de cooperación, así como las condiciones financieras de los mismos. Dichas Comisiones de Cooperación también tendrán como cometido evaluar la ejecución de los referidos programas.

ARTICULO 6

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes, a petición de cualquiera de Ellas. Las modificaciones entrarán en vigor treinta días después de que ambas Partes se hayan notificado haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

ARTICULO 7

El presente Convenio está sujeto a ratificación. Entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá en vigor hasta que una de las Partes comunique a la Otra su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto seis meses ~~después~~ de

la fecha de la notificación.

ARTICULO 8

La denuncia de este Convenio no afectará la ejecución de los Pro
gramas en curso acordados durante su vigencia, a menos que ambas Par-
tes convengan lo contrario.

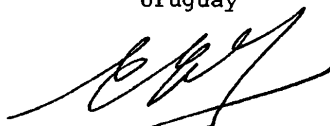
Hecho en la Ciudad de México a los 27 días del mes de junio
del año de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares, en idio
ma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos



Bernardo Sepúlveda Amor
Secretario de Relaciones
Exteriores.

Por el Gobierno de la
República Oriental del
Uruguay



Enrique V. Iglesias
Ministro de Relaciones
Exteriores.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CULTURAL EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Bearing in mind the interests of their two peoples,

Desirous of enriching and consolidating, with a view to achieving mutual benefit, the cultural ties linking their two countries and to establish a general framework aimed at organizing, strengthening and enhancing their relations in the fields of culture, education, science, the humanities and the arts,

Have agreed to conclude a cultural exchange agreement which reads as follows:

Article 1

The Parties shall promote cooperation in the fields of culture, education, science, the humanities and the arts.

Article 2

For the purposes referred to in article 1, the Parties shall promote the exchange of representatives of universities, institutes and organizations in the fields of culture, education, science, the humanities, the arts and other related fields. In this regard, the Parties shall undertake the reciprocal awarding of study and research grants.

The Parties shall also grant facilities for the performance of other activities, including the exchange of materials in accordance with the objectives of this Agreement.

Article 3

Each Party shall promote activities in its country which contribute to a greater knowledge of the culture, history and customs of the other Party.

Article 4

1. With a view to enhancing cooperation, the Parties commit themselves to taking the necessary measures, in accordance with their national legislation and pursuant to the international treaties to which they are parties, to prevent the illicit import, export and transfer of ownership of any archaeological, artistic or historical property that is part of their respective cultural heritage.

2. For these reasons, the Parties undertake to:

(a) prevent the acquisition by official institutions of cultural property having its origin in the other State Party;

(b) at the request of the other State Party, take appropriate measures for seizing and returning any stolen or imported cultural property, provided that the Requesting State pays fair compensation to any person who has acquired it in good faith or is its legal owner; and

(c) at the request of the other State Party, take appropriate measures to prevent property having been removed from its territory from being re-exported to a third country.

Article 5

The Parties shall jointly take the measures necessary for the implementation of this Agreement.

To this end, each Party shall create a cooperation commission consisting of representatives of the competent agencies designated by each country, including a representative of the respective diplomatic mission designated by the latter. The cooperation commissions shall cooperate with their respective Governments on all matters related to the implementation of this Agreement, including the development of regular three-year programmes setting out forms of cooperation and the financial terms thereof. The cooperation commissions shall also be entrusted with evaluating the implementation of the said programmes.

Article 6

This Agreement may be amended by agreement between the Parties at the request of either Party. Such amendments shall enter into force 30 days after both Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures.

Article 7

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until either Party informs the other of its decision to terminate it. In this case, termination shall take effect 6 months after the date of notification.

Article 8

Unless otherwise agreed by both Parties, termination of this Agreement shall not affect ongoing programmes agreed upon while it was in force.

DONE at Mexico City, on 27 June 1985, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

ENRIQUE V. IGLESIAS
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Ayant à l'esprit l'intérêt de leurs deux peuples,

Désireux d'enrichir et de consolider, dans leur intérêt mutuel, les liens culturels qui unissent leurs pays, et de définir un cadre général qui organise, renforce et approfondisse leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences, des lettres et des arts,

Sont convenus de conclure un accord relatif aux échanges culturels, soumis aux conditions suivantes :

Article premier

Les Parties encouragent la collaboration dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences, des lettres et des arts.

Article 2

En vue de réaliser les objectifs mentionnés à l'article premier, les Parties encouragent l'échange de représentants d'universités, d'instituts et d'organismes dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences, des lettres et des arts, ainsi que dans d'autres domaines connexes. À cet égard, elles mettent en place un système d'attribution mutuelle de bourses d'études et de recherche.

Les Parties s'accordent également des moyens pour faciliter la réalisation d'autres activités, y compris l'échange de matériel conformément aux objectifs du présent Accord.

Article 3

Chacune des Parties encourage dans son pays les activités visant à mieux faire connaître la culture, l'histoire et les coutumes de l'autre Partie.

Article 4

1. En vue de renforcer leur collaboration, les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires, conformément à leur législation nationale et en application des traités internationaux auxquels elles sont parties, pour empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens faisant partie de leur patrimoine culturel respectif, qu'il s'agisse de biens archéologiques, artistiques ou historiques.

2. À cette fin, les Parties s'engagent :

a) à empêcher l'acquisition par des institutions officielles de biens culturels en provenance de l'autre État partie;

b) à prendre les mesures appropriées, à la demande de l'autre État partie, pour saisir et restituer tout bien culturel volé ou importé, à condition que l'État requérant verse une indemnité équitable à la personne qui a acquis de bonne foi ou qui détient légalement ce bien; et

c) à prendre les mesures appropriées, à la demande de l'autre État partie, pour empêcher que les biens sortis de son territoire soient réexportés vers un pays tiers.

Article 5

Les Parties prennent conjointement les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

À cette fin, chacune des Parties crée une commission de coopération composée de représentants des organismes compétents désignés par chaque pays. Un représentant de leur mission diplomatique respective, que celle-ci aura nommé, fait également partie des commissions de coopération susmentionnées. Il incombe à ces commissions de collaborer avec leurs gouvernements respectifs en ce qui a trait à l'application du présent Accord, y compris à l'élaboration de programmes triennaux relatifs aux formes de collaboration ainsi qu'aux modalités financières de ces programmes. Lesdites commissions de coopération sont également chargées d'évaluer l'exécution de ces programmes.

Article 6

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, à la demande de l'une d'elles. Les modifications entrent en vigueur 30 jours après que les Parties se sont mutuellement informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article 7

Le présent Accord est sujet à ratification. Il entre en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et le restera jusqu'à ce que l'une des Parties communique à l'autre son intention de le dénoncer. En pareil cas, la dénonciation prendra effet 6 mois après la date de la notification.

Article 8

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la réalisation des programmes en cours d'exécution convenus durant sa validité, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Mexico le 27 juin 1985, en deux exemplaires rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

ENRIQUE V. IGLESIAS
Ministre des relations extérieures

15-03920

ISBN 978-92-1-900830-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2830

2012

**I. Nos.
49542-49567**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
